

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«КУБАНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»

На правах рукописи

Альмухаммадага Халлдон Аббас Фадил

**ЛИНГВОКУЛЬТУРНАЯ РЕПРЕЗЕНТАЦИЯ
АНИМАЛИСТИЧЕСКИХ ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ
В РУССКОМ, ФРАНЦУЗСКОМ И АРАБСКОМ ЯЗЫКАХ**

5.9.8. Теоретическая, прикладная и
сравнительно-сопоставительная лингвистика

Диссертация на соискание ученой степени
кандидата филологических наук

Научный руководитель:
доктор филологических наук, профессор
Фанян Нелли Юрьевна

Краснодар
2025

СОДЕРЖАНИЕ

Введение	5
1 Теоретико-методологические основания исследования фразеологизма	15
1.1 Фразеология как объект лингвистики: подходы к изучению, новые ракурсы исследования	15
1.2 Языковая и концептуальная картины мира в лингвокультурологическом осмыслении	22
1.3. Анималистическая фразеология как фрагмент фразеологической картины мира и ее дифференциация	29
1.4. Образность анималистических фразеологизмов	42
1.5. Источники обогащения корпуса анималистических фразеологизмов в русском, французском и арабском языках	50
Выводы по главе 1	57
2 Репрезентативность анимализмов во фразеологизмах в русском, французском и арабском языках	59
2.1 Характер репрезентативности русских анималистических фразеологизмов	59
2.1.1 Наименования домашних и диких животных во фразеологизмах	59
2.1.2 Орнитонимы во фразеологизмах	65
2.1.3 Инсектонимы во фразеологизмах	70
2.1.4 Ихтионимы во фразеологизмах	74
2.1.5 Амфибионимы и малаконимы во фразеологизмах	76
2.1.6 Рептилионимы во фразеологизмах	77
2.1.7 Родентонимы во фразеологизмах	79
2.1.8 Наименования экзотических животных во фразеологизмах	81

2.2 Характер репрезентативности французских анималистических фразеологизмов	84
2.2.1 Наименования домашних и диких животных во фразеологизмах.....	84
2.2.2 Орнитонимы во фразеологизмах.....	92
2.2.3 Инсектонимы во фразеологизмах	99
2.2.4 Ихтионимы во фразеологизмах	103
2.2.5 Амфибионимы и малаконимы во фразеологизмах	106
2.2.6 Рептилионимы во фразеологизмах	108
2.2.7 Родентонимы во фразеологизмах.....	110
2.2.8 Наименования экзотических животных во фразеологизмах.....	111
2.3 Характер репрезентативности арабских анималистических фразеологизмов	114
2.3.1 Наименования домашних и диких животных во фразеологизмах.....	114
2.3.2 Орнитонимы во фразеологизмах.....	119
2.3.3 Инсектонимы во фразеологизмах	125
2.3.4 Ихтионимы во фразеологизмах	128
2.3.5 Амфибионимы и малаконимы во фразеологизмах	129
2.3.6 Рептилионимы во фразеологизмах	130
2.3.7 Родентонимы во фразеологизмах.....	131
2.3.8 Наименования экзотических животных во фразеологизмах.....	133
Выводы по главе 2.....	138
3 Идеографические блоки анималистических фразеологизмов в русском, французском и арабском языках	142
3.1 Вербализация внешних и внутренних проявлений человека в анималистических фразеологизмах.....	142

3.1.1 Идеографический блок «Внешность. Физические качества и способности»	142
3.1.2 Идеографический блок «Физиология и физика: состояния, действия, движение и перемещение».....	148
3.1.3 Идеографический блок «Моральные и деловые качества».....	154
3.1.4 Идеографический блок «Поведение: социально-бытовое, речевое, коммуникативное».....	160
3.1.5 Идеографический блок «Эмоциональная сфера».....	168
3.1.6 Идеографический блок «Интеллектуальная сфера»	173
3.1.7 Идеографический блок «Образ жизни: условия и обстоятельства».....	176
3.2 Анималистические фразеологизмы как сфера актуализации философских категорий и концептов, связанных с бытием человека.....	178
3.2.1 Идеографический блок «Время и Пространство»	178
3.2.2 Идеографический блок «Количество / Качество»	181
3.2.3 Идеографический блок «Сходство / Различие. Соответствие / Несоответствие. Единство / Вражда»	183
3.2.4 Идеографический блок «Труд / Безделье. Богатство / Бедность»	187
3.2.5 Идеографический блок «Полезность / Никчемность. Безопасность. Вечность»	189
Выводы по главе 3.....	190
Заключение	194
Список литературы	197
Приложения	224

ВВЕДЕНИЕ

Диссертационное исследование выполнено в рамках актуальной антропоцентрической парадигмы и посвящено изучению анималистических фразеологизмов (АФ) в трех неродственных языках – русском, французском и арабском.

Заявленная тема рассматривается в различных ракурсах, позволяющих максимально широко описать АФ в компаративном аспекте. Комплексное изучение вопроса осуществляется нами в заданных в современной лингвистике актуальных направлениях:

– в контексте общей теории фразеологии определяется проблематика анималистических фразеологизмов;

– в рамках лингвокультурологии и межкультурной коммуникации делается акцент на фразеологическую картину мира (ФКМ), а также характеризуется значимость АФ в качестве богатого материала для компаративного исследования реализации их общих и специфических лингвокультурных значений.

Степень разработанности проблемы. Фразеологизмы с анимализмами как объект анализа, в том числе сопоставительного, давно интересуют лингвистов. Данной теме посвящено много диссертационных работ, а также отдельных статей, выполненных на материале различных языков – славянских, романских, германских; а также арабского, китайского, греческого и других языков. Компаративное изучение фразеологии характеризуется по количеству сопоставляемых языков, а также по критерию их родственности / неродственности [Анисимов, 2024; Болтунова, 2012; Гишкаева, Эбзеева, Дубинина и др., 2017; Динисламова, 2020; Еремина, Лаврова, 2018; Катермина, 1998; Куличенко, 2017; Корман, 2007; Коровина, Хань, 2021; Ли Чуньли, 2018; Николаева, 2022; Редько, Еремеева, 2019; Тишкина, 2008; Трахова, 2007; Чжоу Ян, 2022; Эльжуркаева, 2024; Яковлева, 2018 и др.].

Отдельные исследования посвящены фразеологическим единицам (ФЕ), анималистическим в том числе, на материале французского языка [Андросова, Сущевская, 2014; Кадиров, 2018; Кургузенкова, 2007; Лапунова, Свирид, 2017; Мартынова, 1990; Романкевич, 2016; Шепилова, 2001 и др.]; на материале арабского языка [Бекиров, 2019; Гаджиалиева, 2016; Максудов, 2012; Хефни, 2022]. Компаративные исследования проведены на материале русских и французских ФЕ, включая паремии [Аблаева, 2014; Кравцов, 2008; Нелюбова, 2021; Пучков, 2015; Эмирова, 1988], а также русских и арабских ФЕ [Абдельхамид, 2015; Алхалум, 2023]. В рамках изучаемых нами языков исследования фразеологизмов с анимализмами проведены на материале сопоставления двух языков – русского и французского, русского и арабского и др.

Актуальность нашей работы определена следующим:

– расширение поля исследования фразеологизмов с анимализмами на материале трех неродственных языков – русского, французского и арабского – позволит дополнить наши знания о фразеологической картине мира и анималистических фразеологизмах в новом компаративном ракурсе;

– изучение АФ в широком контексте обуславливает необходимость систематизации и структурирования языковых фактов для формирования целостного представления о ней.

Актуальность проблематики обусловила выбор объекта и предмета диссертационного исследования.

Объект исследования – анималистические фразеологизмы в трех неродственных языках – русском, французском и арабском.

Предмет исследования – вербализация значений, выражающих внешние и внутренние проявления человека в АФ, а также актуализация философских категорий и концептов, связанных с деятельностью человека.

Цель исследования – выявить и описать лингвокультурные универсальные и специфические значения, обусловленные анимализмами, входящими в состав фразеологизмов.

Задачи исследования:

1. Рассмотреть различные подходы к изучению фразеологизмов как объекта лингвистики.
2. Охарактеризовать языковую и концептуальную картины мира, а также ФКМ как пространство реализации общих и специфических значений.
3. Изучить дифференцированность анималистической фразеологии как фрагмента ФКМ.
4. Выделить различные анималистические пласты в русском, французском и арабском языках.
5. Систематизировать АФ трех исследуемых языков на основе вычленения идеографических блоков (ИБ).
6. Описать универсальные и специфические лингвокультурные значения во фразеологизмах с анимализмами в трех анализируемых языках.

Научная новизна исследования заключается в следующем:

1. Впервые дано сравнительное описание АФ на материале русского, французского и арабского языков, представленных различными фразеологизированными конструкциями, включая устойчивые сравнения и паремии.
2. Структурированы и описаны анималистические пласты, единые для ФКМ исследуемых языков.
3. Выявлены и систематизированы ИБ фразеологизмов с анимализмами как конструкты ФКМ трех языков.
4. Дана характеристика универсальным и специфическим лингвокультурным значениям, формируемым в АФ трех неродственных языков.

Теоретическая значимость работы определяется вкладом в выявление универсальных и специфических характеристик АФ в трех разносистемных языках на основе интегративного изучения теории фразеологии и лингвокультурологии. Исследование способствует расширению теоретических знаний об анималистической фразеологии как

фрагменте фразеологической картины мира. В работе предлагается система аппроксимативно полного охвата АФ по пластам и идеографическим блокам в качестве базовой универсальной модели.

Практическая значимость исследования характеризуется тем, что полученные результаты могут быть использованы на лекциях по дисциплинам «Лингвокультурология и межкультурная коммуникация», «Лексикология» («Фразеология»); на занятиях по практике русского, французского, арабского языков, а также по практике перевода.

Материалом для исследования послужили около 1891 АФ. Примерное количество исследуемых фразеологизмов в языках: 745 – в русском, 640 – во французском, 506 – в арабском. Их отбор осуществлялся путем сплошной выборки из авторитетных современных словарей русского, французского и арабского языков:

В.И. Даль. Пословицы русского народа: Сборник. В 2-х т. Т. 1 / Вступ. слово М. Шолохова; Худож. Г. Клодт. М.: Худож. лит., 1984. 383 с.; В.И. Даль. Пословицы русского народа: Сборник. В 2-х т. Т. 2 / Послесл. В. Аникина; Худож. Г. Клодт. М.: Худож. лит., 1984. 399 с.; Л.А. Лебедева. Устойчивые сравнения русского языка: Тематический словарь. М.: Флинта: Наука, 2013. 316 с.; Фразеологический словарь современного русского литературного языка / Под ред. проф. А.Н. Тихонова / Сост.: А.Н. Тихонов, А.Г. Ломов, А.В. Королькова. Справочное издание: В 2 т. Т. 1. М.: Флинта: Наука, 2004. 832 с. и др.;

Новый большой французско-русский фразеологический словарь = Le nouveau grand dictionnaire phraséologique français-russe: более 50000 выражений / В.Г. Гак и др.; под ред. В. Г. Гака. М.: Рус. яз.-Медиа, 2005. 1624 с.; Dictionnaire des expressions et locutions figurées / A. Rey, S. Chantreau ; ed. Rey [et al.]. P.: Larousse, 1979. 415 p.; Dictionnaire des locutions françaises / M. Rat. P.: Larousse, 1981. 448 p. и др.;

A Dictionary of Idioms in Contemporary Arabic by Muhammad Daoud and Modern Lexicography. Cairo. 2014. 690 pp. (in Arabic) и др.

В диссертационной работе использован комплекс *подходов* (антропоцентрический, лингвокультурный) и *методов* (анализ, синтез, сравнительно-сопоставительный, сплошной выборки, интерпретативный, классификационный, количественный). *Антропоцентрический подход* в качестве базового задавал исследование проблемы антропологической фразеологии. *Лингвокультурный* подход способствовал выявлению ценностных приоритетов, связанных с выбором конкретного анимализма в составе фразеологизма в той или иной лингвокультуре. *Компаративный анализ* – основной метод, позволивший сравнить языковые факты и явления в неродственных языках. *Метод сплошной выборки* применен при поиске необходимых языковых единиц во фразеологических словарях. *Интерпретативный метод* использован при экспликации значений фразеологизмов, а также смыслов, выраженных в поговорках. *Классификационный метод* был актуален при обобщении языковых данных, при структурировании анималистических пластов и формировании идеографических групп. *Количественный метод* позволил нам установить репрезентативность и частотность анимализмов во фразеологизмах в трех неродственных языках.

Гипотеза работы: компаративное изучение фразеологизмов в трех неродственных языках на базе выявления анималистических пластов и систематизации идеографических блоков способствует описанию их лингвокультурной репрезентативности (частотности анимализмов в конкретных пластах и идеографических блоках), а также характеристике универсальных и специфических лингвокультурных значений, связанных с тем или иным фразеологизмом с анимализмом.

Методологическая база диссертационной работы опирается на следующие теории и научные направления: *теорию фразеологии* [Аблаева, 2014; Аглеева, 2011; Алефиренко, 2016; Амосова, 1963; Апресян, 1995; Баранов, Добровольский, 2008; Виноградов, 1977; Жуков, 2006; Кириллова, 2003; Мокиенко, 1989; Назарян, 1980; Скоробогатова, 2013; Слестникова,

Ланцман, 2016; Соколова, Харитонова, 2020; Ушаков, 1989; Эмирова, 2020; Bally, 2022; Grévisse, 1986; Guiraud, 1973 и др.]; **теорию антропоцентрической и анималистической фразеологии** [Алефиренко, 2005; Борисова, 2018; Буянова, 2017; Ворожцова 2007; Гаджиалиева, 2016; Зиньковская, Андресян, 2017; Карипиди, Павловская, 2021; Ковшова, 2008; Кравцов, Прохорова, 2022; Нахимова, 2004, 2011; Омаров, 2022; Серебрякова, Раловец, 2022; Скоробогатова, Суралева, 2017; Смирнов, 2023; Степанова, 2022; Хайруллина, 2008; Хефни, 2022; Цатурян, Титоренко, 2019; Шепилова, 2001; Яковлева, 2018 и др.]; **теорию метафоры, когнитивную лингвистику, лингвоаксиологию** [Арутюнова, 1979; Белевцова, 2022; Блохина, 2024; Будаев, Чудинов, 2008; Буянова, Коваленко, 2013; Буянова, Нечай, 2016; Грушевская, 2015; Дариков, 2022; Карасик, 2002, 2015; Катермина, 2016; Катермина, Вульфович, 2024; Кашкин, Шаталов, 2006; Ковшова, 2016; Кравцов, Максимец, 2018; Красных, 2003; Лакофф, Джонсон, 2021; Патюкова, 2012; Пономаренко, Сегал, Мищенко, 2023; Седых, Акимова, Скворцов, 2025; Сомова, 2017; Телия, 1996; Уланович, 2014; Фанян, 2012, 2020; Хутыз, 2024 и др.]; **лингвокультурологию и межкультурную коммуникацию** [Ахиджакова, Буянова, 2016; Бредис, Иванов, Ломакина и др., 2021; Воркачев, 2001; Воробьев, 1997; Гулинов, 2017; Казарина, Казарина, Айвазян, 2023; Ковшова, 2012; Корнилов, 2019; Кравцов, 2008, 2023, 2025; Кухарева, 2010; Лю, Хуэй, Лучинская, 2024; Маслова, 2007; Нелюбова, 2021, 2022, 2023; Николаев, 2015; Николаева, 2022; Рядчикова, Тарасенко, 2007; Токарев, 2023, 2024; Тхорик, Фанян, 2007; Фененко, 2019 и др.].

На защиту выносятся следующие положения:

1. Фразеологическая картина мира как фрагмент языковой и концептуальной картин мира в совокупности находит актуализацию во фразеологизмах с анимализмами в трех неродственных языках в различных фразеологизированных конструкциях, включая устойчивые сравнения и поговорки. В русском и французском языках анималистические фразеологизмы

чаще фигурируют в устойчивых сравнениях, а в арабском языке – в адъективных сочетаниях, в сравнительных и описательных конструкциях.

2. В силу универсальности системы анимализмов в языковом фонде трех языков, в национальную фразеологию входят общие анималистические пласты: 1) наименования домашних и диких животных; 2) орнитонимы; 3) инсектонимы; 4) ихтионимы; 5) амфибионимы и малаконимы; 6) рептилионимы; 7) родентонимы; 8) наименования экзотических животных. Универсальный характер фразеологизмов с анимализмами в трех языках обусловлен единым основанием их формирования в контексте той или иной лингвокультуры: наличие общих анимализмов, частотно указывающих на животных, птиц, насекомых, находящихся в непосредственном контакте с людьми в их повседневной жизни и трудовой деятельности.

3. В силу универсальности системы анимализмов в языковом фонде трех языков в национальную фразеологию, в большем или меньшем составе, входят 12 общих идеографических блоков (ИБ). В одних ИБ отображаются внешние и внутренние проявления человека: 1. ИБ «Внешность. Физические качества и способности». 2. ИБ «Физиология и физика: состояния, действия, движение и перемещение». 3. ИБ «Моральные и деловые качества». 4. ИБ «Поведение: социально-бытовое, речевое, коммуникативное». 5. ИБ «Эмоциональная сфера». 6. ИБ «Интеллектуальная сфера». 7. ИБ «Образ жизни: условия и обстоятельства». В других ИБ актуализируются философские категории и концепты, связанные с бытием человека: 1. ИБ «Время и Пространство». 2. ИБ «Количество / Качество». 3. ИБ «Сходство / Различие. Соответствие / Несоответствие. Единство / Вражда». 4. ИБ «Труд / Безделье. Богатство / Бедность». 5. ИБ «Польза / Никчемность. Безопасность. Вечность». Общие частотные анимализмы представлены в большинстве идеографических блоков в трех языках.

4. Фразеологические значения, формируемые анимализмами, выражены положительно и отрицательно со сдвигом в сторону негативных коннотаций; они реализуются посредством частных оценок – сенсорной,

интеллектуальной, этической, эстетической, нормативной, утилитарной. Универсальность позитивных и отрицательных коннотативных значений связана с анимализмами, образы которых стали символами понятий, представляющих собой ценности / антиценности. Так, «собака» (chien / الكلب) олицетворяет *преданность* и *верность*; «лиса» (renard / ثعلب) символизирует *хитрость*, а «волк» (loup / الذئب) – *опасность*; «попугай» (perroquet / ببغاء) характеризует *болтливость*; «свинья» (cochon / خنزير) – символ *нечистоплотности*, «черепаха» (tortue / سلحفاة) – *медлительности*, «крокодил» (crocodile / التمساح) – *коварства*, «осел» (âne / حمار) – *упрямства*, а «лев» (lion / الأسد) – *власти*. Универсально амбивалентно представлен домашний скот, олицетворяющий *глупость* (мелкий домашний скот) и исключительную *трудопособность* (крупный рогатый скот).

5. Источниками национальной специфики фразеологических единиц с анимализмами служат некоторые различия животного мира, особенности жизненного уклада, характер трудовой деятельности, ценности. Относительно близки русская и французская фразеологические картины мира, что объясняется пересечением культурно-исторических традиций и общим основанием европейской, греко-римской культуры. Специфика русских фразеологизмов характеризуется богатым паремическим фондом, в котором помимо пословиц и поговорок фигурирует множество выражений с анимализмами, представляющих собой загадки, приметы, суеверия. Специфика анализируемых французских фразеологизмов связана с исторической памятью народа; а арабских – с Коранической традицией.

6. Арабские анималистические фразеологизмы приоритетно репрезентируются в пласте *экзотические животные*. Амбивалентность некоторых из них (الأسد / лев и الجمل / верблюд) свидетельствует о высокой степени аксиологичности данных номинаций в арабской культуре. Их относительная ограниченность в русском и французском языках объясняется лакунарностью ценностного значения в связи с тем, что данные животные отсутствуют в ареале фауны России и Франции. Характерными

исключительно для арабского языка являются анимализмы ظَبْيٍ (антилопа) и الهدد (удод) (кораническое упоминание как о самой древней птице). Анимализм «медведь» (ours / الدب) в русских АФ представлен немного шире, чем в арабских и французских АФ, при этом он имеет общие значения во французском языке.

Достоверность результатов, полученных в ходе исследования, основывается на привлечении репрезентативного корпуса источников, а также на использовании комплексного анализа теоретической литературы по теме диссертационной работы с применением релевантных подходов и методов, сообразно цели работы.

Апробация результатов исследования. Результаты данной диссертационной работы обсуждались на заседаниях кафедр французской филологии факультета романо-германской филологии, общего и славяно-русского языкознания филологического факультета Кубанского госуниверситета. Основные положения исследования излагались автором на конференциях различного уровня: Межвузовской научно-практической конференции «Филология как средоточие знаний о мире» (Краснодар, 12 ноября 2021); Международной научно-практической конференции «Филология в системе современного гуманитарного знания» (Краснодар, 12 октября 2022); Всероссийской научно-практической конференции с международным участием «Филология в системе современного гуманитарного знания» (Краснодар, 17 мая 2023); XXVI Международной научной конференции «Русистика и современность», организуемой под эгидой МАПРЯЛ (Астрахань, 1–2 октября, 2024); Международной научно-практической конференции «Филологические науки в XXI веке: актуальность, многополярность, перспективы развития» (Краснодар, 4–5 октября 2024); XVI Международной научно-практической конференции «Языки, культуры, этносы. Формирование языковой картины мира: филологический и методический аспекты» (Йошкар-Ола, 28 октября 2024); Всероссийской научной конференции «Язык и литература в синхронии и

диахронии» (Краснодар, 20 ноября 2024); Всероссийской научно-практической конференции «Язык и литература в социокультурном контексте» (Ростов-на-Дону, 23–26 октября 2025).

Публикации. По теме исследования имеется 10 работ (3 из них – в рецензируемых научных изданиях, рекомендуемых ВАК РФ), общим объемом 3, 9 п.л.

Структура диссертационной работы обусловлена логикой исследования. Она состоит из введения, трех глав, заключения, списка литературы и 4 Приложений.

В главе 1 «Теоретико-методологические основания исследования фразеологизма» рассматриваются подходы и новые ракурсы к изучению фразеологии как объекта лингвистики; анализируется понятие «фразеологизм», характеризуется его понимание в данной работе; позиционируется статус фразеологизмов с анимализмами в контексте ФКМ; изучаются составляющие образности АФ. В главе 2 «Репрезентативность анимализмов во фразеологизмах в русском, французском и арабском языках» в трех параграфах структурируются анималистические пласты, общие для трех языков, демонстрируется репрезентативность и частотность анимализмов. В главе 3 «Идеографические блоки анималистической фразеологии в русском, французском и арабском языках» систематизируются ИБ по двум параметрам – вербализация внешних и внутренних проявлений человека в анималистической фразеологии в количестве семи ИБ; сфера актуализации философских категорий и концептов, связанных с бытием человека в количестве пяти ИБ.

1 ТЕОРЕТИКО-МЕТОДОЛОГИЧЕСКИЕ ОСНОВАНИЯ ИССЛЕДОВАНИЯ ФРАЗЕОЛОГИЗМА

Теоретическая глава нашего исследования посвящена различным подходам изучения фразеологии как самостоятельного лингвистического направления, зародившегося в недрах лексикологии. На наш взгляд, расхождения в теоретическом освещении вопросов в данной области связаны с исходной дефиницией основной единицы исследуемой области – фразеологизма. Об этом подробнее остановимся в первом параграфе.

Антропоцентрический подход, заданный «Я»-говорящим, представляет особый интерес в дальнейшем изучении широкого контекста фразеологии в лингвокультурном аспекте. Он ставит во главу угла не споры о системе и структуре языка и в частности его фразеологического состава, а акцентирует функционально-коммуникативный аспект. В данном ракурсе на первый план выходит значение образного компонента в анималистической фразеологии.

1.1 Фразеология как объект лингвистики: подходы к изучению, новые ракурсы исследования

В данном параграфе излагаются ключевые понятия теоретических концепций, уточняются критерии и приводятся различные вариации классификаций (типологизаций) фразеологических единиц (ФЕ).

Фразеология тесно связана с различными разделами и направлениями изучения языка – фонетикой, грамматикой (синтаксисом), стилистикой, семантикой, этимологией. Она представляет исследовательский интерес в области различных гуманитарных наук – литературы, истории, психологии. В связи с этим существуют такие разделы фразеологии, как фразеологическая семантика, фразеологическая стилистика, паремиология, историческая фразеология, фразеологическая этимология, компаративная фразеология, фразеография.

В романистике, в частности во франкоязычной лингвистике, большой вклад в развитие теории фразеологии внес швейцарский лингвист Ш. Балли, который охарактеризовал фразеологию как науку о ФЕ, понимаемых как устойчивые сочетания слов с осложненной семантикой [Bally, 2022]. Говоря о вкладе швейцарского лингвиста в учение о фразеологии, А.Г. Назарян отмечает неэффективность развития данной теории во франкоязычной лингвистике. Дальнейшее развитие понятия ФЕ как объекта фразеологии в трудах П. Гиро, М. Ра, А. Рея и Ж. Марузо полагается несостоятельным и недостаточным [Назарян, 1980]. Однако отметим, что первые труды по французской фразеологии относятся к XVII веку; появление термина «фразеология» датируется во французском языке XVIII веком, а первые упоминания о фразеологии «как единстве лингвистических элементов» появляются в XIX веке в исследованиях по общей лингвистике» [Сластникова, 2016, с. 168]. Т.В. Сластникова отмечает также вклад в теорию французской фразеологии таких лингвистов, как М. Бреаль, Ф. де Соссюр, А. Сеше. Современные исследования по французской фразеологии проводятся в дидактическом направлении [Blanco & al., 2014].

Пожалуй, самым сложным вопросом во фразеологической науке является проблема определения термина «фразеологизм» («фразеологическая единица»). Во фразеологии как части лексикологии нет четкого определения ее основной единицы, поскольку ФЕ представлены в многообразии по таким критериям, как объем, состав, структура, функция. При этом существуют общепринятые дефиниции в отечественной и французской лингвистике, к которым мы и обратимся.

Приведем некоторые подходы к пониманию и классификации термина «фразеологизм», который рассматривается как гипероним по отношению к остальным единицам, формирующим его.

Фразеологизмы систематизируются по структурно-семантическому признаку: *свободные словосочетания* (les groupements libres), *привычные сочетания* (les groupements usuels), *фразеологические ряды* (les séries

phraséologiques), *фразеологические единства* (les unités phraséologiques) [Bally, 2022]; *фразеологические сращения* или *идиомы*; *фразеологические единства*; *фразеологические сочетания*; *фразеологические выражения* [Виноградов, 1977]. На уровне семантики фразеологизмы характеризуются следующими признаками: идиоматичность, мотивированность, устойчивость [Виноградов, 1977; Смирницкий, 1956].

ФЕ понимается как семантически связанное сочетание слов и предложений, которое дискурсивно воспроизводимо в определенном соотношении семантической структуры и лексико-грамматического состава [Телия, 1990]. Общими признаками фразеологизмов считаются языковая устойчивость, семантическая целостность и раздельнооформленность. Фразеологизм характеризуется как соотносимая со словом (словосочетанием и предложением) семантически преобразованная единица языка [Назарян, 1980].

ФЕ и идиомы разделяются по стилистическому признаку: ФЕ стилистически нейтральны; идиомы, наоборот, имеют яркую стилистическую окрашенность [Смирницкий, 1956]. Такое же понимание идиомы находим в следующем подходе, а ФЕ объясняется как феномен, в котором семантическая монолитность преобладает над структурной раздельностью [Ахманова, 2005]. ФЕ разделяются также на фраземы и идиомы [Амосова, 1963].

Понятие идиомы в последующие годы получило дополнительное толкование на основе деления понятий собственно «идиома» и «идиоматичность». Как справедливо отмечают А.Н. Баранов и Д.О. Добровольский, область идиоматики по-разному представлена в разных концепциях. При этом авторы выделяют идеи, составляющие основу дефиниций идиом – это неоднословность, устойчивость и идиоматичность [Баранов, Добровольский, 1996].

Таким образом, вторая половина XX столетия оказалась плодотворной для развития теории фразеологии в отечественной лингвистике. В целом

интерес к типологизации ФЕ возник и развивался в 1960–1970-е гг. прошлого столетия, и существующие концепции к изучению ФЕ показали аналитический ракурс исследовательского интереса, направленного на структурно-семантический аспект. В новой антропоцентрической парадигме с учетом функционального подхода к изучению языковых единиц, внимание лингвистов направлено на прагматический аспект, который позволяет выявить значения, независимо от того, по какому структурно-семантическому образцу построена та или иная ФЕ. Классификация определяется как путь развития фразеологии [Каде, Мельник, 2000]. Краткий обзор типологии фразеологических знаков в отечественном языкознании см. в [Коваленко, 2020].

В отечественной лингвистике в течение нескольких десятилетий сложилась теория и практика классификации фразеологизмов по различным критериям на материале различных языков. В частности, на основе исследования французских фразеологизмов предложена подробная системно-структурная классификация ФЕ по грамматической структуре и по функциональности; по тематическому принципу по различным критериям (пол, профессия, национальность, расовая принадлежность, внешность, различные качества человека и др.); по тематической дифференциации пословичных ФЕ (человек и его окружение). Стилистическая классификация ФЕ обусловлена сферой их употребления, а также экспрессивно-эмоциональной оценкой с различными оттенками. Терминологическая классификация связана со сферами жизнедеятельности [Назарян, 1980].

В современной лингвистике многие исследователи придерживаются широкого подхода к изучению фразеологии, согласно которому в разряд фразеологизмов могут быть включены «устойчивые фразы разных структурных типов, обладающие различными семиотическими функциями (единицы фольклора, фрагменты художественных текстов, формулы приветствий)», что представляется «наиболее научно продуктивным, ведь именно при таком подходе существует возможность рассмотреть весь класс

единиц, объединенных универсальными признаками устойчивости и воспроизводимости» [Катермина, 1998, с. 61]. Во фразеологический фонд включаются паремии – пословицы и поговорки. В нашем исследовании мы используем термин «паремия», характеризуемый как «народное изречение, выраженное предложением» [Пермяков, 1970, с. 33]. Пословицы понимаются как «фразеологизмы со структурой предложения, имеющие в своем значении идею всеобщности», транслируют рекомендацию, совет, «дискурсивную самостоятельность» [Баранов, Добровольский, 2008, с. 69].

В современной лингвистике проблемы фразеологии изучаются в новых ракурсах [СФ, 2016]. К примеру, в свете теории языковых универсалий (ср. с концепцией языковых универсалий [Вежицкая, 1997]), в частности в ракурсе фразообразовательного моделирования, направленного на практическую рубрикацию фразеологии. Так, полагается, что путем изучения проблемы моделирования во фразеологии возможно выявление особенностей фразеологизмов в качестве знаков косвенной номинации в синхронии и диахронии. В целом пути фразообразования, а также типы и приемы смысловой модификации, универсальны. Д.О. Добровольский различает понятие моделируемости с точки зрения порождения, когда фразеология характеризуется как «немоделируемая подсистема языка», а также с точки зрения описания, когда, напротив, «моделируемость фразеологической системы представляется бесспорным фактом». Ученый предлагает эффективную методику моделирования, суть которой состоит в соединении оппозиции моделей («макромодель» и «микромодель») и инвариантов («компонентный» и «ситуационно-сценарный») в «интегративный формат описания избранного фразеосемантического поля» [Добровольский, 2016, с. 106–109].

В настоящее время проблемы фразеологии ставятся в более широком лингвистическом контексте, привлекая к исследованию актуальные понятия из области когнитивной лингвистики. В когнитивном ракурсе вводится понятие «провербиальный код», который может быть репрезентирован в

основных формах представления знаний (фреймы и концепты) в культурно-историческом контексте. Данный код вербализуется как «чистый смысл, первосмысл, первообраз, константа, архетип лингвокультуры» [Алефиренко, 2016, с. 8]. Пословично-поговорочные высказывания предстают как динамические структуры, которые «не столько адаптируются к новым дискурсивным ситуациям, отклоняясь от узуса, сколько, актуализируясь в долговременной памяти народа, стимулируют активность деривационного потенциала провербиальных фреймов» [Там же, с. 9].

Мы разделяем мнение о том, что «в общую фразеологическую систему любого языка» входят устойчивые сравнения, которые сохраняют «образную и функциональную специфику, наделяющую их особой ролью в палитре общей языковой картины мира» [Мокиенко, 2016, с. 47].

Что касается арабской фразеологии, то при всем ее богатстве, национально-культурной специфике, она не нашла теоретического освещения в арабских странах в качестве научного направления, несмотря на древние традиции арабской словесности: «На фоне тех успехов, которых достигли арабские ученые-лексикографы в изучении и описании пословиц и поговорок, <...> исследования по фразеологии арабского языка кажутся скромными» [Омаров, 2022, с. 44].

Во второй половине XX века большой вклад в изучение арабской словесности (взаимосвязи стилистики, лексикологии, в частности фразеологии) внес В.Д. Ушаков. Ученый к фразеологизмам причислил «полностью или частично переосмысленные сочетания лексем» [Ушаков, 1989, с. 12].

В контексте различных именовании, характеризующих понятие «пословица» (*حكم* / мудрости; *نوادير* / необычные истории; *فرائد* / перлы; *قول* / высказывание, цитация, *وعز* / назидание, предписание), в качестве общего понятия выделяется термин «масал» (*مثال*). Е.В. Кухарева заключает, что подобное разнообразие именовании говорит о том, что «арабы не видят

различий между фразеологическими и афористическо-паремическими выражениями и оборотами» [Кухарева, 2008, с. 12].

Акрам Азиз Хамеед указывает на то, что в арабской классической науке фразеология изучалась как часть риторики и лексикологии. В период классического языкознания арабские ученые достигли больших успехов в составлении лексикографических трудов, уступая лишь китайским исследователям: «в арабских лексикографических трудах, наряду с лексемами, фиксировались и различные устойчивые неодночленные образования – как словосочетания, так и предложения <...>»; наряду с ними «встречаются и авторские образования: цитации, выдержки из поэтических произведений и т. п.» [Акрам Азиз Хамеед, 2016, с. 90]. Вместе с тем говорится о необходимости теоретического осмысления практического материала (пословицы, афоризмы и др.), собранного арабскими лингвистами, а также определения статуса фразеологизма «среди других средств выразительности», учитывая тот факт, что «помимо фразеологии литературного арабского языка существует фразеология разговорного языка, а это и есть, в основном, народные пословицы и поговорки» [Там же, с. 92].

Таким образом, анализ основных подходов к исследованию фразеологии как научного направления показывает, что, заданная во французской лексикологии новая научная парадигма обрела свое существенное развитие в отечественной лингвистике. Свое плодотворное комплексное изучение арабская фразеология так же, как и французская фразеология, находит в трудах отечественных фразеологов. В частности, современные арабисты развивают теорию фразеологии в широком смысле, основываясь на сопоставительных исследованиях русской и арабской фразеологии, как в Ираке (и других арабоязычных странах), так и в России.

Фразеология понимается нами в широком смысле в совокупности всех рассмотренных понятий, входящих во фразеологическую систему. Наиболее приемлемым для описания лингвокультурных значений, которые выражены в различных формах языка и речи во фразеологической системе, нам

представляется понятие «фразеологизированные конструкции» [Аглеева, 2011]. Будучи оптимальной формой, оно релевантно для любого содержания и смысла, тем более, когда речь идет о компаративном исследовании фразеологии в неродственных и разноструктурных языках, каковыми в нашей работе являются русский, французский и арабский языки.

Во фразеологизмах, понимаемых в широком смысле (включая паремии), процесс коммуникации представлен в различных стратегиях, которые передают характер коммуникации посредством соответствующих речевых жанров. Они имеют различную прагматическую ориентированность, поскольку репрезентируют действия субъекта, а также направлены на регулирование его действий [Сидорков, 1997].

Коммуникативные стратегии ценны, прежде всего, своей универсальностью. Они описаны в классических моделях общения в виде правил, постулатов эффективной коммуникации (Г.П. Грайс, Т.А. ван Дейк, Дж. Лич, И.А. Стернин и др.). Общей стратегией может служить установка на принятие правил поведения определенного сообщества. Реализацию функции универсального регулирования коммуникации находим во фразеологизмах с анимализмами в трех неродственных языках. Данный аспект будет нами рассмотрен в третьей главе исследования.

1.2 Языковая и концептуальная картины мира в лингвокультурологическом осмыслении

Лингвистическое основание к формированию антропоцентрического подхода задано в начале прошлого столетия концепцией о субъективном факторе в языке [Бенвенист, 2010] вслед за структуралистской теорией [Соссюр, 2009]. Позже отдельные понятия «язык», «человек», «мир» в совокупности сформировали понятия «человек в мире» / «мир в человеке», «человеческий фактор в языке», а также понятие «человек говорящий», учитывая важность культурного компонента.

Лингвокультурология – сравнительно новая область научного знания в отечественной лингвистике, появившаяся в конце XX столетия, она отражает специфику взаимодействия языка и культуры. В данной области продолжается процесс определения концептуальной базы в связи с расширением аспектов исследования, формирующих междисциплинарную область интересов специалистов в области лингвистики, культурологии, истории, философии, социологии, психологии, этнографии, теории перевода, межкультурной коммуникации. Также лингвокультурология находится на стыке с этнолингвистикой, этнопсихологией, социолингвистикой, культурной антропологией, историей культуры, которые, в свою очередь, являются интегративными областями знания.

Интегративный принцип продолжает формировать новые области исследования. Так, на стыке этнолингвистики и этнопсихологии оформилась этнопсихолингвистика. С одной стороны, происходит дифференциация отдельных областей, а с другой стороны, можно говорить о расширении области исследования. Так, например, «этнолингвистика и социолингвистика могут расцениваться как два основных компонента (раздела) одной более общей дисциплины, с той лишь разницей, что первая учитывает прежде всего специфические – национальные, народные, племенные – особенности этноса, в то время как вторая – особенности социальной структуры конкретного этноса (социума) и этноса (социума) вообще, как правило, на более поздней стадии его развития применительно к языковым процессам, явлениям и структурам» [Толстой, 1997, с. 27–28].

Поскольку область исследований расширяется за счет привлечения новых аспектов изучения в лингвокультурологическом ракурсе, то и общее определение лингвокультурологии как нового лингвистического знания находится в процессе постоянного развития и уточнения. Самым общим представлением о лингвокультурологии является его толкование как области гуманитарного знания, которая изучает язык в неразрывной связи с культурой.

Начало лингвокультурологических изысканий положено на рубеже XIX–XX веков [Гумбольдт, 1985; Сепир, 1993]. На рубеже XX–XXI веков оформилось несколько направлений в области лингвокультурологии – сравнительное, сопоставительное, лексикографическое. В данной области значимо исследование фразеологизмов с выявлением общих и специфичных национально-культурных значений.

Культура – это форма общения между людьми. Исследования в области культурологии позволяют не только выявлять идеоэтнические и универсальные особенности человека, но и помогают преодолевать барьеры недопонимания, возникающие при контактах между людьми, носителями разных языков и культур. Исследования, проводимые на материале генетических и неродственных языков, способствуют этому в значительной степени [Лотман, 1992; Трубецкой, 2015].

Язык определяется как факт и компонент культурного наследия: «Культура народа вербализуется в языке, именно язык аккумулирует ключевые концепты культуры, транслируя их в знаковом воплощении – словах. Создаваемая языком модель мира есть субъективный образ объективного мира, она несет в себе черты человеческого способа миропостижения» [Сукаленко, 1992, с. 164].

Понимание лингвокультурологии как интеграции лингвистики и культурологии находим в различных трудах, в которых ученые-лингвисты изучают языковые и речевые явления в соответствующем национально-культурном и межкультурном контексте [Вежбицкая, 1996; Воркачев, 2001; Воробьев, 1997; Красных, 2003; Маслова, 2007; Попова, Стернин, 2015; Телия, 1999 и др.].

В.В. Воробьев определяет лингвокультурологию как «комплексную научную дисциплину синтезирующего типа», которая системно изучает взаимодействие языка и культуры в аксиологическом аспекте, с учетом вербального и невербального содержания [Воробьев, 1997]. При интегративном подходе актуален системный метод, позволяющий выявить

диалектическую взаимосвязь лингвистического и экстралингвистического содержания. Пространство культуры рассматривается как пространство бытия человека. В частности, культура рассматривается как «символическая вселенная» [Маслова, 2007, с. 175], в которой те или иные знаки понимаются как квазисимволы [Токарев, 2021].

В следующей дефиниции в поле интегративности обращает на себя внимание понятие языкового сознания. Так, лингвокультурология – это «дисциплина, изучающая проявление, отражение и фиксацию культуры в языке и дискурсе, непосредственно связанную с изучением национальной картины мира, языкового сознания, особенностей ментально-лингвального комплекса» [Красных, 2002, с. 12]. Язык и культура взаимодействуют посредством человеческого сознания, где культурная информация фильтруется, перерабатывается и систематизируется. Функция сознания – в выборе языковых средств, эксплицирующих эту информацию для реализации определенных коммуникативных целей.

В современной лингвистике лингвоаксиология формируется как новое научное направление в области лингвокультурологии, коммуникативной практики [Аксиология в языке и речи, 2021; Карасик, 2015; Общая и русская лингвоаксиология, 2022; Фундаментальные ценности языка и культуры, 2023 и др.]. В лингвоаксиологическом аспекте ставится цель – выявить и описать механизм взаимодействия языковой и концептуальной картин мира (ЯКМ и ККМ), в котором особая роль отводится национальной картине мира (НКМ) в ценностном аспекте. Рассмотрим содержание данных понятий.

В философском подходе картина мира (КМ) – это система образов, наглядных представлений о мире и месте человека в нем, сведений о взаимоотношениях человека с действительностью и самим собой [Айдукевич, 1996]. Каждый отрезок времени имеет свою неповторимую картину мира: так, картина мира эпохи Возрождения отличается от картины мира Средневековья, а КМ предыдущего века не сводима к КМ современности.

В целом, картины мира делятся на две группы: 1) всеобщая КМ отдельного исторического периода; индивидуальная КМ; частная научная картина в определенной отрасли (биологическая, химическая и т.д.); 2) мифологическая, научная, религиозная, философская, эстетическая картины мира [Лебедев, 2004; Новикова, Черемисина, 2000].

Поскольку наше исследование посвящено изучению лингвокультурных значений в компаративном аспекте, то следует рассмотреть языковую и концептуальную картины мира, обозначив их сходства и различия. ККМ и ЯКМ соотносимы как целое / часть, при этом они находятся в постоянном взаимодействии и восходят к реальному миру, окружающему человека. С одной стороны, в недрах языка формируется ЯКМ в качестве одного из наиболее глубинных слоев картины мира и человека; с другой стороны, язык эксплицирует другие картины мира, которые «через посредство специальной лексики входят в язык, привнося в него черты человека, его культуры» [Постовалова, 1988, с. 11]. ККМ богаче ЯКМ, поскольку при ее конструировании участвуют разные «типы мышления» (вербальное, авербальное, практическое, образное и др.) [Серебренников, 1988, с. 81–83].

Мир есть взаимодействие человека и среды, а картина мира – результат переработки информации о среде и человеке. ККМ включает в себя «эмоционально-оценочный, и мотивационный, и другие аспекты сознания и состоит из концептов»; она соотносится с энциклопедическими и фоновыми знаниями, существующими «не в языковой, а в имплицитивной форме» [Павиленис, 1983, с. 153].

Взаимодействие между ЯКМ и ККМ характеризуется через функцию номинации (язык «означивает отдельные элементы» ККМ) и экспликации (язык объясняет содержание ККМ). В свою очередь, объяснения не входят в ЯКМ [Серебренников, 1988а]. Это взаимодействие «первичных моделирующих систем» (язык) и «вторичных моделирующих систем» (миф, религия, фольклор, искусство) [Постовалова, 1988, с. 15].

В ККМ связаны универсальный, национально-специфический и индивидуально-личностный аспекты. Поскольку отражение мира человеком имеет деятельностный характер, то отношение к объектам не только порождается этими объектами, но и способно изменить их [Щедровицкий, 1995]. Таким образом, система социальных установок, отношений и оценок находит знаковое отображение в системе национального языка и участвует в формировании ЯКМ.

КМ характеризуется через «измерения человека ориентирующегося» с помощью пространственных, временных, количественных и других параметров [Тхорик, Фанян, 2007, с. 197]. На ее формирование огромное влияние оказывают традиции, язык, природа, воспитание, образование и многие социальные факторы.

Итак, общепризнанно положение о том, что концептуальная и языковая картины мира неразрывно взаимосвязаны и взаимодействуют между собой.

Остановимся подробнее собственно на репрезентации понятия «языковая картина мира». Понимание ЯКМ начинается с трудов В. фон Гумбольдта о внутренней форме языка: «Язык – орган, образующий мысль, следовательно, в становлении человеческой личности, в образовании у нее системы понятий, в присвоении ей накопленного поколениями опыта языку принадлежит ведущая роль» [Гумбольдт, 1985, с. 78].

В современной науке существует два подхода к языковой картине мира: объективистский и субъективистский. Согласно первому подходу, ЯКМ – средство для максимально точного выражения объективной реальности [Колшанский, 1990]. Согласно второму подходу, ЯКМ – это отраженный в языке вторичный мир, результат изменения мира в человеческом сознании. Язык формирует ЯКМ, в которой отражаются и фиксируются не только знания о мире, но и заблуждения, мечты о нем, его оценки, ощущения и фантазии [Корнилов, 2019].

Оптимальным представляется подход, в котором сочетаются оба вектора. Справедливо полагается, что картина мира – это «сложная система

образов», «отражающих действительность в коллективном сознании»; а ЯКМ «объективно отражает восприятие мира носителями данной культуры, но человеческое отражение не является механическим, оно носит творческий (и поэтому в известной мере субъективный) характер» [Карасик, 2002, с. 74–75].

Таким образом, между языком и миром стоит человек с его способностями чувственного и рационального познания, на основе которого он создает систему представлений о мире и транслирует их другим членам сообщества посредством языка.

Поскольку наше сознание обусловлено как коллективно (культурно – образ жизни, обычаи, традиции), так и индивидуально (специфическое восприятие мира), то язык отражает действительность опосредованно: реальный мир → мышление → язык. Вербализация внутренних неопределенных знаков формирует систему представлений о мире, систему понятий и ценностей.

Знание, зафиксированное в «понятийном аппарате познающего субъекта, называется мыслительной моделью, а знание, выраженное посредством слов, называется языковой картиной мира» [Брутян, 1976, с. 38].

ЯКМ представляет собой исторически сложившуюся «совокупность представлений о мире, способ восприятия и устройства мира, концептуализации действительности в сознании данного языкового коллектива и отраженная в языке» [Зализняк, Левонтина, Шмелев, 2005, с. 249]. В целом, в приведенных дефинициях ЯКМ определяется как феномен исторического, культурного, коммуникативного, психологического, аксиологического порядка.

Национальная особенность коммуникации в современной лингвистике изучается в лингвокультурном и лингвокогнитивном аспектах. Так, она рассматривается через понятие «национально-культурный компонент», который «определяет <...> особенности того, что хранится в сознании человека говорящего и проявляется в коммуникации. Данные особенности отражаются и проявляются в наборе ментефактов культурного пространства,

в системе национальных прецедентных феноменов, в массиве национальных стереотипов, в фрейм-структурах сознания и – на поверхности – в ассоциациях, рождающихся у представителей национально-лингвокультурных сообществ в процессе коммуникации» [Красных, 2003, с. 154–155]. Лингвокультурологический метод во фразеологии способствует изучению кодов культуры [Ковшова, 2012]. Язык, в свою очередь, выступает как «символический ключ к культуре», выраженный в языковой и поэтической картинах мира «как формы фиксации национальной культуры» [Маслова, 2007, с. 237 и далее], а также в культурных смыслах фразеологии. Немаловажно отметить также значимость темы нашей работы в области межкультурной коммуникации в интегративном аспекте с учетом практики преподавания языка [Лаврова, 2009].

Таким образом, рассмотрение основных понятий лингвокультурологии – ЯКМ, ККМ, а также НКМ – дает нам возможность перейти от теоретических вопросов национально-лингвокультурной специфики к практическому изучению объекта нашего исследования. Учет взаимосвязи данных понятий позволяет с различных позиций анализировать ФЕ, затем обобщить и систематизировать лингвокультурные значения, характерные для той или иной национальной картины мира, при этом обозначив универсальные и специфические.

1.3 Анималистическая фразеология как фрагмент фразеологической картины мира и ее дифференциация

Своеобразие национального опыта определяет особенности картины мира различных народов. В силу специфики языка, в свою очередь, формируется определенная языковая картина мира, через призму которой человек воспринимает мир.

Ю.Д. Апресян называл ЯКМ наивной картиной, подчеркивая ее донаучное происхождение. Каждому языку соответствует уникальная

языковая картина мира. Свойственный каждому языку способ концептуализации не только универсален, но и национально специфичен. Исходя из этого, носители разных языков могут видеть мир немного по-разному, через призму своих родных языков [Апресян, 1995]. Фразеологизмы носят национальный характер. Фразеология как важный фрагмент ЯКМ и ККМ – пространство яркого проявления самобытности народа [Назарян, 1980; Vally, 2022].

Фразеологическая картина мира характеризуется как один из вариантов картин мира, в котором ярко выражен культурный код. Специфическая ФКМ определяется соответствующими культурно-социально-историческими условиями мировосприятия и формирования ЯКМ и ККМ того или иного народа [Мокиенко, 2007; Телия, 2016 и др.]. Так, в данном процессе выявлено значение «ареала межъязыкового взаимодействия»: «формирование части фразеологизмов мансийского языка складывалось под влиянием языковых контактов, в частности, с русскоязычным населением» [Динисламова, 2022, с. 5].

Наше мышление метафорично [Лакофф, Джонсон, 2021]. Процесс метафоризации концентрируется во фразеологической картине мира с высокой степенью антропоцентричности. В связи с этим человек как системообразующий фактор ФКМ вызывает огромный интерес у исследователей.

ФКМ как фрагмент ЯКМ и ККМ представляет собой особенный способ вторичного осмысления отображаемой действительности, совокупность универсального и специфического. В их взаимодействии заключено своеобразие отражения мира во фразеологии. Универсальные характеристики фразеологической картины мира разнородны: реальный мир как объект познания и отражения в языке; фразеология как результат образного фиксирования различных проявлений действительности; наконец, особенности человеческого восприятия.

Особое место фразеологизмов в культуре нации обусловлено историческим опытом. ФКМ выражает специфику культурно-исторического и психологического развития этноса. Фразеологизмы закрепляются в языке на протяжении всей истории его развития и функционирования. Им свойственна устойчивость. Во фразеологии в целом образно зафиксировано отношение к тем или иным понятиям, явлениям, ситуациям: красота / уродство, добро / зло, любовь / ненависть, труд / лень, истина / ложь; а также к таким категориям, как количество / качество, пространство / время и др. Образы, закрепленные во фразеологизмах, связаны с материальной и духовной культурой этноса [Кириллова, 1991].

Говоря о специфике ФКМ в тех или иных лингвокультурах, авторы указывают на сферы, характерные для них, связывая данный факт с исторической, географической, бытовой спецификой. Во французском языке, к примеру, преобладают ФЕ с компонентами, номинирующими продукты питания, в немецком языке в составе ФЕ частотны «денежные мезуративы», в турецком языке частотен астионим «Багдад», в испанской фразеологии частотно числительное «четыре» [Скоробогатова, Суралева, 2017, с. 3–4]. Еще одной особенностью во французской фразеологии представляется феномен взаимоотношений между мужчиной и женщиной, представленный в исторических фактах и социальных преобразованиях [Кургузенкова, 2007]. В арабской культуре анимализм «верблюды» является непреходящей ценностью [Гаджиалиева, 2016].

Фразеологизмы понимаются как языковая универсалия, которая отражает национальную культуру народа [Редько, Еремеева, 2019 и др.].

Статус, функциональный потенциал фразеологизмов изучается в разных аспектах лингвокультурологии и межкультурной коммуникации. Так, фразеология (паремиология) исследуется в контексте проблемы билингвизма в частности русско-греческих билингвов школьного возраста с целью характеристики их языковой, речевой компетенции в области фольклорно-языковой картины мира (ФЯКМ) [Логутенкова, 2018]. В другой работе в

сопоставительном и лингводидактическом аспектах изучается конкретно анималистический код (на материале анимализмов «волк» и «овца» в русском и английском языках) с помощью ассоциативного эксперимента среди учеников 6 и 9 классов, в результате которого предлагается методика обучения ФЕ для формирования иноязычной коммуникативной компетенции [Розенкова, Шустова, 2018].

Исследование фразеологизмов, включая поговорки, актуально в различных видах дискурса, к примеру, в художественном дискурсе [Комкова, Ломакина, 2024; Коппард, 2005]. ФЕ исследуются в качестве репрезентантов языковой личности автора художественного произведения, обладающего «особым идиостилем и характерными приемами использования образных средств» [Лысенко, 2010, с. 6]. ФЕ функционируют в художественном тексте в качестве стилистических композиционных средств, несущих прагматическую функцию [Басенко 2011].

В современной лингвистике актуальны лингвокультурологические исследования фразеологизмов на материале отдельных языков, к примеру, на тему их структурно-семантической, функциональной, коммуникативно-прагматической специфики, концептуального содержания, а также культурогенного слоя в лингвоконфессиональном аспекте [Ахиджакова, Буянова, 2016; Бекиров, 2019; Буянова, 2022; Буянова, Коваленко, 2012; Гак, 2018; Голева, 2006; Еремина, Лаврова, 2018; Кириллова, 1991; Коровина, Хань Сяосин, 2021; Кумлева, 2011; Слепушкина, 2009; Соколова, Харитоновна, 2020; Телия, 2016; Федуленкова, 2016; Черданцева, 1977 и др.].

Наряду с исследованиями по отдельным языкам работы по сопоставительной фразеологии приобретают новый размах на материале различных языков. Данной теме посвящено много компаративных исследований: диссертационные работы, монографии, отдельные статьи, выполненные на материале русского, французского, испанского, английского, немецкого, китайского, украинского, белорусского, арабского, аварского, греческого и многих других языков [Анисимов, 2024; Артемова,

Гришаева, 1998; Болтунова, 2012; Волошин, 2014; Гишкаева, Эбзеева, Дубинина и др., 2017; Динисламова, 2020; Еремина, Лаврова, 2018; Катермина, 1998; Куличенко, 2017; Киприянова, 1999; Корман, 2007; Ли Чунъли, 2018; Мегентесов, Чжоу Хань Жуй, 2013; Трахова, 2007; Чжоу Ян, 2022; Эльжуркаева, 2024 и др.].

Большое значение в систематизации знаний в этом направлении имеют толковые и переводные фразеологические словари – «Фразеологический словарь современного русского литературного языка» [ФССРЛЯ, 2004], «Новый большой французско-русский фразеологический словарь» [НБФРФС, 2005 и др.], A Dictionary of Idioms in Contemporary Arabic by Muhammad Daoud and Modern Lexicography. Cairo. 2014. 690 pp. (in Arabic), а также словари устойчивых сравнений [Лебедева, 2013] и тематические словари [Хомутникова, Боровых, 2019] и др.

Фразеология любого языка представлена различными фрагментами, отражающими национальную картину мира. Одним из таких фрагментов во фразеологической картине мира является анималистическая (зоонимическая / фаунонимическая) картина мира, которая продуктивно изучается как на материале отдельных языков, так и в компаративном аспекте. Исследования по данной теме многочисленны [Литвин и др., 1977; Махмудов, 2016; Николаева, 2022; Пучков, 2015; Тишкина, 2008; Хайруллина, 1997; Хефни, 2022; Эбзеева, 2013; Яковлева, 2018 и др.].

В них выявляются и описываются, к примеру, функции анимализмов, используемых как средство обозначения человека, в частности, характеристик внешности человека и др. [Андросова, Сущевская, 2014; Артемова, Гришаева, 1998; Болтунова, 2012; Гаджиалиева, 2016; Гишкаева, Эбзеева, Дубинина и др., 2017; Корман, 2007; Омаров, 2022 и др.].

В области исследования русского, французского, арабского языков немало работ по изучению лингвокультурной специфики фразеологии на материале двух языков – русского / французского, русского / арабского. Они посвящены изучению лингвокультурной специфики путем

сопоставительного анализа семантики и структуры языковых единиц. В них выявляются признаки выражения в идиоме народной ментальности и культурных смыслов, ценностной парадигмы, а также описываются особенности образного употребления названий животных, характеристики поведения человека [Абдельхамид, 2015; Аблаева, 2014; Алхалум, 2023; Бекиров, 2019; Кадиров, 2018; Кравцов, 2008; Кравцов, Максимец, 2018; Кургузенкова, 2007; Лапунова, Свирид, 2017; Максудов, 2012; Мартынова, 1990; Нелюбова, 2021, 2022; Нелюбова, Ломакина, Мирзаева, 2023; Романкевич, 2016; Шепилова, 2001 Эмирова, 1988 и др.].

Исследования проводятся также в таких жанрах, как басня, эпиграммы, охватывая разновидности художественного дискурса (смеховой, комический, сатирический, юмористический). В данном случае предпочитают говорить не о фразеологической картине мира, а о фольклорной картине мира и понятиях «зооним», «зооморфизм», «зоосимвол», «зооморфный образ», «зооморфный компонент», «зоометафора» безотносительно к понятию фразеологизм, фразеологическая единица [Романкевич, 2016]. Жанровые особенности использования ФЕ с анимализмами изучаются на материале английского языка [Смирнов, 2023].

Особый акцент делается на прагматические функции: зооморфизмы в анализируемых текстах выполняют различные функции, зависящие от целеполагания жанра. В баснях «они выполняют в первую очередь социально-обличительную функцию, а в эпиграммах передают целый спектр смеховых оттенков личностного отношения автора к объекту изображения» [Зубченко, 2022, с. 10]. Далее, исследование художественных текстов Средневековья показало, что в них «языковая репрезентация лексико-семантической группы зоонимов <...> характеризуется жанровой обусловленностью текста» [Дорогайкина, 2023, с. 128].

ФКМ, будучи частью ЯКМ и ККМ, реализуется через философские категории времени, пространства, а также этики [ЛАЯ: Язык и время, 1997; ЛАЯ: Языки пространств, 2000; ЛАЯ: Языки этики, 2000].

Категория пространства в качестве одной из основополагающих в русской языковой и концептуальной картинах мира, основана на идее географического детерминизма. Ее реализация связана с идеей отдаленности, неопределенности, указывая на бесконечные просторы России. При этом встречаются фразеологизмы с анимализмами. Так, синонимичными фразеосинтаксическими идиомами считаются «куда ворон костей не заносил», «куда Макар телят не гонял» («очень далеко»). Фразеологизм «где раки зимуют» имеет функциональное значение, выражает угрозу, а фразеологизм «вот где собака зарыта» передает значение сути [Аглеева, 2011].

Зооморфный компонент исследуется также, к примеру, относительно региональной специфики: понятие «конь» в ЯКМ отдельного сословия (казачество). Оно описывается как концепт на понятийном, образном и ценностном уровнях [Епатко, 2021]. Тот же зооморфный компонент рассматривается как «анималистические ментальные образования» (лошадь / конь – в русском и английском языках) ЯКМ. В английской ЯКМ концепт ‘horse / mare’ актуализируется с позиции понятийного осмысления, а в структуре концептов ‘лошадь / конь’ частотна группа образных признаков [Бекмурзаева, 2021].

Во французской анималистической фразеологии особое место отводится ихтиофразеологизмам французского языка (22 видовых названий рыб). Они характеризуют внешность человека, его моральные качества, поведение, умственные способности. Они номинируют также условия жизни, род деятельности, предмет одежды, идею несовместимости [Скоробогатова, Суралева, 2017]. Авторы проводят подробный анализ фразеологизмов с названиями моллюсков – «малаконимов» (осьминоги, кальмары, омары, раки, крабы, водные и наземные улитки и др.), в которых обозначаются перемещения с дифференциацией образа действия, собственно действия, особенности внешности и физиологии, моральные качества, уровень интеллекта [Там же].

Среди ФЕ, характеризующих эволюцию взаимоотношений между мужчиной и женщиной, также зафиксированы примеры с анимализмами. В результате их исследования делается вывод о том, что «французскому языку присуща откровенная и детализированная форма описания всех этапов ухаживания, который, в данном случае, в полной мере отражает принцип отсутствия во Франции запретов, касающихся отношений между мужчиной и женщиной» [Кургузенкова, 2007, с. 29]; «такая позиция в корне отличается от подхода к понятию “любовь” у русского народа, в многовековой традиции которого это чувство наделяется целомудренностью и романтикой» [Там же, с. 31].

Как мы уже отмечали, в разряд фразеологии входят также паремии – пословицы и поговорки, которые представлены тематическим многообразием. При этом различные фразеологические пласты могут пересекаться с другими тематическими группами. Так, многие анимализмы входят в пословицы и поговорки по различным темам: к примеру, один из компонентов в арабской пословице, выражающей родственные отношения, зооним («волк», букв. «брат твой или волк», что означает «его следует остерегаться, как опасного хищного зверя»), русский эквивалент: «неверный друг – опасный враг» [Цветкова, 2019, с. 138]. В русской поговорке «Гусь свинье не товарищ» присутствуют два зоонима, противопоставление которых способствует развитию идеи несовместимости, следовательно, выражению понятия антидружбы, коммуникативного фиаско.

При этом необходимо отметить наличие ФЕ, в которых анималистический компонент никоим образом не способствует формированию непосредственного метафорического образа человека согласно переносу «представитель фауны → человек». К примеру, в ФЕ «с тараканами в голове» происходит действие вторичного переосмысления.

Исследования по фразеологии, основанные на антропоцентрическом подходе, направленные именно на отражение метафорического образа человека, представлены в наибольшем количестве [Мартынова, 1990; Руберт,

1997 и др.]. При этом наряду с понятием «антропоцентризм» при изучении анимализмов предлагается термин «анималоцентризм». Необходимость введения нового понятия связывается с «особым положением животных в жизни человека и человека в жизни животных, что находит отражение в соответствующих кодах лингвокультуры, носящих универсальный характер» [Бекмурзаева, 2021, с. 8].

Изучение фразеологии как отражения национального менталитета актуально во все времена. Фразеологизм как продукт национального языкового сознания есть важнейшее средство концептуального членения и осмысления мира. Изучение ФКМ способствует пониманию традиций, мировоззрения данного языкового коллектива, особенностей национальных черт характера и менталитета.

Таким образом, ЯКМ включает именование предметного мира, флоры, фауны, различных феноменов, процессов, событий, а также человека во всех его ипостасях. Классификационный аспект при исследовании фразеологии в целом, анималистической фразеологии в частности, – один из основных с целью дифференциации нашего знания в данном фрагменте картины мира. Данный вопрос рассматривается с точки зрения различных подходов.

В XXI веке увеличилось количество исследований, ориентированных на выявление, фиксацию, описание и интерпретацию универсальных и специфических ценностей [Малинович, 2011]. Фразеологический фонд как код лингвокультурного сообщества являет собой хранилище этносоциокультурного опыта, в котором отражаются определенные ценности и антиценности, бытующие в жизненном пространстве того или иного сообщества. Каждое из лингвокультурных образований обладает собственным опытом; уникальной исторической памятью, заданной соответствующим хронотопом; универсальными и специфическими представлениями о мире и человеке, отраженными в языке. Изучение ценностей / антиценностей проводится в компаративном аспекте [Кравцов, Максимец, 2018]. Так, анализ семантики русских и французских ФЕ показал

актуализацию общекультурных ценностей, имеющих отношение к хронотопу – историческому прошлому народа, культурным и географическим объектам, а также нравственным категориям (гостеприимство, щедрость, радушие, открытость), социально-политическим и экономическим реалиям, гастрономическим пристрастиям, сфере досуга, с учетом антиценностей. При этом «одни общекультурные ценности (гостеприимство, щедрость, радушие, открытость) в большей степени объективируются в семантике русских ФЕ, другие (финансово-экономическая, социально-политическая составляющие жизни, гастрономические пристрастия, различные виды развлечений, натурализм) – в семантике французских ФЕ» [Максимец, 2015, с. 136].

Разнообразие классификаций ФЕ связано с различными аспектами их исследования. Так, моральные качества личности в русской фразеологии представлено в идеографической классификации. Поле «Моральные качества личности» представлено следующими разрядами: 1) комплексные моральные качества; 2) гуманистические качества (чувство любви / ненависть); 3) качества морального регулирования поведения (честь, мудрость и др.); 4) морально-деловые качества (трудовые, деловые, волевые, экономические) [Буянова, Коваленко, 2012].

На материале устойчивых сравнений (УС) русского языка выявлено и описано более двадцати тематических блока. Среди них наиболее дифференцированным является блок «Внешность человека», куда включены устойчивые сравнения с различными частями тела и лица и др. В блоках посредством УС также характеризуются физические, физиологические, умственные способности, включая состояния человека, его взаимодействие с окружающей действительностью и др. [Лебедева, 2013].

Аналогичный принцип классификации предложен в исследовании дискурса французских печатных СМИ с выявлением и контекстуальным описанием фразеосемантических групп компаративных ФЕ (КФЕ) на базе их контекстуального значения, исходя из «актуальных» / «малоактуальных» тем,

характеризующих жизнь в целом и состояние современного общества в частности [Буянова, 2022].

Универсальность фразеологизмов обусловлена их релевантной репрезентацией в различных «фразеологических пластах» [Голева, 2006]. Таким образом, ФКМ состоит из различных фрагментов (пластов). В современной фразеологии выделяются следующие пласты ФЕ, основанные на наличии в них того или иного компонента с определенной семантикой. Среди них называются следующие виды фразеологических пластов: соматический, анималистический, флористический, колористический, ономастический, кулинарный, вестиментарный, нумеративный, алфавитный, а также этнофразеология и др. [Скоробогатова, Суралева, 2017].

В современной фразеологии проводятся исследования, в которых ученые структурируют ФЕ, характеризующие человека. К примеру, на материале якутского языка (в сопоставлении с тюркскими языками Южной Сибири, казахским и турецким языками) предлагается лексико-семантический анализ ФЕ по следующим компонентам: соматический; зооморфный; предметы и понятия окружающей природы; предметы материальной культуры; понятия духовной культуры. Здесь же компаративный анализ фразеологической номинации «качественно-оценочная характеристика человека» проводится по следующим позициям: внутренний и внешний облик человека; его возраст, опыт и способности; речевая деятельность; социально-трудовые отношения; социальное положение человека; семейно-родственные отношения [Анисимов, 2024].

На материале даргинского и арабского языков в контексте культурного кода подробное изучение зооморфного кода в соматических ФЕ (СФЕ) представлено по следующим группам: внешний облик человека; физические свойства и характер человека; психические свойства, а также манеры, навыки человека; оценка умственных способностей; говорливость, красноречие человека. Наряду с соматическим кодом описываются темпоральный и

пространственный, предметный, растительный, числовой, цветовой коды [Омаров, 2022].

Перечисленные группы, коды, пласты, в той или иной степени, найдут выражение в нашем исследовании при выявлении и описании анималистических пластов и систематизации анималистических фразеологизмов по идеографическим блокам.

Среди представленного многообразия фразеологических пластов значительное место занимает анималистическая фразеология. Она имеет синонимичные обозначения: ФЕ с анималистическим компонентом (В.М. Мокиенко, Е.А. Корман и др.); ФЕ с зооморфизмами (Е.А. Гутман, Ф.А. Литвин и др.); ФЕ с зоосемизмами (И.О. Голубовская); ФЕ с компонентом-зоонимом (И.П. Покровская и др.); ФЕ с зоонимным компонентом (Т.В. Козлова, Н.А. Скитина, Ю.А. Инчина и др.); фразеология живой природы (Н.Д. Петрова), а также зоофразеология (Д.Ж. Ужченко) [Скоробогатова, Суралева, 2017]. Традиционно предпочтение отдается понятию «зооним» как компоненту во фразеологизме [Куличенко, 2017; Лапунова, Свирид, 2017; Махмудов, 2016; Пучков, 2015; Солнцева, 2004; Тишкина, 2008; Хефни, 2022; Шепилова, 2001].

В систему анималистического фразеологического пласта входят различные анималистические пласты, учитывающие разнообразие фауны: животные; птицы; рыбы; насекомые; грызуны и др. Рассмотрим некоторые классификации АФ: фразеологизмы с наименованиями пресмыкающихся (рептилий); водных животных (рыбы, амфибии, членистоногие); насекомых; птиц; млекопитающих [Корман, 2007]. В классификации И.Л. Покровской обозначения групп ФЕ с анимализмами звучат следующим образом: собственно зоофразеологизмы (включают гиперонимы «зверь» и «животное» и видовые названия диких / домашних животных); орнитофразеологизмы (гипероним «птица» и видовые названия диких / домашних птиц); энтомофразеологизмы (ФЕ с компонентом «насекомое» и с видовыми компонентами насекомых); ихтиофразеологизмы (гипероним «рыба» и ее

видовые названия); рептилиофразеологизмы; амфибиофразеологизмы [цит. по: Скоробогатова, Суралева, 2017]. В исследовании В.А. Степановой используется понятие «зоонимосодержащие конструкции» с целью дескриптивной характеристики людей в афроамериканской картине мира [Степанова, 2022]. В исследовании функционирования зоонимов в сравнениях и метафорах в разносистемных языках (русский, чувашский, английский, немецкий) к изучению предлагаются следующие группы зоонимов: зоонимы-маммалионимы (названия домашних и диких животных); зоонимы-орнитонимы (названия домашних и диких птиц); зоонимы-родентонимы; зоонимы-рептилионимы; зоонимы-инсектонимы [Николаева, 2022].

В нашей работе, в частности, мы используем понятие «анималистический фразеологизм». Анималистический фразеологический пласт (анималистическая фразеология) составляет значительную часть ФКМ любого национального сообщества, отражая специфический фрагмент НКМ. С учетом объема и специфики анализируемого материала мы предлагаем собственную классификацию, согласно которой мы будем структурировать АФ в трех неродственных языках: 1) собственно анимализмы (названия собственно домашних и диких животных); 2) орнитонимы (названия птиц – домашних и лесных); 3) инсектонимы (названия насекомых); 4) ихтионимы (названия рыб); 5) амфибионимы и малаконимы (названия земноводных, ракообразных, моллюсков); 6) рептилионимы (названия пресмыкающихся, червей); 7) родентонимы (названия грызунов); 8) экзотические животные (см. Главу 2).

На основе существующих исследований по фразеологии, с точки зрения идеографического принципа, руководствуясь спецификой анализируемого нами материала, мы предлагаем собственную классификацию идеографических блоков: «Внешность. Физические качества и способности». «Физиология и физика: состояния, действия, движение и перемещение». «Моральные и деловые качества». «Поведение: социально-бытовое, речевое, коммуникативное». «Эмоциональная сфера».

«Интеллектуальная сфера». «Образ жизни: условия и обстоятельства». «Время и Пространство». «Количество / Качество». «Сходство / Различие. Соответствие / Несоответствие. Единство / Вражда». «Труд / Безделье. Богатство / Бедность». «Польза / Никчемность. Безопасность. Вечность» (см. Главу 3).

1.4 Образность анималистических фразеологизмов

Образы, закрепленные во фразеологизмах, обусловлены социально, культурно и исторически. В основе образности – экспрессивность, которая выражается посредством таких факторов, как интенсивность, оценочность, эмоциональность, эмотивность, компонентный состав, а также формальные, структурно-синтаксические особенности [Человеческий фактор в языке, 1991].

Понятия «эмоциональность», «оценочность», «экспрессивность» рассматриваются отечественными лингвистами в таких соотношениях как эмоциональность / эмотивность, эмотивность / экспрессивность / интенсивность с проекцией на оценочность, которая является инструментом выражения человеком его эмоционального и рационального отношения к объектам, явлениям, процессам окружающей действительности.

Понятие «эмоциональность» относится к области психологии, а «эмотивность» – к области лингвистики. Соотношение эмотивности и экспрессивности объясняется так: эмотивность актуальна в чувственной сфере, а экспрессивность – в рациональной, выполняя функцию воздействия с целью убеждения [Шаховский, 2008]. Эмоционально-оценочное значение обеспечивается образностью фразеологизма [Назарян, 1980]. Категории экспрессивности, эмоциональности и оценочности имеют социальную и национальную специфику [Соколова, Харитоновна, 2020; Bally, 2022]. Категория оценки во фразеологии стала объектом исследования когнитивной лингвистики [Арсентьева, 1998].

Образные номинации, характеризующие человека, эмоционально-оценочно фиксируют его внешние / внутренние качества, действия, состояния, образ жизни, а также отношения с другими представителями сообщества, составляют значимый фрагмент в системе любого языка. Их полиаспектное изучение дает возможность толковать семантическую структуру и национально-культурную специфику средств оценки характера, внешнего вида и поведения человека. Подобные номинации, имплицитно оценивающие свойства и поведение человека, образуют систему национальных устойчивых образных характеристик человека.

В ФЕ актуальна косвенная номинация. В связи с тем, что образование ФЕ в системе языка обусловлено изначально экспрессивной функцией (помимо номинативной и коммуникативной), акт косвенной номинации сопровождается оценочной характеристикой объекта номинации. Образное отображение объекта создает значение ФЕ с помощью денотативного, сигнификативного и коннотативного (основной вид) значений. В коннотативном значении вычленяются образный, экспрессивный, эмоциональный и оценочный компоненты.

Экспрессивные средства усиливают значение языковых единиц, активизируя их воздействующую роль в языке. Под экспрессивностью в широком понимании подразумевается определенная функция некоторых языковых единиц – функция воздействия, при которой экспрессивными можно считать такие единицы, которые кроме номинативной (обозначение) и сигнификативной (обобщение) функций выполняют еще и прагматическую функцию (воздействие).

Образный компонент играет главную роль при создании экспрессивности, поскольку компрессия образа – основной компонент для возникновения эмоциональной реакции, а следовательно, экспрессивного воздействия фразеологизма. Сравнение как стилистическое средство при создании образности во фразеологизмах является исходным приемом в целом. Оно трактуется как «фигура речи, состоящая в уподоблении одного

предмета другому, у которого предполагается наличие признака, общего с первым» [Ахманова, 2005, с. 449]. Сравнение характеризуется как способ вторичной интерпретации в языке [Блохина, 2024].

На основе сравнения функционирует метафорическое переосмысление – перенос наименования с одного денотата на другой, ассоциируемый с ним, на основе реального или воображаемого сходства. ФЕ имеют метафорическую и символическую природу [Вакуров, 1981; Черданцева, 1988]. Метафора – это «перенесение слова с изменением значения из рода в вид, из вида в род, или из вида в вид или по аналогии» [Аристотель, 1984, с. 669]. Метафора осмысливается как средство активного познания [Кашкин, 2006]. Она связана с «человеческим фактором»: это «наиболее продуктивное средство пополнения инвентаря языка, привносящее в него видение мира данным народом, опосредованное уже имеющимися в языке значениями слов, морфем, сочетаний слов и даже синтаксических конструкций, принадлежит языковой компетенции» [Телия, 1988, с. 203]. Метафора – это средство, с помощью которого мы вкладываем новые смыслы в старые слова [Блэк, 1990].

Следующая дефиниция метафоры принадлежит Дж. Лакоффу и М. Джонсону: «это понимание и переживание сущности одного вида в терминах сущности другого вида» [Лакофф, Джонсон, 2021, с. 5]. Их концепция включает 2 типа метафор: 1) онтологические (позволяют видеть события, действия, эмоции, идеи и т.д. как некую субстанцию); 2) ориентационные (организуют всю систему концептов в отношении друг к другу). Метафоры делятся также на 1) номинативные; 2) образные; 3) когнитивные; 4) генерализирующие [Арутюнова, 1979].

Далее, метафоры подразделяются на 1) односторонние (семасиологические) метафоры; 2) двусторонние метафоры; 3) метафоры-загадки; 4) метафоры, приписывающие объекту свойства другого объекта [Гак, 1988].

Метафора как наиболее яркое средство выразительности характеризует человека как часть мира и мир как часть человека (отношение человека к окружающей действительности – природе, к жизни в целом, к себе подобным; его внешний и внутренний образ, состояние души, действия, поведение).

В другой концепции, которую мы разделяем, предлагается узкое и широкое понимание метафоры. Узкое понимание тропа строится на действии механизма замены имени одного объекта именем другого объекта на базе сходства образной основы; согласно широкому пониманию, «все фигуры речи рассматриваются как “разновидности метафоры”» [Москвин, 2006, с. 168].

Арабские словесники уделяли особое внимание феномену переосмысления, связанного с логикой семантических преобразований (отношения подобия, смежности, части и целого), указывающего на «отклонение словесной формы от очевидного» [Акрам Азиз Хамед, 2016, с. 90]. В арабском языке оно выражается понятием «маджаз» (букв. «допущение»). Оно сохраняет связь между исходным и производным значениями. В арабской фразеологии, понимаемой в широком смысле, перенос (переосмысление) является значимым тропом, актуальным как метафорически («истиара» / отношения подобия), так и метонимически («маджаз мурсал» / отношения части-целого, причины-следствия, смежности, места и др.). Разновидностью маджаза является «киная» (букв. «намек»). Данный троп указывает на то, что «в означаемом совмещается как случайный признак субъекта, так и характерные свойства» [Там же, с. 91]. Механизм реализации данного тропа выглядит так: с целью выразить какое-либо значение, говорящий прибегает к другим словесным оболочкам (араб. «алфаз»), не предназначенным для выражения предполагаемого значения. Например, когда арабы говорят, что «у кого-либо длинная перевязь для меча», они имеют в виду, что речь идет о человеке высокого роста [Амна Ахмед Абдалла, 1998].

Рассматриваемый нами образный потенциал, куда входят такие средства, как сравнение, метафора, метонимия и др., способствует формированию в целом языковой картины мира, в частности ФКМ, в котором анималистическая фразеология занимает значительное место. М.Л. Ковшова следующим образом характеризует функцию тропа в конструировании культурной коннотации во фразеологизме: «Не троп, лежащий в основе внутренней формы фразеологизма, создает его культурную коннотацию – из комбинации кодов культуры с их ценностным содержанием рождается тропеическая суть фразеологизма: она хранит в себе и транслирует при употреблении фразеологизма культурные смыслы, “вплетенные” в его семантику» [Ковшова, 2009, с. 6].

Следующим компонентом образности вообще, которая фигурирует во фразеологизмах, является категория интенсивности. Интенсивность придает выражению гиперболичность. Многие метафорические обороты, в частности анималистические фразеологизмы, носят гиперболический характер: *jalous comme un tigre* (букв. ревнивый, как тигр; означает ‘чрезмерно ревнивый’). Антифраза находится в основе многих сравнительных ФЕ, обеспечивая «экспрессивно-ироническую окраску»: *жить как кошка с собакой*; фр. аналог – *s’entendre comme chien et chat* (букв. ладить как кошка с собакой). Чаще всего экспрессивность ФЕ обусловлена сочетанием нескольких средств. Наряду с тропами и фигурами существуют комбинированные формы лексико-стилистических и фонетических средств образования фразеологизмов: параллельные конструкции, отрицательные или эллиптические конструкции, повтор и размер, повтор и рифма, размер и рифма, ассонанс и размер, ассонанс и повтор [Назарян, 1980].

ФКМ репрезентирует результат когнитивной деятельности человека. Фразеологическое значение закрепляет образное представление действительности в национальных языках. В процессе оценки задействованы мышление, чувства, воля познающего субъекта. Образно характеризуя реалии объективного мира с помощью фразеологизма, представитель

национального сообщества выражает свое отношение к ней, оценивает ее [Арсентьева, 1998].

Характеристика универсальных и национально-специфичных оснований оценок позволяет раскрыть особенности ценностной картины мира народов на базе аксиологической шкалы и стереотипов носителей того или иного языка.

Образование ФЕ происходит в результате процесса фразеономинации, основу которой составляет фразеологическое переосмысление (один из способов познания человеком действительности), которое связано с воспроизведением реальных или воображаемых характеристик явлений и объектов на основе установления между ними отношений подобия посредством ассоциирования. При этом происходит интегрирование «знания о денотате», «образной структуры» обозначаемого, «ценностной квалификации». Оценочные суждения (позитивные / негативные) представляются как «знания о вторичном денотате» на основе сходства обозначаемого явления с другим образцом, принадлежащей к другой референтной системе [Уланович, 2014].

Каждой НКМ свойственно специфическое представление о «соизмеримости» человека и животных, обусловленное исторически: «те признаки животного, которые опознаются человеком как значимые, выделяются им не произвольно, но зависят от господствующего в тот или иной исторический период типа ментальности, от степени разделенности человека и природы, микро- и макрокосма» [Руберт, 1997, с. 118].

Во французской фразеологии разработана следующая система метафорических значений анимализмов: *abeille (f)* – пчела (трудолюбивый человек); *crocodile (m)* – крокодил (лицемерный человек); *oie (f)* – гусь (глупый человек); *rossignol (m)* – соловей (человек, обладающий красивым голосом); *tortue (f)* – черепаха (медлительный человек); *vipère (f)* – гадюка (злоречивый человек) и т. д. За некоторыми анимализмами закрепляются значения, дифференцированные по половому признаку [Guiraud, 1973].

Во французской лингвистике систематизированы также родовые метафорические значения, которые, как мы установили, релевантны также для русского и арабского языков. Так, *птицы* символизируют *глупость* – oie (f) (гусь), *болтливость* – perroquet (m) (попугай), *чрезмерную важность* – raon (m) (павлин); *простодушие и наивность* – pigeon (m) (голубка); *пресмыкающиеся*, в свою очередь, *опасны, злы и неуловимы* – vipère (m) (гадюка). Большинство *членистоногих* ассоциируются с *грязью* и *опасностью* для здоровья – pou (m) (вошь). Для группы же млекопитающих подобная систематизация представляет проблему, в силу того, что собственно группа неоднородна, метафорические значения анимализмов индивидуальны [Guiraud, 1967].

Оценочные ФЕ помимо их образно-аналитического характера обладают национально-культурной маркированностью. Оценочность выражает соответствующую диспозицию – позитивную либо негативную, которая формируется в результате полученных человеком восприятий и представлений, имеющих как чувственный, так и рациональный источники познания.

Оценочный аспект значения ФЕ с анимализмом содержит не только элементы положительной или отрицательной оценки, но и разнообразные частнооценочные значения. Типология оценок включает сенсорный, интеллектуальный, эстетический, этический, нормативный виды оценок [Арутюнова, 1988]. При исследовании номинаций человека, в которых среди их многообразия значатся зооморфизмы, выделяются пять категорий оценки: эстетическая; интеллектуальная; этническая; этическая; эмоциональная (номинации эмоциональных состояний человека) [Катермина, 2016].

На основе типологии оценок можно предварительно выделить некоторые виды частной оценки, значимые в анималистических фразеологизмах трех сравниваемых языков: *Сенсорная оценка*: а) зрительное восприятие: *rouge comme un homard* (красный как омар) \approx *красный как рак* = احمر مثل نجم البحر; б) тактильное восприятие: *froid de canard* (утиный холод) –

собачий холод – برد البطريق (холодно как пингвину); в) слуховое восприятие: *sourd comme une bécasse* – глух как тетерев – هادئ مثل السمك (глухой как рыба). **Интеллектуальная оценка:** *bête comme un âne* – быть глупым как осел – غبي مثل الحلزون (быть глупым как улитка). **Эстетическая оценка:** *sale comme un cochon* = грязный как свинья = قذارة الخنزير.

Итак, образность в анималистических фразеологизмах формируется посредством когнитивного процесса – метафоризации. При этом метафору мы рассматриваем шире, включая другие тропы и фигуры. В ней имплицитно оценивается (рациональная / эмоциональная, положительная / отрицательная). Оценочное значение как выражение атрибуции может стать фактором вариативности посредством замены образа. Образ, передавая эмоциональное отношение в действительности, выражает соответствующую экспрессию, которая, в свою очередь, актуальна в такой категории, как интенсивность.

Существенная часть анималистических фразеологизмов антропоцентрична. Частотность анимализмов в формировании фразеологизмов обусловлено экстралингвистически и лингвистически – естественной и закономерной связью «человек» vs «фауна», а также метафорическим переносом «человек → животное». Человек есть «продукт живой природы, составная часть живого мира, который ищет параллели в живом мире, мире себе подобных, в мире фауны...» [Фомина, 1998, с. 117]. Анимализм служит индикатором сходства/различия в национально-культурных представлениях о человеке и обществе в целом во всех ипостасях. Зоометафоры – специфические символы различных качеств человека: при этом они «помимо реального значения содержат нечто специфическое, дополнительное, смутное, не вполне известное, спрятанное от нас» [Кошарная, 1998, с. 97].

В отборе анимализмов в качестве компонентов ФЕ велика роль экстралингвистического фактора. Ассоциации, на основании которых формируются УС, могут быть национальными и универсальными.

Когнитивное изучение анималистических фразеологизмов проводится, к примеру, на уровне отдельного фрагмента («насекомые») в пределах одной (русской) лингвокультуры, с выявлением его роли в мифологическом сознании. Метафорическая модель «Человек – насекомое» описывается с помощью фреймов «Человек как живое существо», «Человек как социальное существо», «Человек как разумное существо» [Белевцова, 2022]. Подобные работы открывают перспективу компаративных исследований.

В анималистических фразеологизмах наблюдается сдвиг в сторону отрицательных оценок. Это объясняется повадками животных, отношением человека к ним как низшим по положению существам. Вторая причина заключается в более острой эмоциональной реакции людей собственно к негативным / ненормативным явлениям. В целом анималистический фрагмент ФКМ содержит общеизвестные представления о мире. Они выражены в бытовом дискурсе представителей русской, французской и арабской лингвокультур. В некоторых случаях АФ имеют аналогичные эквиваленты в исследуемых языках. В большинстве случаев при наличии одинакового признака (лежащего в основе сравнения) анималистический компонент во фразеологизме различается, что создает основу для вариативности. Итак, можно говорить об универсальных и национально-специфических характеристиках в АФ в трех исследуемых нами языках, результаты анализа которых представлены в практической части нашего исследования.

1.5 Источники обогащения корпуса анималистических фразеологизмов в русском, французском и арабском языках

В целом фразеологизмы в русском, французском и арабском языках классифицируются по различным источникам: заимствования из античной мифологии, Библии, различных языков; национальные реалии; поверья и легенды; нравы и обычаи; исторические фразы и цитаты; анекдоты;

художественная литература. Рассмотрим некоторые специфические источники собственно анималистических фразеологизмов в исследуемых нами языках.

Характерной особенностью русских АФ является их частотная репрезентативность в паремическом фонде, в корпусе которого, наряду с пословицами и поговорками, широко представлены приметы, суеверия, загадки, календарные праздники. В двухтомном словаре В.И. Даля в различных тематических группах представлены фразеологизмы с анималистическим компонентом (около 400), наряду с другими видами фразеологизмов. При этом в словаре выделены две специальные анималистические группы, в которых анимализмы фигурируют в наибольшем количестве. Например, тематическая группа «Животное – тварь»: *Кошку девятая смерть донимает* (кошка живуча). *Лиса семерых волков проведет. Здоров (силен), как медведь.* В тематической группе «Скот – животное» собраны загадки: *Родился, не крестился, а Христа на себе носил (осел).* *Четыре четыреки, две растопырки, один вертун да два яхонта (кошка).* Загадкам посвящена также отдельная тематическая группа «Загадки» – *Конь стальной, хвост льняной (иголка с ниткой).*

Паремии с анималистическим компонентом в словаре В.И. Даля широко представлены в многочисленных тематических группах, характеризующих человека в различных ипостасях – внешне, физически, физиологически, морально, эмоционально, интеллектуально, поведенчески; а также в отношении пространства и времени, меры и количества и др. (подробнее об этом см. Приложение 1).

В отдельных тематических группах «Приметы», «Суеверия – приметы» многочисленные выражения с анимализмами мы рассматриваем в качестве фразеологизмов, наряду с пословицами и поговорками: *Кошка крепко спит – к теплу.* *Собака катается – к дождю и снегу.* *Свинья солому таскает – к буре.* *Мураши в доме – к счастью.* *Кони ржут – к добру.*

Во фразеологии французского языка выделяются некоторые характерные особенности. Существенным и специфическим источником обогащения корпуса ФЕ являются выражения, связанные с исторической памятью народа [Скоробогатова, 2013; Хайитов, 1997]. Не вдаваясь в подробности общего тематического разнообразия фразеологического фонда в целом, сфокусируемся на ФЕ (и паремиях) с анимализмами во французском языке. В них фигурируют частотные анимализмы: *chien* (собака), *cochon* (свинья), *porc* (кабан), *âne* (осел), *mouton* (баран), *vache* (корова), *jument* (кобыла), *cigogne* (аист), *cygne* (лебедь), *oie* (гусь), *anguille* (угорь). Их связывают наличие онимов (астионимов, топонимов), а также прецедентных имен, различных исторических деятелей, персонажей, географических названий (городов, провинций) (подробнее об этом см. Приложение 2).

Образованные с помощью метафорического переноса (скрытого сравнения), ФЕ конкретизируют особенности **характера человека** (*c'est le chien de Jean de Nivelle, il s'enfuit quand on l'appelle* – человек, который не хочет повиноваться, когда в нем нуждаются); его **внешние (физические) данные** (*il a été à Saint-Malo / les chiens lui ont mangé les os /* – очень худой, с тонкими ногами; *mouton de Berry* – человек с отметиной на носу; *solide comme une jument de Perche* – характеризует выносливость человека; *il ressemble aux anguilles de Melun, il crie avant qu'on l'écorche* – означает слабость человека); **поведение, психологические и интеллектуальные способности** (*âne de Buridan* – нерешительный человек; *moutons de Panurge* – слепой подражатель, проявление глупости; *c'est Saint-Roch et son chien* – проявление настоящей дружбы). Вторичная номинация способствует образованию прозвища (*ânes de Beaune* – жители Бона).

ФЕ с орнитонимами имеют своим источником прецедентные имена и тексты (художественные произведения, авторы, персонажи). Они символизируют абстрактные понятия (*conte de ma mère d'Oie* – небылица, вздор), номинируют конкретных личностей (*cygne de Cambrai* – Лебедь из Камбре, Франсуа Фенелон); характеризуют половую принадлежность (*oies du*

frère Philippe – женщины); номинируют социальный статус женщины (*mère Gigogne /cigogne/* – многодетная мать по имени Жигонь).

Метафорический перенос способствовал образованию АФ с топонимическим компонентом, выражающих объекты, предметы, продукты (*orange de Limousin /à cochons/* – картофель). Наряду с конкретизацией имеет место процесс генерализации, символизации (*vache à Colas* – презр. протестантство). Процесс генерализации способствует появлению сентенций (*à chaque porc vient le Saint-Martin* – все люди смертны).

Специфика АФ в арабском языке восходит к религии. Первые упоминания о животных находим в Коране. Согласно Корану, животные хвалят Бога, поскольку осознают его. В исламе запрещена травля животных для развлечения, азартных игр. Коран разрешает употребление мяса некоторых халяльных животных, забитых соответствующим способом.

В Коране несколько Сур носят названия отдельных животных – коровы, пчел, муравьев, паука, слона: № 2 Сура Аль-Бакара (Корова); № 16 Сура Ан-Нахл (Пчелы); № 27 Сура Ан-Намл (Муравьи); № 29 Сура Аль-Анкабут (Паук); № 105 Сура Аль-Фил (Слон). Одна из сур именуется как гипероним: № 6 Сура Аль-Анам (Скот) [Коран. Прочтение смыслов, 2023]. В Суре Аль-Бакара (Корова) помимо благостного упоминания о корове как чистом животном для жертвоприношения ([Вспомните], как сказал Муса народу своему: «Воистину, повелевает вам Аллах заколоть корову», «желтая корова эта, без пятен, радуется тем, кто глядит [на нее]»), говорится о «презренных обезьянах» [Там же, с. 19; далее – ссылка на страницы], порочном тельце [с. 23], о манне и перепелах [с. 17]. Там же порицается свинья: «Воистину, запретил вам [Всевышний есть] мертвечину, кровь, мясо свиньи и то, что заколото не во имя Аллаха» [с. 35].

Всего в Коране упоминаются 26 конкретных животных – скот, птицы, насекомые с позитивной и негативной коннотацией. Птицы, в основном, – это посланники Всевышнего; пчелы и муравьи почитаются за трудолюбие и высокую организацию; скот положительно характеризуется за пользу,

приносимую человеку. Отрицательные свойства приписываются свинье (запретное животное, непригодное в пищу) и волку (опасное животное).

В Коране упоминаются в частности: *удод* (почитается как древняя птица); *перепел* (спасительная еда); *ворон* (символ греха); *пчела* (символ трудолюбия); *мотылек* (олицетворяет слабость и унижение); *комар* (репрезентируется как малое существо, достойное упоминания Аллахом); *муха* (приводится в сравнении с идолами как слабые существа); *вошь*, *жаба* и *саранча* (их многочисленность символизирует бедствие); *муравьи* (символ организованности в своих действиях); *наук* (представлен как слабое существо посредством характеристики его жилья как непрочного, неподходящего для защиты); *кит* (символизирует средство наказания, способное поглотить грешника); *овца* (представлена как животное, требующее присмотра), *овца* и *козел* (как домашний скот, они сотворены Всевышним попарно); *корова* (жертвенное животное); *лошадь* (символизирует скорость, быстрый бег, что помогает сражаться на пути Всевышнего); *лошади*, *мулы* и *ослы* (созданные Всевышним прекрасное средство передвижения для человека); *свинья* (запрещенная пища); *волк* (символ опасности); *собака* (символ защиты); *верблюды* (символизирует само Творение); *слон* (символ силы и любви к власти); *змея* (имеет амбивалентное значение – искушение, зло / мудрость).

Среди сотворенных Всевышним животных упоминаются восемь пар овец, коз, верблюдов, коров. В Суре Аль-Анам (Скот) дается общая характеристика животных как творений Всевышнего наравне с людьми: «И среди скота [одни предназначены], чтобы перевозить грузы, [а другие] – на подстилку» [Коран. Прочтение смыслов, 2023, с. 155].

Далее, в Суре Ан-Нахл (Пчелы) говорится о том, что Всевышний сотворил также коней, мулов и ослов, чтобы ездить на них «верхом и для красоты». О пчеле Господь сказал: «Строй ульи в горах, на деревьях и в домах, что возводят [люди]» [Там же, 277]; «Из чрева пчел исходит питье разных оттенков, в котором исцеление для людей» [Там же, с. 283].

В Суре Ан-Намл (Муравьи) подчеркивается значимость муравьев, упоминается удод в качестве важного вестника: «Когда прибыли они в долину муравьев, сказала одна муравья: “О муравьи! Спрячьтесь в ваших муравейниках, чтобы ненароком не затоптали вас Сулайман и его воины”» [Там же, с. 387]. Разыскивая птиц, Сулайман спросил, почему он не видит удода. Он сказал: «Я сурово накажу его или лишу его жизни – или же он представит мне очевидное доказательство!». Удод не заставил себя ждать, прибыв с достоверным известием из царства [Сабейского], рассказав о царице Савской [Там же]. В Суре Аль-Анкабут (Паук) о пауке говорится неодобрительно: «Те, кто избрал покровителей помимо Аллаха, подобны пауку, устроившему себе дом, – а ведь это самое непрочное жилье» [Коран. Прочтение смыслов, 2023, с. 410].

В Суре Аль-Фил (Слон), в одной из кратких сур с пятью айатами, слон упоминается в первом аяте. В ней говорится о силе слона, которую можно преодолеть: «Неужели ты не знаешь, что сотворил Господь твой с восседающими на слонах?»; «Разве он не обратил их козни в заблуждение? И не послал на них стаи птиц? Они осыпали их камнями из обожженной глины и превратили в подобие нивы изъеденной» [Там же, с. 615].

В различных Сурах упоминаются другие представители фауны – ворон, а также насекомые и земноводные – мотылек, комар, муха, саранча, вошь, жаба. Ворон послан Аллахом, чтобы закопать мертвого ворона, что должно было послужить примером для Кабиля, который так же должен был скрыть тело убитого им брата, но не смог и раскаялся: «Горе мне! Не могу я уподобиться ворону этому и скрыть тело брата моего» [Там же, с. 121].

Насекомые по значимости по-разному фигурируют в Коране. К примеру, в нем подчеркивается мысль о том, что для Всевышнего суть вещей не зависит от ничтожности или внушительности существа. Относительно комара говорится следующее: «Воистину, Аллаху не зазорно приводить в качестве притчи комара и даже то, что меньше его» [Там же, с. 14].

В следующей притче выражено амбивалентное толкование значимости мухи: «О люди! Вот вам притча, послушайте ее. Воистину, те, кого вы призываете помимо Аллаха, не сотворят и мухи, если даже соберутся вместе. Если же муха похитит у них что-нибудь, они не смогут отобрать у нее [похищенного]. Слаб и тот, кто просит, и тот, у кого просят!» [Коран. Прочтение смыслов, 2023, с. 350]. Мотылек же явлен в образе слабого существа при «сокрушающей беде». На вопрос, что это такое, дается следующий ответ: «[Это случится] в тот день, когда люди будут рассеяны, словно мотыльки» [Там же, с. 614]. Саранча упоминается относительно Судного дня с негативной коннотацией: «Они выйдут из могил с потупленными взорами, подобно рассыпавшейся саранче» [Там же, с. 538]. В качестве дурных знамений характеризуются также вши и жабы: «И ниспослали Мы потоп на них, саранчу, вшей, жаб и кровь – знамения различные» [Там же, с. 175].

Образ волка как опасного хищника представлен в суре «Юсуф»: «Он [Исхак своим сыновьям, братьям Юсуфа] сказал: «Опечалит меня, если вы с ним уйдете, и боюсь я, что съест его волк, когда вы позабудете о нем!» [Там же, с. 245]. Змея явлена в контексте колдовства, чуда: «И бросил он (Муса) посох свой, и вот, [обернувшись] он настоящим змеем» [Там же, с. 377]. Кит представлен в контексте наказания: «И проглотил его (Йунуса) кит – ведь он заслужил порицание. И если бы он не стал воздавать славословия [Аллаху], то так и остался бы в китовом чреве до дня Воскресения!» [Там же, с. 460]. О лошадях, конях упоминается в суре «Мчашщиеся», где акцентируется движение, физические способности (силу, мощь, быстроту): «Клянусь мчашимися, задыхаясь, и высекающими искры, налетающими утром!» [Там же, с. 613]. О верблюде говорится как о великолепном сотворении Всевышнего в контексте всего мироздания с использованием параллельных конструкций: «Неужели они не смотрят на верблюдов, как они сотворены, и на небо, как оно возвышено, и на горы, как они водружены, и на землю, как она распростерта?» [Коран. Прочтение смыслов, 2023, с. 604].

Таким образом, в целом в Коране упомянуто около тридцати анимализмов, среди них наиболее частотные – птицы, насекомые, домашний скот. Они несут позитивную и негативную коннотацию. В положительной коннотации, как мы увидели, характеризуются муравьи и пчелы за их трудолюбие и сплоченность, скот – за пользу в хозяйстве и источник пропитания; а также птицы как посланники Всевышнего, в частности, угод как древнейший представитель пернатых.

Негативная коннотация обусловлена различными причинами. Так, из представителей домашнего скота – свинья порицается, являясь запретным животным, непригодным в пищу, а среди диких животных – волк характеризуется как опасное животное. Насекомые характеризуются амбивалентно. Коранические представления находят свое соответствующее выражение в арабских АФ. В различных видах фразеологизмов реализуются определенные значения, связанные с внешним видом, чертами характера, моральными качествами, поведением.

Выводы по главе 1

В первой главе мы рассмотрели теоретико-методологические основания исследования фразеологизма как лингвистического объекта, изложили ключевые понятия теоретических концепций в традициях отечественной, французской и арабской теории фразеологии. В различных концепциях выдвинуты и определены следующие понятия: свободные словосочетания, привычные словосочетания, фразеологические ряды, фразеологические единства, фразеологические сращения или идиомы, фразеологические сочетания, фразеологические выражения, фразеологизированные конструкции. В качестве основных семантических признаков фразеологизмов названы: идиоматичность, мотивированность, устойчивость. Мы установили, что в современной фразеологии эффективно используется широкое понимание ее основной единицы – фразеологизма, что

позволяет выходить за рамки классических таксономий, включить в систему фразеологизмов устойчивые сравнения, пословицы и поговорки.

В лингвокультурологическом осмыслении нами изучена ФКМ как фрагмент ЯКМ и ККМ. Согласно данному подходу, у каждого народа познание мира по-своему находит закрепление в содержательном фонде языка, соответственно и картина мира представляет собой особенную проекцию реальности. ФКМ понимается как результат вторичного осмысления действительности, характеризуется как один из вариантов картин мира, в котором ярко выражен культурный код. ФКМ предстает в единстве универсального и национально-специфического. Анималистическая фразеология представляет собой наибольшую часть ФКМ.

В компаративных исследованиях на материале различных языков установлено, что во фразеологизмах присутствуют названия основных представителей фауны. Однако представления о животных, связанные с ними ассоциации, частотность употребления анимализмов во фразеологизмах, отражаются в национальной культуре по-разному. Фразеологическое значение как основной маркер национально-культурной специфики в разных языках закрепляет образное представление действительности, обусловленное культурными традициями и историческим опытом языкового коллектива. Данный факт открывает перспективу для изучения АФ на материале различных языков в компаративном аспекте.

Мы предложили собственную классификацию фразеологии по анималистическим пластам, а также по идеографическим блокам. Далее нами были охарактеризованы специфические источники корпуса АФ в трех языках. Анализ АФ по анималистическим пластам и идеографическим блокам проводится нами в следующих главах диссертационного исследования.

2 РЕПРЕЗЕНТАТИВНОСТЬ АНИМАЛИЗМОВ ВО ФРАЗЕОЛОГИЗМАХ В РУССКОМ, ФРАНЦУЗСКОМ И АРАБСКОМ ЯЗЫКАХ

В данной главе мы излагаем результаты анализа частотности анимализмов в ФКМ в трех анализируемых языках – русском (РЯ), французском (ФЯ), арабском (АЯ). Мы придерживаемся классификации анималистической фразеологии, в которой анимализм представляет тот или иной вид животного: 1) собственно домашние и дикие животные (собственно анимализмы); 2) птицы (орнитонимы); 3) насекомые (инсектонимы); 4) рыбы (ихтионимы); 5) земноводные, ракообразные, моллюски (амфибионимы, малаконимы); 6) пресмыкающиеся, черви (рептилионимы); 7) грызуны (родентонимы); 8) экзотические животные.

2.1 Характер репрезентативности русских анималистических фразеологизмов

2.1.1 Наименования домашних и диких животных во фразеологизмах

ФЕ с анимализмами, обозначающими домашних животных

Прежде всего, в русском языке мы выделили существующие гиперонимы, родовые номинации (14) – скот, зверь, скотина. В большинстве они представлены в форме устойчивых сравнений.

АФ в РЯ	Значение
бросаться, набрасываться на кого-л. как дикий / лютый зверь	вести себя агрессивно, избивать / ругать кого-л.
работать, трудиться, как зверь	работать сверх меры, с предельным напряжением сил
голодный; проголодаться как зверь	чрезвычайно голодный
вести себя, делать что-л. как скот/скотина	вести себя недостойно, невоспитанно, бестактно

Далее рассмотрим репрезентативность анимализмов во фразеологизмах. Так, анимализм «собака» представляется самым частотным в трех анализируемых нами языках (и наиболее частотным в русском языке – 81), что объяснимо: это первое животное, одомашненное человеком, ставшее его другом на протяжении тысячелетий. Образ собаки характеризуется амбивалентно – позитивно (*преданность, надежность*) и негативно (*злоба, неустроенность, унижение, неопрятность*) [см. Альмухаммадага, 2024].

АФ в РЯ	Значение
собачьи глаза	глаза, выражающие преданность, покорность
собачий нюх, собачье чутье	способность тонко улавливать, подмечать, понимать что-л. скрытое
заживать как на собаке	быстро заживающая рана
промокнуть как собака	промокнуть насквозь, до нитки
нужен к.-л., ч.-л. кому-л. как собаке пятая нога	абсолютно не нужен
с собакой ляжешь – с блохами встанешь	с кем поведешься, от того и наберешься

Наряду с анимализмом «собака» рассмотрим значения анимализма «кошка / кот/ котенок» (41). ЛЕ «кошка» выражает фразеологические значения, связанные с внешностью. Данный анимализм амбивалентно характеризует физиологические и физические возможности (*хороший слух, гибкость, ловкость, живучесть, блуд, лукавство*).

АФ в РЯ	Значение
видеть (в темноте) как кошка	хорошо видеть в темноте
слух как у кошки	речь идет тонким слухе
он, как кошка, все на ноги падает	гибкий, ловкий
кошку девятая смерть донимает	кошка живуча
блудить, шляться как мартовский кот	иметь связи со многими женщинами, изменять жене
кот наплакал	очень мало
два кота в одном мешке не улежатся	несовместимость двух личностей с характером

Анимализмы «собака» и «кошка» фигурируют в смешанных фразеологизмах (см. Приложение 3).

Следующая группа по частотности представлена ФЕ с анимализмами в группе семейства лошадиных (45) – лошадь, конь, сивый мерин (38), осел и мул (7) – как основных помощников людей в хозяйстве. Существенными признаками лошади, характеризующими человека, являются *выносливость, неутомимость, своенравность*. Паремии с данным анимализмом эксплицируют важность положения человека. При этом не исключено и обратное. В русских паремиях образ лошади связывается с различными значениями, отсутствующими в сравниваемых нами языках.

АФ в РЯ	Значение
волосы жесткие как (конская) грива	густые и длинные волосы
своенравный как норовистый конь	быть своевольным, упрямым
ржать, гоготать как жеребец	громко, грубо, вызывающе смеяться
зубы крупные как у лошади	чрезмерно большие зубы
трудиться как (ломовая) лошадь	работать усердно, не жалея сил
даровому коню в зубы не смотрят	благодарно принимать подарки
и лошадь кашляет	все возможно

Существенными признаками осла и мула, характеризующими человека, являются *выносливость, глупость, упрямство*.

АФ в РЯ	Значение
упрямый; упереться как мул / осел	проявлять упрямство и глупость
работать, трудиться как ишак	работать много, напряженно

Следующее семейство домашних животных (крупный рогатый скот) частотно представлено серией «бык / бугай / вол / буйвол) / корова / теленок» (42). Анимализмы «бык (бугай / вол / буйвол)» фиксируют амбивалентные значения (*физическую силу, упрямство, глупость, раздражительность, усердие*).

АФ в РЯ	Значение
шея мощная как у быка, бугая	толстая шея мужчины
упрямый как буйвол / бык	упрямый и глупый мужчина
работать, вкалывать как вол	трудиться усердно, много
стал, как бык, и не знаю, как быть	в раздумье, нерешительности
стал, как бык в стену рогами	упрямство

Разнородны значения ФЕ с анимализмом «корова», в целом в отрицательной коннотации, характеризующие *неприглядный внешний вид*,

скованность, неприличное поведение, глупость. С данным анимализмом представлен широкий ряд паремий, характеризующих состояния, явления, порядок вещей. Анимализм «теленки» связан со значением «нежность», в некоторых случаях выражает неподобающее поведение.

АФ в РЯ	Значение
идет, подходит кому-л. как корове седло	о совершенно неподходящей кому-л. по размеру или внешнему виду одежде, обуви, украшениях и т.п.
чувствовать себя как корова на льду	неуверенно, скованно
чья бы корова ни мычала, да твоя-то бы молчала	о противодействии в процессе спора
долог у коровы язык, да не дают говорить	несоответствие способностей и возможностей

Следующее семейство домашних животных (мелкий рогатый скот) – баран / барашек / овца / ягненок / агнец (19), козел / коза (14) – в русских АФ представлено отрицательными (*тупость, упрямство, глупость, неорганизованность*) и положительными (*покорность, кротость ягненка*) значениями.

АФ в РЯ	Значение
идти, двигаться как стадо баранов/овец	идти вразброд, неорганизованно (о группе людей)
как овца/овечка кроткий, смирный, покорный	чрезвычайно кроткий, смирный, покорный человек
невинный как агнец	в высшей степени невинный
голой овцы не стригут	нельзя требовать невозможного
прыгать, скакать как коза/козочка	обычно о непоседливой, живой девочке, девушке
упереться как козел	вести себя упрямо и глупо
пустить козла в огород	поступить опрометчиво
отставной козы барабанщик	ирония над статусом

Среди домашнего скота также широко представлена группа «свинья / поросенок / боров / кабан» (26). Анимализм «свинья» (17) во фразеологизмах формирует такие значения как *неприглядная внешность и поведение, грязь, нечистоплотность.* «Боров / кабан» актуализируют значение *чрезмерной тучности.*

АФ в РЯ	Значение
пьяный; напиться, надраться, нарезать как свинья	напиться до бесчувствия
понимать, разбираться, смыслить в чем-л. как свинья в апельсинах	нисколько, совершенно не разбираться в чем-л.
толстый, жирный; растолстеть, разжиреть как свинья	быть чрезмерно толстым
чавкает, как свинья	ест некрасиво, неэстетично
свинья в золотом ошейнике все свинья	сущность ничем не прикрыть

ФЕ с анимализмами, обозначающими диких и лесных животных

Семейство диких животных представлено группами псовых (21) и многими другими особями. Именования псовых шире представлены, чем именования диких кошек в АФ русского языка.

Волк олицетворяет *враждебность, опасность, подлость, постоянный голод* и др. Лиса выступает символом *хитрости, самолюбования, ловкости*.

АФ в РЯ	Значение
глаза как у волка/волчицы	глаза человека, выражающие гнев
голодный; проголодаться как волк, как волчонок	чрезвычайно голодный
волк-одиночка	нелюдимый человек
взвыть волком	выть пронзительно
не все, что серо, волк	несоответствие внешнего и внутреннего
хитрый как лиса/лисица	чрезвычайно хитрый человек
всякая лисица свой хвост хвалит	нарциссизм
как лиса хвостом мелькнула (вильнула)	проявление ловкости, умение незаметно скрыться

Анимализм «медведь» в русских АФ представлен шире (16), чем в арабских и французских АФ. Он транслирует значения, связанные с *физической силой, физиологией (беспробудный сон)*, характером (*неуживчивость*), местом проживания (*отдаленность*), образом жизни (*отшельничество, запасливость*). В паремиях амбивалентный образ медведя служит для формирования наставлений.

АФ в РЯ	Значение
здоровый, сильный как медведь	физически сильный мужчина
неуклюжий как медведь	неуклюжий мужчина
спать как медведь (в берлоге)	спать долго, беспробудно, беззаботно
ворочаться, поворачиваться как медведь (в берлоге), т.е. медленно, грузно	движения человека в лежащем положении
и медведь из запаса лапу сосет	хорошо быть запасливым всем
и космато, да не медведь	по внешности не судят
силен медведь, да в болоте лежит	не всегда сила определяет положительный исход дела

Анимализм «заяц» во фразеологизмах (14) формирует значения *трусливости, неискренности*, выраженные в поведенческих характеристиках человека в ряде предикативных УС. В паремиях он символизирует *осторожность*, транслирует примету, суеверие. Имя одомашненного аналога зайца, кролика входит в качестве компонента в русскую АФ (2) с целью характеристики внешности (*глаз*), а также физиологической характеристики женщины, ее *плодовитости*.

АФ в РЯ	Значение
дрожать, бояться, трусить как заяц	быть очень трусливым
петлять как заяц	запутывать следы с целью оторваться от преследователей
живет как заяц на слуху	осторожность
глаза красные как у кролика	утомленные / больные глаза
беременеть, рожать как крольчиха	много и часто рожаящая женщина

Анимализм «крот» в русских ФЕ формирует значения относительно физиологических особенностей (*плохое зрение*), а также *ограниченной сферы физической деятельности*.

АФ в РЯ	Значение
слепой как крот	отличаться слабым зрением
рыться, копать как крот	усердно, долго обрабатывать землю

Внешний вид ежа отражается в УС русского языка с негативными значениями (3), определяющими характер человека, его *коммуникативное поведение*.

АФ в РЯ	Значение
колючий как еж	мнительный, обидчивый человек
ощетинился как еж (дикобраз)	быть готовым дать отпор

Аналогично негативно представлен образ хорька в УС русского языка (2): *особенность зубов и злобный характер.*

АФ в РЯ	Значение
зубы острые, мелкие как у хорька	острые, мелкие зубы
злой, злобный как хорек	очень злой мужчина

Образ лани (1) формирует значение *чрезвычайной пугливости.*

АФ в РЯ	Значение
пугливый как лань	чрезвычайно пугливый

В русской ФКМ анималистические фразеологизмы (357) представлены в многообразии компонентов, именующих домашних, диких и лесных животных. Среди домашних животных (29 особей) частотен анимализм «собака» (81 АФ), а среди диких и лесных (8) – «медведь» (16 АФ) и семейство псовых (21 АФ) – «волк» и «лиса».

2.1.2 Орнитонимы во фразеологизмах

Орнитонимы в составе русских АФ наиболее репрезентативны (185). Они представлены в родо-видовых отношениях. Наименование «птица» (22) как гипероним в АФ транслирует значения, имеющие отношение к внешности, физиологии, движению (*стремительность*), образу жизни (*свобода, беспечность*) человека. Данный гипероним частотен в паремиях в значении *соразмерность, своеобычие.*

АФ в РЯ	Значение
глаза круглые как у птицы	обычно о круглых глазах мужчины
волосы мягкие как пух	мягкие на ощупь, редкие волосы
есть, клевать как птичка	есть очень мало
вольный, свободный как птица	свободный от обязательств
лететь, мчаться, нестись и т.п. как птица	двигаться стремительно
всякая птица свое гнездо любит (хвалит)	свое всегда лучше
птичку за крылья не хвалят	природа

ФЕ с орнитонимами, обозначающими домашнюю птицу

В русских АФ среди домашних птиц широко представлена группа «курица, петух, цыпленок» (33). В ряду домашних птиц курица символизирует *чрезмерную заботу, опеку*. С именем курицы соответственно связаны различные паремии со значением *неразборчивости*, а также *соразмерности*. «Петух» представляет собой зоометафору, указывающую на *драчливый, задиристый характер мужчины*, а также *важность, тщеславие*. С данными видами птиц связаны различные приметы и суеверия.

АФ в РЯ	Значение
писать, царапать как курица лапой	писать неразборчиво, коряво
сидеть как курица на яйцах	проявлять чрезмерную заботу
это курам смех	ни на что не похоже
курицу яйца не учат	нужно соблюдать иерархию
как курица: что грянет (ступит), то клюнет	неразборчивость
курица не птица, прапор не офицер	звание, сословие
от худой курицы худые яйца	соответствие
драчливый, задиристый как петух	о драчливом, задиристом мужчине
надутый, надменный; надуться как индейский петух	о тщеславном, важном, обидчивом, недовольном человеке

С именем утки (9) связаны физиологические и физические особенности (*прожорливость, способность плавать, особенность походки*).

АФ в РЯ	Значение
прожорливый как утка	иметь неумный аппетит
плавать как утка	легко, без видимых усилий
ходить, переваливаться (с боку на бок/из стороны в сторону) как утка	о ленивой походке или о походке человека с больными ногами

Гусь / гусыня (16) как зоометафоры символизируют *глупость, важность*. В УС они характеризуют *особенности части тела человека* (ноги, шею).

АФ в РЯ	Значение
ноги красные как у гуся/гусыни (лапы)	ноги, покрасневшие от холода
шея длинная, тонкая как у гуся	обычно о шее худого мужчины

шагать, вышагивать как гусь	медленно, с важным видом (о мужчине)
глупый как гусь	о крайне недалеком мужчине

Индюк фигурирует как зоометафора (4), характеризующая *глупость* и *тщеславие*.

АФ в РЯ	Значение
надутый, надменный как индюк; надуться как индюк	быть самодовольным, тщеславным, важничать
индюшка – дура	глупость

ФЕ с орнитонимами, обозначающими лесную и хищную птицу

Образы галки / галчонка / грача (4), ворона / вороны (19) связаны с внешностью (*смуглость, черные волосы*). Ворон символизирует *угрюмость, неприятные события и явления*, отраженные как в УС, так и в поговорках, выражающих приметы, суеверия, а также указывающих на статус, отношение свое /чужое, каузальную связь.

АФ в РЯ	Значение
как галка	о смуглой и темноволосой женщине
черный; почернеть как ворон	о смуглом и темноволосом мужчине
мрачный, угрюмый как ворон	угрюмый человек
каркать как ворона/ворон	предвещать недобрые новости
была бы падаль, а воронье налетит	каузальная связь (о дурном)

С образом кукушки (7) связаны действие *закона природы*, понятие *диковинности*, а также приметы.

АФ в РЯ	Значение
сколько ни куковать, а к зиме отлетать	закон природы
кукушка летает по деревне – к пожару	примета, суеверие
это диковиннее кукушечьего гнезда	диковинка

Сорока (7) олицетворяет *болтливость, беспокойство*.

АФ в РЯ	Значение
вертеться, кружиться и т.п. как сорока на колу	вести себя беспокойно, ерзать на месте
болтать, трещать как сорока	говорить много, без умолку

Дятел (2) символизирует *монотонность и назойливость*.

АФ в РЯ	Значение
долбить (одно и то же) как дятел	повторять что-л. бесконечно, монотонно, назойливо
стучать, долбить как дятел	непрерывно, монотонно

Орнитонимы «сова, филин, сыч» (13) в составе ФЕ характеризуют *внешность* (глаза, нос), *взгляд*. Они формируют значения *недовольства, одиночества, нелюдимости*, свойственные человеку.

АФ в РЯ	Значение
сова, филин-пучеглазый	пучеглазый человек
нос крючком как у филина	загнут вниз
видеть (в темноте, ночью) как сова	иметь зрение совы в ночное время
глядеть, смотреть, уставиться на к.-л., ч.-л. как сыч	смотреть недоброжелательно, не отводя взгляда

Аист, цапля, журавль (9) в ФЕ номинируют человека по внешнему виду (*высокий рост, худощавость, длинные и тонкие ноги*).

АФ в РЯ	Значение
длинноногий, голенастый как аист	очень высокий человек
длинный как цапля	худой человек с длинными и тонкими ногами
ходить, шагать как журавль	ходить медленно, высоко поднимая ноги (о мужчине)

Лебедь, лебедушка, пава (5) символизируют *красоту и величавость*. Орнитоним входит в ФЕ, в которых акцентируются *части тела* (шея), *походка* (горделивая, грациозная).

АФ в РЯ	Значение
шея красивая как у лебедя	о красивой шее девушки, женщины
ходить, плыть и т.п. как лебедь/лебедушка / павы	о женщине, которая ходит плавно, горделиво, грациозно

Голубь, голубка (6) символизируют *мир, любовь, невинность, кротость, покорность*.

АФ в РЯ	Значение
кроткий, смиренный, тихий, покорный как голубь/голубка	кроткий, покорный (в высшей степени)
невинный, чистый как голубь/голубка	невинный (в высшей степени)
жить как голубки/голубь с голубкой	жить дружно, во взаимной любви и согласии (о супружеской паре)

Соловей (5) фигурирует как *обольститель*, соблазнитель. Орнитоним формирует значения, связанные с физиологическими возможностями (*чуткий сон*), выдающимися способностями (*пение*).

АФ в РЯ	Значение
мал соловей, да голос велик	маленький может обладать большими способностями
спать соловьиным (будким) сном	иметь чуткий сон

Хищные птицы (ястреб, орел, коршун, сокол) (8) символизируют *выразительную внешность, агрессивность*. При их больших способностях говорится и о том, что они не безграничны.

АФ в РЯ	Значение
глаз(а), зрение как у орла	иметь острое зрение, уметь видеть то, чего не замечают другие
нос крючком как у ястреба	загнут вниз
налететь, наброситься, наскочить на кого-л. как коршун	наброситься внезапно, злобно заговорить
и сокол выше солнца не летает	закон природы

Павлин (2) и попугай (2) – символы вычурности. В русских АФ павлин – *тщеславен*, попугай – *болтлив*. Данные характеристики, относимые к моральной сфере и к сфере вербальной коммуникации, антропоморфны.

АФ в РЯ	Значение
быть одетым безвкусно, пестро как павлин / попугай	быть одетым ярко, пестро, безвкусно (о мужчине)
как павлин распускать хвост (важничать)	вести себя заносчиво, тщеславно, любоваться собой (о мужчине)
повторять, заладить как попугай	повторять бездумно, тупо

С воробьем (7) связаны понятия *шума, беспомощности, количества* (меры).

АФ в РЯ	Значение
нахохлиться как воробей	согнуться от холода, сырости
шуметь, как воробьи на дождь	сильно шуметь
разложи воробья на двенадцать блюд	чрезмерное деление на части

Орнитоним «кулик» (2) в составе ФЕ характеризует особенность внешности (*нос*), а также понятие *относительности*.

АФ в РЯ	Значение
кулик – долгоносый	о длинном носе
всяк кулик в своем болоте велик	все относительно

Единично представлены некоторые орнитонимы (7) с различными значениями, относимыми к нраву, поведению человека, физиологическим особенностям. «Глухарь» символизирует *нарциссизм*; «тетерев» – *плохой слух*; «жаворонок» – *веселый нрав*. В составе ФЕ орнитоним «страус» реализует акт *отстранения от проблем*; «выпь» характеризует *неприятный крик*. «Ласточка» и «снегирь» входят в состав примет. Ласточка знаменует *наступление весны*.

АФ в РЯ	Значение
токовать как глухарь	произносить речи, любуясь собой
глухой как тетерев	плохо слышащий / глухой человек
весела как вешний жавороночек	очень весела
прятать голову в песок как страус	прибегать к самообману, пытаюсь уйти от неприятностей, опасности
выпь, а выпь! полно тебе выть	просьба прекратить крик
предвестник весны	ласточка
снигирь под окном чирикает – к оттепели	примета

Орнитонимы в составе русских АФ наиболее репрезентативны (185). Наименование «птица» как гипероним (22 АФ), а также другие видовые орнитонимы – домашняя (7 гипонимов) / хищная и лесная (31 гипоним) птица – передают различные положительные и отрицательные фразеологические значения.

2.1.3 Инсектонимы во фразеологизмах

Инсектонимы в составе русских АФ достаточно широко представлены (80). В отличие от орнитонимов и именовании различных животных, инсектонимы не имеют гиперонима. В русских анималистических ФЕ фигурируют такие инсектонимы, как «муха» (19), «пчела» (12), «таракан» (4),

«муравей» (5), «комар» (4), «саранча» (3), «бабочка», «мотылек», «оса, шмель» (6) а также сводная группа «клещ, клоп, мокрица, вошь, блоха» (20). Некоторые из них употребляются в ед. и мн. числе.

Рассмотрим их подробнее. Инсектоним «муха» в русских АФ формирует различные значения, связанные с такими отрицательными качествами, как *назойливость, навязчивость, вялость, неторопливость, хитрость, безделье*. Образ мухи во множественном числе связан с массовыми явлениями (*смерть, миграция*). В русских поговорках «муха» образно выражает ситуацию *несоответствия цели и средств*. Инсектоним фигурирует в вопросительной поговорке с целью выяснить причину неадекватного поведения и отношения адресата. С образом мухи связаны также суеверия, приметы.

АФ в РЯ	Значение
умирать, гибнуть,дохнуть как мухи	умирать в большом количестве
ходить, двигаться как сонная/осенняя муха	ходить двигаться вяло, лениво, неторопливо
липнуть к кому-л. как муха к меду/на мед	быть назойливым, навязчивым
хитрый как муха	хитрый, осторожный человек
раздавить кого-л. как муху	легко уничтожить
мух бить	бездельничать
за мухой не угоняешься с обухом	несоответствие цели и средств
какая муха тебя укусила?	выяснение причины неадекватного поведения и отношения

Образ таракана связан с понятием активного движения в массовом количестве в предикативных УС. При этом он формирует значение такого состояния, как *паника*, а также *побег от трудностей, проблем, опасности*.

АФ в РЯ	Значение
разбегаться, расплзаться (в разные стороны), бежать как тараканы	панически убегать от трудностей или опасности
сидеть в щели, забиваться в щель/щели как таракан	трусливо уходить от общественных проблем

Муравей символизирует *высокую работоспособность*.

АФ в РЯ	Значение
муравей не велик, а горы копает	чрезмерно работоспособный

Образ пчелы преимущественно позитивен. Данный инсектоним формирует такие антропоморфные качества, как *прилежание, стремление к красоте, служение, справедливость*. Негативная коннотация выражена в значении *лукавства*. Метонимически (улей) и собирательно (рой) образ пчелы актуален при описании *характера коммуникации* при массовом скоплении людей.

АФ в РЯ	Значение
трудиться как пчела/пчелка	трудиться много, прилежно
не на себя пчела работает	пчелы работают на людей и на Бога
пчела жалит только грешника	пчела божья угодница
не поддавайся на пчелкин медок; у нее жальце в запасе	лукавство
как (пчелиный) рой	большое скопление людей, разговаривающих друг с другом

В русских АФ образ комара созвучен с образом мухи в значении *монотонности, назойливости*, а также при описании ситуации *несоответствия цели средствам*.

АФ в РЯ	Значение
отмахиваться от к.-л., ч.-л. как от комаров	относиться пренебрежительно; не придавать значение
зудеть, гудеть (над/под ухом) у к.-л. как комар	рассказывать о чем-л. неинтересно, монотонно
за комаром не с топором	нужно соизмерять цель и средства

Инсектонимы «бабочка / мотылек» формируют значения *негативного отношения и поведения*. Они гендерно маркированы, относятся к мужчине.

АФ в РЯ	Значение
порхать как мотылек	легкомысленно относиться к жизни, к женщинам (о мужчине)
лететь, слетаться как бабочки/мотыльки на огонь/ на свет	устремляться к кому-л., чему-л. (о мужчинах и женщинах)

Инсектоним «саранча» аналогично инсектониму «муха» передает значение *массовости при осуществлении действий* (миграция с целью наживы), а также при реализации такой *физиологической способности*, как мгновенное поедание продовольствия.

АФ в РЯ	Значение
пожирать, съедать как саранча	о большом количестве людей, способных быстро истощить все запасы продовольствия
налететь, нагрянуть, нахлынуть как саранча	о людях, прибывших куда-л. в большом количестве

Инсектоним «оса» формирует значения относительно *привлекательности женской фигуры*, а также передает негативные коннотации при нравственной характеристике (*язвительность*). Данные ФЕ гендерно маркированы, относятся к женщине. Образ осы связан с негативной нравственной характеристикой (*лесть, месть*). Образ шмеля символизирует *шумное вербальное поведение*.

АФ в РЯ	Значение
талиа как у осы, осиная талиа	очень тонкая женская талиа
злая как оса	злая, язвительная женщина
и у осы мед есть	лукавство, лесть
гудеть, жужжать как шмель	шумный, говорящий человек (люди)

Инсектоним «жук» в составе сравнения характеризует *внешность мужчины*; а в паремии является субъектом загадки.

АФ в РЯ	Значение
как жук	смуглый, черноволосый мужчина
летит – воет, а сядет – землю роет	загадка (отгадка – жук)

В составе ФЕ инсектоним «паук» актуализирует значения эмоциональной сферы – *взаимную непереносимость*, а также *негативное коммуникативное поведение*.

АФ в РЯ	Значение
как пауки в банке	олицетворение нетерпимости, взаимной непереносимости
плести паутину	плести интриги

Единично в составе ФЕ представлен инсектоним «букашка» в значении *ничтожности* в частном и глобальном смыслах.

АФ в РЯ	Значение
маленький, мелкий, крохотный как букашка	о всем сущем, наблюдаемом с большого расстояния

В наибольшем количестве в АФ представлены инсектонимы особо неприятных видов насекомых – «клещ, клоп, мокрица, вошь, блоха». Они представляют собой опасность для жизни и здоровья человека. В составе ФЕ данные инсектонимы в основном характеризуют такие негативные качества, как *назойливость, неуловимость, паразитический образ жизни*; они выступают также в роли объекта, способствуя выражению *ненависти, презрительного отношения* к ним, желания уничтожить и др. Они широко представлены в поговорах, а также в форме загадки.

АФ в РЯ	Значение
вцепиться в кого-л., во что-л. уцепиться за кого-, что-л. как клещ	вцепиться так крепко, что невозможно оторвать
раздавить, передавить кого-л. как клопа, как мокрицу	уничтожить физически / морально без всяких усилий, с чувством отвращения к жертве
впиваться в кого-л., сосать, пить кровь как клоп/клещ	вести паразитический образ жизни, благоденствовать за счет другого
клещ не вещь, где упал, там и пропал	неуловимость
люблю, как клопа в углу: где увижу, тут и задавлю	ненависть
бывает, что и вошь кашляет	диво, чудо
держись, вошь, своего тулупа	необходимо знать свое место
была бы шуба, а вши будут	каузальная связь (о дурном)
в чужой сорочке блох искать	заниматься чужими заботами

Инсектонимы в составе русских АФ достаточно репрезентативны (80). Они представляют названия 16 особей (к данному пласту мы отнесли также членистоногого паука), формирующих позитивные и негативные фразеологические значения. Наиболее частотными являются инсектонимы «муха» (19 АФ) и сводная группа инсектонимов «клещ, клоп, мокрица, вошь, блоха» (20 АФ).

2.1.4 Ихтионимы во фразеологизмах

Ихтионимы (29) в составе русской ФКМ представлены в родо-видовых отношениях. Наименование «рыба» (16) как гипероним в АФ транслирует

положительные коннотативные значения, имеющие отношение к *физической компетенции* (плавать); а также *самочувствию* (хорошему, плохому), которые связаны с естественной средой обитания. В этой же позиции актуальна ФЕ, указывающая на *ненужность, никчемность чего-л. или кого-л.* Физиологическая особенность рыбы (отсутствие компетенции произносить звуки) актуализируется в двух значениях – в УС характеризует человека, умеющего хранить секреты; а в паремии указывает на несоответствие желания и способностей. В назидательной паремии утверждается необходимость старания в делах. В них обыгрывается значение соотношения большого и малого.

АФ в РЯ	Значение
плавать как рыба	легко, быстро, без видимых усилий
мы с тобой, как рыба с водой	неразлучные друзья
нужен к.-л., ч.-л. кому-л. как рыбе / рыбке зонтик	совершенно, нисколько не нужен
без труда не выловишь и рыбку из пруда	для достижения цели необходимо старание
рыба мелка, да уха сладка	неприметный человек может принести большую пользу
море по рыбе не тужит	исчезновение чего-то малого не отражается на большом

Гипонимически образ вьюна (3) представлен в русских УС со значениями, выражающими физические действия, способности (*энергичность, подвижность, ловкость*), а также негативное нравственное качество, связанное с коммуникативным поведением.

АФ в РЯ	Значение
живой, подвижный как вьюн	быть очень энергичным (о мужчине)
вертеться, извиваться, крутиться как вьюн	быть ловким, подвижным; стремиться скрыть правду

В группе единичных ихтионимов зафиксированы гипонимы с различными значениями, указывающими на внешность, физические способности, эмоциональное состояние, категорию количества (*пространство*), физиологию: «вобла» (*худоба*), «налим» (*подвижность*,

ловкость), «пескарь» (нервозность), «сельдь» (скученность, теснота), «акула» (характер приема пищи), «белуга» (характерный плач).

АФ в РЯ	Значение
худой, сухой, тощий, высохший как вобла	очень худой человек
ускользать как налим	ловкий, подвижный человек
вертеться, виться, крутиться как пескарь на сковородке / сковороде	вести себя беспокойно, нервозно
набилось, было (людей, народу) как сельдей (в бочке)	очень много
есть как акула	есть много, жадно
реветь как белуга	плакать горько, безутешно, в голос

В данной категории рассмотрим также ластоногих. Именования «тюлень» и «морж» в составе УС гендерно маркированы. Компонент «тюлень» в составе ФЕ характеризует темперамент (*неповоротливость, малоподвижность*), а «морж» описывает различные действия в процессе купания.

АФ в РЯ	Значение
неповоротливый, малоподвижный, ленивый как тюлень	ленивый мужчина
фыркать, отфыркиваться как морж, т.е. громко, разбрызгивая воду	поведение мужчины в процессе умывания, купания

Ихтионимы в составе русской ФКМ репрезентированы в гиперонимических отношениях (29 АФ). Характерно, что ихтионим «рыба» в качестве гиперонима в русском языке выражен приоритетно (16 АФ). Ихтионимы представляют названия 10 особей, транслирующих позитивные и негативные фразеологические значения.

2.1.5 Амфибионимы и малаконимы во фразеологизмах

Земноводные, ракообразные и моллюски так же, как и грызуны, представлены в меньшем количестве, чем остальные особи фауны в АФ.

В русской ФКМ в ряду земноводных, лягушка (2) в прямом и переносном смысле олицетворяет *физиологическую* и *эмоциональную*

бесчувственность. «Жаба» (1) как компонент в ФЕ маркирует пространство «свое / чужое».

АФ в РЯ	Значение
холодный как лягушка	о частях тела человека (<i>физиол.</i>); о бесчувственности человека (<i>эмоц.</i>)
в своем болоте и лягушка поет	о чувстве уверенности в привычной обстановке
всякая жаба себя хвалит	свое / чужое

Компонент «рак» (7) многочисленно фигурирует в антропоморфных значениях, характеризующих внешний вид (*форма глаз, цвет лица*); качество жизни (*плачевное материальное положение*); поведение, связанное с пассивным отношением к жизни, а также с ограничением пространства.

АФ в РЯ	Значение
выпученные, выпуклые как у рака, рачьи глаза	круглые и выпуклые глаза
быть, оставаться как рак на мели	находиться в очень затруднительной ситуации
пятиться как рак	отступать назад, сдавать позиции, духовно деградировать

Компонент «улитка» в составе ФЕ характеризует *замкнутый образ жизни*, связанный с особенностью строения моллюска; транслирует антропоморфные значения *осторожности, робости*.

АФ в РЯ	Значение
спрятаться, уйти в себя как улитка в раковину	вести замкнутый образ жизни

Амфибионимы и малаконимы в составе русских АФ немногочисленны (11 АФ), представлены названиями 4 особей, выражающих негативные фразеологические значения.

2.1.6 Рептилионимы во фразеологизмах

В русской ФКМ пласт рептилий представлен такими компонентами, как «змея», «черепаха», «ящерица», «крокодил», «червь».

Наиболее частотным является зооморфизм «змея» (7). Несколько ФЕ характеризуют физические действия и образ жизни. В русской картине мира «змея» фигурирует амбивалентно, символизирует отрицательные (*подлость, хитрость, коварство*) и положительные (*мудрость*) нравственные качества.

АФ в РЯ	Значение
ползти как змея / змейка	ползти бесшумно, плотно прижимаясь к земле
коварный, хитрый как змея/змей/змий	чрезвычайно хитрый, коварный человек
мудрый как змий/змея	очень мудрый человек

Зооморфизм «черепаха» (3) символизирует *медлительность* в высшей степени, а также *уродливость*.

АФ в РЯ	Значение
плестись, тащиться, идти как черепаха	двигаться чрезвычайно медленно
изувечить, изуродовать к.-л. как бог черепаху	изувечить очень сильно

Зооморфизмы «ящерица» (1) и «хамелеон» (1) символизируют *ловкость, беспринципность*.

АФ в РЯ	Значение
юркий как ящерица	очень подвижный человек
меняться, менять окраску как хамелеон	приспосабливаться к обстоятельствам

Образ крокодила символизирует *коварство, лживость*.

АФ в РЯ	Значение
крокодиловы слезы	коварство, неискренность, лживость

Компонент «червь, червяк» (5), включая разновидность («глиста»), в составе ФЕ характеризует внешность (*рост, комплекцию*) человека; негативное моральное качество (*неискренность*); его физические способности, движение. При этом данный зооморфизм может выполнять функцию объекта, испытывающего на себе негативное действие, грубое отношение.

АФ в РЯ	Значение
ползти, извиваться, скользить (по поверхности) как червяк	ползти, скользить тесно прижимаясь к земле
точить, подтачивать как червь	деструктивно влиять на здоровье, психику человека
извиваться, ползать как червяк/червь	вести себя неискренне
раздавить, передавить кого-л. как червяка/червя	уничтожить к.-л. морально / физически безжалостно / легко с полным пренебрежением к жертве

Рептилионимы в составе русских АФ (17 АФ) репрезентированы названиями 5 особей, выражающих негативные коннотативные значения. Лишь в одном случае (*мудрость змеи*) в АФ актуально положительное фразеологическое значение.

2.1.7 Родентонимы во фразеологизмах

В русской ФКМ группа грызунов (29) представлена следующими компонентами во фразеологизмах: «мышь», «крыса», «суслик», «белка», «байбак», «хомяк», «сурок».

Наиболее частотным и дифференцированным является родентоним «мышь» (12). В УС, в большинстве – предикативных, данный зооморфизм способствует характеристике физиологического состояния (мокрый от пота); физического действия, связанного с защитной функцией (*бесшумное, быстрое движение*); эмоционального состояния (отношение, коммуникативное поведение – *недовольство, обиду*); а также образа жизни в различных ипостасях (*бедность, хозяйственность, щегольство*). В паремиях внешность мыши, ее физические параметры (*малая величина*) противопоставляются ее способностям с позитивной коннотацией; ее образ жизни становится основанием для утверждения каузальной связи.

АФ в РЯ	Значение
мокрый как мышь	мокрый от пота человек
шнырять, шмыгать, проскальзывать как мышь	двигаться быстро, бесшумно, проворно

глядеть, смотреть, уставиться на кого-л., что-л. как мышь на крупу	смотреть на кого-л., что-л. с недовольным / озадаченным видом
бедный, нищий как церковная мышь	быть очень бедным
и мышь в свою норку тащит корку	хозяйственность
по моде и мышь в комод	щегольство
невеличка мышка, да зубок остер	не нужно пренебрегать малым
были бы крошки, а мышки будут	каузальная связь

Образ крысы в меньшем количестве зафиксирован в ФЕ, характеризующих *уровень жизни* (ср. с образом мыши), а также *поведение* в условиях паники.

АФ в РЯ	Значение
бедный, нищий как церковная крыса	быть очень бедным
бежать, разбежаться как крысы с (тонущего корабля)	бежать в панике; спастись от опасности, заботясь лишь о себе

Образ белки в УС связан с образом жизни, характеризующим *занятость, хлопотливость*, включая *компетентность* человека, посредством указания на физические способности.

АФ в РЯ	Значение
быть как белка в колесе	быть очень занятым
вертеться, крутиться как белка в колесе	быть в постоянных хлопотах, много работать, проявляя инициативу

«Байбак» как компонент в ФЕ характерен именно для русского языка. В УС он формирует порицаемое отрицательное значение (*лень, безделье*).

АФ в РЯ	Значение
жить (лежать) как байбак	быть ленивым, нигде не работать

«Суслик» в составе УС фиксирует особенности выражения физиологического состояния (*крепкий, беззаботный сон*), а также специфику образа жизни (*уединенность*).

АФ в РЯ	Значение
спать как суслик в норе / норке	спать крепко, долго, беззаботно
сидеть, отсиживаться где-л., в чем-л. как суслик в норе/норке	вынужденно скрываться, прятаться; вести замкнутый образ жизни

Компонент «сурок» в составе УС (ср. с компонентом «суслик») акцентирует особенность физиологического состояния сна, а также характеризует течение обыденной жизни.

АФ в РЯ	Значение
спать как сурок	спать крепко, беспробудно
день сурка	рутинность

Образ хомяка характеризует внешность человека (*части лица, форму щек*) и др.

АФ в РЯ	Значение
щеки толстые как у хомяка/хомячка	толстые щеки круглолицего ребенка / человека

Родентонимы в составе русских АФ (29) репрезентированы названиями 7 особей, выражающих позитивные и негативные фразеологические значения. Наиболее частотным и дифференцированным является анимализм «мышь» (12).

2.1.8 Наименования экзотических животных во фразеологизмах

Экзотические животные в русской ФКМ представлены следующими именованиями: «лев», «тигр», «рысь», «обезьяна», «слон», «верблюд», «бегемот», «жираф», «зебра».

В русских АФ анимализм «лев» (5) формирует значения *храбрости, справедливости, чего-то большого, стоящего*, а также *душевного беспокойства*.

АФ в РЯ	Значение
храбрый как лев	храбрый в высшей степени
львиная доля	самая большая часть
метаться, ходить (из угла в угол / взад-вперед) как лев (в клетке)	находиться в состоянии душевного беспокойства

Предикативные ФЕ с именем тигра (3) указывают на *душевное беспокойство, ярость, импульсивные и неконтролируемые действия*. Анимализм «рысь» (1) в УС характеризует *цвет глаз*.

АФ в РЯ	Значение
броситься, наброситься на к.-л., вцепиться в к.-л. как тигр/тигрица	броситься на к.-л. стремительно
глаза желтые как у рыси	светло-карие глаза

Компонент «обезьяна» в составе ФЕ (7) выражает антропоморфные значения, связанные со спецификой строения тела (*непропорциональность*); физическими данными (*ловкость*); поведенческим характером (*бесстрашие*); также порицаемым поведением (*кривлянье*). С образом обезьяны связана физическая *способность к точному копированию*. В составе паремии ее образ связан с понятием несоответствия, противоречия, с оценкой когнитивных способностей человека.

АФ в РЯ	Значение
руки, пальцы, ладони длинные как у гориллы	непомерно длинные по соотношению с туловищем руки
лазять, прыгать, балансировать на чем-л. как обезьяна	ловкость, бесстрашие
кривляться, гримасничать как обезьяна	передразнивать кого-л. как обезьяна
подражать кому-л. как обезьяна	точно копировать слова, поступки
из хорошей обезьяны не сделаешь и плохого человека	несоответствие, противоречие

В составе ФЕ образ слона (6) антропоморфно характеризует специфичность внешнего вида (*массивность конечностей, их состояние*), физиологию и физическое состояние, особенность *перемещения, передвижения*, а также *порицаемое социальное поведение* (ср. с ФЯ).

АФ в РЯ	Значение
ноги толстые как у слона	очень толстые, большие, отекающие ноги, колени
здоровый, огромный как слон	рослый, огромный, упитанный мужчина
топать, ходить как слон	ходить шумно, ступать тяжело

Образ верблюда (5) в УС связан с такими антропоморфными способностями, как физическая *выносливость*, а также *порицаемое социальное поведение*. Он включен в метафору, которая указывает на верблюда как *символ* и *часть пространства*.

АФ в РЯ	Значение
нагрузиться; нагруженный, навьюченный как верблюд	способность переносить большие тяжести
плеваться как верблюд	плеваться часто, вульгарно; невоспитанность
корабль пустыни	верблюд

Компонент «бегемот» (2) в составе УС формирует образ с негативными значениями *неуклюжести*, а также проявления *бескультурия*.

АФ в РЯ	Значение
толстый, неуклюжий как бегемот	неуклюжий мужчина
зевать как бегемот	зевать шумно, широко открывая рот (обычно о мужчине)

Образ жирафа в УС (3) формирует значения, связанные с его параметрами: *высокий рост*, а также связанные с ним негативные когнитивные способности (*отсроченное понимание*).

АФ в РЯ	Значение
длинный, высокий как жираф	очень высокий человек
доходить до к.-л. как до жирафа	неспособность сразу понять, осмыслить, ч.-л.

Образ зебры (1) находит выражение в характеристике *принта одежды* в соответствии с окрасом самого животного.

АФ в РЯ	Значение
одежда полосатая как зебра	одежда с контрастными – черными и белыми – полосами

Экзотические животные в составе русских АФ (37) репрезентированы названиями 9 особей, выражающих позитивные и негативные фразеологические значения.

На рисунке 1 представлена сводная диаграмма по всем анималистическим пластам в русском языке.

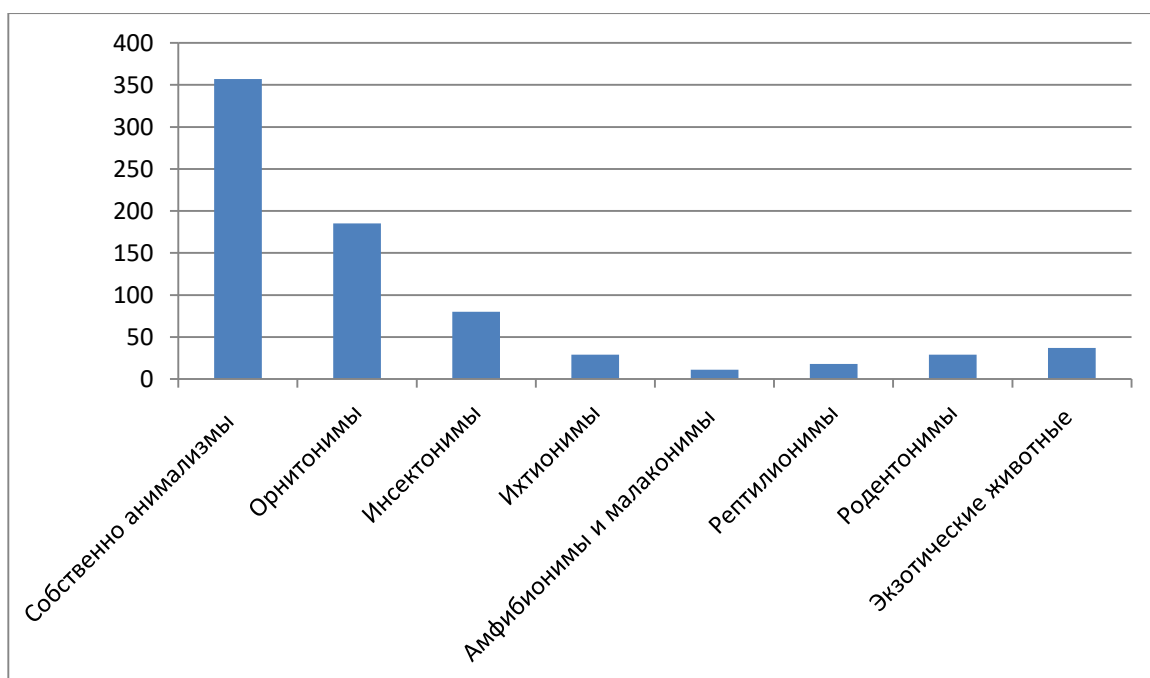


Рисунок 1 – Количественная репрезентативность анималистических фразеологизмов в русском языке

2.2 Характер репрезентативности французских анималистических фразеологизмов

2.2.1 Наименования домашних и диких животных во фразеологизмах

Далее, по степени частотности, рассмотрим АФ во французском языке, в которых те или иные анимализмы фигурируют по степени частотности в порядке убывания. В данном пласте насчитывается 335 АФ.

Характерная особенность французских АФ – гиперонимическая активность анималистического компонента: *bête* / *brute* / *animal* (зверь / скот / скотина) (25 ФЕ).

АФ в ФЯ	Дословный перевод	Значение / эквивалент
<i>la bête noire</i>	черный зверь (животное)	предмет особой ненависти и отвращения
<i>être malade comme une bête</i>	быть больным как зверь	быть тяжело больным
<i>travailler comme une bête</i>	работать как зверь	работать как вол
<i>vivre en bête, mourir en bête</i>	жить скотиной, умереть скотиной	как жил ослом, так и умер

ФЕ с анимализмами, обозначающими домашних животных

Из разряда гипонимов-анимализмов, к числу наиболее частотных и дифференцированных, во французском языке (как и в русском), относится chien / chienne (пес / собака) (64). В целом зооморфизм «собака» характеризуется амбивалентно – позитивно (*преданность*) и негативно (*злоба, неустроенность, неопрятность, взбалмошность*). Он фигурирует в различных идеографических блоках (*внешность, качества, состояния, условия жизни и работы, отношение и поведение, время и погода*).

АФ в ФЯ	Дословный перевод	Значение / эквивалент
avoir du chien	иметь что-то от собаки	быть с изюминкой (о женщине)
chien coiffé	причесанная собака	образина; свинья в ермолке
le chien ne rêve que d'os	собака мечтает лишь о костях	врожденные недостатки неисправимы
un caractère (humeur) de chien	собачий характер (настроение)	скверный, дурной характер (настроение)
avoir le nez de chien	иметь собачий нос	быть в стельку пьяным
mener une vie de chien	вести собачью жизнь	вести тяжелую, незавидную жизнь
n'être bon qu'à jeter aux chiens	быть хорошим лишь на выброс собакам	ни на что не годный
faire noce de chien	жениться по-собачьи	вступить в случайную, мимолетную связь
tout est Napoléon pour son chien	каждый – Наполеон для своей собаки	для собаки нет никого важнее хозяина

Далее, рассмотрим фразеологические значения анимализма chat (32) (кот / кошка), который характеризуется следующими значениями: *неблагодарность, сластолюбие, ласка, осторожность*. Паремии с данным анимализмом образно характеризуют каузальную связь. В сравнении с русским языком данный анимализм имеет общие значения – *ловкость*, а также негативные значения относительно *внешности* в определенных контекстах.

АФ в ФЯ	Дословный перевод	Значение / эквивалент
chat coiffé	причесанная кошка	образина; свинья в ермолке
agile comme un chat	ловкий как кот	ловкий как кот
propre comme un chat	чистый как кошка	чистюля
une mine de chat fâché	сердитый вид как у злой кошки	разъяренный как бык
retomber comme un chat sur ses pattes	как кот падать на свои лапы	умело выкручиваться из затруднений; ловкость
écrire comme un chat	писать как кот	писать как курица лапой
acheter chat en poche	купить кота в мешке	купить кота в мешке
c'est le chat	это кот (кошка)	это кошка виновата (неудачное оправдание)

Следующая группа по частотности представлена в АФ, компонентами которых являются особи семейства лошадиных как основных помощников людей в хозяйстве. Существенными признаками лошади, коня (cheval) (34), характеризующими человека, являются *выносливость, неустойчивость* (в труде и в бою), *крепкое здоровье*. Паремии с данным анимализмом эксплицируют важность положения человека. При этом не исключено и обратное. Дополнительные ЛЕ (*копыто, повозка, зубы, уздцы, сено, конюшня*), имеющие отношение к образу лошади, способствуют акцентированию различных ценностей, к примеру, необходимость уметь делать *правильный выбор*. С образом лошади связаны понятия *здоровья и перспективы*.

АФ в ФЯ	Дословный перевод	Значение / эквивалент
un cheval de labour	неустойчивый труженик	работяга; ломовая лошадь
à cheval donné, on ne regarde pas la bride (les dents)	дареному коню в уздцы (зубы) не смотрят	дареному коню в зубы не смотрят
monter sur ses grands chevaux	садиться на своих высоких лошадей	важничать, говорить свысока, заноситься
un remède de cheval	лошадиное лекарство	сильнодействующее лекарство
une fièvre de cheval	лошадиная лихорадка	сильная лихорадка
à grand cheval grand gué	большой лошади большой брод	большому кораблю большое плавание
méchant poulain peut devenir bon cheval	злой жеребенок может стать добрым конем	все возможно

Существенными характеристиками осла (*âne*) и мула (*mule*) (25) являются *глупость, злота, упрямство, надменность* и др. В семействе лошадиных, лошади приоритетно отводится благородное место, а осел, наоборот, представлен в низком статусе. При этом актуальны фразеологизмы, выражающие порядок вещей.

АФ в ФЯ	Дословный перевод	Значение / эквивалент
<i>bête comme un âne</i>	глупый как осел	глупый как осел
<i>méchant comme un âne rouge</i>	злой как красный осел	злой как черт
<i>têtu comme un âne</i>	упрямый как осел	упрямый как осел
<i>hautain comme un âne qu'on étrille</i>	надменный как осел, которого чистят скребницей	надменный как индюк

В не меньшем количестве представлены АФ, компонентами которых выступают именованья крупного рогатого скота (28): корова (*vache*) (13), бык (*bœuf*) (9), теленок (*veau*), телец (*taureau*) (8). Корова во французских АФ олицетворяет в основном негативные моральные и профессиональные качества человека (*злость, подлость, несправедливость*), а также внешние неприглядные характеристики (*крупные размеры, отсутствие вкуса*). Бык – символ *силы, трудоспособности*; его номинация в ФЕ может быть как антропоморфной, так и неантропоморфной (к примеру, описание *плохой погоды*). Телец олицетворяет *силу и упрямство*, а теленок – в основном негативное поведение.

АФ в ФЯ	Дословный перевод	Значение / эквивалент
<i>faire la vache</i>	делать корову поступать как корова	подличать
<i>gros comme une vache</i>	огромный как корова	огромный как медведь
<i>ça lui va comme un tablier à une vache</i>	ему это идет как корове фартук	ему это идет как корове седло
<i>fort comme un bœuf</i>	сильный как бык	сильный как бык
<i>travailler (piocher) comme un bœuf</i>	работать как бык	работать как вол – много и без устали
<i>il fait un vent à décorner les bœufs</i>	ветер, способный лишить рогов быка	ветер такой, что с ног валит (очень сильный)

s'étendre comme un veau	разлечься как теленок	развалиться – принять некрасивую позу
il faut céder le pas aux sots et aux taureaux	нужно уступать дуракам и тельцам	упрямому и дураку лучше уступить

Мелкий рогатый скот во французских АФ представлен анимализмами баран (mouton), овца (brebis), ягненок (agneau) (20). Фразеологическими значениями, как и в русском языке, являются *доверчивость, покорность, чувство стадности, подражание, кротость, потеря ориентира* и др.

АФ в ФЯ	Дословный перевод	Значение / эквивалент
crédule comme un mouton	доверчивый как баран	слишком доверчивый
frisé comme un mouton	курчавый как барашек	курчавый как барашек
mouton enragé	разъяренный баран	внезапно рассердившийся тихоня
se laisser égorger comme un mouton	позволить себя зарезать как овцу	позволить расправиться с собой без сопротивления
suivre qn comme un mouton	следовать за к.-л. как баран	послушно, слепо следовать за к.-л.
brebis égarée	заблудшая овца	заблудшая овца; человек, потерявший ориентиры
brebis galeuse gâte le troupeau	паршивая овца все стадо портит	паршивая овца все стадо портит

В группе коза (chèvre), козел (bouc) (18) анимализмы приносят такие значения, как *раздражительность, неусидчивость, надоедливость, неприглядная внешность, неприятная физиология* и др.

АФ в ФЯ	Дословный перевод	Значение / эквивалент
des yeux de chèvre morte	глаза как у мертвой козы	вытаращенные, обезумевшие глаза
voix de chèvre	голос козы	дребезжащий голос
prendre la chèvre	взять козу (дойти до состояния козы)	раздражаться, горячиться по пустякам
rendre chèvre	довести к.-л. до состояния козы	злить, выводить из себя
barbe de bouc	козлиная бородка	козлиная бородка; редкая борода
le bouc émissaire	козел отпущения	козел отпущения

Среди домашнего скота также широко представлена группа сви́нья (cochon), кабан (porc) (22). Анимализм «сви́нья» в АФ французского языка, как и русского, формирует такие значения как *неприглядная внешность и поведение, нечистоплотность, неопрятность, разврат, обжорство*, а также *глупость, упрямство, тучность* и др.

АФ в ФЯ	Дословный перевод	Значение / эквивалент
gros (gras) comme un cochon	толстый (жирный) как сви́нья	толстый (жирный) как сви́нья
sale comme un cochon	грязный как сви́нья	грязный как сви́нья
soûl comme un cochon	пьяный как сви́нья	напиться как сви́нья
bête comme cochon	глупый как сви́нья	глупый как осел
avoir une tête de cochon	иметь свиную голову	упрямый как осел
manger comme un cochon	есть как сви́нья	есть неопрятно
un tour de cochon	поступок сви́ньи	подложить сви́нью
mener une vie de cochon	вести сви́нячью жизнь	вести развратную жизнь

ФЕ с анимализмами, обозначающими диких животных

Семейство диких животных представлено группой псовых (8). Образ волка (loup) во французских АФ связан со значением выдавшего виды человека – *пройдохи*, а также со значением, связанным с *сексуальными отношениями*. Образ лисы (renard), как и в русских АФ, аналогично представлен во французских АФ.

АФ в ФЯ	Дословный перевод	Значение / эквивалент
vieux loup	старый волк	старый пройдоха
danse du loup	танец волка	сексуальные отношения (о женщине)
agir en renard	действовать по-лисы	хитрить как лиса
faire la guerre en renard	воевать как лиса	прибегать к военным хитростям как лиса

Анимализм «медведь» (ours) во французских АФ (10) аналогично русскому анимализму характеризует *неотесанность, отшельничество*,

неуклюжесть, сомнительную услугу. Преодоление медведя как физически сильного зверя связано со значением *бесстрашия*.

АФ в ФЯ	Дословный перевод	Значение / эквивалент
un ours mal léché	плохо прилизанный медведь	грубиян, неотесанный человек, чурбан
vivre comme un ours	жить как медведь	жить отшельником, жить замкнуто
tourner comme un ours en cage	вертеться как медведь в клетке	метаться как зверь в клетке
avoir la légèreté d'un ours	иметь легкость медведя	быть неуклюжим как медведь
pavé de l'ours	медвежья мостовая	медвежья услуга
être monté sur l'ours	взобраться на медведя	быть закаленным, не бояться

Анимализм «заяц» (*lièvre*) во французских фразеологизмах (9) так же, как и в русском языке, формирует значение *трусливости*, транслирует *чувство страха* в поведенческих характеристиках человека в ряде предикативных УС, а также выражает дополнительные понятия (антропоморфно – «*плохая память*», а также неантропоморфно – «*способность в решения проблемы*»). Во втором случае он символизирует саму *проблему*, является объектом.

АФ в ФЯ	Дословный перевод	Значение / эквивалент
dormir en lièvre	спать по-заячьи (зайцем)	спать чутким, тревожным сном
peureux comme un lièvre	трусливый как заяц	трусливый как заяц
avoir une mémoire de lièvre	иметь заячью память	иметь короткую, девичью память
savoir où gît le lièvre	знать, где живет заяц	знать, где собака зарыта

Имя кролика (*lapin*) входит в качестве компонента во французские АФ намного чаще (8), выражая различные значения – *характеристика темперамента в интимной сфере*, общее впечатление о внешности (*ухаженность*), физическая способность (*быстрый бег*, ср. с зайцем), когнитивная способность (*плохая память*, ср. с зайцем). Здесь же актуальны значения *фальши* и *подлости* и др.

АФ в ФЯ	Дословный перевод	Значение / эквивалент
un chaud lapin	горячий кролик	темпераментный человек; бабник
propre comme un lapin	чистый как кролик	чистый, ухоженный
courir comme un lapin	бежать как кролик	быстро бежать
en peau de lapin	в кроличьей шкуре	вывернутый наизнанку, фальшивый
poser un lapin	положить (поставить), подбросить кролика	не явиться на встречу (≈подложить свинью)

Имя крота (5) связано с характеристикой внешности (*черный*), физиологией (*зрение*), моральными качествами, а также местом проживания. В паремиях актуальны значения *уединения* и *смерти*, связанные с местом проживания.

АФ в ФЯ	Дословный перевод	Значение / эквивалент
noir comme une taupe	черный как крот	очень черный (как ворон)
muore (aveugle) comme une taupe	слепой как крот	с плохим зрением; слепой
vieille taupe	старый крот	старая карга; «жаба»
aller au royaume des taupes	направиться в королевство кротов	умереть

Образ ежа (1) выражает значение специфического отношения (*неприятя*).

АФ в ФЯ	Дословный перевод	Значение / эквивалент
faire le hérisson	делать (поступать) как еж	ощетиниться, стать на дыбы как верблюд

Во французской ФКМ АФ (335) представлены в многообразии компонентов, именующих домашних, диких и лесных животных. Так же, как и в русском языке, среди домашних животных (16 особей) частотен анимализм «собака» (64 АФ), а среди диких и лесных (7 особей) – «медведь» (10 АФ).

2.2.2 Орнитонимы во фразеологизмах

Наименование «птица» (oiseau) (17) как гипероним в АФ транслирует значения, имеющие отношение к *внешности* (одежде), а также понятиям *идентификации, диковинности, подозрительности, беспечности*, характерным для личности. Он явлен как *предвестник счастья / несчастья* и др.

АФ в ФЯ	Дословный перевод	Значение / эквивалент
la belle plume fait le bel oiseau	красивое перо делает птицу красивой;	пень наряди, и пень будет хорош
à petit oiseau petit nid	маленькой птичке – маленькое гнездо	по одежке протягивай ножки
oiseau de nuit	ночная птица	темная личность
oiseau de passage	перелетная птица	залетная птица; гастролер
oiseau rare	редкая птица	«редкая птица»; странный человек
vilain oiseau	противная птица	подозрительный, скользкий субъект
oiseau sur la branche	птичка на ветке	беззаботный человек
oiseau de bon augure	птица хорошей вести	предвестник удачи, счастья
oiseau de mauvais augure	птица дурной вести	предвестник несчастья

Видовые орнитонимы во французских анималистических фразеологизмах, как и в русских АФ, представлены домашней (петух, курица, гусь, утка, индюк), лесной и хищной (воробей, жаворонок, ворон, сорока, дрозд, сова, филин, кукушка, орел) птицей.

ФЕ с орнитонимами, обозначающими домашнюю птицу

Орнитоним «петух» (coq) (14) во французских АФ формирует значения *гордости, напыщенности, смелости, любвеобильности*; а также понятия *зажиточности, первенства*, заключенные в образе петуха. Он включен в АФ для характеристики внешних данных – частей тела, цвета и др.

АФ в ФЯ	Дословный перевод	Значение / эквивалент
fier comme un coq	гордый как петух	гордый как петух
mollets de coq	икры петуха	худые, жилистые икры
poids coq	петушиный вес	легчайший вес (в спорте)
rouge comme un coq	красный как петух	красный как рак
amoureux comme un coq	влюбленный как петух	любвеобильный
être comme un coq en pâte	быть как петух в тесте	жить припеваючи
coq du village	петух деревни	первый парень на деревне

Орнитоним «курица» (poule) (14), как и в русском языке, символизирует *чрезмерную заботу*; с другой стороны, *трусость, нерешительность*. При этом имя курицы становится символом *самовосхваления*. Данный орнитоним транслирует понятие *зжиточности*. В паремиях образ курицы характеризует стереотипы, он актуален также в речевом жанре наставления, рекомендации, совета.

АФ в ФЯ	Дословный перевод	Значение / эквивалент
une poule mouillée	мокрая курица	нерешительный человек; мокрая курица
cœur de poule	куриное сердце	трусливая душа
poule couveuse (mère poule)	курица-наседка, мама курица	чрезвычайно опекающая мать, клуша
poule au pot	курица у горшочка	сытая жизнь
c'est la poule qui chante qui a fait l'œuf	вот та самая курица, что поет, и снесла яйцо	сам себя не похвалишь, никто не похвалит
veux-tu les œufs, souffre le caquetage des poules	хочешь яиц, терпи кудахтанье кур	любишь кататься, люби и саночки возить

Орнитоним «гусь» (oie) в составе УС символизирует *глупость*. Во фразеологизмах (5) он способствует характеристике *внешности, походки*.

АФ в ФЯ	Дословный перевод	Значение / эквивалент
bête comme une oie	глупый как гусь/гусыня	глупый как гусь
pas de l'oie	гусиный шаг	строевой шаг

С именем утки (canard) (6) связаны физическая (*походка*) и физиологическая (*холод*) особенности, а также нравственное качество

(*безобидность*). Орнитоним «утка» во французских АФ фигурирует также в ряде неантропоморфных паремий, в которых актуальны понятия *никчемности, лжи*.

АФ в ФЯ	Дословный перевод	Значение / эквивалент
marcher comme un canard	ходить как утка	ходить вперевалку
un froid de canard	утиный холод	собачий холод
ne pas casser trois pattes à un canard	не сломать три лапки утке	быть тихим, безобидным; и мухи не обидеть
canard boiteux	хромая утка	никчемный человек; убыточное, предприятие
lancer un canard	бросить утку	пустить «утку», т.е. ложный слух

Орнитоним «индюк» (dindon) (5) фигурирует как зоометафора, характеризующая *глупость, важность*, как и в русских АФ.

АФ в ФЯ	Дословный перевод	Значение / эквивалент
bête comme un dindon/ une dinde	глупый как индюк/ индюшка	глупость; глупый как осел
être le dindon de la farce	быть индюком из фарса	остаться в дураках; быть в глупом положении
faire la roue comme un dindon	крутить колесо как индюк	пыжиться, важничать как индюк

ФЕ с орнитонимами, обозначающими лесную и хищную птицу

Образ вороны / ворона (corbeau, corneille) (7) связан с внешностью (*смуглость, черный цвет*), суеверием (*символ плохого предзнаменования*) и др.

АФ в ФЯ	Дословный перевод	Значение / эквивалент
noir comme un corbeau	черный как ворон	черный как ворон
corbeau (oiseau) de mauvais augure	ворон (птица) – плохого предзнаменования	предвестник бедствия, несчастья

С образом кукушки (*coucou*) связаны фразеологизмы (4), указывающие на физические (*худоба*) и физиологические особенности (*глотание*) и др. По своим значениям французские и русские ФЕ с данным образом отличаются.

АФ в ФЯ	Дословный перевод	Значение / эквивалент
<i>maigre comme un coucou</i>	худой как кукушка	очень худой; тощий как скелет
<i>avalier comme un coucou</i>	глотать как кукушка	жадно, ненасытно глотать; заглатывать

Сорока (*pie*) (3), как и в русском фразеологизме, олицетворяет *болтливость*. Данный орнитоним находится также в составе неантропоморфных фразеологизмов с различными значениями.

АФ в ФЯ	Дословный перевод	Значение / эквивалент
<i>bavard comme une pie</i>	болтливый как сорока	болтливый как попугай
<i>croquer la pie</i>	грызть сороку	много пить
<i>donner à manger à la pie</i>	покормить сороку	спрятать часть выигрыша

Помимо внешних характеристик (*особенность глаз*), образы совы, филина (*hibou*) (5), так же как и в русских АФ, выражают понятия *одиночества, нелюдимости*, свойственные человеку.

АФ в ФЯ	Дословный перевод	Значение / эквивалент
<i>avoir des yeux de hibou</i>	иметь глаза как у филина / совы	глаза круглые и неподвижные
<i>demeurer (vivre) en hibou</i>	быть (жить) как филин	жить в одиночестве
<i>triste (morose) comme un hibou</i>	грустный, мрачный как филин / сова	грустный, мрачный, нудный человек

Орнитоним «журавль» (*grue*) (2) во французских ФЕ характеризует человека по внешнему виду (*длинные ноги*), а также физической способности (*долго стоять на одной ноге*).

АФ в ФЯ	Дословный перевод	Значение / эквивалент
<i>un cou de grue</i>	шея журавля	длинная шея
<i>faire le pied de grue</i>	делать ногу журавля	долго стоять, дожидаться

Лебедь (*cygne*) (4) символизирует *красоту* (белый цвет, длинная красивая шея) и *наивность*.

АФ в ФЯ	Дословный перевод	Значение / эквивалент
blanc comme un cygne	белый как лебедь	белый как лунь
le chant du cygne	лебединая песня	лебединая песня (песнь)
un cou de cygne	лебединая шея	длинная, красивая шея
candeur de cygne	наивность лебедя	крайняя наивность

Орнитоним «голубь» (colombe, pigeon) (5) в составе ФЕ формирует амбивалентное значение, являясь символом *кротости, нежности, чистоты*, а также *жертвы для обмана*.

АФ в ФЯ	Дословный перевод	Значение / эквивалент
doux comme une colombe	кроткий как голубок	кротость, нежность
prendre pour un pigeon	принимать за голубя	найти жертву для облапошивания

Орнитоним «соловей» (rossignol) (2) в составе ФЕ формирует амбивалентное значение, связанное с *голосом* птицы – в прямом значении (чудесный голос как у соловья), в ироническом смысле (голос осла).

АФ в ФЯ	Дословный перевод	Значение / эквивалент
voix de rossignol	голос соловья	дивный голос
rossignol d'Arcadie	Аркадский соловей	<i>ирон.</i> осел

Имя орла (aigle) в составе французских ФЕ (7) транслирует в целом понятие *могущественности*, актуальной в *выразительной внешности* (взор, клюв), *физиологии* (крик), *высоком статусе* и др.

АФ в ФЯ	Дословный перевод	Значение / эквивалент
se croire un aigle	считать себя орлом	считать себя выше всех
crier comme un aigle	кричать как орел	пронзительно кричать
des yeux d'aigle	глаза орла	орлиный взор; пронзительный взгляд
bec d'aigle	орлиный клюв	орлиный нос
aigle blanc	белый орел	главарь шайки

Павлин (paon) (3) символизирует *важность, тщеславие* и *вычурность*.

АФ в ФЯ	Дословный перевод	Значение / эквивалент
faire le paon	делать павлина	важничать
se parer des plumes du paon	рядиться в павлиньи перья	приукрасить себя

Орнитоним «страус» (autruche) (3) фигурирует в антропоморфной фразеологии, характеризующей *физиологические особенности* (луженый желудок), а также *коммуникативное поведение* (отстранение от проблем).

АФ в ФЯ	Дословный перевод	Значение / эквивалент
avoir un estomac d'autruche	иметь желудок страуса	иметь луженый желудок
faire (comme) l'autruche	делать как страус	прятать голову в песок

С именем воробья (moineau) (4) во французских АФ связаны понятия *неблагонадежности* и *непостоянства*.

АФ в ФЯ	Дословный перевод	Значение / эквивалент
un sale moineau	грязный воробей	пренеприятный тип
un drôle de moineau	чудной воробей	странный тип, подозрительная личность

Напротив, жаворонок (alouette) (5) представлен в положительной коннотации. Как и в русском языке, это – *ранняя птичка*. Данный орнитоним актуален в поговорках назидательного характера.

АФ в ФЯ	Дословный перевод	Значение / эквивалент
se lever au chant des alouettes	вставать с пением жаворонков	вставать с первыми петухами
les alouettes ne tombent pas dans la bouche toutes rôties	жаворонки не падают в рот жареными	без труда не вытянешь и рыбку из пруда

Для французских АФ специфичен орнитоним «дрозд» (merle) (5), актуализирующий антропоморфные качества (*хитрость, чрезмерную болтливость*). Он выражает понятие неординарности.

АФ в ФЯ	Дословный перевод	Значение / эквивалент
merle blanc	белый дрозд	белая ворона (неординарность)
fin merle	хитрый как дрозд	хитрый малый
jaser comme un merle	трещать как дрозд	трещать как сорока

Во французских АФ актуален также орнитоним «перепелка» (caille) (3), в отличие от русского языка. Он символизирует *пылкость, любвеобильность*,

характеризует внешние данные, передает *негативное эмоциональное состояние, отношение.*

АФ в ФЯ	Дословный перевод	Значение / эквивалент
chaud comme une caille	горячий как перепелка	пылкий, темпераментный; горячий, любвеобильный
gras (rond) comme une caille	толстенький (пухленький) как перепелка	толстенький, пухленький
l'avoir à la caille	иметь ч.-л., к.-л. в качестве перепелки	не выносить ч.-л. или к.-л., быть не в духе, на дух не переносить

Орнитоним «ласточка» (hirondelle) (3) в составе паремии, как и в русском языке, предостерегает от неверного индуктивного умозаключения.

АФ в ФЯ	Дословный перевод	Значение / эквивалент
une hirondelle ne fait pas le printemps	одна ласточка весны не делает	не стоит торопиться с выводами по одному факту / событию
messagères du printemps	предвестники весны	<i>поэт.</i> ласточки

В группу других орнитонимов нами включены единичные примеры, в которых фигурируют различные значения (8): «попугай» (perroquet) (*болтливость*), «дятел» (pic-pivert) (*настойчивость*), «коноплянка» (linotte) (*бестолковость*), «мерлан» (merlan) (*выражение влюбленности*), «зяблик» (pinson) (*веселый нрав*). «Славка» (fauvette) входит в состав ФЕ, называющий профессию (*жандарм*), а «марабу» (marabout) характеризует *личность с негативной коннотацией*. В смешанном типе ФЕ с орнитонимами «куропатка» (perdrix) и «вальдшнеп» (bécasse) формулируется идея о необходимости *уметь делать правильный выбор*.

АФ в ФЯ	Дословный перевод	Значение / эквивалент
bavard comme un perroquet	болтливый как попугай	болтливый как попугай
frapper comme un pic-pivert	стучать как дятел	настойчиво стучать
la tête de linotte	голова коноплянки	бестолковый человек

rouler des yeux de merlan frit	закатывать глаза как жареный мерлан	смотреть влюбленными глазами
gai comme un pinson	беззаботный как зяблик	очень веселый, беззаботный как бабочка
fauvette à tête noire	славка с черной головой	жандарм
vilain marabout	отвратительный марабу	отвратительный тип
aile de perdrix, cuisse de bécasse	крылышко куропатки, бедро вальдшнепа	надо уметь от всего брать лучшее

Орнитонимы в составе французских АФ менее представлены (133), чем в русском языке. Наименование «птица» как гипероним (17 АФ), а также другие видовые орнитонимы – домашняя (6 гипонимов – 44 АФ) / лесная и хищная (27 гипонимов – 72 АФ) птица – передают позитивные и негативные фразеологические значения.

2.2.3 Инсектонимы во фразеологизмах

Инсектонимы в составе французских АФ представлены на одну треть менее (42), чем в русском языке. В отличие от орнитонимов и именований различных животных, инсектонимы во французских АФ так же не имеют гиперонима. Во французских ФЕ фигурируют такие инсектонимы, как «муха» (14), «бабочка» (4), «пчела, оса» (4), «жук» (2), «паук» (4), «таракан» (2), «муравей» (3), «вошь» (6), «блоха» (2). Единично актуальны инсектонимы «мокрица», «кузнечик», «моль». Инсектонимы «комар», «саранча», «букашка» отсутствуют во французских АФ.

Рассмотрим их подробнее. Инсектоним «муха» (*mouche*) (14) во французских АФ, как и в русских АФ, формирует значения, связанные с негативными качествами (*назойливость, нахальство, хитрость*). Он характеризует внешний вид человека, неустойчивое эмоциональное состояние. Образ мухи представлен в субъект/объектных отношениях. Он может быть источником негативного коммуникативного поведения, а также

репрезентирован как объект с целью показать *лояльность, доброе отношение* к адресату. В составе паремий он эксплицирует *самооправдание, выяснение положения дел*; а также характеризует *неадекватное поведение и отношения* (ср. с русским языком).

АФ в ФЯ	Дословный перевод	Значение / эквивалент
importun comme une mouche	нахальный как муха	надоедливый как муха
fine mouche	тонкая муха	хитрая бестия
prendre la mouche	схватить муху	обижаться, вскипать по пустякам
ne pas faire de mal à une mouche	мухи не обидеть	быть чрезвычайно добрым; мухи не обидеть
être sensible aux mouches	быть чувствительным к мухам	легко выходить из себя
c'est à cause des mouches	это из-за мух	просто так, потому что...
quelle mouche t'a piqué	какая муха тебя укусила	какая муха тебя укусила

Инсектоним «бабочка» (papillon) (4) формирует значения негативного отношения (*непостоянство*), поведения (*безделья*), эмоционального состояния (*хандра*); а также *отсутствие когнитивных способностей*.

АФ в ФЯ	Дословный перевод	Значение / эквивалент
courir après les papillons	бегать за бабочками	заниматься пустяками; прохлаждаться
léger comme un papillon	легкий как бабочка	легкомысленный; очень непостоянный
papillons noirs	черные бабочки	черные мысли; приступ меланхолии

Инсектоним «пчела» (2) менее представлен в АФ. Образ пчелы сравнивается с антропоморфным значением *ранней пташки*. Инсектоним «оса» (2) формирует позитивное значение относительно *привлекательности женской фигуры* (ср. с русской ФЕ), а также негативное значение, характеризуя *токсичную среду*.

АФ в ФЯ	Дословный перевод	Значение / эквивалент
matinale comme une abeille	утренний как пчела	ранняя пташка

taille de guêpe	осиная талия	осиная талия
tomber (se fourrer) dans un guêpier	попасть в осиное гнездо	попасть в осиное гнездо, во враждебную среду

Инсектоним «майский жук» (hanneton) (2) во французских АФ позитивно характеризует внешность в отрицательной конструкции, а также формирует негативное значение легкомыслия.

АФ в ФЯ	Дословный перевод	Значение / эквивалент
ne pas être piqué des hannetons	не быть покусанным майскими жуками	хорошо выглядеть; быть необычным
étourdi comme un hanneton	оглушенный как майский жук	ветреный, легкомысленный

Инсектоним «муравей» (fourmi) (3), как и в русской ФКМ, символизирует *высокую работоспособность*, а также входит в состав фразеологизма, образно характеризующего *физическое состояние, связанное с ощущениями*.

АФ в ФЯ	Дословный перевод	Значение / эквивалент
travail de fourmi	муравьиная работа	кропотливый труд
être une fourmi	быть муравьем	быть трудолюбивым
avoir les fourmis dans les jambes (les bras)	иметь муравьев в ногах (руках)	отсидеть конечности

В составе ФЕ инсектоним «паук» (4) с отрицательной коннотацией характеризует *неадекватное состояние и поведение; конечности, почерк; пространство самого насекомого*, а также связанное с ним *коммуникативное поведение*.

АФ в ФЯ	Дословный перевод	Значение / эквивалент
il a une araignée au plafond (dans la tête)	у него паук на потолке (в голове)	у него не все дома, он немного «с приветом»
pattes d'araignée	паучьи лапы	костлявые крючковатые пальцы; тонкий крючковатый почерк
toile d'araignée	полотно паука	паутина
filer (tisser) sa toile d'araignée	плести паутину	нести вздор, плести интригу

Образ таракана (cafard) (2) во французских АФ отличается от его представления в русской ФКМ. Он связан с понятием *хандры*, а также характеризует *неадекватное состояние и поведение*, как в случае с пауком.

АФ в ФЯ	Дословный перевод	Значение / эквивалент
avoir le cafard	иметь таракана	хандрить
il a un cafard au plafond (dans la tête)	у него таракан на потолке (в голове)	у него не все дома, он немного «с приветом»

Следующий ряд компонентов в АФ, в меньшем количестве, чем в русском языке, представлен инсектонимами «вошь» (rou) (6), «блоха» (puce) (2). Насекомые в составе АФ символизируют *неприятную внешность, нечистоплотность, чванливость, степень физиологической потребности*. Как и в русских АФ, данные инсектонимы характеризуют *опасность* для жизни и здоровья человека. Образ блохи логично связан с *образом жизни собаки*.

АФ в ФЯ	Дословный перевод	Значение / эквивалент
laid comme un rou	страшный как вошь	страшный как черт
sale comme un rou	грязный как вошь	грязный как свинья
orgueilleux comme un rou	гордый как вошь	чванливый как индюк
secouer ses puces	встряхнуть своих блох	встать, продрать глаза
sac à puces	сумка с блохами	собака

Другие инсектонимы («мокрица», «кузнечик», «моль») (3), единично представленные во французских АФ, с негативной коннотацией актуализируют *образ жизни* (мокрица / cloporte), *пустое времяпровождение* (кузнечик / cigale), а также *характер личности* (моль / teigne).

АФ в ФЯ	Дословный перевод	Значение / эквивалент
vivre comme un cloporte	жить как мокрица	жить в уединении
ferrer les cigales	подковать кузнечика	делать бесполезную работу, терять время
méchante teigne	злая моль	злыдня

Инсектонимы в составе французских АФ менее репрезентативны (42 АФ), чем в русском языке. Они представляют названия 13 особей, формирующих положительные и отрицательные коннотативные значения.

Так же, как и в русском языке, наиболее частотными являются инсектонимы «муха» (14 АФ) и сводная группа инсектонимов «вошь, блоха» (8 АФ).

2.2.4 Ихтионимы во фразеологизмах

Ихтионимы в составе французских АФ представлены в родо-видовых отношениях многочисленно (32). Наименование «рыба» (poisson) (5) как гипероним менее репрезентирован, чем в русской ФКМ. Он транслирует положительное коннотативное значение, связанное с *перспективой*, а также отрицательные значения, характеризующие *недопустимое коммуникативное поведение*. «Немота» как характеристика рыбы антропоморфно присутствует во французской, как и в русской ФКМ. Образ рыбы связывается со *способностями, опытом*.

АФ в ФЯ	Дословный перевод	Значение / эквивалент
le petit poisson deviendra grand	маленькая рыба станет большой	из маленькой рыбки вырастет большая щука
noyer le poisson	утопить рыбу	заговорить зубы
engueuler qn comme du poisson pourri	засыпать оскорблениями как гнилой рыбой	неприятно оскорблять
c'est trop vieux poisson pour mordre à l'appât	это слишком старая рыба, чтобы клонуть на приманку	он стреляный воробей; его на мякине не проведешь

Ихтионимы-гипонимы многочисленнее во французских АФ, по сравнению с русским языком. Частотно представлены гипонимы «каrp» (carpe) (6) и «сельдь» (hareng) (7).

Ихтионим «каrp» (carpe) (6) антропоморфно характеризует когнитивные способности (*глупость*), физиологические особенности (*зевота*), эмоциональное отношение (*равнодушие, безразличие*).

АФ в ФЯ	Дословный перевод	Значение / эквивалент
bête, sot, ignorant comme une carpe	глупый как карп	очень глупый, полный невежда
bâiller comme une carpe	зевать как карп	зевать во весь рот,

		часто
indifférent comme une carpe	равнодушный как карп	холодный как лед; совершенно равнодушный
faire des yeux de carpe	делать глаза карпа	смотреть рыбьими глазами, безразлично

Образ сельди (hareng) представлен разнообразно (7). Как и в русской ФКМ, он формирует значение *зажатости, тесноты* (условия жизни, нахождение в тесном пространстве – в транспорте и др.); в составе УС он антропоморфно реализует значение *крайней глупости*, характеризует *негативное отношение, поведение*; неантропоморфно – передает значение плохого качества жизни (*скверное питание*).

АФ в ФЯ	Дословный перевод	Значение / эквивалент
serrés comme des harengs	зажатые как сельди	тесно прижатые друг к другу
faire les yeux de hareng	сделать глаза как у селедки	выбить, выколоть глаза
bête comme un hareng saur	глупый как копченая селедка	очень глупый
peau d'hareng	шкура селедки	жестокый, резкий человек
vivre d'un hareng	жить (питаться) одной селедкой	плохо питаться

Ихтионим «угорь» (anguille) (2) присутствует в ФЕ при описании внешности (*одежды*), а также указывает на *неприятную ситуацию, положение дел*.

АФ в ФЯ	Дословный перевод	Значение / эквивалент
aller comme un port-jarretelles à une anguille	подходить как угрю пояс для подвязок	подходить как корове седло
il y a anguille sous roche	под скалой угорь	тут что-то неладно

Ихтионимы, единично представленные в составе ФЕ (8), способствуют передаче антропоморфных особенностей комплекции (*ablette – худоба*), внешнего вида (*gardon – свежесть*), части лица (*mérou – пухлые губы*), умственных способностей (*tanche, goujon – чрезвычайная глупость*), условия

пребывания (*sardine – теснота*). Ихтионимы встречаются в составе ФЕ для именованя *вида одежды (morue)*, а также *профессии*.

АФ в ФЯ	Дословный перевод	Значение / эквивалент
maigre / fin comme une ablette	худой, тонкий как уклейка	очень худой
lèvres de mérrou	губы мероу	объемные и пухлые губы в результате пластики
frais comme un gardon	свежий как плотва	свежий как огурчик
con comme une tanche	глупый как линь	очень глупый
avoir une cervelle de goujon	иметь мозги пескаря	быть безмозглым
serrés comme des sardines	зажатые как сардины	тесно прижатые друг к другу
habit queue de morue	сюртук с хвостом трески	фрак
un brochet à la mie-de-pain	щука в хлебных крошках	«никудашный сутенер»

В группу ихтионимов мы включили водных млекопитающих (кит, акула). Во французском языке компонент «кит» (*baleine*) в составе ФЕ имеет широкую реализацию (3). Он формирует антропоморфные значения относительно внешнего вида (*необъятный размер*), физиологических особенностей (*смех, дыхание*). Ихтионим «акула» (*requin*) в УС передает значение, указывающее на *негативное отношение, поведение*.

АФ в ФЯ	Дословный перевод	Значение / эквивалент
énorme comme une baleine	огромный как кит	необъятных размеров
rire comme une baleine	смеяться как кит	громко смеяться; ржать как лошадь
souffler comme une baleine	дышать как кит	тяжело дышать; пыхтеть как паровоз
se comporter comme un requin	вести себя как акула	быть безжалостным

Ихтионимы в составе французской ФКМ репрезентированы в гиперогипонимических отношениях (32 АФ). В качестве гиперонима ихтионим «рыба» во французских АФ менее выражен (5 АФ), чем в русском языке. При этом гипонимы чуть более репрезентативны, представляют названия 12 особей, выражающих позитивные и негативные фразеологические значения.

2.2.5 Амфибионимы и малаконимы во фразеологизмах

Данный ряд особой фауны представлен шире (32) во французских АФ. Компонент «лягушка» (grenouille) (7) в составе ФЕ формирует антропоморфные значения, связанные со *спецификой части лица*, а также с умственными способностями (*глупость*). Он создает образ француза с указанием на *гастрономическое предпочтение*, указывает на пространство обитания с *агрессивным отношением*.

АФ в ФЯ	Дословный перевод	Значение / эквивалент
avoir la gueule fendue comme une grenouille	иметь рот до ушей как лягушка	иметь огромный рот
bête comme une grenouille	глупый как лягушка	глупый как осел
un mangeur de grenouille	поедатель лягушек	лягушатник (о французах)
la mare aux grenouilles	болото с лягушками	банка с пауками

С образом жабы (crapaud) (7) связаны антропоморфные негативные значения, описывающие внешность (*безобразие, уродливость*), моральное качество (*скупость*). В составе УС данный компонент характеризует особенности физического движения (*прыжок*). В составе предикативных ФЕ образно передает значение *результата негативного отношения*.

АФ в ФЯ	Дословный перевод	Значение / эквивалент
être laid comme un crapaud	быть безобразным как жаба	страшный как смертный грех
constipé du crapaud	как запор у жабы	скупой, прижимистый
sauter comme un crapaud	прыгать как жаба	прыгать неуклюже, лениво; неохотно делать что-л.
avalier un crapaud	проглотить жабу	проглотить пилюлю; терпеть неприятности

В группе ракообразных фигурируют такие особи, как «рак» (écrevisses), «краб» (crabe), «омар» (homard). В составе ФЕ «рак» (3) выражает значения, связанные с *особенностью перемещения, движения* (пятиться), а также с *внешностью* (красный цвет) (ср. с аналогичными русскими ФЕ).

АФ в ФЯ	Дословный перевод	Значение / эквивалент
marcher comme les écrevisses	ходить как раки	пятиться задом
rouge comme une écrevisse (cuite)	красный как (вареный) рак	красный как рак
avoir une écrevisse dans la poche	иметь рака в кармане	быть скупым

Компонент «краб» (2) в составе ФЕ характеризует *специфику движения*, а также *агрессивное сообщество*.

АФ в ФЯ	Дословный перевод	Значение / эквивалент
marcher en crabe	ходить как краб	ходить вперевалку; ходить как утка
panier à (de) crabes	банка с пауками	сборище интриганов

Компонент «омар» (1) в составе ФЕ характеризует *внешний вид* (цвет).

АФ в ФЯ	Дословный перевод	Значение / эквивалент
rouge comme un homard	красный как омар	красный как рак

Многочисленность компонентов, номинирующих различные разновидности моллюсков (12) во французских АФ, объясняется тем, что сами моллюски в качестве еды широко представлены во французской гастрономии. А формируемые ими негативные значения обусловлены их незначительным размером, весом. Такие компоненты, как «устрица» (huître), «мидия» (moule), «морская улитка» (bulot), «петушок» (palourde), «креветка» (crevette), в составе ФЕ отрицательно характеризуют в основном когнитивную сферу (*глупость, низкий IQ*):

АФ в ФЯ	Дословный перевод	Значение / эквивалент
avoir le QI d'une huître	иметь IQ устрицы	быть очень глупым
avoir le QI d'une moule	иметь IQ мидии	быть очень глупым
avoir le QI d'un bulot	иметь IQ морской улитки	быть очень глупым
avoir le QI d'une palourde	иметь IQ петушка	быть очень глупым
avoir le QI d'une crevette	иметь IQ креветки	быть очень глупым

Различные компоненты (улитка / escargot, устрица / huître, осьминог / pieuvre, каракатица / seiche, слизняк / limace) в составе ФЕ характеризуют *особенности передвижения* (escargot); *физиологические особенности*,

порицаемые в обществе (зевать во весь рот), *эмоциональное состояние*, переживания (*huître*); агрессивное отношение (*pieuvre*), а также *негативное моральное качество* (*seiche*) и *безвольный характер* (*limace*).

АФ в ФЯ	Дословный перевод	Значение / эквивалент
marcher comme un escargot	ходить как улитка	ходить, идти медленно
bâiller comme une huître	зевать как устрица	зевать, широко открывая рот; зевать как бегемот
l'huître aussi a des chagrins d'amour	у устрицы тоже есть душевные муки	и маленькие люди страдают от любви
c'est une vraie pieuvre	это настоящий осьминог	ненасытный человек, кровопийца
os de seiche	кость каракатицы	хитрый, нахальный человек
mou comme limace	мягкий как слизняк	безвольный

В составе французских АФ амфибионимы и малаконимы многочисленны (32 АФ), представлены названиями 21 особи, среди которых малаконимы (15) преобладают.

2.2.6 Рептилионимы во фразеологизмах

Во французских фразеологизмах пласт рептилий представлен такими компонентами, как «змея» (*serpent*) (4), включая разновидности «уж» (*couleuvre*) (4) и «гадюка» (*vipère*) (3). Антропоморфные качества змеи связаны с характерным поведением (*осторожность*), движением (*умение искусно ползать*), коммуникативными способностями (*гибкость*).

АФ в ФЯ	Дословный перевод	Значение / эквивалент
prudent comme un serpent	осторожный как змея	очень осторожный
ramper comme un serpent	ползать как змея	проявлять большое умение в ползании
souple comme un serpent	гибкий как змея	коммуникативная гибкость

Гипоним «уж» в УС формирует значение *физической гибкости, лени*; в предикативных фразеологизмах в зависимости от семантики глагола он

способствует выражению соответствующего (субъект-объект) психологического отношения.

АФ в ФЯ	Дословный перевод	Значение / эквивалент
souple comme une couleuvre	гибкий как уж	скользкий, гибкий
paresseux comme une couleuvre	ленивый как уж	ленивый как сурок
avalier des couleuvres	проглотить ужей	снести обиду, проглотить пилюлю
nourrir des couleuvres	кормить ужей	подвергать оскорблениям

Гипоним «гадюка» в ФЕ связан лишь с негативными значениями, указывающими на моральные качества (*подлость, злоречивость*), а также *неприятную атмосферу*, скопление неуживчивых людей.

АФ в ФЯ	Дословный перевод	Значение / эквивалент
cœur de vipère	сердце гадюки	змеиная душа
langue de vipère	язык гадюки	гадюка, злыдня
nid de vipères	гнездо гадюк	осиное гнездо

Сюда входят также рептилионимы «ящерица» (*lézard*) (4), «черепаха» (*tortue*) (1), «крокодил» (*crocodile*) (1). Компонент «ящерица» в составе ФЕ способствует реализации положительных (*проворность*) и отрицательных (*лень*) физических качеств. Образ черепахи связан с особенностью движения, *медлительностью*, а крокодила – с *лицемерием*.

АФ в ФЯ	Дословный перевод	Значение / эквивалент
être preste comme un lézard	быть проворным как ящерица	быть очень проворным, живым как шимпанзе
paresseux comme un lézard	ленивый как ящерица	ленивый как сурок
c'est un pauvre lézard	это бедная (несчастная) ящерица	это совершенное ничтожество
aller comme une tortue	идти как черепаха	продвигаться чрезвычайно медленно
verser des larmes de crocodile	лить (проливать) крокодиловы слезы	лить (проливать) крокодиловы слезы; лицемерие

Компонент «червь» (*ver*) (4) во французских ФЕ представлен в различных значениях – образно характеризует *заведомо проигрышное дело*. В

спектр значений входит указание на *материальное положение, условия жизни, физиологические особенности (прожорливость)*.

АФ в ФЯ	Дословный перевод	Значение / эквивалент
le ver est dans le fruit	червь во фрукте	это заведомо проигрышное дело
nu comme un ver	голый как червь	голый; в чем мать родила; гол как сокол
avoir le ver solitaire	иметь одинокого червя	быть постоянно голодным

В составе французских АФ (21) рептилионимы репрезентированы названиями 7 особей, выражающих негативные фразеологические значения.

2.2.7 Родентонимы во фразеологизмах

Во французских АФ родентонимы (15) представлены такими компонентами, как «мышь», «крыса», «белка», «сурок». По сравнению с русским языком во французских АФ наиболее частотным и дифференцированным является анимализм «крыса» (rat) (8). Образ мыши (souris) (4) антропоморфно характеризует *тихого человека*. В составе ФЕ он формирует значение, указывающее на род деятельности (*воровка*).

АФ в ФЯ	Дословный перевод	Значение / эквивалент
petite souris	маленькая мышка	мышка, тихий человек
souris d'hôtel	гостиничная мышка	гостиничная воровка

Компонент «крыса» в ФЕ формирует негативные значения, указывающие на *вид жилища (дыра)*; профессию, *агрессивный род деятельности (надзиратель)*; *поведение (неадекватность, безрассудность)*; внешний вид, выражающий негативное отношение к чему-л./кому-л. и отношение к имуществу (*скупость*). Уровень и качество жизни с данным компонентом в ФЕ выражены амбивалентно (*бедность, ограниченность в средствах – ср. с РЯ и АЯ; а также комфорт, довольство*).

АФ в ФЯ	Дословный перевод	Значение / эквивалент
nid à rats	крысья нора	собачья конура; лачуга
gros rat	большая крыса	главный надзиратель
avoir des rats dans la tête	иметь крыс в голове	быть странным в своем поведении
être rat	быть крысой	быть скупым
avalier un rat	проглотить крысу	иметь кислый вид
pauvre comme un rat d'église	бедный как церковная крыса	бедный как церковная мышь; быть очень бедным
être à l'aise comme un rat en paille	чувствовать себя комфортно, как крыса в соломе	жить припеваючи; как кот в масле кататься

Компонент «белка» (écureuil) (2) в ФЕ формирует аналогичные с русским языком значения, транслирующие *занятость, хлопотливость*.

АФ в ФЯ	Дословный перевод	Значение / эквивалент
tourner comme un écureuil en cage	крутиться как белка в колесе	= быть в бесконечных хлопотах
vif (agile) comme un écureuil	быстрый, ловкий как белка	ловкость, проворность, быстрота движений

Компонент «сурок» (marmotte) (1) в составе УС, так же, как и в русской ФКМ, акцентирует особенность физиологического состояния (*крепкий сон*).

АФ в ФЯ	Дословный перевод	Значение / эквивалент
dormir comme une marmotte	спать как сурок	спать как сурок; спать без задних ног

Родентонимы в составе французских АФ менее частотны (15 АФ), чем в русском языке, представлены названиями 4 особей, выражающих позитивные и негативные коннотативные значения.

2.2.8 Наименования экзотических животных во фразеологизмах

Экзотические животные (30) во французской ФКМ представлены следующими именованьями в составе АФ: «лев» (lion), «тигр» (tigre), «пантера» (panthère), «обезьяна» (singe), «слон» (éléphant), «верблюд» (chameau), «жираф» (girafe), «зебра» (zèbre), «носорог» (rhinocéros).

Анимализмы «лев» (5) и «тигр» (3) коннотативно противоположны: ЛЕ «лев» во французских АФ передает значения *храбрости, энергичности*, а также символизирует *власть*. ЛЕ «тигр» – значения *жестокости, бессердечности, ревности*. Единичная ФЕ с анимализмом «пантера» (1) характеризует *продукт*.

АФ в ФЯ	Дословный перевод	Значение / эквивалент
se battre comme un lion	смело драться как лев	быть храбрым; сражаться как лев
bouffer (manger) du lion	съесть «львятины»	проявлять бешеную энергию
cœur de lion	львиное сердце	храбрый человек
le roi des animaux (lion)	царь зверей (лев)	царь зверей (лев)
c'est un vrai tigre	это настоящий тигр	жестокый, бессердечный
jaloux comme un tigre / tigresse	быть ревнивым как тигр / тигрица	быть очень ревнивым / ревнивой
lait de panthère	молоко пантеры	анисовый ликер

Компонент «обезьяна» в составе ФЕ (7) формирует негативные антропоморфные значения, в большинстве связанные с внешним видом (*уродливость*), а также моральными качествами (*хитрость, обман*) и др.

АФ в ФЯ	Дословный перевод	Значение / эквивалент
laid comme un singe	уродливый как обезьяна	чрезвычайно некрасивый
malin comme un singe	хитрый как обезьяна	очень хитрый
payer en monnaie de singe	платить обезьяньей монетой	отделываться шуточками; не заплатить, обмануть

В составе французских ФЕ образ слона (6) антропоморфно актуален при указании на внешний вид (*огромный размер, массивность*), физическое состояние, особенность передвижения (*неуклюжесть*), что связывается с *поричаемым социальным поведением* (ср. с русским ФЕ), когнитивную способность (*хорошая память*), психическое состояние, связанное с физиологическим состоянием (*пьянство*) и др.

АФ в ФЯ	Дословный перевод	Значение / эквивалент
gros comme un éléphant	огромный как слон	огромный как слон
léger comme un éléphant	легкий как слон	неуклюжий

voir voler des éléphants roses	видеть летающих розовых слонов	видеть кошмары; упиться до чертиков
--------------------------------	--------------------------------	-------------------------------------

Образ верблюда (4) связан с негативным антропоморфным качеством характера (*неуживчивость, злоба*), с позитивной физиологической способностью (*воздержанность*).

АФ в ФЯ	Дословный перевод	Значение / эквивалент
chameau	верблюд	злобный, неуживчивый человек
être sobre comme un chameau	быть воздержанным как верблюд	воздержанность в еде и питье

Компонент «жираф» в составе ФЕ (2) актуализирует значение, связанное с параметрами экзотического животного (*длинная шея*). В предикативном ФЕ он образно формирует значение *бесполезного занятия*.

АФ в ФЯ	Дословный перевод	Значение / эквивалент
le cou de girafe	шея жирафа	очень длинная шея
reigner la girafe	причесывать жирафа	делать что-л. впустую

Образ зебры (1) находит выражение в антропоморфной характеристике движения, физических способностей (*быстрый бег*), а также личностных поведенческих качеств (*странность, подозрительность*).

АФ в ФЯ	Дословный перевод	Значение / эквивалент
courir (filer) comme un zèbre	бежать (нестись) как зебра	нестись во все лопатки
un drôle de zèbre	смешная зебра	странный тип, подозрительная личность

Образ носорога (1) связан с негативной характеристикой когнитивной способности (*глупость*). Данный образ отсутствует в русской анималистике.

АФ в ФЯ	Дословный перевод	Значение / эквивалент
bête comme un rhinocéros	глупый как носорог	глупый как осел

В составе французских АФ (30) экзотические животные, так же как и в русском языке, репрезентированы названиями 9 особей, выражающих позитивные и негативные фразеологические значения.

На рисунке 2 представлена сводная диаграмма по всем анималистическим пластам во французском языке.

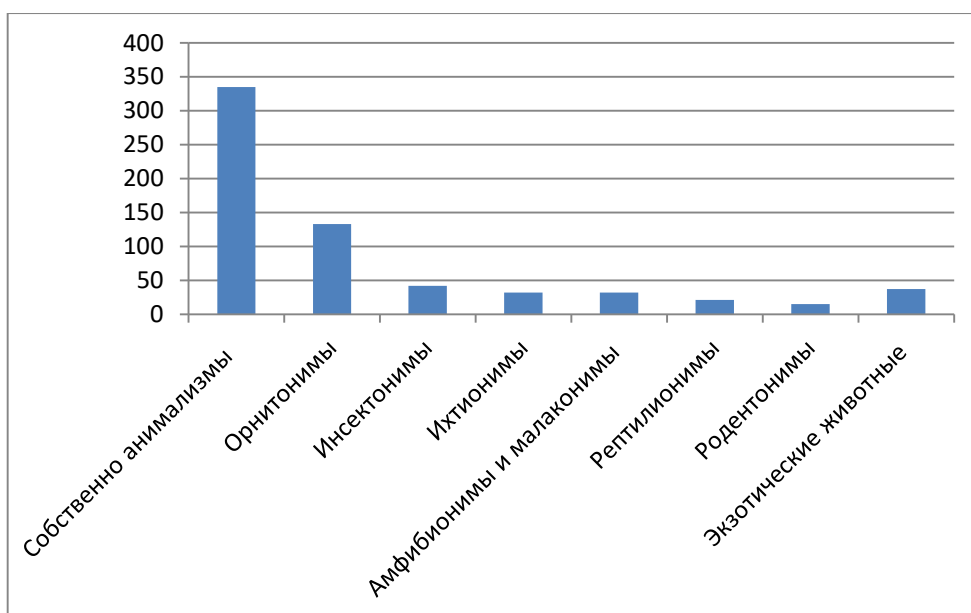


Рисунок 2 – Количественная репрезентативность анималистических фразеологизмов во французском языке

2.3 Характер репрезентативности арабских анималистических фразеологизмов

2.3.1 Наименования домашних и диких животных в анималистических фразеологизмах

ФЕ с анимализмами, обозначающими домашних животных

Наиболее частотным анимализмом в арабском языке, как и в русском и французском языках, является ЛЕ «собака» كلب (41), указывающая на амбивалентность черт характера человека в составе фразеологизма (*преданность, исполнительность, верность, лень, неприхотливость, злость, сварливость*). В составе ФЕ она также характеризует *внешность, условия жизни* и др.

АФ в АЯ	Дословный перевод	Значение / эквивалент
أبصر من كلب	более острый глаз, чем у собаки	очень хорошее зрение

حراسة الكلب	собака охраняет	преданность собаки
أبخل من كلب	более скупой, чем собака	чрезвычайно скупой
أيام الكلاب	собачьи дни	тяжелая жизнь
برد البطريق	собачий холод	собачий холод
جناب الكلب	собачий бок	быть ленивым
مزاج الكلب	настроение собаки	быть злым как собака
الكلاب السائبة	бродячие собаки	быть бездомным
الكلب الكسول تاكله البراغيث	собака не чувствует блох, что ее едят	быть неприхотливым как собака
كلب قبيح	урод, уродина как лохматая собака	урод, уродина

Анимализм قط (кошка) (14) формирует значения *красоты, хитрости, двуличности, живучести* (как в русских АФ), *уединения, образа жизни, принятия решения* и др.

АФ в АЯ	Дословный перевод	Значение / эквивалент
القط يرتدي جلد الرقبة	у кошки есть шарф	о красивом окрасе
للقطة تسعة أرواح	у кошки девять жизней	двуличие
راس القط	кошачья голова	быть хитрым как кошка
القط الأسود	черная кошка	темная личность
يموت القط واصابعه بتلععب	кот мертв, но его лапы двигаются	живучесть
عايش مثل قطة الملك	жить в уединении как кот	один как сыч
قيلولة القط	кошачий отдых	пустая трата времени

Следующая группа по частотности представлена ФЕ с анимализмами, представляющих семейство лошадиных (49) – حصان (лошадь) (24), حمار (осел) и بغل (мул) (26). Существенными признаками лошади, характеризующими человека в АЯ, являются *красота, выносливость, неутомимость, необузданное бесстрашие, неуверенность, невезучесть, большая скорость*. Значение «большая скорость» связано с сурой «Мчащиеся» в Коране. В ФЕ выражены также понятия *соответствия, соразмерности*.

АФ в АЯ	Дословный перевод	Значение / эквивалент
كادح كالحصان	ломовая лошадь	трудяга
نواصي الخيل	гривы лошадей	красивые прически
قفزة الحصان	прыжок скакуна	успех
أسرع من فريقي الخيل	быстрее первого скакуна	сверхбыстрый

الشجاعة بلا حذر حصان اعمى	мужество без благоразумия как слепая лошадь	поступать будто с завязанными глазами
مباشرة في فم الحصان	прямо в рот лошади	смотреть в глаза опасности; бесстрашие
الحصان الاصيل	породистый конь	породистость

Существенными признаками осла и мула, характеризующими человека, являются *услужливость, глупость, терпение, упрямство* и др.

АФ в АЯ	Дословный перевод	Значение / эквивалент
إنّ أنكر الأصوات لصوت الحمير	самый уродливый голос – голос ослов	уродливый голос
يكون حمار للخدمة	быть очень услужливым как осел	услужливость в высшей степени
الحمار بالحرب صابر	осел терпелив на войне	терпеть до поры до времени
الحمار الحقيقي	упрямый человек как осел	упрямый человек, как осел
مخلوق كالحمار	ослиная сущность	глупость
صوته مثل الحمار	нелепый как осел	нелепый
احذر غضب الحمار	внимание к гневу осла	не обращать внимание на пустое
هو أذل من حمار مقيد	он более унижен, чем привязанный осел	унижение в высшей степени
راس البغل	упрямый как мул	упрямый как осел
جسم البغال	тело мула	глупость

Группа анимализмов, представляющих крупный рогатый скот (24) (бык, буйвол, корова) в арабских АФ, так же многочисленна, как и в русском и французском языках. Анимализм ثور (бык) аналогично передает положительные и отрицательные значения (*сила, злость, бесстрашие, раздражительность, умение за себя постоять*). «Корова» (بقرة) глупа. Арабский фразеологизм «черная корова дает белое молоко» образно выражает идею *равенства*.

АФ в АЯ	Дословный перевод	Значение / эквивалент
عنيد مثل الثور الاسباني	крепкий / упрямый как испанский бык	очень крепкий и упрямый
مزاج الثور	вспыльчивый как бык	быть злым как бык
حماس الثور	горячиться по пустякам как бык	высшая степень раздражительности

جنون البقر	быть безмозглым как корова	быть очень глупым
البقرة السوداء تدر حليباً ابيضاً	черная корова дает белое молоко	идея равенства

Мелкий рогатый скот в арабских АФ представлен анимализмами овца/баран (4), коза (10).

Фразеологическими значениями в группе овца (خروف) / баран (كباش) являются *чувство стадности, глупость*.

АФ в АЯ	Дословный перевод	Значение / эквивалент
قطيع الغنم	стадо баранов	неуправляемое стадо
سلخ الخروف	разрубить барана	поделить поровну

Анимализм *ماعز* (коза) частотно формирует значение *доброты, безразличия, глупости, бедности*. Анимализм «козел» менее представлен.

АФ в АЯ	Дословный перевод	Значение / эквивалент
عطوف كالغنز	добрый как коза	очень добрый
مختلف مثل المعزة	безразличный как коза	полное безразличие
عقل المعزة	козьи мозги	быть очень глупым
عاري مثل المعزة	без средств как коза	беден как церковная мышь

Анимализм *خنزير* (свинья) (8) в АФ представлен сообразно Кораническим значениям как существо *грязное, уродливое, подлое, бесполезное, хитрое*.

АФ в АЯ	Дословный перевод	Значение / эквивалент
قذارة الخنزير	грязная свинья	быть грязным как свинья
قبيح كالخنزير	уродливый как свинья	уродливый
شعرة من جلد خنزير	волос с кожи свиньи – польза	с паршивой овцы хоть шерсти клок

ФЕ с анимализмами, обозначающими диких и лесных животных

Семейство диких животных представлено группами псовых (22) и многими другими особями. Именования псовых в арабских АФ представлены шире, чем в русских и французских АФ.

Анимализм ذئب (волк) (14) в составе ФЕ характеризует положительные и отрицательные качества, состояния, отношения (*опасность, коварство, физическую силу, здоровье, бывалость, лживость, жестокость, измену*). Значение опасности универсально в трех языках. Явление измены релевантно в арабском и французском языках.

АФ в АЯ	Дословный перевод	Значение / эквивалент
أسرع من غدر الذئب	коварный человек как волк	коварство
اسنان الذئب الجميلة	красивые зубы волка	чувствовать опасность
ظالم كالذئب	жестокий как волк	жестокий
عنده رؤية الذئب	взгляд как у волка	тертый калач; бывалый человек
الذئب الضالم	жестокий волк	жестокий человек
المخادع ذئب يبكي تحت اقدام الراعي	лживый волк плачет у ног пастуха	намерение разжалобить
رماه الله بداء الذئب	Бог дал ему волчью болезнь	неверность, измена

Образ лисы (ثعلب) (8), олицетворяющей *хитрость, лживость*, универсален в трех лингвокультурах.

АФ в АЯ	Дословный перевод	Значение / эквивалент
الثعلب المكار	хитрый лис	хитрый человек
أروغ من ثعلب	изворотливый лисицы или хвоста лисы	хитрость, мошенничество

Анимализм «медведь» в арабских ФЕ менее частотен (5). По сравнению с русскими и французскими ФЕ, он актуален в других значениях (*безвольность, ненадежность*). В арабском языке медведь символизирует *пройдоху* (ср. с волком во французском языке). Исходя из географического расположения арабских стран, где белые медведи не водятся, белый медведь передает значение диковинности.

АФ в АЯ	Дословный перевод	Значение / эквивалент
ضخم مثل الدب	огромный как медведь	очень толстый
كسول مثل الدب	ленивый как медведь	ленивый, инертный
انت كالدب	ненадежный как медведь	ненадежный человек

الدب المسن	старый медведь	опытный человек
الدب الأبيض	белый медведь	белая ворона; диковинка

Анимализм أرنب (заяц) в арабских ФЕ менее частотен (3). При этом формируемые значения в арабских АФ отличны от значений в русских и французских фразеологизмах (*способность принять ситуацию*, а также наставления морального характера, *призыв к верности ближнему*). Значение *удача, успех* актуально и для русского АФ.

АФ в АЯ	Дословный перевод	Значение / эквивалент
ضربة الارنب	удар зайца	склониться перед лицом опасности
اطعم اخاك من كلية الارنب	корми своего брата почкой зайца	не предавай брата

В арабской ФКМ анималистические фразеологизмы (225 АФ), так же как и в русском и французском языках, представлены в многообразии компонентов, именуемых домашних (12 особей), диких и лесных (4 особей) животных. Среди домашних животных характерна частотность анимализма «собака» (41 АФ), а среди диких – семейство псовых («волк» и «лиса») (22 АФ).

2.3.2 Орнитонимы во фразеологизмах

Орнитонимы в составе арабских АФ менее многочисленны (99), чем в русском и французском языках. Наименование عصفور (птица) (13) как гипероним в АФ транслирует значения, имеющие отношение к понятиям *дружба, свобода*, а также к таким качествам, как *легкомыслие, беспечность, любвеобильность*, к физиологическим характеристикам – *голод* и др.

Общие в русских, французских и арабских ФЕ видовые орнитонимы с некоторыми различиями относятся к домашней (петух, курица, гусь, утка, индюк), лесной и хищной (голубь, цапля, дрозд, воробей, ворон, сова, ястреб, орел, сокол, павлин, попугай, удод) птице. Для арабских АФ характерны также специфические орнитонимы (альбатрос, чайка, сойка, пингвин).

АФ в АЯ	Дословный перевод	Значение / эквивалент
عش الطيور	птичьи гнезда	быть дружными как птицы
محبوس مثل الطير بالقص	заключен как птица в клетку	томиться в неволе
كالعصفور	легкомысленный, пустой как птица	пустой, легкомысленный
حساس كالعصفور	ранимый как птица	ранимый человек
عصافير الجنة	райские птички	беспечность
احلام العصافير	мечты птиц	невозможно осуществить
صاحت عصافير بطنه	птицы щебечут в животе от голода	быть голодным; урчит в животе
ضرب عصفورين بحجر واحد	попадание камнем в двух птиц	убить двух зайцев одним выстрелом
لبن العصفور	птичье молоко	невозможная вещь

ФЕ с орнитонимами, обозначающими домашнюю птицу

В ряду домашних птиц *ديك* (петух) (12) представляет собой зоометафору, указывающую на *драчливый, задиристый характер* мужчины (ср. с русским ФЕ), а также негативные качества личности (*важность, напыщенность, ревнивость*). Он фигурирует в специфических ФЕ, передающих понятия *нереального, брэнного* и др.

АФ в АЯ	Дословный перевод	Значение / эквивалент
الديك المشاكس	задиристый петух	задира
نافش ريشة مثل الديك	напыщенный как петух	напыщенный как индюк; задаваться как вошь
غيرة الديك	ревность петуха	ярая ревность
كانت بيضة الديك	это было петушиное яйцо	это нереально
شر أيام الديك يوم تغسل رجلاه	худший день петуха, когда моют его ноги	жить осталось недолго

В арабских АФ орнитоним *دجاجة* (курица) (8) транслирует специфику натуры (*простушка*), указывает на *сытую жизнь* (ср. с французским ФЕ). Он передает понятия *неизменности природы, судьбы, прибыли* и др.

АФ в АЯ	Дословный перевод	Значение / эквивалент
وعاء الدجاج	сытная жизнь как у курицы	сытная жизнь

تموت الدجاجة و عينها على القمامة	курица умирает, а глаз на мусорку	неизменная природа
الدجاج وضع البيض الذهبي	яйца с двумя желтками	прибыль
بيضة اليوم احسن من دجاج غد	яйцо сегодня лучше, чем курица завтра	лучше синица в руке, чем журавль в небе

Орнитоним أوزة (гусь) (5) в качестве зоометафоры в арабских АФ символизирует *глупость* (ср. с русским и французским языками), характеризует неприятную личность, а также выражает понятия *единства* и *неординарности*.

АФ в АЯ	Дословный перевод	Значение / эквивалент
الوزة السوداء	черный гусь	белая ворона
غبية الوزه سخيفة و	гусь дурак и глупец	совершенно бестолковый
سرب الوز	стая гусей	крепкая команда

Орнитоним بطة (утка) (3) негативно характеризует *физическую способность* человека писать. В паремии утверждается *закон природы*. Понятие *неординарности* связано с именем черной утки.

АФ в АЯ	Дословный перевод	Значение / эквивалент
يكتب مثل البطة	он пишет как утка	писать как курица лапой
فرخ البط عوام	маленький утенок рождается пловцом	закон природы
أبناء البطة السوداء	детеныши черной утки	белая ворона

Орнитоним ديك رومي (индюк) (2) включен в состав ФЕ, негативно характеризующего человека. Значение *тщеславия* универсально для трех анализируемых языков.

АФ в АЯ	Дословный перевод	Значение / эквивалент
مثل الديك الرومي	как индюк	надутый как индюк
ساذج مثل ديك الحبش	простой как индюк	наивная простушка; «курица»

ФЕ с орнитонимами, обозначающими лесную и хищную птицу

Образ вороны (غراب) (12) в арабских АФ представлен амбивалентно. В отрицательной коннотации он связан с характеристикой внешности и

моральных качеств (*неприятный тип*); он символизирует также *пьянство*, *предательство* (в Коранической интерпретации). В положительной коннотации представлены такие физиологические и нравственные характеристики, как *точность* и *терпеливость*. Орнитоним «ворон» в арабских АФ транслирует *негативную каузальную связь*. В составе паремии «ворона» формирует значение *невозможного, нереального*.

АФ в АЯ	Дословный перевод	Значение / эквивалент
غراب البين	ворон смерти	пренеприятный тип; символ дурного предзнаменования
أصفى من عين الغراب	точнее, чем вороний глаз	точность
حذر كالغراب	бдительный как ворон	бдительный
يدفن الغراب أخيه	ворон хоронит своего брата	предательство (источник – Коран)
يشرب مثل الغراب	пить как ворон	много пить
ينعق مثل الغراب	каркать как ворон	раздражающий звук

В арабских АФ, по нашим данным, орнитонимы وقواق (кукушка), عقق (сорока), نقار خشب (дятел) отсутствуют.

С образом совы (بومة) (4) в АФ связаны значения, указывающие на *неприятную внешность*, *опасность*, характерное поведение (*умение выжидать*), а также понятие *никчемности*.

АФ в АЯ	Дословный перевод	Значение / эквивалент
اقبح من بومة	мордорот как сова	неприятное лицо
البومة	опасный как сова	быть опасным
حزن البومة	грусть совы	печаль

Орнитоним حمامة (голубь) (5) в составе арабских ФЕ привносит как положительные (*чистота, любовь к свободе*), так и отрицательные (*болтливость*) значения, а также транслирует эмоциональное состояние (*глубокая печаль*), образно описывает *неблагоприятную ситуацию*.

АФ в АЯ	Дословный перевод	Значение / эквивалент
الحمام على الغصن	голуби на ветке	безвыходное положение
حَمَامَةٌ مِنْ أَشْجَى	печальнее голубки	глубокая печаль
يشترى حمام و يطيره	покупает голубей и отпускает их	любовь к свободе

اطهر من حمام مكة	непорочный как голубь Мекки	непорочность, чистота
اشجى من الحمامة	болтливый человек как голубь	болтливый человек

Арабское УС с орнитонимом بلشون (цапля) характеризует человека по внешнему виду (*длинная шея*).

АФ в АЯ	Дословный перевод	Значение / эквивалент
المالك الحزين	длинная шея как у цапли	длинная шея как у лебедя, жирафа

В арабских ФЕ орнитоним نسناس (дрозд), как и во французских АФ, актуализирует антропоморфные качества *хитрости* и *чрезмерной болтливости*, а также выражает понятие *неординарности*.

АФ в АЯ	Дословный перевод	Значение / эквивалент
الشحورور الأبيض	белый дрозд	белая ворона
نهاية الشحورور	хитрый малый как дрозд	хитрец
ينمم مثل الشحورور	трещать как дрозд	трещать как сорока

Орнитоним عصفور (воробей) (б) входит в состав УС, негативно характеризующих внешность (*худоба*) и нравственное качество (*трусость*). В неантропоморфном фразеологизме данный орнитоним образует значение *неустойчивого эмоционального состояния*.

АФ в АЯ	Дословный перевод	Значение / эквивалент
قلب العصفور	трусливый как мокрый воробей	трусливый как заяц

В ряду хищных птиц (10) в арабских АФ наиболее частотен орнитоним صقر (сокол). С данным орнитонимом связаны фразеологические значения, выражающие различные характеристики личности (*зоркость, дотошность*), а также его высокий статус. Паремия с данным орнитонимом выполняет функцию *наставления, предостережения*. Орнитоним نسر (орел) в составе ФЕ способствует актуализации значения *зоркости, высокого статуса*, как орнитоним «сокол». صقر (ястреб) в арабском АФ символизирует *внимательность*.

АФ в АЯ	Дословный перевод	Значение / эквивалент
عيون الصقر	соколиный глаз	зоркий как сокол
منقار الصقر	соколиный клюв	быть дотошным
قصف الصقور	соколиный обстрел	попасть под раздачу
صقور الجو	соколы неба	быть на высоте
الذي لا يعرف الصقر يشويه	тот кто не знает сокола, жарит его	судить о человеке надо по поступкам
كالصقر الشامخ	как ястреб в вышине	смотреть внимательно

Образ павлина (طاووس) связан с фразеологическими значениями, транслирующими негативные качества (*гордость, чванливость*).

АФ в АЯ	Дословный перевод	Значение / эквивалент
فخور كالتاووس	гордый, чванливый как павлин	важный как павлин

Орнитоним *نعام* (страус) (6) в арабских АФ представлен шире, чем в русских и французских АФ. Он формирует амбивалентные значения. Наряду с универсальным для трех анализируемых языков негативным значением *трусливости*, способности отстраняться от проблем, образ страуса формирует также позитивное значение (*хорошее здоровье*).

АФ в АЯ	Дословный перевод	Значение / эквивалент
اجبن من النعامة	пугливее, чем страус	прятать голову в песок; быть пугливым как заяц
ظلم مثله النعامة	здоровее страуса	иметь хорошее здоровье

Орнитоним *ببغاء* (попугай) (2) универсально символизирует болтливость.

АФ в АЯ	Дословный перевод	Значение / эквивалент
ببغاء	попугай	разговорчивая девушка
لسان الببغاء	язык попугая	болтовня

Как мы уже отмечали, *هدد* (удод), упомянутый в Коране, формирует значение чего-то *редкого* и *древнего*.

АФ в АЯ	Дословный перевод	Значение / эквивалент
نادر مثل عظم الهدد	редкий как кость удода	редкость

В группу «другие орнитонимы» (5) нами включены единичные примеры из арабских АФ. Орнитонимы в составе ФЕ формируют различный спектр значений: قطرس (альбатрос) – *белизну*, كناري (канарейка) – *влюбленность*, بطريق (пингвин) – *лицемерие*, البلبل (соловей) – *нежность*. Орнитоним قرفف (синица) в составе паремии образует понятие правильного выбора (ср. с русским аналогом).

АФ в АЯ	Дословный перевод	Значение / эквивалент
ابيض مثل القطرس	белый как альбатрос	белый как лебедь
طيور الحب	вториться в кого-л. как канарейка	безумно влюбиться в кого-л.
رقصة البطريق	танец пингвина	лицемерие
ارق من البلبل	нежнее, чем соловей	очень нежный
عصفور في اليد خير من عشرة على الشجرة	синица в руке лучше, чем 10 на ветке	лучше синица в руке, чем журавль в небе

В арабской ФКМ анималистические фразеологизмы с орнитонимами, именующими домашнюю, лесную и хищную птицу, менее представлены (99), чем в русском и французском языках. Наименование «птица» как гипероним (13 АФ), а также другие видовые орнитонимы – домашняя (5 гипонимов – 27 АФ) / лесная и хищная (18 гипонимов – 59 АФ) птица – передают позитивные и негативные фразеологические значения. Частотен и амбивалентен орнитоним «ворон / ворона» (12 АФ).

2.3.3 Инсектонимы во фразеологизмах

Инсектонимы в составе арабских АФ представлены менее (37), чем во французской ФКМ. В арабских ФЕ фигурируют следующие инсектонимы: «муха» (6), «бабочка» (6), «пчела» (6), «муравей» (6), «шелкопряд» (3), «жук» (3), «вошь» (2+1), а также «паук» (2), «саранча» (2), «светлячок» (1).

Рассмотрим их подробнее. Инсектоним ذبابة (муха) (6) в арабских АФ формирует отличное от русской и французской картин мира значение *храбрости*. При этом, как и в русских и французских АФ, формирует понятие *несоизмеримости, несоответствия цели и средств*. Как и в русском

языке, инсектоним входит в состав ФЕ с целью выразить *лояльность*, доброе отношение к адресату.

АФ в АЯ	Дословный перевод	Значение / эквивалент
أجرا من ذباب	храбрее мухи	очень храбрый
اخذ مطرقة لقتل الذبابة	брать молоток, чтобы убить мух	с молотком по мухам
الذبابة لن تؤذي	он муху не обидит	мухи не обидит
صيد الذباب	бить, ловить мух	безделье

Инсектоним فراشة (бабочка) (б) в арабской ФЕ, аналогично русскому и французскому ФЕ, формирует значения негативного отношения (*непостоянство*), поведения (*легкомыслие, ветреность*). Дополнительно он негативно характеризует внешний вид (*худоба*). При этом он также актуализирует позитивное значение образа жизни (*свобода*).

АФ в АЯ	Дословный перевод	Значение / эквивалент
محبوب مثل الفراشة	непостоянный, ветреный как бабочка	непостоянство
رفيقة كالفراشة	нежный как бабочка	нежность
مطاردة الفراشات	бегать за бабочками	заниматься пустяками (бегать за девушками)
حرية الفراشة	свобода бабочки	свободный как птица (ветер)

Инсектоним نحلة (пчела) (б) в арабских АФ позитивно и частотно транслирует значения *трудолюбия*. Негативное значение относится к выражению *надоедливости* (ср. с образом мухи в русской и французской ФЕ). В паремии он формирует двоякое функциональное значение – указывает на связь цели и средств, а также призывает к труду.

АФ в АЯ	Дословный перевод	Значение / эквивалент
يحب النحل العمل	пчелы любят работу	трудолюбивый как пчела
عمل النحل	пчелиная работа	кропотливая работа
طنين النحل	жужжание пчелы	надоедливый человек
الذي يحب العسل يتحمل لدغ النحل	любишь мед – терпи пчелиный укус	трудолюбие и терпение

Инсектоним نملة (муравей) (б) в арабских АФ имеет одно общее значение с русским фразеологизмом, характеризующим *дисциплину, организованность*. Остальные значения – специфичны, отличаются от

русской и французской ФКМ. Он актуализирует такие негативные значения, как *отсутствие когнитивных способностей*, отрицательные нравственные качества (*двуличие, алчность*), *непривлекательная внешность*.

АФ в АЯ	Дословный перевод	Значение / эквивалент
يفكر مثل النمل	глупо рассуждать как муравей	проявлять глупость
نظام النمل	муравьиная дисциплина	строгая дисциплина
النمل في السراويل	муравей в одежде	двуличный человек
حريص كالنمل	алчный, корыстный как муравей	алчный, корыстный
النملة الأسترالية منقسمة الى نصفين	иметь рот до ушей как австралийский муравей	иметь большой рот

Далее инсектоним *خنفساء* (жук) (3) символизирует значения, связанные с *неприятным восприятием действительности* в целом.

АФ в АЯ	Дословный перевод	Значение / эквивалент
حقير كالخنفساء	мерзкий как жук	неприятное существо, мерзость

Инсектоним *فم* (вошь) (2) в арабских ФЕ формирует значение *чванливости* (ср. с французским аналогом).

АФ в АЯ	Дословный перевод	Значение / эквивалент
متفاخر كالقمل	хвастаться как вши	задирать нос, задаваться

Инсектоним *عنكبوت* (паук) (3) в составе ФЕ характеризует негативное качество; имеет аналоги в русском и французском АФ («строить козни»).

АФ в АЯ	Дословный перевод	Значение / эквивалент
يحتال كالعنكبوت	как паук	мошенничество
بيت العنكبوت	паучья паутина	неустойчивость, слабость

Инсектоним *عقرب* (скорпион) (6) частотен в арабских АФ. Он символизирует негативные моральные качества и действия (*коварство*), а также позитивный феномен (*командный дух*).

АФ в АЯ	Дословный перевод	Значение / эквивалент
لدغة عقرب	душа скорпиона	коварство
لواء العقرب	команда (отряд) скорпиона	спаянность

Инсектоним *دودة القز* (шелкопряд) (3) представлен лишь в арабском языке. Он формирует такие значения, как *особенность части тела*, а также физические способности с положительной коннотацией (*исключительная работоспособность, кропотливость*).

АФ в АЯ	Дословный перевод	Значение / эквивалент
اكتاف دودة القز	покатые плечи как у шелкопряда	покатые плечи
أصنع من دودة القز	производительнее шелкопряда	чрезвычайно работоспособный
صناعة دودة القز	работа шелкопряда	кропотливая работа

В группу единичных вошел инсектоним *جراد* (саранча) (аналогично русскому АФ он создает картину *массового распространения*).

АФ в АЯ	Дословный перевод	Значение / эквивалент
انتشر مثل الجراد	распространились как саранча	распространились как саранча, в большом количестве

Инсектонимы в составе арабских АФ менее репрезентативны, чем в русском и французском языках (37 АФ). Они представляют названия 10 особей, формирующих положительные и отрицательные коннотативные значения. В равной степени частотны инсектонимы «муха», «бабочка», «пчела», «муравей», равноценно (по 6) фигурирующие в 24 АФ. Инсектоним «шелкопряд» представлен лишь в арабском языке.

2.3.4 Ихтионимы во фразеологизмах

Ихтионимы (14) в составе арабских АФ представлены в меньшем количестве и фигурируют в основном в виде гиперонима «рыба» (*السماك*) (11). При этом гипероним имеет дифференцированные значения. В составе ФЕ он универсально выражает физиологическую особенность (*немота*); характеризует физическую и физиологическую *компетенцию, связанную с местом обитания* (см. глава 3); передает идею *бесполезности*. Отрицательные значения связаны с нравственной стороной, с такими

качествами, как *подлость*, *хладнокровность*. Ихтионим может отсылать к статусному аспекту (свой /чужой), а также указывать на *способ достижения цели*; на *сомнительное приобретение*; на *естественный отбор* и др.

АФ в АЯ	Дословный перевод	Значение / эквивалент
يكون مثل السمك مأكول مذموم	как рыба – ее едят, но отзываются о ней плохо	бесполезный, негодный
عيون السمك	рыбьи глаза	иметь подлую душу
مثل السمك خارج الماء هادئ و بارد	спокойный и холодный как рыба вне воды	хладнокровный
السمك الأحمر	красная рыба	ты попал не в свой круг
صيد السمك	ловля рыбы	достичь чего-л. легким способом
يشترى السمك في البحر	покупает рыбу в море	купитькота в мешке
السمك الكبير ياكل السمك الصغير	большие рыбы едят маленьких рыб	сильные поглощают слабых

В ряду водных млекопитающих зафиксированы ихтионимы *دلفين* (дельфин) и *حوت* (кит). Дельфин в танце олицетворяет *ловкость* и *изворотливость*. Ихтионим «кит» в составе ФЕ формирует значения, связанные с физиологической особенностью (*прожорливость*), которая при этом образно характеризует *возможность потери чего-либо*.

АФ в АЯ	Дословный перевод	Значение / эквивалент
عرض الدولفين	танец дельфина	быть ловким и изворотливым
ياكل مثل الحوت	прожорливый как кит	прожорливый
يبلع الحوت	он проглотил кита	что упало, то пропало

Ихтионимы (14 АФ) в составе арабских АФ представлены в меньшем количестве и фигурируют в основном в виде гиперонима «рыба» (11 АФ), репрезентированного дифференцированно.

2.3.5 Амфибионимы и малаконимы во фразеологизмах

Данный пласт в арабской ФКМ представлен в наименьшем количестве.

Компонент *ضفدع* (лягушка) (3) в составе ФЕ способствует негативной характеристике внешнего вида (*крайняя нечистоплотность*), эмоционального состояния (*неконтролируемая горячность*).

АФ в АЯ	Дословный перевод	Значение / эквивалент
بقذارة الضفدع في الوحل	грязные как лягушки в грязи	сильно изваляться в грязи
عندما تغضب الضفدعة لا يتحملها المستنقع بها	когда лягушка сердится, она становится нежелательной для своего болота	необходимость самконтроля

Образ рака (جراد البحر) (1) формирует аналогичное значение (ср. с русским языком), связанное с внешним видом (в частности, *красный цвет*).

АФ в АЯ	Дословный перевод	Значение / эквивалент
احمر مثل نجم البحر	красный как рак	красный как рак

Компонент حلزون (улитка) (3) в составе ФЕ передает негативные значения (*наивность, глупость*). Значение неподобающего поведения (*пьянство*) образно связано с особенностью передвижения моллюска (*неустойчивость, покачивание из стороны в сторону*).

АФ в АЯ	Дословный перевод	Значение / эквивалент
سذاجة الحلزون	наивный как улитка	высшая степень наивности
غبي مثل الحلزون	быть глупым как улитка	быть глупым как осел
سكران مثل الحلزون	пьяный как улитка	пьяный как свинья

Амфибионимы и малаконимы в арабской ФКМ представлены в незначительном количестве (7 АФ), названиями 3 особей.

2.3.6 Рептилионимы во фразеологизмах

В арабских ФЕ рептилии представлены такими особями, как «змея» (11), «черепаха» (4), «ящерица» (2), «крокодил» (2). Наиболее частотным является рептилионим ثعبان (змея), символизирующая *подлость, коварство, хитрость, непредсказуемость, супружескую неверность*. В составе ФЕ он неантропоморфно формирует значение *готовности к опасности*.

АФ в АЯ	Дословный перевод	Значение / эквивалент
راس الافعى	змеиная голова	коварство

حية بسبع روس	змея с семью головами	непредсказуемый человек
حية بسبع روس	неверная женщина как змея	супружеская неверность женщины
الي أنقرص من الثعبان يخاف من الحبل	тот, кого укусила змея, боится веревки	страх перед опасностью

Зооморфизм سلحفاة (черепаха) (5) характеризует такие качества человека, как *чрезвычайная медлительность, лень*. Образ черепахи универсален для трех лингвокультур. Он символизирует также *безвыходное положение*.

АФ в АЯ	Дословный перевод	Значение / эквивалент
سرعة السلحفاة	скорость черепахи	медлительный как черепаха
بطيء كالسلحفاة	ленивый как черепаха	очень ленивый
السلحفاة في قفصها	черепаха в клетке	безвыходное положение

Рептилионим سحلية (ящерица) (2) актуализирует такие качества, как *живучесть*, а также *безвредность, которая озадачивает*. Образ крокодила (تمساح) (2) универсально символизирует *лживость, изворотливость*.

АФ в АЯ	Дословный перевод	Значение / эквивалент
ضَبٌّ مِنْ أَحْيَا	живучее ящерицы	очень живучий
البرص لا يؤذي لكنه مزعج	ящерица не приносит вреда, но это раздражает	быть безвредным, но неприятным
دموع التماسيح	крокодиловы слезы	лживость
زحف التماسيح	ползание крокодила	быть изворотливым

В анималистических фразеологизмах в арабском языке рептилионимы представлены почти в таком же количестве (19), как и в русском и французском языках, названиями 4 особей, выражающих в основном негативные фразеологические значения.

2.3.7 Родентонимы во фразеологизмах

В арабской ФКМ группа грызунов (10) представлена в меньшем количестве компонентов во фразеологизмах, чем в русском языке: «мышь», «крыса», «хомяк» с негативной коннотацией.

Родентоним *فأر* (мышь) (5) в составе ФЕ формирует значения, связанные с характеристикой частей лица (*маленькие глазки*), внешнего вида (*неопрятность в высшей степени*). Значение *бедности* универсально для трех анализируемых лингвокультур.

АФ в АЯ	Дословный перевод	Значение / эквивалент
عيون الفأر	маленькие глазки как у мыши	маленькие глазки
الفأر المجنون	неопрятный вид как у сумасшедшей мыши	крайняя неопрятность
فقير مثل فأر الكنيسة	беден как церковная мышь	беден как церковная мышь

Компонент *جرذ* (крыса) (4) в ФЕ формирует значения, связанные с образом жизни (*уединенность*), качеством жизни (*плохое питание*). Он транслирует также значения, выражающие *отношения пренебрежения и агрессивности*.

АФ в АЯ	Дословный перевод	Значение / эквивалент
عايش تحت الأرض مثل الجرذ	жить в уединении как крыса	один как сыч
عايش عيشة الجرذ	плохо питаться как крыса	плохо питаться
تجارب الفئران	служить подопытной крысой	служить подопытной крысой
جرذان العدو	крысы врага	попасть под раздачу

Компонент *هامستر* (хомяк) (1) в ФЕ формирует аналогичное с русским языком значение, связанное с внешностью человека (*форма щек*).

АФ в АЯ	Дословный перевод	Значение / эквивалент
خدود الهامستر	отвислая щека как у хомяка	отвислая щека

В составе арабских АФ родентонимы менее частотны (10), чем в русском и французском языках, представлены названиями 3 особей, выражающих негативные коннотативные значения.

2.3.8 Наименования экзотических животных во фразеологизмах

Экзотические животные в арабской ФКМ представлены значительно шире (95), чем в русской и французской лингвокультурах, именованиями диких кошек («лев», «тигр», «гепард», «леопард», «пантера»), а также анимализмами «верблюд», «слон», «обезьяна», «гиена», «антилопа», «муравьед», «летучая мышь».

Образ льва (أسد) (23) связан с такими универсальными значениями, как *храбрость, власть, лидерство, а также великодушие, высокая ответственность, компетенция, бережливость*. Он формирует негативные качества (*неуклюжесть, пессимизм*), специфические значения (*нечто невозможное, тяжелая утрата, сильный ущерб* и др.) (см. подробнее [Альмухаммадага, 2023]).

АФ в АЯ	Дословный перевод	Значение / эквивалент
القفز على عرين الأسد	прыгнуть на трон льва	захватить власть как лев
قوي كالأسد	сильный, физически крепкий как лев	сильный, физически крепкий как лев
جريء مثل الأسد	смелый как лев	смелость, храбрость
قلب الأسد	сердце льва	великодушный человек
هذا الشبل من ذاك الأسد	вести себя ответственно как лев	быть очень ответственным
ايدته ثقيلة كالأسد	быть неуклюжим как лев	неуклюжесть
كلب جوال خير من اسد رابض	пессимист как лев	пессимист
بيت الأسد لا يخلو من العظام	в логове льва всегда есть кости	бережливость, хозяйственность
عظة الأسد	укус льва	сильный ущерб
ضربة اسد	удар льва	тяжелая утрата
من فم الأسد	из пасти льва	почти невозможная вещь

Анимализм نمر (тигр) (3) фигурирует в АФ со значением *мощи*, транслирует понятие *равенства*. Для арабских ФЕ специфичны анимализмы فهد (гепард) (1), نمر (леопард) (1), نمر بري (пантера) (1).

АФ в АЯ	Дословный перевод	Значение / эквивалент
رقبة النمر	мощная шея как у тигра	мощная шея
قاسي مثل النمر	обращаться как с тигром	обращаться на равных

	на равных	
نوم الفهد	сон гепарда	сонливее гепарда
لبست له جلد النمر	вести себя почтительно как леопард	вести себя почтительно
النمر الوردي	розовая пантера	неожиданная удача

Среди экзотических животных образ верблюда (جمال) наиболее дифференцированно и многочисленно (25) представлен в арабской ФКМ [Альмухаммадага, 2023]. Верблюд до сих пор признается в качестве непреходящей ценности в арабском мире [Гаджиалиева, 2016], что отражено в первом примере из таблицы. Амбивалентный характер образа животного выражен в позитивных и негативных значениях. Антропоморфные положительные качества охватывают различные позиции: физические способности (*выносливость, хорошее здоровье*), нравственные качества (*терпение*). При этом актуальны многие негативные моральные качества (*злопамятство, мстительность, безалаберность*). Амбивалентный образ верблюда фиксируется в значении, указывающем на то, что он производит впечатление, не совпадающее с истинной натурой и способностями. В поговорках образ верблюда формирует различные значения, понятия и смыслы: *скупость; несоответствие усилий и результата; отсутствие самокритики* и др.

АФ в АЯ	Дословный перевод	Значение / эквивалент
الجمال سفينة الصحراء	верблюд – корабль пустыни	ценность верблюда в пустыне
الحياة هي الصحراء والنساء هي البعير	терпеливый человек как верблюд	терпеливый человек как верблюд
صحة الجمال	здоровее верблюда пустыни	очень здоровый
لاناقة لي فيها و لا جمال	к этому делу у меня нет ни верблюда, ни верблюдицы	отсутствие интереса
احقد من جمال	желчный, подлый как верблюд	желчный, подлый как верблюд
بعير هائج	сумасшедший верблюд	быть безалаберным
صلف كالبعير	злой, мстительный как верблюд	злой, мстительный как верблюд

الجمل بما حمل	украли верблюда с товаром	верблюд ценен товаром
استبدل البعير بالجمل	заменить одного верблюда на другого	делать одно и то же
الجمل لا يرى لان رقبتة مائلة	верблюд не видит, что у него кривая шея	не видеть собственных недостатков

Образ обезьяны (قرد) (21) антропоморфно и неантропоморфно так же амбивалентно представлен, как образ верблюда. В составе ФЕ анимализм «обезьяна» формирует значения, связанные с внешностью (*уродство*, гендерно маркировано; *совершение туалета*); с физической активностью (*проворство*); с общим впечатлением (*смешной и отвратительный*); положительными (*обязательность*) и отрицательными (*двуличие, хитрость, коварство*) нравственными качествами. В паремиях компонент «обезьяна» формирует различные значения, понятия и смыслы: *неоправданное действие*; нежелание коммуницировать с кем-л.; *призыв к осмотрительности* и др.

АФ в АЯ	Дословный перевод	Значение / эквивалент
طريف كالقرد	некрасивый, уродливый как обезьяна	некрасивая, уродливая женщина
ومشط القرد	обезьяна причесывается	наводить марафет
يلعب القرد	обезьяна играет	много движения
القرد الطريف	смешная обезьяна	смешной человек
قرد يرى و قرد يفعل	обезьяна видит – обезьяна делает	быть хозяином своего слова; обязательность
قرد يلعب على الحبلين	обезьяна играет с двумя веревками	быть двуличным человеком
اتفق القرد و الفار على خراب الدار	договорились обезьяны с мышами разрушить дом	хитрость, коварство
بدلوا غزلانها بقرودها	обменяли ее газелей на ее же обезьян	менять шило на мыло

В составе арабских ФЕ образ слона (فيل) (9), антропоморфно актуален при указании на внешний вид (*корпулентность*); физиологию (*потребность в большом количестве пищи*); отрицательное моральное качество (*злопамятность*); когнитивную способность (*изобретательность, хорошая память* – аналог во французском языке); психическое состояние (*отрешенность, ранимость*).

АФ в АЯ	Дословный перевод	Значение / эквивалент
ضخامة الفيل	огромный как слон	огромный
يأكل كالفيل	он ест как слон	он ест слишком много
ذاكرة الفيل	память слона	быть злопамятным
ذكي كالفيل	изобретательный, умный как слон	умный, изобретательный
طيران الفيل	летающий слон	летать в облаках
حساس مثل الفيل	ранимый как слон	ранимый

Образ гиены (ضبع) (5) специфичен для арабской ФКМ. Он формирует негативные антропоморфные характеристики, связанными с внешностью, нравственными качествами (*нечистоплотность, неразборчивость, коварство, вероломность*), а также *физической силой*.

АФ в АЯ	Дословный перевод	Значение / эквивалент
اوسخ من ضبع	очень грязный как гиена	нечистоплотность
الضبع تاكل الطعام و لا تدري ما براستها	гиена ест все, что находит	неразборчивость
لص كالضبع	коварный, вероломный как гиена	коварство, вероломность

خفاش (летучая мышь) (2) в арабских АФ символизирует *зоркость*, а также *чрезвычайную уродливость*.

АФ в АЯ	Дословный перевод	Значение / эквивалент
أبصر من الوطواط في الليل	видит ночью лучше летучей мыши	очень зоркий
اقبح من الخفاش	уродливее чем летучая мышь	чрезвычайно уродливый

Муравьед (أكل نمل) символизирует *диковинность*.

АФ в АЯ	Дословный перевод	Значение / эквивалент
مثل حيوان اكل النمل	редкий муравьед	белая ворона; диковинка

Образ антилопы (ظبي) (3) связан с понятием *исключительного здоровья*. В арабской культуре считается, что антилопа никогда в течение жизни не испытывает болезненных состояний. В составе ФЕ данный анимализм способствует выражению *злорадства*.

АФ в АЯ	Дословный перевод	Значение / эквивалент
أصح من ظبي	здоровее антилопы	чрезвычайно здоровый

به داء الطبي	у него болезнь антилопы	неизвестная болезнь
اعفر من طبي	с ним, а не с белой антилопой	выражение злорадства относительно кого-л.

Экзотические животные в арабской ФКМ фигурируют в приоритетном большинстве (95 АФ), представлены названиями 12 особей, выражающих позитивные, негативные, а также амбивалентные коннотативные значения. Частотны ФЕ с анимализмами «верблюды» (25 АФ), «лев» (23 АФ), «обезьяна» (21 АФ).

На рисунке 3 представлена сводная диаграмма по всем анималистическим пластам в арабском языке.

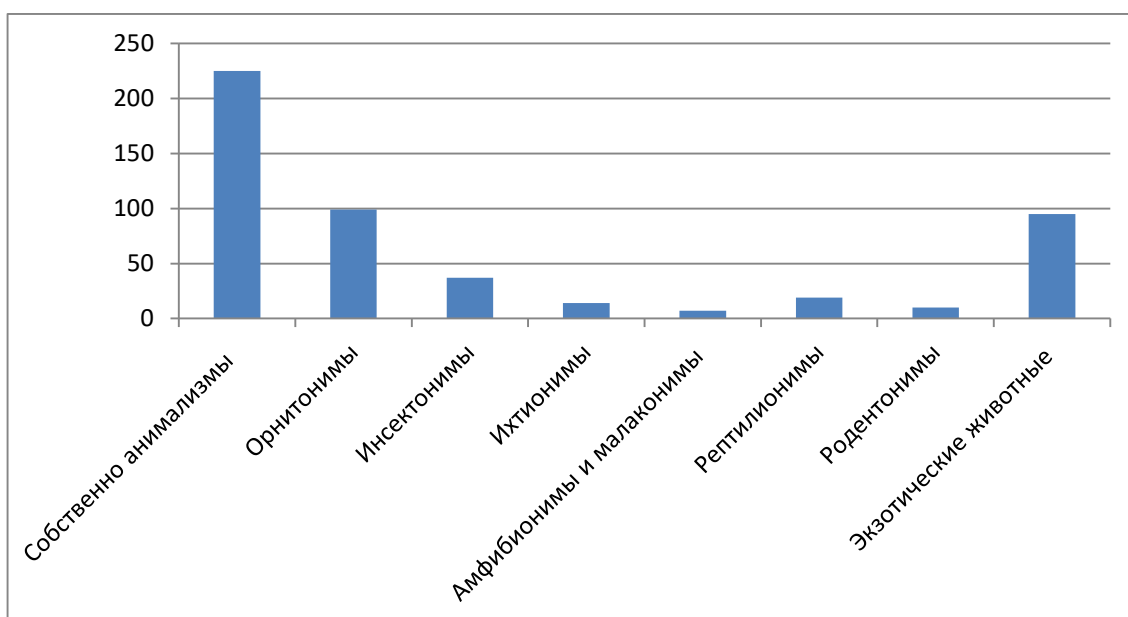


Рисунок 3 – Количественная репрезентативность анималистических фразеологизмов в арабском языке

В заключение главы на рисунке 4 представлена диаграмма с общим количеством АФ в русском, французском и арабском языках.

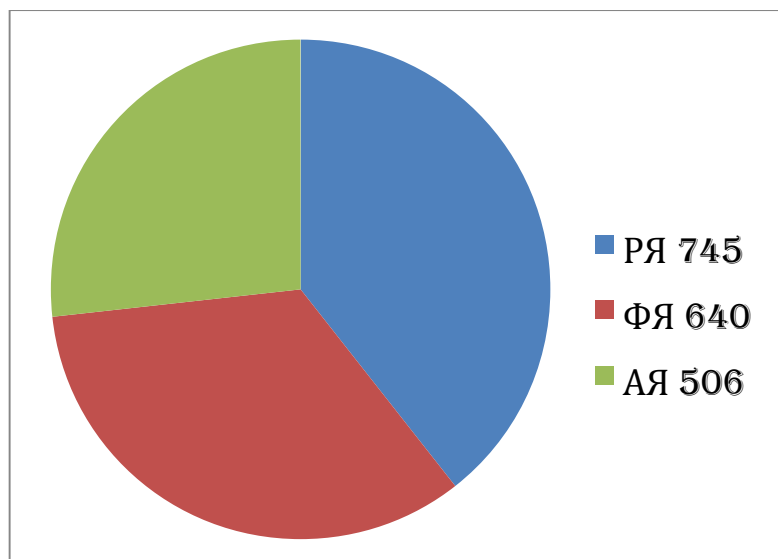


Рисунок 4 – Общее количество АФ в трех языках

Дифференцированное распределение по анималистическим пластам в трех языках представлено на Рисунках 5–12 (Приложение 4).

Выводы по главе 2

В данной эмпирической главе мы выполнили задачу структурирования АФ в трех языках – русском, французском и арабском. Проведенный анализ изложен в трех параграфах. Описание анималистических фразеологизмов дано, исходя из установленной нами универсальной для трех языков классификации по анималистическим пластам: собственно анимализмы; орнитонимы; инсектонимы; ихтионимы; амфибионимы и малаконимы; рептилионимы; родентонимы; экзотические животные.

Анималистический пласт «собственно анимализмы» частотен и дифференцирован в трех языках. Он представлен группами домашних, диких и лесных животных, имена которых входят в АФ. В русских АФ гиперонимы (скот, зверь, скотина) чаще встречаются в форме УС. Спецификой французских АФ является гиперонимическая активность анимализмов: *bête / brute / animal* (зверь / скот / скотина). Анимализм «собака» – самый частотный в трех анализируемых нами языках, что объяснимо. Это первое

животное, одомашненное человеком. В АФ трех языков данный анимализм указывает на амбивалентность черт характера человека (преданность, верность, лень, неприхотливость, злость и др.). Наряду с анимализмом «собака» фигурируют анималистические ряды «кошка / кот / котенок»; «лошадь / конь / осел / мул» (семейство лошадиных) («лошадь / конь / осел / мул»). В русских АФ семейство домашних животных (крупный и мелкий рогатый скот) частотно и дифференцированно представлено группами «бык / бугай / вол / буйвол / корова / теленок» и «баран / барашек / овца / ягненок / агнец, козел / коза». В ФЯ чуть в меньшем количестве фигурирует группа анимализмов, указывающих на крупный рогатый скот (корова/vache; бык/bœuf, теленок/veau, taureau/телец). В АЯ данная группа менее многочисленна. Она транслирует различные коннотативные значения (трудолюбие, выносливость, глупость, упрямство). В русских и французских АФ группа «свинья / cochon; поросенок / боров / кабан» представлена шире, чем в арабских АФ. Данный анимализм актуален в негативном значении в трех анализируемых языках.

Семейство диких животных репрезентируется группами псовых (волк и лиса) в арабском языке шире, чем в РЯ и ФЯ. Анимализм «медведь» в русских АФ представлен шире, чем во французских и арабских АФ.

Орнитонимы рассматриваются с позиции домашней, лесной и хищной птицы. В составе русских АФ они наиболее репрезентативны. Во французских и арабских АФ они менее частотны. Орнитоним «птица» как гипероним в русских, французских, арабских АФ, а также другие видовые орнитонимы в РЯ и ФЯ транслируют различные положительные и отрицательные значения. В АФ трех языков универсальны значения чванливости (индюк), болтливости (попугай). В арабском языке частотны фразеологизмы с актуализацией понятий дружбы, единства. В трех исследуемых языках в АФ орнитонимы, выражающие имена хищной и лесной птицы, частотнее, чем орнитонимы, выражающие имена домашней птицы. Амбивалентен орнитоним «ворона» в АЯ.

Инсектонимы в составе АФ репрезентированы в следующем порядке – РЯ, ФЯ, АЯ. Они формируют положительные и отрицательные коннотативные значения. Наиболее частотный инсектоним в АФ в трех языках – «муха», а в РЯ и ФЯ – группа инсектонимов «клещ, клоп, мокрица, вошь, блоха». Инсектоним «шелкопряд» представлен лишь в арабском языке.

Ихтионимы в АФ представлены в позитивных и негативных фразеологических значениях в гиперо-гипонимических отношениях в следующем порядке: во французском языке они многочисленнее, чем в РЯ и АЯ. В арабских АФ преобладает гипероним. Немота как физиологическая характеристика рыбы антропоморфно универсально присутствует в трех лингвокультурах.

Пласт «амфибионимы и малаконимы» фигурирует в таком порядке: в большем количестве во французских, затем в русских и арабских АФ. Французские АФ в данной позиции отличаются спецификой трансляции понятия глупости посредством малаконимов. Универсальным для трех ФКМ является образ рака.

В АФ представлены следующие рептилионимы в том или ином количестве: «змея», «черепаха», «ящерица», «крокодил», «червь». Они явлены в следующей последовательности по частотности: французские, русские, арабские АФ. Универсально представлены рептилионимы «черепаха» (символ медлительности в высшей степени) и «крокодил» (символ коварства, лживости).

В ФКМ трех лингвокультур фигурируют следующие родентонимы в том или ином количестве: «мышь», «крыса», «суслик», «белка», «байбак», «хомяк», «сурок». Они актуальны в следующей последовательности по частотности: русские, французские, арабские АФ. Наиболее дифференцированным в русских АФ является анимализм «мышь», а во французских – «крыса». Значение бедности актуально для трех языков на пересечении двух родентонимов – «мышь / крыса». Родентоним «белка» в русских и французских АФ транслирует общее значение занятости,

хлопотливости; а «сурок» – специфику физиологического состояния, крепкого сна. «Байбак» как компонент в ФЕ характерен именно для русского языка со значением лени, безделья.

Экзотические животные в арабских АФ представлены многообразнее и дифференцированнее, трижды превышая репрезентативность русских и французских АФ. Они выражают позитивные, негативные, а также амбивалентные коннотативные значения. В АЯ частотны ФЕ с анимализмами «верблюды», «лев», «обезьяна», которые составляют две трети от общего числа анимализмов в данном пласте. В АЯ специфичны анимализмы «антилопа» и «муравьед». В русских и французских АФ экзотические животные репрезентированы в равном количестве.

3 ИДЕОГРАФИЧЕСКИЕ ГРУППЫ АНИМАЛИСТИЧЕСКИХ ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ В РУССКОМ, ФРАНЦУЗСКОМ И АРАБСКОМ ЯЗЫКАХ

3.1 Вербализация внешних и внутренних проявлений человека в анималистических фразеологизмах

3.1.1 Идеографический блок «Внешность. Физические качества и способности»

В данный ИБ входят идеографические группы «Внешность» и «Физические качества и способности».

Внешность характеризуется чаще всего в УС, конкретизируется в различных позициях. Установлены случаи гендерной и возрастной маркированности. Рассмотрим примеры с АФ в трех анализируемых языках. Приведем некоторые примеры.

Характеристика волос по фактуре и цвету:

В русском языке: *жесткие* как (конская) грива, т.е. длинные и густые; *кудрявый как баран / барашек, как пудель; черные как вороново крыло* (здоровые, ухоженные, блестящие).

Во французском языке: *frisé comme un mouton* (досл. курчавый как барашек). Прическа характеризуется по форме: *queue de canard (de cheval)* (досл. утиный (конский) хвост = рус. аналог конский хвост).

Борода при описании приобретает отрицательную коннотацию в русском и французском языках: *козлиная бородка = barbe de bouc*.

Характеристика лица, цвета лица:

В русском языке: *красный, покраснеть* (раскраснеться, как (вареный) рак (о цвете лица человека в состоянии волнения, испуга, смущения и т.п.); *розовый как поросенок* (о цвете лица толстого человека).

Во французских УС частотны колоронимы «красный» (*rouge*) и «черный» (*noir*) со ссылкой на ракообразных, домашних птиц и других животных. Менее частотны белый и золотистый цвет: *rouge comme un coq / un dindon* (досл. красный как петух / индюк); *noir comme une taupe* (досл. черный как крот); *blanc comme un cygne* (досл. белый как лебедь; перен. ‘безупречный, незапятнанный’); *ventre de biche* (досл. брюхо лани, т.е. ‘светло-желтый, золотистый’).

Характеристика глаз:

В русском языке она дается по форме и цвету, а также их выражению, связанному с физическим и эмоциональным состоянием человека: *выпученные, выпуклые как у рака, рачьи глаза; круглые как у птицы / совы / филина / ястреба* (о глазах мужчины); *желтые как у рыси* (о светло-карих глазах); *зеленые как у кошки; красные как у кролика* (об утомленных / больных глазах); *как у волка / волчицы* (о глазах человека в гневе).

Во французском языке (по форме, величине, движению): *avoir des yeux de hibou* (досл. иметь глаза как у совы – круглые и неподвижные); *des yeux de cochon* (досл. глаза как у свиньи – маленькие, заплывшие глазки, а также перен. ‘сальные глаза’, ‘похабный взгляд’); *pattes d'oie* (досл. гусиные лапки, т.е. ‘морщинки у глаз’).

В арабском языке: *عيون الغزال* (досл. глаза оленя, означает ‘красота’).

عيون الغزال الجميلة (досл. красивые глаза газели, т.е. ‘хитрый человек’).

Характеристика зубов: в русском и французском языках она представлена в основном по величине: *зубы крупные, большие как у лошади* (неодобр. о чрезмерно больших зубах); *des dents de requin* (досл. зубы акулы, т.е. ‘большие и острые зубы’).

Характеристика носа (формы, размера): *нос крючком; загнут вниз как у филина/ястреба; орлиный нос* (с горбинкой); *кулик длинноносый* (продолговатый нос).

Характеристика шеи (длина, толщина) с положительной и отрицательной коннотацией: в русском языке: *длинная, тонкая как у гуся* (о

шее худого мужчины); *красивая как у лебедя* (красивая шея девушки, молодой женщины). Во французском языке: *le cou de girafe* (досл. шея жирафа, т.е. длинная шея); *un cou de cygne* (досл. лебединая шея, т.е. длинная красивая шея).

Характеристика щек (форма): *обвислые; обвиснуть как у бульдога* (о пожилом мужчине).

Характеристика кожи, ее цвета (черный, белый): *белый как слоновая кость* (о частях тела человека); *черный как грач / жук* (о черноволосом мужчине).

Характеристика ног (их состояния, размера):

В русском языке: *толстые как у слона* (очень толстые/больные, отекающие ноги/ колени). Во французском языке: *jambes (mollets) du coq* (досл. ноги (икры) петуха, ноги как спички).

Характеристика рук, пальцев, ладоней (размер, цвет, форма):

В русском языке: *руки длинные как у гориллы* (непропорционально длинные относительно туловища); В французском языке: *pattes d'araignée* (досл. паучьи лапки, о крючковатых пальцах).

Характеристика фигуры мужчины/женщины (рост, тучность, худоба, вес):

В русском языке данный фрагмент представлен в широком спектре в УС с различными анимализмами: *длинный как аист / цапля* (очень высокий человек с длинными и тонкими ногами); *толстый, неуклюжий как бегемот* (о неуклюжем мужчине); *худой, сухой, тощий, высохший как вобла* (об очень худом человеке).

Во французском языке нами выделены следующие ФЕ: *gros comme un éléphant* (огромный как слон); *maigre comme un coucou* (досл. худой как кукушка, тощий как скелет); *poids coq* (досл. вес петуха, т.е. легчайший вес в спорте); *droit comme la jambe d'un chien* (досл. прямой как нога собаки) и др.

Характеристика внешнего вида, одежды (манера одеваться, в основном просторечно, иронично, неодобрительно):

В русском языке: *быть одетым безвкусно, пестро как павлин* (о мужчине) / *попугай* (пестро, безвкусно); *идет, подходит кому-л. как корове седло* (о неподходящей по размеру или внешнему виду одежде, обуви, украшениях и т.п.).

Общее впечатление от внешности зафиксировано в устойчивом сравнении *черный как ворон/ворона* (говорится о человеке в черной одежде).

Во французском языке в поговорках: *la belle plume fait le bel oiseau / c'est la plume qui fait l'oiseau* (досл. красивое перо делает красивую птицу / именно перо делает птицу, означает 'пень наряди, и пень будет хорош') и др.

Общее впечатление от внешности зафиксировано в необычных устойчивых выражениях с глаголом *avoir* с частичным артиклем (*du, de la*): *avoir de la gueule* (шутл.) (досл. иметь морду, пасть, означает 'обладать привлекательной внешностью') и др.

Общее впечатление выражается в положительной коннотации: *bel animal* (шутл.-ирон.) (досл. красивое животное, означает неотразимый красавец); *frais comme un gardon* (досл. свежий как плотва, рус. аналог без анимализма – 'свежий как огурчик').

В арабском языке: *الحصان الاصيل* (досл. породистый конь, означает 'надежность и красота').

Фразеологизмы с отрицательной коннотацией в ФЯ преобладают: *chat (chien) coiffé* (досл. причесанная кошка (собака), означает 'образина'; русский аналог – 'свинья в ермолке'); *chat écorché* (досл. ободранный кот, т.е. 'замухрышка'); *laid comme un crapaud* (досл. безобразный как жаба, т.е. 'страшный как смертный грех'); *avoir mangé du singe en nourrice* (ирон.) (досл. съел обезьяну в качестве кормилицы, означает 'родиться уродом').

Внешний вид во фразеологизмах характеризуется и через понятие чистоплотности / нечистоплотности: *propre comme un chat* (досл. чистый, чистоплотный как кошка); *грязный как свинья = sale comme un cochon*; *اوسخ من ضبع* (досл. очень грязный как гиена, означает 'нечистоплотность').

К группе «**Физические качества и способности человека**» относятся ФЕ, характеризующие специфику каналов восприятия человека – зрение, слух, обоняние с положительной и отрицательной коннотацией.

В русском языке: *глаз(а), зрение как у орла* (о человеке с острым зрением, умеющем видеть то, чего не замечают другие); *видеть (в темноте, ночью) как кошка, как сова* (иметь острое зрение); *слух как у кошки* (о человеке с тонким слухом); *глухой как тетерев* (об очень плохо слышащем / совсем глухом человеке).

Во французском языке: *muet comme un poisson (une carpe)* (досл. немой как рыба (как карп), ср. с рус. аналогом); *muore (aveugle) comme une taupe* (досл. близорукий (слепой) как крот, ср. с рус. аналогом).

Сюда же отнесем характеристику голоса: *voix de chèvre* (voix chevrotante) (досл. голос козы) (ирон. дребезжащий голос).

К другим физическим способностям относятся положительно и отрицательно маркированные качества: *выносливость, сила, живучесть, подвижность, ловкость, гибкость, малоподвижность и неуклюжесть*.

В русском языке: *нагруженный, навьюченный как верблюд / как мул* (о человеке, способном переносить большие тяжести); *здоровый, сильный, бодрый как бугай, как жеребец* (прост. о мужчине); *ловкий, подвижный как обезьяна; юркий как ящерица* (об очень ловком, подвижном человеке).

Во французском языке идеи *выносливости, силы, подвижности, гибкости, меткости* отражены в следующих фразеологизмах: *fort comme un bœuf* (досл. сильный как бык, ср. с рус. аналогом); *cheval de labour* (досл. конь для пахоты, рус. аналог – *ломовая лошадь*); *agile comme un chat* (досл. подвижный как кот); *vif (agile) comme un écureuil* (досл. быстрый, проворный как белка); *souple comme un serpent* (досл. гибкий как змея).

Отрицание меткости выражено в неантропоморфном ФЕ: *manquer une vache dans un couloir* (досл. не попасть в корову в коридоре, означает ‘плохо прицелиться’).

Творческие способности выражены таким образом: *on reconnaît là la patte de l'artiste* (шутл.) (досл. в этом чувствуется лапа художника, означает 'в этом чувствуется рука художника'; в рус. аналоге ЛЕ 'лапа' заменена ЛЕ 'рука').

В арабском языке репрезентация физических качеств и способностей человека в АФ имеет специфику. В целом выявлено большое количество фразеологизмов, характеризующих зрение, в состав которых входят орнитонимы. Они символизируют *точность, внимательность, зоркость (остроту зрения)*: *عيون الصقر* (досл. соколиный глаз, означает 'точность'; рус. аналог – *зоркий сокол*); *أبصر من غراب البين* (досл. более зоркий, чем орел пустыни; комментарий: орел пустыни имеет более острый глаз и развивает большую скорость, нежели орел, живущий в горах; рус. аналог – *глаз как у орла*); *ابصر من كلب* (досл. более острый глаз, чем у собаки).

Другие физические качества и способности представлены немногочисленно (острота слуха, особенности голоса, молчание, живучесть, бодрость, быстрота, производительность): *أسمع من فرس* (досл. более острый слух, чем у лошади в пустыне в беззвездную ночь); *إن أنكر الأصوات لصوت الحمير* (досл. самый уродливый голос – голос ослов, означает 'неприятный голос'); *أخيا من ضب* (досл. более живуч, чем ящерица); *أسرع من فريق الخيل* (досл. быстрее первого скакуна); *أصنع من دود القز* (досл. производительней шелкопряда).

Универсально значение немоты в АФ трех языков: *صمت السمك* (досл. молчание рыб = *быть немым как рыба* = *tuet comme une carpe*).

Разнообразно вербализовано значение «физическое здоровье»: *أصح من ظبي* (досл. здоровее антилопы); *صحته كالذئب* (досл. здоровее волка); *صحة البعير* (досл. здоровее верблюда пустыни).

В арабском языке частотны фразеологизмы, которые могут быть представлены интегративно, на пересечении нескольких тематических групп – например, «Внешности» и «Физических качеств и способностей»: *ان الجواد عينه فراره* (досл. сущность скакуна (определяется) по его зубам; говорится тогда,

когда внешность наглядно указывает на способности); إِنَّ الْخَبِيثَ عَلَيْهِ فُرَارُهُ (досл. дурная сущность видна по зубам).

В следующих паремиях выражено несоответствие, несоразмерность между внешностью и способностями человека: زِي الْجَمَلِ نَاعِمٌ وَيَأْكُلُ الْخَشَنَ (досл. как верблюд: мягкий, но ест колючки, означает несоответствие, несоразмерность; комментарий: человек производит на окружающих впечатление, не совпадающее с его истинной натурой и способностями).

Таким образом, в данном ИБ внешность в АФ конкретизируется в различных позициях, с указанием на части тела, лица, цвет кожи и лица, фигуру, форму, фактуру, волосы, а также общее впечатление о внешности. Наряду с различиями в АФ трех языков, тем не менее, установлены общие значения (колороним «черный», характеристика внешнего вида, одежды в РЯ и ФЯ). В АЯ конкретная характеристика передает общее понятие. К группе «Физические качества и способности человека» относятся ФЕ, демонстрирующие специфику каналов восприятия человека – зрение, слух, обоняние с различной коннотацией. К другим физическим способностям относятся положительно и отрицательно маркированные качества: выносливость, сила, живучесть, подвижность, ловкость, гибкость, а также малоподвижность, неуклюжесть. В АФ арабского языка специфичны компоненты «шелкопряд» и «антилопа».

3.1.2 Идеографический блок «Физиология и физика: состояния, действия, движение и перемещение»

Исследуемый идеографический блок представлен в единстве таких групп, как «Физиологические состояния», «Физические действия. Движение. Перемещение», выраженных предикативными конструкциями.

В группе «Физиологические состояния» мы выделили три темы – сон, еда, здоровье.

Тема еды, прожорливости и воздержанности в русском языке представлена в следующих фразеологизмах: *голодный (проголодаться) как волк, как волчонок* (о ребенке), *как зверь, как собака, как пес* (о мужчине); *прожорливый как утка* (о неумном аппетите); *есть как акула* (неодобр. много, жадно); *есть, клевать как птичка* (есть очень мало).

Во французском языке широко репрезентированы фразеологизмы на **тему еды / питья,** процесса принятия пищи, отражающие физиологические состояния и качества. В них встречаем разнообразие анимализмов: *avoir des grenouilles dans le ventre* (досл. иметь лягушек в животе, означает 'урчит, бурчит в животе'); *avoir une faim de loup* (досл. иметь волчий голод, т.е. 'быть голодным как волк'); *régaler son cochon* (шутл.) (досл. насытить свою свинью, т.е. 'устроить обжираловку'); *avalier comme un coucou* (досл. глотать как кукушка, т.е. 'жадно, ненасытно глотать, заглатывать'). Антоним зафиксирован в ФЕ *être sobre comme un chameau* (шутл.) (досл. быть воздержанным как верблюд, т.е. 'быть воздержанным в еде и питье'). Отрицательная оценка к невоздержанности в питье актуальна в УС *soûl comme un âne / un cochon* (досл. пьян как осел / свинья, рус. аналог *нажраться (напиться) как свинья*).

Тема сна (манера сна, время сна) в русском и французском языках передается следующими АФ: *спать как сурок* (крепко, беспробудно) = *dormir comme une marmotte; как медведь* (в берлоге), *как суслик* (в норе/норке) (крепко, долго, беззаботно). Во французском языке противоположная манера сна имеет следующую репрезентацию: *dormir en lièvre* (досл. спать зайцем, т.е. как заяц, 'спать чутким, тревожным сном'). Время сна (пробуждения) зафиксировано в выражениях: *se coucher comme les poules* (досл. ложиться спать как куры, т.е. 'ложиться спать рано') (см. примеры далее в ИБ «Время и Простанство»).

Тема физического и психического здоровья включает реакции, состояния, предвестники заболевания, т.е. различные его этапы – предшествующий, сопутствующий и завершающий, приводящий к

соответствующим последствиям. Риски психического здоровья отражены в следующих АФ: *дрожать, бояться, трусить как заяц; дрожать, трястись как овечий хвост* (презр. о человеке, находящемся в состоянии волнения, страха; о сильно бьющемся сердце); *смотреть, глядеть (вокруг себя, по сторонам); озираться, оглядываться как затравленный/загнанный зверь/зверек* (испуганно, обычно в страхе перед наказанием, осуждением).

Состояние физического здоровья определяется возможными причинами, симптомами болезни, ее протеканием: *устать, измучиться как собака; промокнуть как собака* (очень сильно, до нитки); *замерзнуть, продрогнуть как бобик / собака / цуцик* (прост. очень сильно); *нахохлиться как воробей* (о согнувшемся от холода, сырости человеке); *кашлять как овца* (т.е. сильно, непрерывно); *заживать как на собаке*, т.е. очень быстро (о ранах); *умирать, гибнуть,дохнуть как мухи* (в большом количестве). Во французском языке данная тема находит выражение во фразеологизмах: *être malade comme une bête (un chien)* (досл. быть больным как зверь / животное (собака), т.е. быть тяжело, серьезно больным); *repandre du poil de la bête* (досл. отрастить шерсть зверя, означает 1) ‘окрепнуть, набраться сил’; 2) ‘выкарабкаться из какой-л. беды’). В ряду неантропоморфных ФЕ назовем следующие: *avoir le chat dans la gorge* (досл. иметь кота в горле, означает ‘першить в горле’).

К теме физического и психологического здоровья отнесем следующую группу АФ, связанных с дыханием как важным аспектом жизнедеятельности человека: *дышать (глотать, ловить, хватать ртом воздух, раскрывать рот) как рыба / рыбка, вытащенная из воды / выброшенная на песок* (о человеке в состоянии болевого или эмоционального шока); *souffler comme un rhoque / une baleine / un bœuf* (досл. дышать как тюлень / кит / бык; рус. аналог – *дышать как загнанная лошадь*, т.е. тяжело дышать, ‘пыхтеть как паровоз’).

Понимание физического и психического здоровья может отражаться в единстве в следующих АФ, развивающих идею пьянства: **пьяный, напиться, надраться, нарезать как зюзя / скотина / свинья** (очень сильно, до бесчувствия); **пить (водку, вино и т.п.) как лошадь** (пить много, большими дозами, не пьянея); **напиться до зеленого змея = voir voler les éléphants roses** (досл. видеть летающих розовых слонов).

Рассмотрим отдельные фразеологизмы, которые можно отнести к рассматриваемой группе физиологических состояний в русском и французском языках: **беременеть, рожать** как крольчиха (*неодобр.* о много и часто рожавшей женщине); **bâiller comme une huître / une carpe** (досл. зевать как устрица / рыба, т.е. зевать во весь рот, часто'); **une fièvre de cheval** (досл. лошадиная лихорадка, означает 'сильная лихорадка').

Некоторые физиологические состояния, связанные с неприятными явлениями, вызывают соответствующие бурные реакции, выраженные в АФ: **il sent le lapin** (досл. он пахнет кроликом, означает 'от него пахнет потом'; – рус. аналог *от него несет козлом* = **il sent le bouc** (досл. он пахнет козлом, означает 'от него воняет').

В арабском языке мы выявили следующие АФ, описывающие физиологическое состояние: **ابحر من اسد** (досл. вонючее льва); **انوم من فهد** (досл. сон гепарда, т.е. 'сонливее гепарда'); **طائر على رؤوسهم** (досл. птица на голове, означает 'пьяный человек, без сознания'); **يأكل كالفييل** (досл. он ест как слон, означает 'он ест слишком много').

Группа «**Физические действия. Движение. Перемещение**» представлена разнообразием предикативных УС с анимализмами. В них акцентируется манера физического действия, при экспликации которой в основном употребляются наречия образа действия.

В отдельную подгруппу предикативных фразеологизмов с семой «действие», «движение», «перемещение» отнесем различные *эксплицитные фразеологизмы*, в которых действия того или иного животного явно указывают на их повадки, на сферу их естественного физического

существования, по аналогии передают те или иные компетенции и предпочтения человека.

В русском и французском языках они могут быть синонимичными, и наоборот, а также универсальными и специфичными: *петь, заливаться как соловей (соловьём)* (мелодично, вдохновенно) // *chanter comme une huître* (досл. петь как устрица, т.е. ‘во все горло’); *писать, царапать как курица лапой* (неодобр. неразборчиво, коряво) // *écrire comme un chat* (неодобр.) (досл. писать как кошка, т.е. ‘неразборчиво, коряво’; рус. аналог = *писать как курица лапой*); *плескаться (в воде) как утка* (долго, с удовольствием купаться в водоеме, мыться в бане); *стучать, долбить как дятел* (непрерывно, монотонно); *фыркать, отфыркиваться как морж*, т.е. громко, разбрызгивая воду (о мужчине во время купания, умывания); *царапаться как кошка*, т.е. глубоко, до крови (обычно во время драки) // *il a joué avec le chat* (досл. он игрался с кошкой, говорится об исцарапанном человеке, в данном случае акцент делается на результате действия).

Собственно движение, перемещение выражаются в следующих АФ с акцентом на манеру движения и степень интенсивности: *лазать, прыгать, карабкаться, балансировать на чем-л. как обезьяна* (ловко, бесстрашно); *прыгать, скакать как блоха* (о подвижном, непоседливом человеке); *ходить, двигаться как сонная/осенняя муха* (вяло, неторопливо, лениво); *идти, переть (прост.) как слон* (напролом, напрямик, шумно); *ходить, ступать как кот* (легко, мягко, неслышно – о мужчине); *шнырять, шмыгать, проскальзывать как мышь* (быстро, проворно, бесшумно) и др.

Манера движения (активные / пассивные) различных животных представлена в АФ, символизирующих поведение человека в различных ситуациях: *глядеть, смотреть, уставиться на кого-, что-л. как баран* (на новые ворота/на воду) (прост. пренебр. тупо, ничего не понимая, растерянно); *вертеться, виться, крутиться как пестарь на сковородке/сковороде* (о человеке, ведущем себя беспокойно, нервозно); *петлять как заяц* (стремиться оторваться от преследователей, запутывая

следы); *выскакивать, рваться вперед, как застоявшийся конь* (проявлять нетерпение, стремление к действию от избытка скопившихся сил).

В группе активного действия с глаголами «бегать» отмечены фразеологизмы с дополнительной характеристикой к анимализму, что указывает на высокую степень интенсификации действия: *бегать, метаться как угорелая кошка* (прост. суматошно, бессмысленно) (обычно о женщине); *мотаться, бегать как соленый заяц* (прост. о чрезмерно занятом человеке, пребывающем в заботах, хлопотах).

Частотна в русских АФ символизация движения, перемещения, связанная с образом птицы. При этом характерна дифференциация по признаку пола. О женщинах говорят: *ходить, плыть как лебедь/лебедушка* (нар.-поэт. плавно, горделиво); *как пав* (нар.-поэт. величаво, с достоинством, плавно, грациозно). Наряду с поэтизацией женского образа присутствует и отрицательная коннотация. О мужчинах говорят: *ходить, шагать как журавль* (медленно, высоко поднимая ноги); *шагать, вышагивать как гусь* (медленно, с важным видом) (обычно о мужчине). Образ мужчин представлен с отрицательной коннотацией, акцентирующей *горделивость* и *величавость*.

Во французских АФ физические действия (манера ходить, передвигаться, перемещаться) представлены менее частотно. В группе действий отметим следующие фразеологизмы: *faire une toilette de chat* (досл. умываться / умыться как кошка, т.е. 'наскоро, кое-как'); *secouer ses puces* (досл. встряхнуть своих блох, встряхнуться от блох, означает 'встать, встряхнуться, продрать глаза'); *crier comme un aigle* (досл. кричать как орел, т.е. 'пронзительно кричать').

Движение, перемещение актуальны во французских АФ в различной степени интенсификации – от ползания до бега: *rampier comme un serpent* (досл. ползти как змея); *sauter comme un cabri* (досл. прыгать как козленок, рус. аналог – *скакать как козленок*); *marcher comme les écrevisses* (досл. ходить как креветки, т.е. 'пятиться задом', рус. аналог – *пятиться как*

рак); *marcher en crabe* (досл. ходить как краб, т.е. ‘ходить вперевалку’); *tirer la patte* (досл. тащить лапу, т.е. ‘волочить ноги’); *aller (s'avancer) à pas de loup* (досл. ходить (продвигаться) как волк, т.е. ‘красться, подкрадываться’); *courir comme un lapin / un lièvre* (досл. бежать/бегать как кролик / заяц, т.е. ‘очень быстро’); *courir comme un cerf* (досл. бежать/бегать как олень, означает ‘мчаться как олень’).

В арабском языке фразеологизмы в группе «Движение, перемещение» менее репрезентативны: *الجمال سفينة الصحراء* (досл. верблюд – корабль пустыни); *يلعب القرد* (досл. обезьяна играет, означает ‘много движения’).

Таким образом, в данном ИБ выделены несколько групп АФ, выраженных предикативными конструкциями. Группа «Физиологические состояния, качества, действия» представлена 3 темами (еда, сон, физическое и психическое здоровье) преимущественно с негативной коннотацией. Группы, характеризующие движение, перемещение, физические действия, актуальны в предикативных ФЕ (различные глаголы действия / перемещения + анимализм). АФ в арабском языке в данной группе менее репрезентативны, но специфичны по структуре и образности. Медленное движение, перемещение универсально выражено в трех языках в образе черепахи.

3.1.3 Идеографический блок «Моральные и деловые качества»

В данном блоке мы приводим примеры АФ в русском и французском языках, в которых метафорически описываются позитивные и негативные черты характера людей, их моральные и деловые качества. Исходное сопоставление двух языков объясняется тем, что в них мы нашли большее соответствие значений, а также эквиваленты с общим анимализмом.

Перечислим УС, в которых акцентируются положительные антропоморфные черты и качества (*доброта, ласковость, невинность, кротость, нежность, простодушие, доверчивость, преданность, ответственность, осторожность, храбрость, ловкость, опытность*).

Например: *ласковый, добрый как теленок/телок* (обычно о юноше, молодом мужчине); *caressant comme un chat* (досл. ласковый как кот); *невинный как агнец* (книжн. очень, в высшей степени) // *doux comme un agneau* (досл. нежный как ягненок); *невинный, чистый как голубь/голубка* (книжн. очень, в высшей степени) // *doux comme une colombe* (досл. нежный как голубок); *candeur d'agneau* (досл. невинность / простодушие ягненка, т.е. 'крайнее простодушие, наивность, чрезмерная доверчивость'); *как ягненок кроткий, добрый* (обычно ирон. очень, в высшей степени) // *brebis du bon Dieu* (досл. Божья овечка, т.е. 'кроткая овечка'); *преданный, верный кому-л. как (верная) собака, как пес* (безгранично, абсолютно) // *fidèle comme un chien* (досл. преданный, верный как собака); *un vrai cheval (de labour)* (досл. настоящая (ломовая) лошадь, означает 'работяга, неутомимый труженик'); *стреляный воробей / стреляная птица* // *cheval de trompette* (досл. лошадь с трубой, т.е. обстрелянная лошадь) и др.

Положительные качества выражены также в отрицательных конструкциях: *ce n'est pas un mauvais cheval* (разг.) (досл. это неплохая лошадь, означает 'это славный малый', 'да он ничего (мужик)'; 'он неплохой парень').

Фразеологизмы с негативной коннотацией представлены в существенном многообразии качеств, усмотренных в поведенческих и характерных животных, по аналогии перенесенных на человека, включая половую и возрастную дифференциацию. Они выражают такие понятия, как *пугливость, трусость, подлость, злость, злобность, драчливость, коварство, хитрость, упрямство, глупость, своенравность, угрюмость, недовольство, тщеславие, надменность, нелюдимость, бесчувственность, мнительность, назойливость, обидчивость, ленивость, безразличие*.

АФ актуальны в различной степени интенсификации. Данный ряд УС в словаре сопровождается соответствующими пометами – (презр.) и (неодобр.) и экспликацией: *трусливый, пугливый как заяц* (презр. очень, в высшей степени); *пугливый как лань* (очень, в высшей степени); *мокрая курица* =

une poule mouillée (трусливый, нерешительный человек); *свинья неблагодарная* (из басни) // *ingrat comme les chats* (досл. неблагодарный как коты, означает ‘в высшей степени неблагодарный’); *злая как оса* (о злой, язвительной женщине); *драчливый, задиристый как петух* (неодобр. о мужчине); *коварный, хитрый как змея/змея/змий* (неодобр. очень, в высшей степени) // франц. аналог – *cœur de vipère* (досл. змеиное сердце, означает ‘змеиная душа’, ‘ядовитый человек’); *хитрый как лиса/лисица* (об очень хитром человеке) // франц. аналог – *rusé comme un renard*; *как муха* (об очень хитром, осторожном человеке); *упрямый как баран / буйвол / бык / козел / мул / осел/ослица* (прост. об очень упрямом и глупом человеке) // *têtu comme une mule / un âne* (досл. упрямый как мул / осел); *надутый, надменный как индюк* (неодобр. о самодовольном, тщеславном, важном человеке) // франц. аналог *faire la roue comme un dindon* (досл. делать колесо / ходить колесом как индейка, означает ‘пыжиться, важничать как индюк’); *fier (orgueilleux) comme un raon / un pou / un coq* (досл. гордый, важный как павлин / вошь / петух, т.е. ‘чванливый как индюк’); *назойливый как муха* // *importun comme une mouche*; *колючий как еж* (перен. о мнительном, обидчивом человеке).

Во французских АФ частотны субстантивы и субстантивные конструкции с негативной коннотацией в разговорном языке, а также реплики-междометия: *un ours mal léché* (досл. плохо прилизанный медведь, т.е. ‘грубиян’); *un pigeon* (досл. голубь, означает ‘простак’, ‘простофиля’); *oie blanche* (досл. белый гусь, т.е. ‘наивная дурочка’, ‘тетеря’); *vieux hibou* (досл. старая сова, означает ‘бирюк’, ‘бука’); *le loup dans la bergerie* (досл. волк в овчарне, т.е. ‘опасность’); *âne bêté* (ирон.) (досл. навьюченный осел, т.е. ‘дурак набитый’); *coup de pied de l'âne* (досл. удар ослиной ногой, означает ‘низкая месть труса’); *chameau* (досл. верблюд, означает ‘злобный, неуживчивый человек’; ‘несправедливый, по мнению ученика, учитель’); *quel porc!* (досл. какой хряк!; рус. аналог ‘ну что за свинья!’). Во французском языке продуктивны дериваты от анимализма *vache* и *âne*: *vache*

(*adj.*) злой, несправедливый; *vachement* (*adv.*) 1) здорово, потрясающе 2) по-свински; *vacherie* (f) пакость, гадость; *une vraie peau de vache* (досл. настоящая коровья кожа, означает 'подонок', 'гад').

Сочетания с положительной коннотацией редки: *jeune loup* (досл. молодой амбициозный человек). Интересно выражение с анимализмами, передающее позитивные и негативные качества в параллельной конструкции: *les boucs et les brebis* (досл. козлы и овцы, т.е. 'злые и добрые'; 'грешники и праведники').

В данном ИБ выявлены также амбивалентные фразеологизмы с анимализмами, например: *меняться, менять окраску как хамелеон* (*неодобр.* умение приспосабливаться к изменяющимся жизненным обстоятельствам, беспринципность); *молчалив(ый), нем(ой) как рыба* (умение хранить тайну; молчаливый человек либо человек, не желающий разговаривать) // *muet comme une carpe* (досл. немой как карп); *вольный, свободный как птица* (человек, не связанный обязательствами, отношениями и т.п.); *тихий; притихнуть, затаиться как мышь/мышка* (робкий, несмелый человек; старающийся не привлекать к себе внимания); *avoir une mémoire d'éléphant* (досл. иметь память слона, 1) 'иметь невероятную, феноменальную память'; 2) 'быть злопамятным'); *bonne bête* (досл. доброе (хорошее) животное, означает 'глупый, но добрый человек'); *se confesser au renard* (досл. исповедаться лисе, означает 'довериться вероломному человеку').

В арабском языке черты характера, моральные и деловые качества в положительной (*храбрость, доброта, преданность, благочестивость, терпение, компетентность*) и отрицательной коннотации (*упрямство, назойливость, скупость, предательство, мошенничество, коварство, лицемерие, обман, некомпетентность*) выражены в следующих АФ: *أَجْرًا مِنْ دُبَابٍ* (досл. храбрее мухи (пчелы); комментарий: она садится на нос короля, на веко льва, ее прогоняют, но безрезультатно); *جرئ مثل الأسد* (досл. смелый как лев, означает 'храбрость'); *عطوف كالعنز* (досл. добрый как коза, означает

‘доброта’); *أَبْرٌ مِنْ هِرَّةٍ* (досл. благочестивее, чем кошка); *انف الجمل* (досл. носатый верблюд, означает ‘терпение’).

Во фразеологизмах с положительной коннотацией с анимализмом «собака» в арабском языке актуально значение преданности: *وفاء الكلب* (досл. преданность собаки); *حراسة الكلب* (досл. собака охраняет, т.е. преданность собаки); *انت كالكلب وفاء* (досл. преданный как собака душой и телом); *يتبع صاحبة* (досл. ходить следом как верный пес); *شم خمارها الكلب* (досл. собака понюхала ее платок; означает ‘собака защищает только своего хозяина’); *كلبك* (досл. твоя собака – спокойствие гостей; олицетворяет спокойствие). Идея преданности (верности) развернута также в виде прескрипции (совета): *يتبع صاحبة مثل الكلب* (досл. следуйте за своим другом как собака).

В данном ИБ фразеологизмы выражают высокую степень компетентности при характеристике деловых качеств человека, явления, ситуации: *يهدد الحوت بالغرق* (досл. рыбе не грозит утопление; говорится о профессионалах, искусно выполняющих свои задачи, несмотря ни на какие обстоятельства); *ضرب عصفورين بحجر واحد* (досл. попадание камнем в двух птиц, означает ‘выполнение сразу двух дел’; рус. аналог с другим анимализмом – **убить двух зайцев одним выстрелом**).

Другой вариант данного фразеологизма в арабском языке: *ضرب عصفورين بحجر* (досл. одним камнем сбить двух птиц).

Черты характера, моральные и деловые качества с отрицательной коннотацией актуальны в следующих фразеологизмах с анимализмами: *زى الحمار ما يجيش إلا بالنخس* (досл. словно осел: повинуетя лишь кнуту; комментарий: символизирует упрямство людей, понимающих лишь язык силы); *شوكة الحوت تبلع و بتقوت* (досл. кость рыбы ни проглотить, ни выплюнуть; паремия используется к очень надоедливым людям); *ابخل من كلب* (досл. более скупой, чем собака); *لسان العقرب* (досл. язык скорпиона, означает ‘коварство’); *يحتال كالعنكبوت* (досл. как паук, означает ‘мошенничество’); *سرق الجمل بما* (досл. украд верблюда с тем, что он нес; означает ‘он крадет все’); *تلدغ*

العُقْرَبُ (досл. скорпион ужалил и (жалобно) запищал; означает 'коварство' – о человеке, изображающем из себя жертву); تحت جلد الخنزير قلب الجرائيم (досл. под шкурой кабана сердце волка; русский аналог – *волк в овечьей шкуре* – выражение лицемерия и обмана); دموع التماسيح (досл. крокодиловы слезы (русский аналог – *крокодиловы слезы*, означает 'женские лживые слезы'); ثعلب (досл. лиса, означает 'лживый человек'); أروع من ثعلب (досл. изворотливей лисицы или хвоста лисы); عامل امير من جلد الخنزير (досл. сделал из себя эмира, а сам в коже свиньи; паремия относится к людям, которые выставляют себя теми, кем на самом деле не являются).

К данной группе можно причислить также следующую паремию: و نملة (досл. муравей тащит на себе вошь; т.е. 'некомпетентный (слабый) человек пытается помочь такому, как он сам').

Наряду с АФ, в которых описываются различные отдельные качества человека, существуют фразеологизмы, в которых характеризуется в целом сущность человека, не поддающаяся изменению: تبقى الاسود أسود والكلاب (досл. львы остаются львами, а собаки – собаками; т.е. 'натура человека не меняется, несмотря ни на какие обстоятельства').

Различие возможностей человека выражено в следующей паремии:

الي تجمعه النملة في سنة يأخذه الجمل في خفه (досл. что муравей собирает год, верблюду растопчет, т.е. 'все относительно').

Таким образом, в данном ИБ в АФ с позитивной коннотацией выражены следующие качества: *ласковость, невинность, кротость, нежность, способность к тяжелому труду, терпение, храбрость* и др. Качество *преданность* универсально выражено в образе собаки, вариативнее – в АЯ. ФЕ с негативной коннотацией представлены в существенном многообразии качеств, усмотренных в поведках, характере животных: *злость, коварство, предательство, мошенничество, хитрость, упрямство, тщеславие, важность, надменность, горделивость, назойливость; нерешительность; а также своенравность, нелюдимость, бесчувственность, драчливость, мнительность, обидчивость, ленивость, трусость, подлость,*

безразличие. Универсально понятие *хитрости* в образе лисы; *упрямства* в образе осла; *коварства, подлости* в образе змеи и крокодила. Высокая степень компетентности при характеристике деловых качеств человека актуальна с частичными и полными аналогами.

3.1.4 Идеографический блок «Поведение: социально-бытовое, речевое, коммуникативное»

Фразеологизмы в данном блоке характеризуются наибольшей экспликацией, отражают как непосредственное поведение, действия животных, так и их коммуникативные способности, чаще – с негативной коннотацией (с пометами *неодобр.*, *прост. презр.*).

Представим ряд примеров УС в русском языке: *блудить, шляться как мартовский кот* (о мужчине, который изменяет жене); *порхать как мотылек* (о мужчине, легкомысленно относящемся к жизни, к женщинам); *вести себя, делать что-л., поступать как скот/скотина* (вести себя недостойно, невоспитанно); *вести себя, действовать как слон в посудной лавке* (неуклюже, нетактично); *вцепиться, впиться в кого-л., присосаться к кому-л. как клещ* (о бесцеремонном, назойливом человеке); *зевать как бегемот* (шумно, широко разевая рот – обычно о мужчине); *кривляться, гримасничать, передразнивать кого-л. как обезьяна; подражать кому-л. как обезьяна* (точно копируя слова, поступки); *плевать как верблюд* (часто, вульгарно, без обычных предосторожностей воспитанного человека). Перечисленные УС характеризуют в целом общественно порицаемое поведение.

Во французском языке нарушение правил этикета представлено в следующих фразеологизмах, а также репликах и комментариях: *l'âge n'est que pour les chevaux* (*шутл.*) (*досл.* возраст существует только для лошадей, означает 'о возрасте спрашивать не принято'); *vous vous croyez dans l'écurie!* (*досл.* вы думаете, что вы в конюшне!) // *вы ведете себя как в хлеву!*). УС

вести себя, действовать как слон в посудной лавке (вести себя неуклюже, нетактично) // *être comme un éléphant dans un magasin de porcelaine* (досл. быть как слон в магазине фарфора).

К данному ряду отнесем ФЕ, в которых значение нарушения правил предосторожности сопровождается имплицитным призывом к осторожности: *se fourrer dans la gueule du loup* (досл. засунуться в волчью пасть, означает ‘лезть на рожон’); *il a été mordu d'un chien, il veut l'être d'une chienne* (досл. он уже был укушен псом, он хочет быть укушенным собакой, означает ‘один раз ему уже досталось, но он опять на рожон лезет’) и др.

В арабском языке назовем поговорки, в которых отмечены значение *порицания* за несоответствующее поведение, а также *предупреждения* от неприятных последствий: *الخنفساء اذا مست نتنت* (досл. если тронешь навозного жука, то он сильно завоняет!; т.е. ‘необходимо правильно выбирать свое окружение’).

Характер речевой деятельности, общения выражены в русских УС, в которых в качестве анимализма чаще всего фигурируют насекомые, птицы, образы которых в большинстве эксплицируют негативные качества – *возбуждение, назойливость, тупость, злость, красноречие, нарциссизм*; они редко имеют позитивную коннотацию: *болтать, трещать как сорока* (неодобр. много, без умолку); *долбить одно и то же как дятел* (о человеке, который повторяет что-л. многократно, монотонно, назойливо).

Манера говорить злым шепотом или сквозь зубы передается через образы гуся и змеи: *шипеть как гусь/гусыня, как змея/змей* (говорить злым шепотом или сквозь зубы). Агрессивное речевое поведение выражено в следующем УС: *налететь, наброситься, наскокивать на кого-л. как коршун* (внезапно, злобно заговорить).

Позитивно окрашено УС, связанное с образом голубя: *ворковать как голуби/голубки* (обычно о влюбленных: ‘разговаривать тихо, нежно’).

Назойливость в коммуникативном, речевом поведении, явление большого скопления людей, находящихся в состоянии возбуждения,

передается через образы насекомых: *жуужжать как (назойливая) муха* (надоедать разговорами, расспросами, советами); *зудеть, гудеть (над/под ухом)* у кого-л. *как комар* (рассказывать о чем-л. неинтересно, монотонно); *гудеть, жуужжать как шмель; гудеть, шуметь, бурлить как (потревоженный/растревоженный) улей; как (пчелиный) рой*. Молчание эксплицирует нелюдимость, недовольство человека: *молчать, сидеть молча как сыч* (о нелюдимом или чем-л. недовольном человеке).

К данной группе относятся УС, связанные с *ложью, неискренностью* как антиценностей в речевой коммуникации: *врать как сивый мерин* (много, беззастенчиво); *крутиться, извиваться как вьюн* ('уходить от прямых ответов на вопросы', 'стремиться скрыть правду', 'вводить в заблуждение').

Нарциссизм в общении выражен в УС *токовать как глухарь* (разговаривать, произносить речи, любясь собой, не принимая во внимание реакцию окружающих).

Во французских АФ анализируемый ИБ представлен следующими вариантами, в которых анимализмы передают манеру говорения, характер речевой деятельности, коммуникативного поведения, логику (ее отсутствие) повествования, умение формулировать мысли, показывать свою речевую компетенцию: *bavard comme une pie / un perroquet* (досл. болтливый как сорока / попугай); *langue de vipère* (досл. язык гадюки, означает 'гадюка, злыдня'); *tirer les vers du nez* (досл. тянуть, тащить червей из носа, означает 'выманить информацию'); *sauter du coq à l'âne* (досл. прыгать с петуха на осла, означает 'прыгать с пятого на десятое'); *noyer le poisson* (досл. утопить рыбу, означает 'заговорить зубы'); *appeler un chat un chat* (досл. назвать кошку кошкой, означает 'называть вещи своими именами'); *parler français comme une vache espagnole* (досл. говорить по-французски как испанская корова, означает 'плохо говорить по-французски').

Частотно метонимическое употребление слова *bec* («клюв» в значении «рот») в ФЕ с негативной коннотацией. В них выражено неодобрительное отношение к нарушению речевого этикета, указывается неумение вести

диалог: *clouer le bec à qn* (досл. забить, пригвоздить клюв кому-л., т. е. ‘заткнуть глотку кому-л.’); *prise de bec* (досл. схватка клювом, означает ‘словесная перебранка’).

Также частотен анимализм *âne* (осел) в репрезентации негативного характера речевой коммуникации; при этом порицается глупость: *les ânes parlent latin* (досл. ослы говорят на латыни, означает ‘глупцы любят говорить напыщенно’); *tissu d'âneries* (при попытке перевести можно предложить сочетание «ткань ословства», т.е. ‘сплошная ахиня’).

В следующей паремии звучит призыв-совет, каким образом преодолеть конфликтность, как разрешить спор: *si un âne te donne un coup de pied, ne le lui rends pas* (досл. если осел ударит тебя копытом, не отвечай ему взаимностью, означает ‘не опускайся до перебранки с дураками’).

Следующий пример также указывает на способ преодолеть спор: *rompre les chiens* (досл. сломать собак, означает ‘прервать неприятный разговор; перевести разговор на другую тему’). Эффективный характер коммуникации отражен в следующем фразеологизме: *fréquenter le chien et le chat* (шутл.-ирон.) (досл. посещать собаку и кошку, т.е. ‘ладить со всеми’).

В арабском языке характеристика речевого и коммуникативное поведения дается в следующих АФ: لسان البيغاء (досл. язык попугая, ‘болтовня’) // *попугай; говорить, повторять как попугай // perroquet; parler comme un perroquet* (о человеке, не имеющем собственного мнения, повторяющем чужие мысли); الكلام المعسول يخرج الافعى من جحرها (досл. сладкие речи вытаскивает змею из норы, означает ‘уродливые, льстивые разговоры’).

В арабском языке для характеристики дискуссии, которая зашла в тупик, и ее участники не готовы к компромиссу, применяется следующая паремия: أقول له تيس يقول لي احلبه (досл. я говорю тебе «козел», а ты предлагаешь мне его подоить). Полное отсутствие желания коммуницировать с кем-л. выражено в паремии: لا أرى القرد ولا القرد يراني (досл. я не вижу обезьяны, а обезьяна не видит меня, означает ‘не видел кого-то давно и не желаешь видеть еще долго’).

В АФ, понимаемых в широком смысле, процесс коммуникации представлен в различных стратегиях, которые передают характер коммуникации посредством соответствующих речевых жанров. Они имеют различную прагматическую ориентированность, поскольку репрезентируют действия самого субъекта, а также направлены на регулирование его действий. Коммуникативные стратегии ценны, прежде всего, своей универсальностью. Они описаны в классических моделях общения (Д. Карнеги, П. Сопер, Г.П. Грайс, Дж. Лич, Т.А. ван Дейк, И.А. Стернин и др.).

Общей стратегией может служить установка на принятие правил поведения определенного сообщества. Реализацию функции универсального регулирования коммуникации находим в АФ в трех неродственных языках: *с волками жить, по-волчьи выть; il faut hurler avec les loups* (досл. нужно выть с волками); *يكون ذئبا مع الذئاب* (досл. поступать как все / как волк с волками, т. е. 'необходимо соблюдать правила коммуникации, принятые в данном сообществе').

В ряду коммуникативных стратегий, выполняющих регулирующую функцию, можно выделить стратегии, выраженные речевыми жанрами совета, предупреждения, наставления [Альмухаммадага, 2024а].

При этом можно указать на частный случай совета – совет, призывающий к принятию решения, в частности «призыв к проявлению решительности, жесткости, расчетливости». В арабском языке при этом употребляются вводные условные предложения: *إذا لم تكن ذئباً، أكلتك الذئاب* (досл. если ты не будешь волком, волки съедят тебя); *إذا لم تكن ذئبا مع الناس بالت عليك الثعالب* (досл. если не быть волком с людьми, то лисицы станут на тебя мочиться, т.е. 'необходимо уметь вовремя показывать зубы'). Аналогами во французском языке могут служить примеры: *qui se fait brebis (agneau), le loup le mange* (досл. кто становится овцой (ягненком), того ест волк; означает 'сделайся только овцой, а уж волки тут как тут'); *aux chevaux maigres vont les mouches* (досл. мухи летят к тощим лошадям; означает 'жертвой становится слабый').

В русском и французском языках для выражения решительности выступают полные эквиваленты в АФ обоих языков, имеющих общий источник из древнегреческой мифологии: *prendre le taureau par les cornes* // *брать быка за рога*.

Спецификой арабских АФ является образность, выраженная не только семантически, но и синтаксически, в параллельной конструкции, а также дискурсивно: اذا عشقت اعشق قمر و اذا سرقت اسرق جمل (досл. если я буду красть, то украду верблюда, а если влюбляться, то любить красавицу). В данном случае речь идет о цели, выборе. В паремии имплицитно выражен призыв к риску: «Делай как я, будь смелее, мечтай о большем!».

Действие, связанное с целеполаганием, выражено в значении ‘цель оправдывает средства’: قبل الكلب من فمه و اقضي حاجتك منه (досл. поцелуй собаку в пасть и извлеки из этого выгоду).

В арабской идиоматике находим также пример предостережения в ситуации риска: الي يلعب مع القط يتحمل خدوشه (досл. кто хочет поиграть с котом – понесет царапины, означает ‘при риске нужно учесть степень опасности’).

Во фразеологии наряду со значением решительности актуально и проявление нерешительности как антиценности, которая обусловлена некомпетентностью. Рассмотрим примеры в русском и французском языках: *l'âne de Buridan* // *(вести себя) как буриданов осел* // (т. е. ‘вести себя как очень нерешительный человек’). Данные АФ – полные эквиваленты (фразеологизм заимствован русским языком из французского языка).

Во французском языке отмечаем синонимичные выражения, указывающие на нерешительность по причине некомпетентности: *mauvais chien ne trouve où mordre* (досл. плохая собака и укусить не умеет); *donner (jeter) sa langue aux chiens (chats)* (досл. отдать (бросить) на съедение свой язык собакам (кошкам), т. е. ‘признать себя неспособным найти решение’).

В арабской АФ препятствие к принятию решения – наличие паники: كلب مسعور (досл. бешеная собака, означает ‘развести панику’).

В коммуникативном процессе наряду с решительностью ценятся компетентность, рациональность. В связи с этим актуальны АФ, направленные на активизацию когнитивной компетенции, на принятие правильных решений: *ménager la chèvre et le chou* (досл. сохранить козу и капусту) ≈ **накормить козу и сохранить капусту; и волки сыты, и овцы целы**. Арабский аналог: *عندما يبكي الراعي تجوع الذئب* (досл. не заставляй пастуха плакать и не оставляй волка голодным, означает 'поступай рационально'). Данные паремии актуальны в ситуации, когда необходимо учесть интересы обеих сторон. В арабской паремии актуален дискурсивный, контекстуальный характер, когда происходит конкретизация действий, необходимых к выполнению относительно каждой стороны.

Базовыми, на наш взгляд, являются АФ, которые соотносятся с порядком вещей. Мерилом при этом можно считать *здравый смысл*. Рассмотрим примеры с эквивалентными (полными и частичными) фразеологизмами во французском и русском языках. В первых двух примерах можно говорить о полном соответствии выражений, а в третьем – о частичном соответствии: 1) *il ne faut pas mettre la charrue avant les bœufs* (досл. не стоит (нельзя) ставить телегу впереди быков; рус. аналоги – **ставить телегу впереди лошади; не надевай хомут с хвоста** т. е. 'все надо делать по порядку'); 2) *il ne faut pas vendre la peau de l'ours avant de l'avoir tué* (досл. не стоит (нельзя) продавать шкуру неубитого медведя; рус. аналог – **(не стоит) делить шкуру неубитого медведя**); 3) *il ne faut pas courir deux lièvres à la fois* (досл. не стоит (не нужно) гоняться за двумя зайцами одновременно; рус. аналог – **за двумя зайцами погонишься, ни одного не поймаешь** содержит добавление, направленное на эксплицирование следственной части).

Синтаксически французское выражение начинается с безличной конструкции *il ne faut pas*, которой в русском языке соответствует аналогичная конструкция *не стоит / не нужно / нельзя*, либо инфинитивная конструкция. Другим вариантом во французском языке с синонимичной конструкцией (*on ne saurait*) служит паремия: *on ne saurait faire boire un âne*

qui n'a pas soif (досл. нельзя заставить осла пить, если он не хочет, т.е. 'нельзя нарушать порядок вещей; все идет своим чередом').

Во французском языке безличное обращение носит универсальный характер в виде предписания. В русском языке паремии характеризуются адресатностью посредством употребления императива во 2-м лице ед. числа.

Против нарушения *порядка вещей* направлены идиомы в арабском языке: لا تبيض في الصباح الدجاجة التي تغني في المساء (досл. курица, что поет вечером, не несет яиц утром, означает 'необходимо соблюдать правила'). Они выполняют функцию наставления, совета, предостережения от конфликтных ситуаций, направлены на уважение мнения других: اربط الحمار مطرح ما يحب صاحبه (досл. привяжи осла там, где хочет его хозяин). Арабское выражение содержит конкретный образ предметной деятельности, посредством которого выражается функция совета. В арабском языке многочисленны паремии, призванные регулировать отношения между людьми: لكل قوم كلب فلا تكن كلب (досл. в каждом обществе есть своя собака, не будь собакой своих товарищей; т.е. 'избегай унижения'); لو كان لك مصلحة عند الكلب ناديه بسيد كلب (досл. если у тебя есть дело для собаки, назови ее хаджи пес; действие конвенционального правила – 'вынужденно уважительное обращение к человеку, не заслуживающему подобного обращения').

Незаслуженное выражение уважения репрезентировано в русском и французском языках: *jeter des perles aux cochons* = **метать бисер перед свиньями**.

Таким образом, в данном ИБ актуальны анималистические фразеологизмы в основном в негативных значениях. *Заносчивость* (нарциссизм, тщеславие) выражена в образах павлина (РЯ); *невоспитанность* (неуклюжесть) – в образах слона, верблюда, медведя, лошади в хлеву (РЯ и ФЯ), курицы (АЯ); *блуд* – коты (РЯ) и др. Группа «Речевое поведение» в РЯ актуальна преимущественно в отрицательной коннотации чаще всего в образах насекомых, птиц, характеризующих *болтливость*, *тупость*, *назойливость* и др. Образ попугая универсален для трех языков.

Многочисленны ФЕ, особенно во ФЯ, указывающие на логику и прагматику речи (истина/ложь, искренность/неискренность, правило тождества, качество речи, эффективность/неэффективность) как важных факторов речевой коммуникации. Коммуникативное поведение эксплицируется различными стратегиями. Среди коммуникативных стратегий, выполняющих регулирующую функцию, можно выделить стратегию «*принятие правил поведения определенного сообщества*», которая универсально и многообразно представлена в трех языках в образе волка такими речевыми жанрами, как *совет, предупреждение, наставление*.

3.1.5 Идеографический блок «Эмоциональная сфера»

В данном ИБ русские АФ чаще транслируют негативные чувства и отношения: *пренебрежение, злоба, беспощадность, вражда, драчливость, недружелюбие, возжеление, сладострастие, страх, неприязнь, пренебрежение, презрение*. Далее, на первый взгляд, позитивные (*любовь, забота*) чувства и отношения в своей превосходной степени приобретают обратное значение.

Они выражены в многочисленном ряду УС, представленных в сочетании «глагол (активного/ пассивного) действия + анимализм»: *бросать, выбрасывать (на улицу) к.-л. как котенка* (без сожаления и заботы о дальнейшей судьбе кого-л.); *гонять, травить кого-л. как зайца* (о человеке, которого вынуждают то и дело менять место пребывания); *налететь, наброситься, наскокивать на кого-л. как петух* (о задиристом, драчливом мужчине); *лететь, слетаться как бабочки / мотыльки на огонь / на свет* (устремляться к кому-л., чему-л. – о мужчинах по отношению к женщинам или наоборот); *бояться кого-л. как лютого зверя* (очень сильно, панически); *отмахиваться от кого-л., чего-л. как от комаров, как от назойливой/ надоедливой мухи* (не принимать во внимание, относиться

пренебрежительно); *носиться, возиться с кем-л., чем-л. как курица с яйцом* (уделять чрезмерное внимание кому-, чему-л.).

Далее перечислим УС с глаголами пассивного действия, к которым относятся глаголы видения: *глядеть, смотреть, уставиться на к.-л. как кролик на удава* (со страхом, обреченно); *как удав (на кролика)* (с ненавистью, презрением или тупо); *как сыч* (пристально, недоброжелательно, не отводя взгляда); *смотреть на к.-л., ч.-л. как кот на сало / масло* (*неодобр.* с вожделением, с желанием приобрести).

В данной группе нами зафиксировано одно УС с положительной коннотацией: *жить, ворковать как голубки / голубь с голубкой* (дружно, во взаимной любви и полном согласии – о супружеской паре).

Рассмотрим аналоги АФ во французском языке для данного ИБ, в котором равноценно выражены различные отношения с негативной коннотацией (*пренебрежение, злоба, беспощадность, вражда, драчливость, недружелюбие, обида, месть, страх, обман, скрытность, лесть, вожделение, сладострастие*).

Они чаще связаны с образами собаки, кошки; представлены также разнообразием других особей: *traïter qn comme un chien = относиться к кому-л как к собаке, плохо относиться; tuer comme un chien = убить как собаку (безжалостно); se regarder en chiens de faïence* (досл. смотреть друг на друга как фаянсовые собаки, означает ‘смотреть друг на друга с враждебностью’); *leurs chiens ne chassent pas ensemble* (ирон.) (досл. их собаки не охотятся вместе, означает ‘они недолюбливают друг друга’); *vivre (être, s’accorder, s’entendre) comme chien et chat* (досл. жить (быть; соглашаться, понимать друг друга) как собака с кошкой) = *жить как кошка с собакой; jouer comme le chat avec la souris* (досл. играть как кошка с мышкой, т.е. ‘хитрить, обманывать’) = *играть в кошки-мышки; coup de pied de l’âne* (досл. удар ногой осла, означает ‘низкая месть труса’); *avalier des couleuvres* (досл. глотать, проглотить ужей, означает ‘снести обиду, проглотить пилюлю’); *chercher la petite bête (des poux) à qn* (досл. искать

маленького зверя (вшей) у к.-л., означает ‘придираться (цепляться) к к.-л. по мелочам’); *être mangé des mouches* (досл. быть съеденным мухами, означает ‘подвергаться постоянным нападкам’); *tomber dans un guêpier* = *попасть в осиное гнездо* (т.е. ‘попасть во враждебную среду’).

Наряду с фразеологизмами с негативными коннотациями встречаются АФ с нейтральной / позитивной коннотацией: *faire manger du lion à qn* (досл. накормить кого-л. львятиной, означает ‘сильно раззадорить кого-л.’).

К группе «Чувства-отношения» в французских АФ относятся описания состояния влюбленности, любвеобильности, в ироническом шутливом стиле, чаще с негативной коннотацией: *amoureux comme un coq* (шутл. – ирон.) (досл. влюбленный как петух, т.е. ‘любвеобильный’); *chaud comme une caille* (досл. горячий как перепелка, т.е. ‘горячий, любвеобильный’); *rouler des yeux de merlan frit* (досл. закатывать глаза как жареный мерлан, означает ‘смотреть влюбленными глазами’); *l’amour apprend aux ânes à danser* (досл. любовь и ослов научит танцевать; т.е. ‘любовь всеильна’).

В арабском языке к группе «Отношения между людьми» отнесем АФ с отрицательной коннотацией, которые выражают непосредственно отношения между мужчиной и женщиной (*измена, ревность*): *رماه الله بداء الذنب* (досл. Бог дал ему волчью болезнь, означает ‘измена’); *عديم الغيرة كالخنزير* (досл. ревнивый как свинья, означает ‘неревнивый’).

Следующий фразеологизм характеризует значение «свой / чужой»: *حمارنا رابض خير من أسد رابض* (досл. наш осел лучше, чем чужой лев; означает ‘знакомый человек лучше незнакомца’; рус. аналог без анимализма – своя рубаха ближе к телу); *الخنفساء رأت ابنها على الحائط وقالت كم انت جميل* (досл. жук увидел своего малыша жука на стене и сказал: «какой ты красивый», означает ‘свои дети самые красивые; свое всегда лучше’).

Паремия со значением неприятия, вызванного низостью, подлостью адресата, используется в отношении человека, которого не видел давно и не желаешь видеть еще долго: *لا أرى القرد ولا القرد يراني* (досл. я не вижу обезьяны, а обезьяна не видит меня, означает ‘игнорировать кого-л.’).

Далее паремия со значением неприятия имеет в качестве мотивации какие-либо ценности: لو كان في البومة خير ما كان عافها الاسد (досл. будь сова хороша, ее бы не бросил охотник; означает 'если что-либо или кого-либо оставляли, следовательно, они не заслуживают внимания').

В следующих фразеологизмах акцентируется значение «унижение»: هو جوع كلبك حتى (досл. он более унижен, чем привязанный осел); أذل من حمار مقيد يتبعك (досл. ваша голодная собака будет следовать за вами; говорится о поруганном и униженном человеке).

Порицание недостойного отношения (и поведения) выражено в следующей пословице: اذا سقط الجمل تكثر سكاكينه (досл. если падает верблюд, вокруг него точатся ножи; зоометафора «верблюд» (выносливое животное) олицетворяет людей, слабостью которых пользуются подлые люди).

К группе «Чувства-отношения» в арабском языке отнесем АФ, выражающий злорадство по отношению к кому-либо: أغفرَ بِظُّبِّي لا به (досл. с ним, а не с белой антилопой; т.е. 'с ним произошла беда, а не с антилопой').

В идеографической группе «Состояние духа, настроения, чувства-состояния» представлены УС с позитивной (немногочисленно) и негативной (широко) коннотацией со значением блаженства и недовольства: **жмуриться, улыбаться как сытый кот** (о мужчине с довольным лицом); **надуться как мышь на крупу / как сыч** (о человеке, выражающем своим видом обиду, недовольство); **бродить, ходить как побитая собака/собачонка** (с виноватым видом, о женщине); **разъяренный, взбешенный как тигр/тигрица** (очень, в крайней степени) и др.

В УС отмечаем эксплицированность чувства-состояния *уверенности, неуверенности* посредством глагола «чувствовать» с указанием на образ действия: **чувствовать себя как рыба в воде** (свободно, непринужденно; о человеке, компетентном в каком-л. деле); **чувствовать себя как корова на льду** (прост. неуверенно, скованно).

Активное проявление положительных и отрицательных эмоций, чувств, которые являются физиологическими реакциями (*смех, плач*) (ср. с

соответствующим идеографическим блоком) на определенные явления, события, зафиксировано в следующих УС с указанием на пол и возраст агенса: *реветь как белуга* (прост. горько, безутешно плакать); *ржать, гоготать как лошадь* (прост. громко, грубо, вызывающе смеяться).

Во французском языке мы выявили аналогичные УС: *rire comme une baleine* (досл. смеяться как кит, означает 'громко смеяться'); *gueuler comme un putois* (досл. орать как хорек, означает 'вопить что есть мочи'); *pleurer comme un veau* (досл. плакать как теленок, т.е. 'рыдать во весь голос').

Специфичным для французской фразеологии является указание на такие чувства-состояния, настроение, как *хандра, меланхолия*: *avoir le cafard* (досл. иметь таракана, означает 'хандрить'); *papillons noirs* (досл. черные бабочки, означает 'черные мысли'; 'приступ меланхолии').

Негативные эмоции, чувства, состояние духа, настроение, выражающие *злость, раздражение, ярость*, зафиксированы в следующих фразеологизмах с анимализмами: *un caractère (humeur) de chien* (досл. характер, настроение собаки, т.е. 'скверный, дурной характер /настроение'); *tourner comme un ours en cage* (досл. вертеться как медведь в клетке, означает 'метаться, как зверь в клетке'); *prendre la chèvre* (досл. взять, схватить козу; означает 'раздражаться, горячиться по пустякам'); *rendre chèvre* (досл. превратить в козу; означает 'злить; выводить из себя кого-л.');

triste (morose) comme un hibou (досл. грустный (угрюмый) как сова, 'нудный').

В арабском языке зафиксировано *состояние печали*: أشجى من حمامة (досл. печальнее голубки). В следующих арабских паремиях выражено *чувство страха*: شر أيام الديك يوم تغسل رجلاه (досл. худший день петуха – день, когда моют его ноги!; означает 'жить осталось ему недолго'); إلي يلدغ من الثعبان يخاف من الحبل (досл. тот, кого укусила змея и веревки боится; говорится о человеке, пережившем негативный опыт; фр. аналог с анимализмом chat (кошка) – *chat échaudé craint l'eau froide*; рус. аналог без анимализма – *обжегшись на молоке, и на воду дует*). Чрезмерные переживания выражены в следующей паремии: الحزن كثير و الميت كلب (досл. много грусти ради мертвой собаки).

В ИБ «Эмоциональная сфера» русские АФ чаще транслируют негативные чувства и отношения. Они выражены в основном в многочисленных УС (сочетание «глагол (активного/ пассивного) действия + как + анимализм»). Активное проявление положительных и отрицательных эмоций, чувств (физиологические реакции *смеха, плача*) выражается в АФ в русском и французском языках. Специфичным для французской фразеологии является указание на такие чувства-состояния, настроение, как *хандра, меланхолия*. Арабские АФ представлены паремиями. В данном ИБ, в некоторой степени, наблюдаются случаи совпадения с интерпретациями из ИБ «Физиология и физика: состояния, действия, движение и перемещение» и «Поведение: социально-бытовое, речевое, коммуникативное», поскольку те или иные чувства и отношения являются источником соответствующего действия (поведения).

3.1.6 Идеографический блок «Интеллектуальная сфера»

К данному блоку мы отнесли фразеологизмы, характеризующие умственные способности, впечатления, убеждения. Умственные способности человека в АФ выражаются в основном посредством понятий *глупость / мудрость*. Как и в остальных ИБ, фразеологизмы с негативной коннотацией (с пометами *неодобр., презр., прот.*) превалируют. Например: *глупый как гусь / гусыня* (о крайне недалекое мужчине / недалекой женщине); *как сивый мерин* (очень глупый, в значительной степени); *доходить до кого-л. как до жирафа* (о человеке, не способном сразу осмыслить, понять что-л.); *понимать, разбираться, смыслить в чем-л. как свинья в апельсинах* (ничуть, несколько, совершенно не разбираться в чем-л.); *мудрый как змий/змея* (очень, в значительной степени) и др.

Во французском языке *глупость* и *невежество* актуальны во множестве УС с различными представителями фауны: *bête comme un âne / un rhinocéros / une grenouille / un dindon / une dinde / une oie* (досл. глупый

как осел / носорог / лягушка / индюк / индюшка / гусыня); *la tête de linotte* – бестолковый человек (досл. голова коноплянки); *cervelle d'oiseau* – куриные мозги (досл. птичьи мозги); *bête / sot / ignorant comme une carpe* (досл. тупой / глупый / невежественный как карп); *bête comme un hareng saur* (досл. глупый как копченая селедка); *sot comme un papillon* (досл. глупый как бабочка) и др. Глупость образно выражена в следующей паремии: *menez un âne à Mecque, vous n'en ramenez jamais qu'un âne* (досл. отведите осла в Мекку, вы приведете оттуда лишь осла, означает 'дурака учить, что мертвого лечить').

Во французских АФ интеллектуальные способности человека связаны с памятью человека, с процессом мышления, выражены с помощью конструкций *avoir / être + сущ.* с негативной и позитивной коннотацией: *avoir une mémoire d'éléphant* (досл. иметь память слона, означает 1) 'наличие феноменальной памяти'; 2) 'злопамятство'; в анализируемой позиции актуально первое значение фразеологизма); *il (ce) n'est pas un aigle* (разг.) (досл. он не орел; означает 'он пороку не выдумает'; 'он звезд с неба не хватает'); *être lourd comme un bœuf* (досл. быть тяжелым как бык, означает 'быть тугодумом, медленно соображать'); *il a une araignée (un cafard) au plafond (dans la tête)* (досл. у него паутина (таракан) на потолке (в голове); означает 'у него не все дома'; 'он немного «с приветом»').

В арабском языке к данной группе отнесем следующие АФ: *أبلد من ثور و سلحفاة* (досл. тупее быка или черепахи); *مخلوق كالحمار* (досл. ослиная сущность, означает 'глупый'); *كالبيغل لما شد في الأمهار* (досл. как мул, которого тянут жеребята, означает 'глупый'); *جسم البغال* (досл. тело мула, означает 'глупость'); *الطول طول النخلة و العقل عقل المعزة* (досл. ростом с пальму, а ум как у козы; о человеке, чьи физические параметры, не соответствуют умственным способностям).

В целом характеристика убеждений (их наличие / отсутствие) в АФ обусловлена различными факторами, мотивами, причинами, среди которых – самообман, неумение формулировать мысли, заблуждение, выражение стратегии выживания, наличие принципов: *faire (comme) l'autruche* (разг.)

(досл. делать как страус, вести себя как страус; рус. аналог – *прятать голову в песок, как страус*; означает ‘обманывать самого себя’; ‘прятаться от жизни’); *donner sa langue au chat* (досл. отдать свой язык кошке; означает ‘прекратить размышления’); *brebis égarée* = *заблудшая овца*; *laisser pisser le mérinos (le mouton, la bête)* (шутл.) (досл. дать мериносу (барану, скотине) помочиться, означает ‘спокойно переждать, пока все утрясется, уладится’); *être à cheval sur qch (sur la discipline, sur la morale, etc.)* (досл. быть верхом на чем-л. (дисциплине, морали и т. д.); означает ‘твердо придерживаться чего-л.’). Ложность представлений во французском языке передается гиперболой: *poule de voisin paraît oie* (досл. курица соседа кажется гусем, означает ‘у соседа все кажется лучшим’).

В русском и арабском языках к группе «Впечатления, убеждения» отнесем паремию о человеке с благими намерениями, убеждениями, но у которого иногда бывает и промах, как *исключение из правил: породистый конь и тот иногда спотыкается!* = ان الجواد قد يعثر .

К данной группе отнесем паремию, в которой образно в виде сценария формулируется *каузальная связь*. В ней заключено предостережение относительно твердости своих убеждений: *qui dort avec des chiens se réveille avec des puces* (досл. кто ложится спать с собаками, встает с блохами, означает ‘необходимо уметь выбирать свое окружение’); الحق الغراب يدلك على الخراب (досл. последуй за вороном, и он приведет тебя к руинам; означает ‘дурной пример приводит к плачевному результату’).

К идеографической группе, в составе которой отмечено убеждение, можно отнести паремию, устанавливающую *связь между целью и средством*: بوس الكلب من فمه و اقضي حاجتك منه (досл. поцелуй собаку в пасть и извлеки из этого выгоду; т.е. ‘для достижения цели можно сделать что угодно’, ‘цель оправдывает средства’).

Разница во мнениях выражена следующим образом: ما لا يجمع بين العنزة والنعام (досл. в чем не сочетаются коза и страус).

В арабской паремии отсутствие самокритичности может быть представлено в виде предвзятого убеждения: *الجمال ما يشوف رقبته* (досл. верблюд не видит, что у него кривая шея).

В ИБ «Интеллектуальная сфера» анималистические фразеологизмы с негативной коннотацией, указывающие на умственные способности, а также впечатления, убеждения, превалируют. Глупость / невежество актуальны во множестве ФЕ с анимализмами, обозначающими различных представителей фауны – животных, земноводных, птиц, насекомых, чаще – рыб. Во французском языке глупость частотно выражена в ФЕ с малаконимами. К данному ИБ относятся также ФЕ, в которых репрезентированы бездумные действия, а также слепое подчинение чужой воле, связанные с образами мелкого и крупного рогатого скота в трех анализируемых языках.

3.1.7 Идеографический блок «Образ жизни: условия и обстоятельства»

В анималистических фразеологизмах в данном ИБ характеризуются различные условия, способы существования (*замкнутость, паразитизм, неустроенность, беспечность, бедность, отстраненность*), связанные с опасностью, затруднительной жизненной ситуацией, состоянием жилища.

В русских АФ наиболее продуктивными являются предикативные УС с глаголами существования – «быть» / «жить» (с пометами *прост., неодобр., презр.*): *быть, оставаться как рак на мели* (оказаться в крайне затруднительной, безвыходной ситуации); *как в хлеву / в свинарнике* (о грязном, неубранном жилище, служебном помещении); *как свинья* (грязно, нечистоplotно); *как скот/скоты/скотина* (в условиях крайней бедности, невежества, лишений) и др.

Отдельно подчеркнем частотную актуализацию мотива одиночества: *жить, сидеть как бирюк* (о человеке нелюдимом /лишенном общества); *как сыч (один)* (в полном одиночестве, сторонясь общества) и др.

В УС фиксируется то, как различные физические действия животных по аналогии переносятся на образ жизни людей: ***впиваться в кого-л., сосать, пить кровь как клоп/клец*** (о человеке, ведущем паразитический образ жизни); ***прыгать, скакать как блоха*** (легко и часто менять место жительства, работы); ***сидеть в щели, забиваться в щель/щели как таракан*** (о человеке, трусливо уходящем от общественных проблем).

Рассмотрим соответствующие АФ во французском языке, которые менее представлены по сравнению с русскими. Тема ***одиночества*** (***замкнутости, отшельничества***) передается глаголами ***vivre, demeurer: demeurer (vivre) en hibou*** (досл. жить как сова, т.е. 'жить в одиночестве'); ***vivre comme un ours*** (досл. жить как медведь, т.е. 'жить замкнуто').

Фразеологизмы, в большинстве своем с негативной коннотацией, отражают тяжелый образ жизни, условия, обстоятельства жизни, бедность, затруднительную жизненную ситуацию в целом и в частности (непригодные жилищные условия; тяжелый труд; трудный процесс добывания пищи, ее скудность): ***mener une vie de chien = вести собачью жизнь; un métier (travail) de chien*** (досл. собачья профессия (работа), т.е. 'тяжелая работа'); ***ne battre que d'une aile*** (досл. бить только одним крылом, означает 'оказаться в крайне затруднительном положении'); ***tourner comme un écureuil en cage = крутиться как белка в колесе***; ***la faim chasse le loup du bois*** (досл. голод выгоняет волка из леса, рус. аналог – ***волка ноги кормят***); ***faire un repas de brebis*** (досл. позавтракать как овца, т.е. 'есть всухомятку').

Значение беспорядка выражено в следующей паремии: ***un cochon n'y retrouverait pas ses petits*** (разг.) (досл. свинья не нашла бы там своих детенышей, означает 'здесь страшный беспорядок!').

Отметим немногочисленные АФ с положительной коннотацией: ***être (vivre) comme un coq en pâte*** (досл. быть (жить) как петух в тесте, означает 'жить припеваючи', 'кататься как сыр в масле'); ***vivre comme une poule au pot*** (досл. жить как курица у горшка, означает 'иметь сытую жизнь').

Из арабского языка к данному блоку мы отнесли фразеологизмы с отрицательной коннотацией с частотным анимализмом «собака», в которых описывается плохое качество жизни, жалкое, тягостное существование: *نعم الكلبُ في بؤس أهله* (досл. да, собака в нищете своей семьи; означает ‘невзгоды’); *أيام الكلاب* (досл. собачьи дни, т.е. ‘тяжелая жизнь’); *حياة الكلب* (досл. собачья жизнь); *حياة كلاب الشوارع* (досл. собачья жизнь, жалкая, тягостная); *الكلاب السائبة* (досл. бродячие собаки, означает ‘быть бездомным’).

В данном ИБ анимализм «собака» является наиболее частотным анимализмом во фразеологизмах с негативной коннотацией в трех неродственных языках [Альмухаммадага, 2024б].

В целом образ жизни, условия, обстоятельства жизни, способы существования (труд, жилище, питание, личные качества) в АФ транслируют различные понятия. Они обусловлены как субъективно, так и объективно (*замкнутость, паразитизм, беспечность, неустроенность, бедность, отстраненность*), связаны с опасностью, затруднительной жизненной ситуацией, состоянием жилища.

Актуализация АФ в трех языках по первому фактору представлена в Приложении 4 (см. диаграммы 13–15).

3.2 Анималистические фразеологизмы как сфера актуализации философских категорий и концептов, связанных с бытием человека

3.2.1 Идеографический блок «Время и Пространство»

В АФ характеризуется бытие человека во времени и пространстве.

Относительно времени указывается скорость движения – быстрая, медленная: *бегать, носиться, мчаться как гончая*, т.е. быстро, стремительно (о человеке в постоянных заботах, старающемся успеть все сделать); *ползти как черепаха* (чересчур медленно идти) = *aller comme une tortue*, идти, двигаться как черепаха).

Различные отрезки дня (рассвет, вечер) выражены в следующих фразеологизмах: *с петухами* – франц. аналог *au chant du coq* (досл. с пением петуха, т.е. ‘на рассвете, «с петухами»’); *se coucher comme les poules* (досл. лечь как куры, означает ‘лечь рано’); *se lever au chant des alouettes* (досл. встать с пением жаворонков, т.е. ‘встать с первыми петухами’); *entre chien et loup* (досл. между собакой и волком, означает ‘в сумерках’); *il fait noir comme dans la gueule du loup* (досл. темно, как в волчьей пасти, т.е. ‘очень темно’; ‘темно, хоть глаз выколи’).

Эффект течения времени выражен в следующей паремии: *il n'est si bon cheval qui ne devienne rosse* (досл. нет такой хорошей лошади, которая не стала бы клячей, означает ‘время хоть кого состарит’). Обратный эффект (отсутствие развития, перспективы) выражен в арабской паремии: يعيش حمار ويموت حمار (досл. как жил ослом, так и умер, означает ‘ничего не изменилось’).

Восприятие времени отражено в паремиях со значением «никогда» (не произойдет) в трех языках: *когда рак на горе свистнет*; франц. аналог – *quand les poules auront des dents et que les cochons voleront* (досл. когда у куриц будут зубы, а свиньи полетят); араб. аналог – ما يشيب الا الغراب (досл. когда ворона поседеет).

Категория пространства передается фразеосинтаксическими идиомами с анимализмами. Наиболее частотными репрезентаторами концептов «место», «направление» и «неизвестность» в русском языке считаются устойчивые фразы «куда Макар телят не гонял», «куда ворон костей не заносил». При этом категория пространства имеет функциональную нагрузку. Так, идиома «где раки зимуют» выполняет функцию угрозы [Аглеева, 2011].

В качестве пространственных характеристик в АФ фигурируют «место пребывания», «простор / теснота», «стесненность», «вид жилища (отдаленность, неприступность)», «способность к ориентации» в следующих УС в русском языке: *копошиться, барахтаться как раки в решетке* (о скоплении людей, находящихся в тесном пространстве); *тыкаться во что-*

л., натыкаться, наталкиваться на кого-л., что-л. как слепой щенок/кутенок (о человеке, плохо ориентирующемся на местности); *ползти, извиваться, скользить (по поверхности) как уж / червяк* (тесно прижимаясь к земле, находясь в узком пространстве).

С семей «теснота» связана следующая поговорка: *коли тесно, так и курица курицу с насести сталкивает* (означает 'борьба за выживание').

Фразеологизм *медвежий угол* характеризует глухое, отдаленное, малонаселенное, труднодоступное место с многочисленной популяцией медведей (прецедентный текст – рассказ П.И. Мельникова-Печерского «Медвежий угол»).

Французские аналоги: *un nid d'aigle* (досл. орлиное гнездо, т.е. 'неприступная крепость на отвесной скале'); *cimetière d'éléphants* (досл. кладбище слонов, т.е. 'отдаленное и труднодоступное место'); *chemin de chèvres* (досл. дорога коз, т.е. 'узкая крутая дорога'); *nid à rats* (досл. крысиное гнездо, означает 'лачуга, дыра').

Пространство характеризуется в отношении необходимости соблюдения иерархии: *всяк сверчок, знай свой шесток*; франц. аналог *où la chèvre est attachée, il faut qu'elle broute* (досл. там, где привязана коза, она должна пастись); араб. аналог *اربط الحمار مطرح ما يجب صاحبه* (досл. привяжи осла там, где хочет его хозяин). Пространство («свое») характеризует место комфортного проживания: *всяк кулик свое болото хвалит = à chaque oiseau son nid est beau* (досл. для каждой птички его гнездо красивое).

В ИБ «Время и Пространство» характеризуется бытие человека во времени и пространстве, выраженное в АФ. Относительно времени указываются скорость движения (быстрая / медленная), отрезки дня (рассвет, вечер), течение времени. Восприятие времени со значением *никогда* (не произойдет) отражено в поговорках универсально в трех языках в различных образах. Категория пространства передается через понятия *место* (отдаленность / близость), *стесненность / простор, направление и*

неизвестность. Пространство характеризуется также при указании на необходимость соблюдения *иерархии* в трех языках.

3.2.2 Идеографический блок «Количество / Качество»

Идеографический блок «Количество / Качество» в АФ в целом представлен для обозначения большого количества каких-либо предметов, существ, также явлений, действий, в некоторых случаях связанных с определенными мотивами. Понятие «количество» в большинстве случаев выражает пространственный фактор. Преимущественно характерна гиперболизация.

Рассмотрим примеры из русской АФ (с пометами *прост.*, *книжн.*, *презр.*, *неодобр.*): *(много) как собак (нерезанных)* (в большом количестве о людях); *набилось, было (людей, народу) где-л. как сельдей в бочке* (очень много; столько, что не пройдешь, не протиснешься); франц. аналог – *serrés comme des harengs /sardines* (досл. набиты как сельди / сардины); *выползать, вылезать откуда-л. как тараканы (из щелей)* (одновременно, в большом количестве); *кишет, копошиться как муравейник / муравьи* (о большом скоплении людей, занятых общей работой) др.

Понятие «размер» выражается в большей и меньшей степени с соответствующими прилагательными: *огромный как теленок* (обычно о большой собаке); *маленький, мелкий, крохотный как букашка* (о людях, животных, предметах, наблюдаемых с большого расстояния).

Помимо УС с анимализмами количество и мера (в большей / меньшей степени) могут быть выражены в различных ФЕ: *кот наплакал*, т.е. очень мало; *львиная доля*, т.е. самая большая часть.

Во французском языке мера и количество образно представлены в АФ с компонентом *cheval*: *un remède de cheval* (досл. лошадиное лекарство, означает ‘сильнодействующее лекарство’); *une fièvre de cheval* (досл. лошадиная лихорадка, означает ‘сильная лихорадка’); *jamais trente-six petits*

lapins ne feront un cheval blanc (досл. никогда тридцать шесть маленьких кроликов не сделают белую лошадь, означает 'из мелочей не сделать чего-л. значительного'; 'количество не может перерасти в качество').

Понятие «размер» актуально в следующей шуточной французской паремии: *l'huître aussi a des chagrins d'amour* (досл. у устрицы тоже есть душевные муки; означает 'и маленькие люди страдают от любви').

Мера выражается в сравнительной параллельной конструкции в библейской поговорке, которая означает «предпринять что-либо исключительно трудное, невозможное»: *il est plus aisé pour un chameau d'entrer par le trou d'une aiguille que pour un riche d'entrer dans le royaume de Dieu* = *легче верблюду пройти сквозь игольное ушко, чем богачу войти в царствие небесное*. Данные паремии являются эквивалентами, их источник – Священное писание – Коран и Библия [см. об это подробнее: Садыхова, 2012].

В арабских АФ мера и количество представлены в различной степени: *صَغْوَةٌ مِنْ* (досл. меньше (птицы) королька); *اصغر من قراد* (досл. меньше, чем клещ); *يأكل كالفييل* (досл. он ест как слон, означает 'слишком много'); *يلعب القرد* (досл. обезьяна играет, означает 'много движения').

Образная обобщенность в арабской фразеологии осложняет задачу классификации. В некоторых случаях наряду с понятиями «маленький / большой» актуально понятие перспективы: *إِنَّ الْبُغَاثَ بِأَرْضِنَا يَسْتَنْسِرُ* (досл. даже мелкие птички в нашем краю становятся орлами); *إِنَّمَا الْقَرْمُ مِنَ الْأَفْيَلِ* (досл. и племенной верблюд непременно когда-то был маленьким). Данные поговорки могут быть причислены, по крайней мере, к таким ИБ, как «Внешность. Физические качества и способности»; «Моральные и деловые качества»; «Интеллектуальная сфера»; «Образ жизни: условия и обстоятельства», «Время и Пространство», «Количество / Качество».

Данный ИБ включает анималистические фразеологизмы, которым преимущественно присуща гиперболизация, передаваемая через понятия *количество, размер*. Понятие *количество* в большинстве случаев связано с пространственным фактором.

3.2.3 Идеографический блок «Сходство / Различие. Соответствие / Несоответствие. Единство / Вражда»

Во французском языке к группе «Сходство / Различие» отнесем следующие паремии, в которых присутствует сема «свой/чужой»: *les corbeaux entre eux ne se crèveront les yeux* (досл. вороны друг другу глаза не выключают; рус. аналог – *ворон ворону глаз не выключает*); *les oiseaux de même plumage s'assemblent sur même rivage* (досл. птицы одного оперения собираются на одном берегу); لا تعض الكلاب بعضها (досл. собаки друг друга не кусают, означает 'свои друг друга не предают'); *chaque crapaud trouve sa crapaud* (досл. каждая жаба находит свою «жабыню»; означает 'на каждый горшок найдется крышка', 'у каждого есть своя половинка'); *deux chiens à un os ne s'accordent* (досл. две собаки на одну кость не согласятся; рус. аналог – *два медведя в одной берлоге не уживутся*). В арабском языке сема «свой» актуальна в следующих паремиях, в которых образно акцентируется отношение «дети» / «родители»: القرد بعين امة غزال (досл. обезьяна в глазах матери – газель; означает 'свой детеныш прекраснее всех'). В арабском языке сходство выражается в следующей паремии: هذا الشبل من ذلك الأسد (досл. этот детеныш от того льва, означает 'сходство между сыном и отцом').

Приведем примеры с понятиями «Соответствие (соразмерность) / Несоответствие (несоразмерность)»: *la caque sent toujours le hareng* (досл. бочка от сельди всегда пахнет селедкой); *поженились рак да щука* (странный, противоестественный союз); *le mariage de la carpe et du lapin* (досл. союз карпа и кролика, т.е. странный, противоестественный союз); العرس الكبير و العروس ضفدعة (досл. большая свадьба, а невеста – лягушка, транслирует понятие несоответствия); *les chiens ne font pas des chats* (досл. собаки не рожают кошек, т.е. 'дети похожи на своих родителей'; рус. аналоги без анимализмов: яблоко от яблони не далеко падает; каков поп, таков и приход); الفرس من خيالها (досл. лошадь от рыцаря, означает 'какова лошадь, таков и рыцарь').

В русской поговорке *гусь свинье не товарищ* и французских поговорках *on n'ai jamais vu une pie avec un corbeau* (досл. никогда не встречаются вместе сорока и ворона), *on ne marie pas une poule avec un renard* (досл. курица и лис – не женятся, т.е. 'не пара') присутствуют два анимализма, противопоставление которых основано на семе *несовместимости*, представленной в разной степени. Так, во второй французской поговорке сема несовместимости («курица» и «лис») достигает высшей точки, указывая на вечную вражду.

В арабских АФ понятие *единства* формируется с помощью анимализмов в комбинации с обобщающими понятиями (*стадо, стая, гнездо, команда, отряд*): سرب الوز (досл. стая гусей); قطع الغنم (досл. стадо овец, т.е. 'надо всегда держаться вместе'); أصدقاء مثل سرب الوز (досл. друзья, как стая гусей); عش الطيور – (досл. птичьи гнезда, т.е. 'быть дружными как птицы'); لواء العقرب (досл. команда / отряд скорпиона, т.е. 'быть командой').

Во французском языке приведем следующий пример: *être amis (copains) comme cochons* (досл. быть друзьями как свиньи).

Понятие несоответствия, несоразмерности актуально в следующих арабских АФ: اخذ مطرقة لقتل الذبابة (досл. брать молоток, чтобы убить мух; рус. аналог – *за мухой с обухом; prendre une massue pour tuer une mouche*, досл. взять булаву, чтобы убить муху); العرس كبير و العروس ضفدعة (досл. большая свадьба, а невеста – лягушка, т.е. 'они не пара'); الدجاجة التي تغني في المساء لا تبيض (досл. курица, что поет вечером, не несет яиц утром); الحزن كثير و الميت (досл. много грусти из-за мертвой собаки); بقره في الحقل (досл. корова в огороде; рус. *пустить козла в огород*); فلان ثور الله في برسيمه (досл. ты как божий бык в цветнике люцерны; означает 'ты попал не в свой круг'); الديك يبيض (досл. петух несет яйца; это случится, когда петух начнет нести яйца, т.е. 'никогда'); рус. *когда рак на горе свистнет; фр. quand les poules auront des dents et que les cochons voleront* (досл. когда у куриц будут зубы, а свиньи полетят). В некоторых примерах наблюдается пересечение с ИБ «Время и Пространство».

Понятие несоответствия, несоразмерности с акцентом на сему *иерархия, статус* выражена в русском и французском языках: *nous n'avons pas gardé les cochons ensemble* (досл. и аналогично в русском языке – *мы вместе свиной не пасли*); *nous n'avons pas gardé les dindons avec qn* (досл. мы не пасли индюков с кем-л.); *ce n'est pas à la poule à chanter devant le coq* (досл. курице не следует петь перед петухом, означает 'жена должна слушаться мужа'); *le ménage va mal quand la poule chante plus haut que le coq* (досл. хозяйство идет плохо, когда курица поет громче, чем петух, означает 'жена должна слушаться мужа').

В арабском языке о противоположностях, встретившихся в одном деле, говорят: بيت به الحيتان والجمال (досл. дом, в нем рыбы и верблюды, т.е. вещи, явления, которые не встречаются в одном месте).

В данном блоке с семьей *неординарности (диковинности)* в большом количестве фигурируют ФЕ, имеющие полные и частичные соответствия в трех языках. Вместе с тем существуют и национально специфические варианты в арабском языке с анимализмами «муравьед», «удод» (упоминается в Коране): الغراب الأبيض (досл. **белая ворона** = рус. белая ворона; фр. *merle blanc* (белый дрозд); *un mouton à cinq pattes* (досл. баран с пятью ногами); الشحرور الأبيض (досл. белый дрозд); مثل حيوان اكل النمل (досл. редкий муравьед); نادر مثل عظم الهدد (досл. редкий как кость удода); الوزاة السوداء (досл. черный гусь); أبناء البطة السوداء (досл. детеныши черной утки).

В целом эффект неординарности чаще всего формируется посредством колоронимов «белый» и «черный». В русском языке «белая ворона» – человек, резко выделяющийся среди других («не как все»). Она характеризует как положительного, так и отрицательного персонажа. АФ, в которых выражена идея чуждости / инаковости, определяют внешность, поведение человека. Данный ряд представлен многими фразеологизмами из прецедентных текстов – Библии, художественной литературы, крылатых слов. Например: «гадкий утенок», «ворона в павлиньих перьях», «волк в овечьей шкуре», «черная / паршивая овца», «редкая птица», «козел отпущения».

В данном ИБ с семой *неопределенность чего-л.* представлен ряд фразеологизмов в трех языках: *ни пава, ни ворона; ни рыба, ни мясо* (фр. *ni chair ni poisson*); *on ne sait pas, si c'est du lard ou du cochon* (досл. не понятно, что это – сало или свинина). Параллельная конструкция удваивает негативный эффект, создавая тотальное отрицание. ФЕ применяется к личностям, ничем не выделяющимся, не заслуживающим внимания.

В арабском языке: *مثل النعامه لا طير ولا جمل* (досл. как страус: и не птица, но и не верблюд; нечто невразумительное, неопределенное, когда невозможно дать ни положительную оценку, ни отрицательную).

Сема *неопределенности* также конкретизирует значения чего-то скрытого (тайного, опасного, рискованного), выражая явления, состояния, действия, ситуации аналогичного характера: *кот в мешке* (фр. *chat en poche*, досл. кот в кармане, т.е. 'темная лошадка').

С семой *невозможность чего-л.*, когда речь идет о невозможной сущности, представлен следующий ряд фразеологизмов: *احلام العصافير* (досл. мечты птиц); *لين العصفور* (досл. птичье молоко; 'невозможная вещь'; рус. аналог – *птичье молоко*); *كانت بيضة الديك* (досл. это было петушиное яйцо); *بيضة الديك* (досл. яйцо петуха, означает 'то, что невозможно осуществить'); *من الأسد فم* (досл. из пасти льва, означает 'трудная, почти невозможная вещь').

В данном ИБ к группе «Сходство / Различие» относятся паремии, в которых присутствует сема «свой/чужой». В арабских АФ понятие *единства* чаще всего формируется с помощью орнитонимов в сочетании с семами *стая, гнездо, команда*. В данном блоке с семой *неординарности* (*диковинности*) в большом количестве фигурируют ФЕ, имеющие полные и частичные соответствия в трех языках, связанные с образами вороны/дрозда. Вместе с тем существуют и национально специфические варианты в арабском языке с анимализмами «муравьед», «удод» (упоминается в Коране). Актуальны также ФЕ с семой *неопределенность чего-л.* в трех языках.

3.2.4 Идеографический блок «Труд / Безделье. Богатство / Бедность»

В данном ИБ в русском языке к группе «Труд / Безделье» относятся УС с анимализмами, в которых акцентируется в основном сема «труд» с интенсификацией (много, напряженно, кропотливо, стремительно): *работать, трудиться, вкалывать как вол* (усердно, много); *как зверь* (много, с энтузиазмом, с предельным напряжением сил); *как ишак* (прост. много, с предельным напряжением сил; безропотно); *как пчела/пчелка* (много, прилежно). Значение безделья выражено во фразеологизме *лежать как байбак* (неодобр. о ленивом человеке) и др.

Во французском языке в данной группе зафиксированы аналогичные фразеологизмы, характеризующие *труд*, процесс труда, отношение к труду: *travailler comme une bête* (досл. работать как скот, животное; рус. аналог – работать как вол); *être le bœuf* (досл. быть быком, означает 1) ‘работать как лошадь; вкалывать’ 2) ‘пахать за других’); *travail de fourmi* (досл. муравьиная работа, т.е. ‘кропотливый труд’).

Во французском языке *безделье* выражено в многочисленных фразеологизмах с анимализмами: *bâiller aux corneilles* (досл. зевать на ворон; рус. аналог – *считать ворон*, ‘ротозейничать’); *gober (attraper) les mouches* (ирон.) (досл. глотать (ловить) мух, т.е. ‘бездельничать’ = *ловить мух*); *courir après les papillons* (ирон.) (досл. бегать за бабочками, означает ‘заниматься пустяками’; ‘прохлаждаться’); *peigner la girafe* (разг.) (досл. причесывать жирафа, т.е. ‘делать что-л. впустую’; бить баклуши; лоботрясничать); *faire le lézard*; *prendre un bain de lézard* (досл. делать как ящерица, вести себя как ящерица, означает 1) ‘греться на солнышке, ничего не делая’; 2) ‘бездельничать, сибаритствовать’); *les alouettes ne tombent pas dans la bouche toutes rôties* (досл. жаворонки не попадают в рот жареными; рус. аналог – *без труда не вытянешь и рыбку из пруда*). В представленном ряду антропоморфными являются лишь единичные фразеологизмы (*лежать как байбак*; *faire le lézard*).

В арабском языке понятие «Труд» актуализируется посредством инсектонима «пчела» и ее трудом в форме сентенций: *خلية النحل* (досл. улей, означает ‘работайте регулярно’); *الي ياكل العسل يصبر على لدغ النحل* (досл. тот, кто ест мед, потерпит и укусы пчелы; т.е. ‘чтобы что-то заполучить, необходимо приложить старания’).

К идеографической группе «Богатство / Бедность» в значении *бедность* нами зафиксированы следующие универсальные в трех языках ФЕ: *бедный, нищий как церковная мышь/крыса* (т.е. очень, в крайней степени бедный); *فار الكنيسة* (досл. мышь церкви, означает ‘бедный как церковная мышь’); *pauvre comme un rat d’église* = *бедный/нищий как церковная крыса*.

Во французском языке *нищета, голод* передаются следующим образом: *claquer du bec* (досл. щелкать клювом, т.е. ‘щелкать зубами от голода’); *nu comme un ver* (досл. голый как червь, рус. аналог – гол как сокол).

Богатство ассоциируется с сытой жизнью: *être comme un coq en pâte* (досл. быть как петух в тесте, рус. аналог – как сыр в масле кататься).

В паремиях пересекаются значения двух идеографических групп – «труд» и «богатство» (средство к существованию). Речь идет о том, что нужно трудиться, чтобы жить безбедно: *l’argent ne se trouve pas sous le sabot d’un cheval* (досл. деньги не находятся под копытами лошади, рус. аналог без анимализма – деньги под ногами не валяются).

В арабском языке фразеологическое значение *богатства* выражено в различных формах. К примеру, в виде образа предмета, символизирующего богатство: *الدجاج وضع البيض الذهبي* (досл. яйца, содержащие два желтка, рус. аналог – *курица, несущая золотые яйца*).

Поговорка в арабском языке может объединять различные ИБ и группы: «Моральные и деловые качества»; «Поведение: социально-бытовое, речевое, коммуникативное»; «Эмоциональная сфера»; «Образ жизни: условия и обстоятельства»; «Труд / Безделье; Богатство / Бедность». Например: *بكل عشب اثار رعي* (досл. на всякой лужайке есть следы стада; т.е. ‘где богатство, там и попрошайки’); *يا ماخذ القرد على ماله راح المال وضل القرد على حاله*

(*досл. о, взявший обезьяну с богатством – ушло богатство, осталась обезьяна, как есть; означает ‘выбирай невесту не по материальному состоянию, а по ее духовным качествам’*).

В данном ИБ при характеристике исключительного трудолюбия и работоспособности в трех языках актуальны анимализмы, указывающие на крупный домашний скот. Частотны паремии назидательного характера в АФ трех языков. В анализируемом ИБ фигурируют АФ, которые могут быть причислены к другим, рассматриваемым нами, идеографическим блокам.

3.2.5 Идеографический блок

«Полезность / Никчемность. Безопасность. Вечность»

В данном блоке идеографическая группа «Полезность / Никчемность» в арабском языке представлена в ФЕ с анимализмами в сравнительных конструкциях: *بيضة اليوم احسن من دجاجة بكرى* (*досл. яйцо сегодня лучше, чем курица завтра*); *كلب جوال خير من اسد رابض* (*досл. гуляющая собака лучше, чем сидячий лев*); *عصفور باليد خير من 10 على الشجرة* (*досл. синица в руке лучше, чем 10 на ветке*).

В русском языке смысл трех арабских выражений передается следующим образом: *лучше синица в руке, чем журавль в небе*. Во французском языке: *mieux vaut maintenant un œuf, que dans le temps un bœuf* (*досл. лучше сейчас иметь яйцо, чем потом быка*). Другой вариант французской ФЕ: *faute de grives, on mange des merles* (*досл. если нет певчих дроздов, то едят черных; означает ‘нужно довольствоваться тем, что имеется, т.е. нужно уметь довольствоваться меньшим’*).

В русском языке понятие *бесполезности, никчемности* выражается в следующих АФ: *не в коня корм; как с козла молока пользы, толку, помощи от кого-л.; нужен как собаке пятая нога, как корове седло, как рыбе зонтик*. ФЕ *с паршивой овцы хоть шерсти клок* имеет амбивалентную актуализацию благодаря concessive (союз «хоть»). В арабском языке данное

понятие транслируется следующим образом: *كلب مرجان هو كبير السن* (досл. быть бесполезным как старая собака).

Данное понятие также выражено в следующих АФ в трех языках: *собака на сене = le chien du jardinier* (досл. собака садовника) = *عشب ولا بعير* (досл. (есть) трава, да нет верблюда (о богатом человеке, который не использует своего имущества ни для себя, ни для других)).

Понятие *безопасности* представлено в арабской паремии: *متحمسا مثل البعير* (досл. как на верблюде; рус. аналог без анимализма – как у Христа за пазухой).

Понятие *вечности* в трех языках также выражено универсально. Арабская поговорка, заимствована многими языками. Данное высказывание приписывается Иمامу Мухаммаду аш-Шафии (VIII в. н.э.): *الكلاب تنبح والقافلة تسير* (досл. собаки лают, а караван идет дальше; фр. *les chiens aboient, la caravane passe*; рус. *собаки лают – караван идет* (вариант – *собаки лают – ветер носит*). В арабском языке относительно идеи вечности отмечаем еще один фразеологизм с тем же образом: *لا يضر السحاب نبح الكلاب* (досл. не вредят облакам лай собак!, означает ‘все идет своим чередом’).

В данном ИБ группа «Полезность / Никчемность» частотно представлена в анималистических фразеологизмах в сравнительных конструкциях с актуализацией семы *полезность*. Понятие *безопасности* в арабской паремии связано с образом верблюда. Понятие *вечности* универсально передано в АФ трех языков в образе лающей собаки.

Актуализация АФ в трех языках по второму фактору представлена в Приложении 4 (см. рисунки 16–18).

Выводы по главе 3

В результате проведенного анализа в третьей главе в двух параграфах мы описали идеографические блоки анималистических фразеологизмов, универсально представленных в трех исследуемых языках.

В первом параграфе по критерию вербализации внешних и внутренних проявлений человека в анималистических фразеологизмах мы выделили и охарактеризовали семь идеографических блоков: «Внешность. Физические качества и способности»; «Физиология и физика: состояния, действия, движение и перемещение»; «Моральные и деловые качества»; «Поведение: социально-бытовое, речевое, коммуникативное»; «Эмоциональная сфера»; «Интеллектуальная сфера»; «Образ жизни: условия и обстоятельства».

К примеру, в ИБ «Внешность. Физические качества и способности» в АФ конкретизируются различные позиции – части тела, лица, цвет кожи и лица, фигура; форма, фактура волос, а также общее впечатление о внешности. Наряду с различиями в АФ трех языков, установлены общие значения (колороним «черный», характеристика внешнего вида, одежды в РЯ и ФЯ). В АЯ конкретная характеристика передает общее понятие. К группе «Физические качества и способности человека» относятся ФЕ, в которых выражается специфика каналов восприятия человека – зрение, слух, обоняние с различной коннотацией. Другими физическими способностями представляются положительно и отрицательно маркированные качества: выносливость, сила, живучесть, подвижность, ловкость, гибкость, а также малоподвижность, неуклюжесть. В арабском языке при характеристике зрения частотны орнитонимы. В арабских АФ специфичны компоненты «шелкопряд» и «антилопа».

В ИБ «Моральные и деловые качества» во фразеологизмах с позитивной коннотацией выявлены следующие качества: *ласковость, невинность, кротость, нежность, способность к тяжелому труду, терпение, храбрость* и др. Качество *преданность* универсально выражено в образе собаки, вариативнее – в арабском языке. ФЕ с негативной коннотацией фигурируют в многообразии качеств, усмотренных в повадках, характере животных: *злость, коварство, предательство, мошенничество, хитрость, упрямство, тщеславие, важность, надменность, горделивость, назойливость; нерешительность;* а также *своенравность, нелюдимость,*

бесчувственность, драчливость, мнительность, обидчивость, ленивость, трусость, подлость, безразличие. Универсально понятие *хитрости* в образе лисы; *упрямства* в образе осла; *коварства, подлости* в образе змеи и крокодила. Высокая степень компетентности при характеристике деловых качеств человека выражена с частичными и полными аналогами.

В ИБ «Поведение: социально-бытовое, речевое, коммуникативное» АФ характеризуют поведение, вызванное различными чувствами и отношениями; действия животных, их коммуникативные способности, чаще – с негативной коннотацией. Регулирование коммуникативного процесса универсально связано с образом волка в АФ трех языков. Арабские паремии содержат конкретный образ предметной деятельности, выражая функцию совета, призванного регулировать отношения между людьми.

К ИБ «Интеллектуальная сфера» относятся АФ, характеризующие умственные способности, впечатления, убеждения. Как и в остальных ИБ, преобладают ФЕ с негативной коннотацией. Глупость / невежество актуальны во множестве ФЕ с анимализмами, обозначающими различных представителей фауны – животных, земноводных, птиц, насекомых, чаще – рыб. В ФЯ глупость частотно выражена в ФЕ с малаконимами.

Согласно критерию актуализации философских категорий и концептов, связанных с бытием человека, мы выделили пять ИБ.

В ИБ «Время и Пространство» восприятие времени универсально отражено в паремиях со значением «никогда» (не произойдет) в трех анализируемых языках.

В ИБ Идеографический блок «Количество / Качество» понятие *большое количество* пересекается с пространственной характеристикой в русских и французских АФ.

В ИБ «Сходство / Различие. Соответствие / Несоответствие. Единство / Вражда» к группе «Сходство / Различие» относятся паремии, в которых присутствует сема «свой/чужой». В арабских АФ понятие *единства* чаще всего формируется с помощью орнитонимов в сочетании с семами *стая*,

гнездо, команда. В данном блоке с семой *неординарности (диковинности)* в большом количестве фигурируют ФЕ, имеющие полные и частичные соответствия в трех языках, связанные с образами вороны/дрозда. Вместе с тем существуют и национально специфические варианты в АЯ с анимализмами «муравьед», «удод». Актуальны также ФЕ с семой *неопределенность чего-л.* в трех языках.

В ИБ «Труд / Безделье. Богатство / Бедность» при характеристике исключительного трудолюбия и работоспособности в трех языках актуальны анимализмы, указывающие на крупный домашний скот. Частотны паремии назидательного характера в АФ трех языков.

В ИБ «Польза / Никчемность. Безопасность. Вечность» группа «Польза / Никчемность» представлена в АФ в сравнительных конструкциях с актуализацией семы *польза*. Понятие *безопасности* в арабской паремии связано с образом верблюда. Понятие *вечности* универсально передано в АФ трех языков, связано с образом лающей собаки.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Наша диссертационная работа, выполненная в рамках лингвокультурологических компаративных исследований, посвящена выявлению и описанию универсальных и специфических значений в АФ трех неродственных разноструктурных языков. Научная новизна работы была продиктована отсутствием исследований в поставленном нами ракурсе. Сформулированная цель с соответствующими задачами определили подходы и методы к разработке нашего проекта.

Поэтапное решение поставленных задач позволило нам перейти от теоретического изучения вопроса к анализу большого корпуса эмпирического материала по АФ трех языков – русского, французского и арабского.

Теоретическое обоснование включало в себя рассмотрение некоторых аспектов в теории фразеологии, лингвокультурологии, фразеологической картины мира в целом, включая анималистическую фразеологию, а также частного вопроса относительно основного фактора – образности, фигурирующей в механизме образования зооморфизмов как источников АФ.

Мы выявили, что в различных концепциях по теории фразеологии в качестве основной единицы – фразеологизма – выдвинуты различные понятия. В нашей работе мы приняли широкое понимание фразеологизма, включая устойчивые сравнения и паремии. В качестве обобщающего понятия мы использовали понятие «анималистические фразеологизмы» (АФ).

В лингвокультурологическом осмыслении мы изучили ФКМ как фрагмент ЯКМ и ККМ. Согласно данному подходу, у каждого народа познание мира по-своему находит закрепление в содержательном фонде языка, соответственно и картина мира представляет собой особенную проекцию реальности. ФКМ понимается как результат вторичного осмысления действительности, характеризуется как один из вариантов

картин мира, в котором ярко выражен культурный код. Он предстает в единстве общего и национально-специфического.

В компаративных исследованиях на материале различных языков установлено, что во фразеологизмах присутствуют названия основных представителей фауны. Однако представления о животных, частотность употребления анимализмов во фразеологизмах, отражаются в национальной культуре по-разному. Фразеологическое значение закрепляет образное представление действительности в национальных языках, связанное с культурными традициями и историческим опытом языкового коллектива. Данный факт определил перспективу для изучения АФ на материале русского, французского и арабского языков в компаративном аспекте.

С учетом существующих типологий к описанию фразеологии в целом, и анималистической в частности, с целью выявления и структурирования анимализмов мы выдвинули собственную классификацию фразеологии по анималистическим пластам, общим для трех анализируемых нами языков: собственно анимализмы; орнитонимы; инсектонимы; ихтионимы; амфибионимы и малаконимы; рептилионимы; родентонимы; экзотические животные.

Следующая классификация, предложенная нами, представляет собой тематическую систематизацию анималистических фразеологизмов. На основе существующих классификаций к описанию фразеологии в целом, мы предложили также собственную универсальную классификацию АФ для трех языков по идеографическим блокам (ИБ), согласно двум критериям: 1) вербализация внешних и внутренних проявлений человека; 2) актуализация философских категорий и концептов, связанных с бытием человека.

По первому критерию мы выявили семь ИБ: «Внешность. Физические качества и способности»; «Физиология и физика: состояния, действия, движение и перемещение»; «Моральные и деловые качества»; «Поведение: социально-бытовое, речевое, коммуникативное»; «Эмоциональная сфера»;

«Интеллектуальная сфера»; «Образ жизни: условия и обстоятельства». По второму критерию мы охарактеризовали пять ИБ: «Время и Пространство»; «Количество / Качество»; «Сходство / Различие. Соответствие / Несоответствие»; «Труд / Безделье. Богатство / Бедность»; «Полезность / Никчемность. Безопасность. Вечность».

Как показал анализ материала, каждый из анималистических пластов и идеографических блоков определенного языка манифестировал различную репрезентативность, а также универсальные и специфические значения, связанные с определенными ценностями. Главный вывод связан с утверждением о том, что в разноструктурных языках, несмотря на разную частотность тех или иных анимализмов во фразеологизмах, их актуальность в общих анималистических пластах и идеографических блоках свидетельствует о значимости универсальных ценностей и антиценностей, характерных для любой лингвокультуры. Данный факт служит объединяющим фактором для эффективной межкультурной коммуникации.

Подведем итог. Гипотеза, выдвинутая нами, была доказана. На основе анализа репрезентативного корпуса материала, мы сконструировали систему аппроксимативно полного охвата АФ по пластам и идеографическим блокам. Данная система демонстрирует общность и специфичность фразеологических значений в АФ трех языков. Мы предлагаем ее для перспективных изысканий в данном направлении в качестве базовой универсальной модели, которая не претендует на исчерпанность.

Перспектива исследования видится в возможности использования ее результатов в компаративных исследованиях на материале других языков – родственных и неродственных с целью установить общие и специфические лингвокультурные значения анималистических фразеологизмов.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Абдельхамид, С.А.М. Зооморфный код культуры в соматической фразеологии русского и арабского языков / С.А.М. Абдельхамид // Гуманитарные исследования. – 2015. – № 1 (53). – С. 16–22.
2. Аби Джабер, Дж. Арабско-русский словарь фразеологических выражений. Справочник переводчика / Дж. Аби Джабер, А.В. Капшук. – М.: Издательский Дом ЯСК, 2018. – 456 с.
3. Аблаева, Г.М. Особенности структуры, семантики и функционирования фразеологических конструкций во французском и русском языках / Г.М. Аблаева // Культура народов Причерноморья. – 2014. – № 54. – С. 7–10.
4. Абрамов, В.П. Аксиологическая семантика лексемы человек и ее дериватов / В.П. Абрамов, И.Н. Лекарева // Традиции и инновации массовой коммуникации: Материалы III Всероссийской научно-практической конференции (Краснодар, 15 марта 2023 года) / Отв. ред. В.В. Касьянов, Г.А. Абрамова. – Краснодар, КубГУ, 2023. – С. 17–20.
5. Аглеева, З.Р. Фразеологизированные конструкции как средство выражения пространственных отношений / З.Р. Аглеева // Вестник РУДН. – Серия Русский и иностранные языки и методика их преподавания. – 2011. – № 4. – С. 41–50.
6. Айдукевич, К. Картина мира и понятийный аппарат / К. Айдукевич // Философия науки. Вып. 2: Гносеологические и логико-методологические проблемы. – М.: ИФ РАН, 1996. – 274 с.
7. Аксиология в языке и речи: коллективная монография / А.В. Зиньковская, В.В. Катермина, А.М. Прима [и др.]. – Краснодар: Кубанский государственный университет, 2021. – 155 с.
8. Алефиренко, Н.Ф. Фразеопорождающий потенциал когнитивно-провербиального кода / Н.Ф. Алефиренко // Современная фразеология: тенденции и инновации: монография / Н.Ф. Алефиренко, В.И. Зимин,

А.П. Василенко, Т.Н. Федуленкова, Д.О. Добровольский, А.М. Мелерович, В.М. Мокиенко; отв. ред. А.П. Василенко. – М., СПб., Брянск: «Новый проект», 2016. – С. 7–31.

9. Алхалум, Х. Лингвокультурная специфика русских и арабских фразеологизмов: сопоставительный аспект / Х. Алхалум // Вестник Бишкекского государственного университета. – 2023. – № 1 (63). – С. 33–37.

10. Альмухаммадага, Х.А.Ф. Вербальная репрезентация стратегий поведения во фразеологизмах с анимализмами в сопоставительном аспекте / Х.А.Ф. Альмухаммадага // Вестник Адыгейского государственного университета. – Серия 2: Филология и искусствоведение. – 2024. – Вып. 4 (347). – С. 31–37.

11. Альмухаммадага, Х.А.Ф. Национально-культурная специфика фразеологизмов с анимализмом «собака» в русском, французском и арабском языках / Х.А.Ф. Альмухаммадага, Н.Ю. Фанян // Гуманитарные исследования. – 2024а. – № 1 (89). – С. 5–11.

12. Альмухаммадага, Х.А.Ф. Особенности актуализации компонентов-зоонимов «верблюды» и «лев» во фразеологии арабского и русского языков / Х.А.Ф. Альмухаммадага // Вестник Адыгейского государственного университета. – Серия 2: Филология и искусствоведение. – 2023. – Вып. 4 (327). – С. 63–69.

13. Амна, А. А. Национально-культурное своеобразие русской и арабской фразеологии (на материале перевода художественного текста): автореф. дис ... канд. филол. наук: 10.02.01 / Амна Ахмед Абдалла. – М., 1998. – 24 с.

14. Амосова, Н.Н. Основы английской фразеологии / Н.Н. Амосова. – Л.: Изд-во Ленинградского университета, 1963. – 208 с.

15. Андросова, С.А. Передача характеристики внешности человека французскими анималистическими фразеологизмами / С.А. Андросова, А.С. Сущевская // Филологические науки. Вопросы теории и практики. – 2014. – № 8. – С. 18–21.

16. Анисимов, Р.Н. Фразеологические единицы, характеризующие человека, в якутском языке (в сопоставлении с тюркскими языками южной Сибири, казахским и турецким языками): дис. ... канд. филол. наук: 5.9.8, 5.9.5 / Анисимов Руслан Николаевич. – Якутск, 2024. – 260 с.

17. Апресян, Ю.Д. Образ человека по данным языка: попытка системного описания / Ю.Д. Апресян // Избранные труды, т. 2. – М.: Школа «Языки русской культуры», 1995. – С. 348–388.

18. Арабские пословицы и поговорки / сост. Абу аль-Фадль аль-Майдани; пер. с араб. И. Сарбулатова. – URL: <http://nuruliman.ru/archives/535> (дата обращения: 10.06.2022).

19. Аристотель. Поэтика / пер. М. Л. Гаспарова / Аристотель: в 4-х т. – Т. 4. – М.: Мысль, 1984. – 830 с.

20. Арсентьева, Е.Ф. Когнитивная лингвистика и категория оценки во фразеологии / Е.Ф. Арсентьева // Когнитивная лингвистика: современное состояние и перспективы развития. Материалы Первой международной школы-семинара по когнитивной лингвистике / отв. ред. Н.Н. Болдырев: В 2 ч. – Ч. 2. – Тамбов: Изд-во ТГУ им. Г.Р. Державина, 1998. – С. 4–5.

21. Артемова, Е.В. Функция фаунонимов, используемых как средство обозначения человека / Е.В. Артемова, Л.И. Гришаева // Актуальные проблемы сопоставительного изучения германских, романских и славянских языков: Тез. докл. науч. конф. – Воронеж: Изд-во Воронеж, ун-та, 1998. – С. 8–10.

22. Арутюнова, Н.Д. Типы языковых значений: Оценка. Событие. Факт. / Н.Д. Арутюнова. – М.: Наука, 1988. – 314 с.

23. Арутюнова, Н.Д. Языковая метафора (синтаксис и лексика) / Н.Д. Арутюнова // Лингвистика и поэтика. – М.: Наука, 1979. – С. 147–173.

24. Ахиджакова, М.П. Культурогенная ценность национальной фразеологии: лингвоконфессиональный аспект / М.П. Ахиджакова, Л.Ю. Буянова // Вестник Адыгейского государственного университета. – Серия 2: Филология и искусствоведение. – 2016. – Вып. 4 (187). – С. 28–33.

25. Ахманова, О.С. Словарь лингвистических терминов / О.С. Ахманова. – М.: Изд-во: КомКнига, 2005. – 569 с.
26. Баранов, А.Н. Аспекты теории фразеологии / А.Н. Баранов, Д.О. Добровольский. – М.: Знак, 2008. – 656 с.
27. Баранов, А.Н. Идиоматичность и идиомы / А.Н. Баранов, Д.О. Добровольский // Вопросы языкознания. – 1996. – № 5. – С. 51–64.
28. Баранов, Х.К. Большой арабско-русский словарь: около 100 000 слов и словосочетаний / Х.К. Баранов – В 2 т. – Т. 1. – 11-е изд., стереотип. – М.: Живой язык, 2006. – 456 с.
29. Басенко, И.М. Контекстуальные преобразования фразеологических единиц: лингвопрагматические характеристики (на материале англоязычной художественной прозы): автореф. дис. ... канд. филол. наук: 10.02.19 / Басенко Иван Михайлович. – Краснодар, 2011. – 23 с.
30. Бекиров, Р.А. Глагольные фразеологические единства современного арабского языка / Р.А. Бекиров // Научный вестник Крыма. – 2019. – № 2 (20). – URL: <https://www.nvk-journal.ru/index.php/NVK/article/view/444> (дата обращения: 13.09.2022).
31. Бекмурзаева, Ф.Ш. Анималистические ментальные образования лошадь / конь и horse / mare в кросскультурных языковых картинах мира (на материале русского и английского языков): автореф. дис. ... канд. филол. наук: 10.02.19 / Бекмурзаева Фируза Шухратовна. – Краснодар, 2021. – 25 с.
32. Белевцова, Т.Б. Когнитивная зооморфная метафора в русском литературном языке (на материале энтомонимов): автореф. дис. ... канд. филол. наук: 5.9.5 / Белевцова Татьяна Борисовна. – Ставрополь, 2022. – 29 с.
33. Бенвенист, Э. Общая лингвистика: пер. с фр. / Э. Бенвенист. – 4-е изд. – М.: URSS, 2010. – 448 с.
34. Блохина, Е.Д. Сравнение как способ вторичной интерпретации в языке: автореф. дис. ... канд. филол. наук: 5.9.8 / Блохина Елена Дмитриевна. – Тамбов, 2024. – 22 с.

35. Блэк, М. Метафора / М. Блэк // Теория метафоры. – М.: Прогресс, 1990. – С. 153–172.
36. Болтунова, Д.Н. Оценочность зоосимволизма в фразеологии с компонентами “cat” и “dog” как объектами метафоризации / Д.Н. Болтунова // Традиции и инновации в исследовании и преподавании языков: материалы республиканского науч.-практ. семинара, Минск, 26 окт. 2012 г. / под ред. О.И. Уланович. – Минск: Изд. центр БГУ, 2013. – С. 167–170.
37. Борисова, О.Г. Лексика и фразеология современных кубанских говоров как макросистема: модель и ее реализация: автореф. дис. ... д-ра филол. наук: 10.02.01 / Борисова Ольга Геннадьевна. – Краснодар, 2018. – 42 с.
38. Бредис, М.А. Паремиология на перекрестках языков и культур: монография / М.А. Бредис, Е.Е. Иванов, О.В. Ломакина, Н.Ю. Нелюбова, Ю.А. Петрушевская. – М.: РУДН, 2021. – 245 с.
39. Брутян, Г.А. Языковая картина мира и ее роль в познании / Г.А. Брутян // Методологические проблемы анализа языка. – Ереван: Изд-во Ереван. гос. ун-та, 1976. – С. 53–69.
40. Будаев, Э.В. Метафора в политической коммуникации: монография / Э.В. Будаев, А.П. Чудинов. – М.: ФЛИНТА: Наука, 2008. – 248 с.
41. Буянова, Л.Ю. Русский фразеологизм как ментально-когнитивное средство языковой концептуализации сферы моральных качеств личности / Л.Ю. Буянова, Е.Г. Коваленко. – М.: ФЛИНТА: Наука, 2012. – 184 с.
42. Буянова, Л.Ю. Фразеология как культурный код познания и духовное наследие предков / Л.Ю. Буянова // Вестник Российского университета дружбы народов. – Серия: Русский и иностранные языки и методика их преподавания. – 2017. – Т. 15. – № 3. – С. 285–298.
43. Буянова, Л.Ю. Эмотивность и эмоциогенность языка: механизмы экспликации и концептуализации: монография / Л.Ю. Буянова, Ю.П. Нечай. – М.: Флинта: Наука, 2016. – 228 с.

44. Буянова, Ю.В. Актуализация коннотативного значения французских компаративных фразеологических единиц (на материале печатных СМИ): автореф. дис. ... канд. филол. наук: 10.02.05 / Буянова Юлия Валентиновна. – М., 2022. – 23 с.
45. Вакуров, В.Н. Метафорическая природа фразеологических единиц / В.Н. Вакуров // Филологические науки. –1981. – № 4. – С. 48–54.
46. Вежбицкая, А. Язык. Культура. Познание: Пер. с англ. Отв. ред. М.А. Кронгауз; вступ. ст. Е.В. Падучевой / А. Вежбицкая. – М.: Русские словари, 1997. – 416 с.
47. Виноградов, В.В. Лексикология и лексикография. Избранные труды / В.В. Виноградов. – М.: Наука, 1977. – 312 с.
48. Волошин, Ю.К. Сопоставительная фразеология / Ю.К. Волошин // *Tributum ad Jubileum: Сборник научных трудов. – Книга 2. – Краснодар: Просвещение-Юг, 2014. – С. 65–69.*
49. Воркачев, С.Г. Лингвокультурология, языковая личность, концепт: становление антропоцентрической парадигмы в языкознании / С.Г. Воркачев // Филологические науки. – 2001. – № 1. – С. 64–72.
50. Воробьев, В.В. Лингвокультурология. Теория и методы / В.В. Воробьев. – М.: Изд-во РУДН, 1997. – 331 с.
51. Гаджиалиева, М.Г. Зоонимы в этнокультуре арабов / М.Г. Гаджиалиева // Известия Дагестанского государственного педагогического университета. Общественные и гуманитарные науки. – Т. 10. – № 4. – 2016. – С. 61–65.
52. Гак, В.Г. Метафора в языке и тексте / В.Г. Гак. – М.: Наука, 1988. – 465 с.
53. Гак, В.Г. Сопоставительная лексикология: на материале французского и русского языков / В.Г. Гак. – М.: URSS, 2018. – 264 с.
54. Гак, В.Г. Языковые преобразования / В.Г. Гак. – М.: Школа «Языки русской культуры», 1998. – 768 с.

55. Гишкаева, Л.Н. Культурные коннотации русского зоонима «волк» и его эквивалентов в английском, испанском и чеченском языках / Л.Н. Гишкаева, Ю.Н. Эбзеева, Н.В. Дубинина, В.В. Барабаш, А.Н. Ширококов // Сибирский филологический журнал. – 2017. – № 3. – С. 151–160.

56. Голева, Г.С. Фразеология современного персидского языка / Г.С. Голева. – М.: Муравей, 2006. – 224 с.

57. Грушевская, Т.М. Французская пресса через призму выразительных средств языкового пространства / Т.М. Грушевская // Научный журнал КубГАУ. – 2015. – № 113 (09) // <http://ej.kubagro.ru/2015/09/pdf/87.pdf>

58. Гулинов, Д.Ю. Фразеологизмы, пословицы и афоризмы о вине и сыре как отражение национального характера французов / Д.Ю. Гулинов // Ценности в лингвокультурном аспекте: языковое сознание, коммуникация, текст: Материалы международной конференции (25 ноября, 2017 года). – Тяньцзинь: Тяньцзиньский университет иностранных языков, 2017. – С. 108–113.

59. Гумбольдт, В. фон. Язык и философия культуры / В. фон Гумбольдт. – М.: Прогресс, 1985. – 452 с.

60. Даль, В.И. Пословицы русского народа: Сборник. В 2-х т. Т. 1 / Вступ. слово М. Шолохова; Худож. Г. Клодт. – М.: Худож. лит., 1984. – 383 с.

61. Даль, В.И. Пословицы русского народа: Сборник. В 2-х т. Т. 2 / Послесл. В. Аникина; Худож. Г. Клодт. – М.: Худож. лит., 1984. – 399 с.

62. Дариков, А.А. Перцептивное и когнитивное моделирование плана содержания фразеологизмов (на примере фразеосемантического поля «Волевое усилие»): автореф. дис. ... канд. филол. наук: 5.9.8 / Дариков Артем Алексеевич. – Екатеринбург, 2022. – 24 с.

63. Динисламова, О.Ю. Образ человека во фразеологической картине мира мансийского и русского языков: автореф. дис. ... канд. филол. наук: 10.02.20 / Динисламова Оксана Юрисовна. – Новосибирск, 2020. – 26 с.

64. Добровольский, Д.О. Фразообразовательное моделирование в свете теории языковых универсалий (на материале немецкого, нидерландского и английского языков) / Д.О. Добровольский // Современная фразеология: тенденции и инновации: монография / Н.Ф. Алефиренко, В.И. Зимин, А.П. Василенко, Т.Н. Федуленикова, Д.О. Добровольский, А.М. Мелерович, В.М. Мокиенко; отв. ред. А.П. Василенко. – М., С-Пб, Брянск: «Новый проект», 2016. – С. 106–121.

65. Дорогайкина, Е.М. Лингвоконцептуальный анализ зоонимических репрезентаций во французском художественном тексте XII–XIII веков: монография / Е.М. Дорогайкина. – Красноярск: СибГУ им. М.Ф. Решетнева. 2023. – 152 с.

66. Епатко, Т.А. Региональная специфика концептуализации понятия «конь» в языковой картине мира кубанского казачества: автореф. дис. ... канд. филол. наук: 10.02.01 / Епатко Татьяна Александровна. – Краснодар, 2021. – 28 с.

67. Еремина, Е.С. К вопросу о семантических, структурных и функциональных особенностях фразеологизмов в современном английском языке / Е.С. Еремина, Н.А. Лаврова // Вестник ЧелГУ. – 2018. – № 6 (416). – С. 49–56.

68. Жуков, В.П. Словарь русских пословиц и поговорок / В.П. Жуков. – М.: Рус. яз., 1991. – 534 с.

69. Зализняк, А.А. Ключевые идеи русской языковой картины мира / А.А. Зализняк, И.Б. Левонтина, А.Д. Шмелев. – М.: Языки славянской культуры, 2005. – 540 с.

70. Зиньковская, А.В. Национально-культурное своеобразие фразеологических единиц с именами собственными в современном английском языке / А.В. Зиньковская, И.Ф. Андреев // Балтийский гуманитарный журнал. – 2017. – Т. 6. – № 4 (21). – С. 91–93.

71. Зубченко, В.В. Зооморфные компоненты в текстах басен и эпиграмм (на материале произведений XX века): автореф. дис. ... канд.

филол. наук: 10.02.01 / Зубченко Виолетта Вадимовна. – Краснодар, 2022. 28 с.

72. Каде, Т.Х. Классификация как путь развития фразеологии / Т.Х. Каде, Е.М. Мельник // Фразеология-2000: Материалы Всерос. науч. конф. «Фразеология на рубеже веков: достижения, проблемы, перспективы» (Тула, 25-26 апреля 2000 г.). – Тула: Изд-во Тул. гос. пед. ун-та им. Л.Н. Толстого, 2000. – С. 39–46.

73. Кадилов, Р.Н. О семантической структуре зоолексем во французском языке / Р.Н. Кадилов // Бюллетень науки и практики. – 2018. – Вып. 3. – Т. 4. – С. 405–408.

74. Казарина, Н.Б. Образные характеристики лингвокультурного типажа «спортсмен» / Н.Б. Казарина, С.Г. Казарина, О.О. Айвазян // Физическая культура и спорт. Олимпийское образование: Материалы междунаучно-практ. конференции (Краснодар, 12-13 октября 2023 г.). – Краснодар: «Экоинвест», 2023. – С. 161–165.

75. Карасик, В.И. Языковая спираль: ценности, знаки, мотивы / В.И. Карасик. – Волгоград: Парадигма, 2015. – 432 с.

76. Карасик, В.И. Языковой круг: личность, концепты, дискурс / В.И. Карасик. – Волгоград: Перемена, 2002. – 477 с.

77. Карипиди, А.Г. Проблемы перевода фразеологизмов с русского языка на английский, французский и немецкий / А.Г. Карипиди, О.Е. Павловская // Преподаватель XXI век. № 4-2. – М.: МПГУ, 2021. – С. 432–440.

78. Катермина, В.В. Выражение агрессии посредством эмодзи (на материале интернет-комментариев) / В.В. Катермина, Б.Г. Вульфович // Вестник МГЛУ. – 2024. – № 10 (891). – С. 68–74.

79. Катермина, В.В. Личное имя собственное: национально-культурные особенности функционирования на материале русского и английского языков: дис. ... канд. филол. наук: 10.02.01 / Катермина Вероника Викторовна. – Краснодар, 1998. – 275 с.

80. Катермина, В.В. Номинации человека: национально-культурный аспект (на материале русского и английского языков): монография / В.В. Катермина. – М.: ФЛИНТА, 2016. – 222 с.

81. Кашкин, В.Б. Метафора как средство активного познания / В.Б. Кашкин, Д.Г. Шаталов // Язык, коммуникация и социальная среда. – Воронеж: ВГУ, 2006. – С. 94–102.

82. Киприянова, А. А. Функциональные особенности зооморфизмов: на материале фразеологии и паремиологии русского, английского, французского и новогреческого языков: дис. ... канд. филол. наук: 10.02.19 / Киприянова Анна Александровна. – Краснодар, 1999. – 217 с.

83. Кириллова, Н.Н. Основы идиоэтнической фразеологии романских языков: автореф. дис. ... д-ра филол. наук: 10.02.05 / Кириллова Нина Николаевна. – Л., 1991. – 30 с.

84. Коваленко, Е.Г. Типология фразеологических знаков в отечественном языкознании / Е.Г. Коваленко // The scientific heritage. – 2020. – № 43. – С. 44–47.

85. Ковшова, М.Л. Анализ фразеологизмов и коды культуры / М.Л. Ковшова // Известия РАН. – 2008. – № 2. – Т. 67. – С. 60–65.

86. Ковшова, М.Л. Культурно-национальная специфика фразеологизмов и вопросы экспликации культурных смыслов / М.Л. Ковшова // Вопросы психолингвистики. – 2016. – № 4. – С. 90–100.

87. Ковшова, М.Л. Лингвокультурологический метод во фразеологии: коды культуры / М.Л. Ковшова. – М.: Либроком, 2012. – 456 с.

88. Ковшова, М.Л. Семантика и прагматика фразеологизмов (лингвокультурологический аспект): автореф. ... дис. д-ра филол. наук: 10.02.19 / Ковшова Мария Львовна. – М.: ИЯ РАН, 2009. – 48 с.

89. Ковшова, М.Л. Фразеологические коды и их роль в семиозисе культуры / М.Л. Ковшова // Лингвистика и семиотика культурных трансферов: методы, принципы, технологии. – М.: Культурная революция, 2016. – С. 468–498.

90. Колшанский, Г.В. Объективная картина мира в познании и языке / Г.В. Колшанский. – М.: Наука, 1990. – 103 с.

91. Комкова, Н.И. Функциональный потенциал паремий и крылатых единиц в художественном тексте (на примере рассказов Б.В. Шергина) / Н.И. Комкова, О.В. Ломакина // Современная наука: актуальные проблемы теории и практики. – Серия: Гуманитарные науки. Общество с ограниченной ответственностью «Научные технологии». – 2024. – № 10–2. – С. 139–143.

92. Коппард, М.Р. Лингвокультурологическое исследование фразеологических единиц (на материале романа Моррисон «Возлюбленная»): автореф. дис. ... канд. филол. наук: 10.02.04 / Коппард Маргарита Ринатовна. – Уфа, 2005. – 24 с.

93. Коран. Прочтение смыслов. – М.: Издательство АСТ, 2023. – 624 с.

94. Корман, Е.А. Фразеологические единицы с анималистическим компонентом в испанском языке (функционально-прагматический и когнитивный аспекты): автореф. дис. ... канд. филол. наук: 10.02.05 / Корман Екатерина Анатольевна. – Воронеж, 2007. – 20 с.

95. Корнилов, О.А. Языковые картины мира как производные национальных менталитетов / О.А. Корнилов. – Москва: КДУ, 2019. – 350 с.

96. Коровина, С.Г. Окказиональные фразеологизмы китайского языка: семантический и прагматический аспекты / С.Г. Коровина, Хань Сяосин // Вестник Адыгейского государственного университета. – Серия 2: Филология и искусствоведение. – 2021. – Вып. 1 (272). – С. 51–58.

97. Кошарная, С.А. К вопросу о языковом символизме / С.А. Кошарная // Единство системного и функционального анализа языковых единиц (материалы межвуз. конференции, 8-9 декабря 1997 г.). – Вып. III. – Белгород: Изд-во Белгород. ун-та, 1998. – С. 96–101.

98. Кравцов, С.М. Картина мира в русской и французской фразеологии (на примере концепта «Поведение человека»): автореф. дис. ... д-ра филол. наук: 10.02.19 / Кравцов Сергей Михайлович. – Ростов-на-Дону, 2008. – 37 с.

99. Кравцов, С.М. Лингвокультурология сквозь призму аксиологии (на материале французской и русской фразеологии) / С.М. Кравцов // Язык и действительность. Научные чтения на кафедре романских языков им. В.Г. Гака: Сборник статей по итогам VIII международной конференции (Москва, 20-24 марта 2023 года). – МПГУ, ИИЯ. – М.: ООО Издательство «Спутник+», 2023. – С. 366–374.

100. Кравцов, С.М. Лингвопрагматический потенциал фразеологии (на материале русского и французского семантического поля «Говорение»): монография / С.М. Кравцов, А.П. Прохорова. – Ростов-на-Дону : Издательско полиграфический комплекс Рост. гос. экон. ун-та (РИНХ), – 2022. – 156 с.

101. Кравцов, С.М. Междисциплинарность как основа современных лингвистических исследований: аксиологический подход (на материале фразеологии) / С.М. Кравцов, С.В. Максимец, М.С. Манько // *Studia Germanica, Romanica et Comparatistica*. – 2025. – Т. 21. – Вып. 3 (69). – С. 130–141.

102. Кравцов, С.М. Метафора сквозь призму когнитивистики и диахронии (на материале французского военного дискурса): монография / С.М. Кравцов, Е.А. Соловьева. – Ростов-на-Дону; Таганрог: Издательство ЮФУ, 2022. – 186 с.

103. Кравцов, С.М. Ценностная парадигма лингвокультурного сообщества в зеркале фразеологии (на материале русского и французского языков): монография / С.М. Кравцов, С.В. Максимец. – Ростов-на-Дону; Таганрог: Изд-во ЮФУ, 2018. – 142 с.

104. Красных, В.В. «Свой» среди «чужих»: миф или реальность? / В.В. Красных. – М: ИТДГК «Гнозис», 2003. – 375 с.

105. Красных, В.В. Этнопсихоллингвистика и лингвокультурология / В.В. Красных. – М.: Гнозис, 2002. – 284 с.

106. Куличенко, Ю.Н. Сопоставительный анализ фразеологических единиц с компонентом-зоонимом / Ю.Н. Куличенко, Е.М. Королевская // Научный диалог. – 2017. – № 4. – С. 44–56.

107. Кумлева, Т.М. Самая современная фразеология французского языка / Т.М. Кумлева. – М.: Астрель: АСТ, 2011. – 182 с.

108. Кургузенкова, Ж.В. Эволюция взаимоотношений между мужчиной и женщиной сквозь призму французской фразеологии / Ж.В. Кургузенкова // Вестник РУДН. – Серия Лингвистика. – 2007. – № 1 (9). – С. 28–32.

109. Кухарева, Е.В. Арабские пословицы и поговорки: словарь с лексико-фразеологическими комментариями / Е.В. Кухарева. – М.: АСТ, Восток-Запад, 2008. – 302 с.

110. Кухарева, Е.В. Арабские пословицы как отражение национального менталитета / Е.В. Кухарева. – М.: МГИМО(У) МИД России, 2010. – 300 с.

111. Лаврова, О.В. Страноведческий компонент названий животных в аспекте межкультурной коммуникации: автореф. дис. ... канд. пед. наук: 13.00.02 / Лаврова Ольга Владимировна. – СПб., 2009. – 19 с.

112. Лакофф, Дж. Метафоры, которыми мы живем / Дж. Лакофф, М. Джонсон. – М.: Изд-во ЛКИ, 2021. – 256 с.

113. Лапунова, О.В. Метафорические значения фразеологических единиц с компонентом зоонимом во французском языке / О.В. Лапунова, Л.А. Свирид // Актуальные проблемы гуманитарного образования / Материалы IV международной научно-практической конференции. – Минск: Издательский центр БГУ, 2017. – С. 249–255.

114. ЛАЯ – Логический анализ языка: Язык и время / РАН, Ин-т языкознания; Отв. ред. Н.Д. Арутюнова, Т.Е. Янко. – М.: Индрик, 1997. – 351 с.

115. ЛАЯ – Логический анализ языка: Языки пространств / РАН, Ин-т языкознания; отв. ред.: Н.Д. Арутюнова, И.Б. Левонтина. – М.: Языки русской культуры, 2000. – 448 с.

116. ЛАЯ – Логический анализ языка: Языки этики / РАН, Ин-т языкознания; отв. ред.: Н.Д. Арутюнова [и др.]. – М.: Языки русской культуры, 2000. – 444 с.

117. Лебедев, С.А. Философия науки: Словарь основных терминов / С.А. Лебедев. – М.: Академический Проект, 2004. – 320 с.
118. Лебедева, Л.А. Устойчивые сравнения русского языка: Тематический словарь / Л.А. Лебедева. – М.: Флинта: Наука, 2013. – 316 с.
119. Литвин, Ф.А. Сопоставительный анализ зооморфных характеристик (на материале русского, английского и французского языков) / Ф.А. Литвин, Е.А. Гутман, М.И. Черемисина // Национально-культурная специфика речевого поведения. – М.: Наука, 1977. – С. 147–165.
120. Ли, Чунъли. Сопоставительный анализ фразеологизмов, выражающих характер человека, в русском и китайском языках: дис. ... канд. филол. наук: 10.02.20 / Ли Чунъли. – Москва, 2018. – 258 с.
121. Логутенкова, О.Н. Репрезентация фольклорно-языковой картины мира русско-греческих билингвов школьного возраста средствами паремиологии и фразеологии: автореф. дис. ... канд. филол. наук: 10.02.19 / Логутенкова Ольга Николаевна. – Краснодар, 2018. – 23 с.
122. Ломакина, О.В. Номинация ценности как когнитивная проблема (на материале русских пословиц о труде и безделье) / О.В. Ломакина // Когнитивные исследования языка. – 2024. – № 2-1. – С. 277–280.
123. Лотман, Ю.М. Избранные статьи: в 3 т. Т. 1: Статьи по семиотике и типологии культуры / Ю.М. Лотман. – Таллин: Александра, 1992. – 479 с.
124. Лысенко, В.Л. Фразеологизмы как способ репрезентации языковой личности автора художественного текста (на материале романа Дж. Голсуорси «Собственник»): автореф. дис. ... канд. филол. наук: 10.02.19 / Лысенко Вероника Львовна. – Майкоп, 2010. – 22 с.
125. Лю, Хуэй. Особенности вербального и невербального этикета в китайской и русской лингвокультурах / Лю Хуэй, Е.Н. Лучинская // Вестник Адыгейского государственного университета. – Сер.: Филология и искусствоведение. – 2024. – Вып. 1 (332). – С. 61–68.
126. Магомедов, М.-С.И. Арабско-русский фразеологический словарь / М.-С.И. Магомедов. – Пятигорск: ПГЛУ, 2004. – 84 с.

127. Максимец, С.В. Ценности лингвокультурного сообщества в зеркале фразеологии: дис. ... канд. филол. наук: 10.02.19 / Максимец Сергей Викторович. – Ростов-на-Дону, 2015. – 166 с.

128. Максудов, У.О. Арабские пословицы и поговорки: возникновение и развитие паремиологических словарей в арабской литературе / У.О. Максудов // Вестник Санкт-Петербургского университета. – 2012. – Сер. 13. – Вып. 1. – С. 102–109.

129. Малинович, Ю.М. Иерархия ценностей внешнего мира и внутреннего мира человека / Ю.М. Малинович // Лингвистика и аксиология: этносемиотика ценностных смыслов: коллективная монография. – М.: Тезаурус, 2011. – С. 77–98.

130. Мартынова, А.А. Экспрессивные фразеологические единицы, характеризующие человека, в современном французском языке: автореф. дис. ... канд. филол. наук: 10.02.05 / Мартынова Антонина Алексеевна. – М., 1990. – 15 с.

131. Маслова, В.А. *Nomo lingualis* в культуре: монография / В.А. Маслова. – М.: Гнозис, 2007. – 320 с.

132. Махмудов, М.О. Сопоставительный анализ фразеологических единиц с компонентом-зоонимом в даргинском и английском языках: автореф. ... канд. филол. наук: 10.02.20 / Махмудов Махмуд Омарович. – Махачкала, 2016. – 19 с.

133. Мегентесов, С.А. Основные источники возникновения фразеологизмов и их влияние на формирование фразеологизмов на русском и китайском языках / С.А. Мегентесов, Чжоу Хань Жуй // Филология как фундамент гуманитарного знания: сборник научных трудов. – Книга 3. – Краснодар: Просвещение-Юг, 2013. – С. 139–141.

134. Мокиенко, В.М. Устойчивые сравнения в системе фразеологии / В.М. Мокиенко // Устойчивые сравнения в системе фразеологии: коллективная монография. / Отв. редактор В.М. Мокиенко. – Санкт-Петербург – Грайфсвальд, 2016. – С. 37–49.

135. Мокиенко, В.М. Языковая картина мира в зеркале фразеологии. *Frazeologia a językowe obrazy świata przełomu wieków* (redakcja naukowa: W. Chlebda), Uniwersytet Opolski, Opole, 2007. – С. 49–65.

136. Москвин, В.П. Русская метафора. Очерк семиотической теории / В.П. Москвин. – М.: Ленанд, 2006. – 184 с.

137. Назарян, А.Г. Историко-семантические основы французской фразеологии: дис. ... д-ра филол. наук: 10.02.05 / Назарян Арманд Грантович. – М., 1980. – 397 с.

138. НБФРФС – Новый большой французско-русский фразеологический словарь = *Le nouveau grand dictionnaire phraséologique français-russe: более 50000 выражений* / В.Г. Гак и др.; под ред. В. Г. Гака. – М.: Рус. яз.–Медиа, 2005. – 1624 с.

139. Нелюбова, Н.Ю. Аксиологические доминанты паремий как типологические маркеры тувинской, русской и французской этнокультур / Н.Ю. Нелюбова // *Новые исследования Тувы*. – 2022. – № 1. – С. 146–163.

140. Нелюбова, Н.Ю. Труд в парадигме ценностей европейских и азиатских народов: на материале паремий русского, французского и калмыцкого языков / Н.Ю. Нелюбова, О.В. Ломакина, С.В. Мирзаева // *Вестник РУДН. – Серия: Теория языка. Семиотика. Семантика*. – 2023. – Том 14. – № 3. – С. 595–615.

141. Нелюбова, Н.Ю. Характеристика человека в русских и французских пословицах сквозь призму индивидуального и коллективного / Н.Ю. Нелюбова // *Мир лингвистики и коммуникации: электронный научный журнал*. – 2021. – № 64. – С. 137–148.

142. Николаев, С.Г. Народ, его история, его словарь: точки соприкосновения и результаты взаимодействия / С.Г. Николаев // Скоробогатова, Т.И. Близки истории во французской фразеологии. Словарь-справочник историко-этимологических толкований. – Ростов-на-Дону: Изд-во РИПК и ППРО, 2015. – С. 3–4.

143. Николаева, Н.В. Функционирование зоонимов в сравнениях и метафорах разносистемных языков (на материале русского, чувашского, английского и немецкого языков): автореф. дис. ... канд. филол. наук: 10.02.20 / Николаева Наталия Витальевна. – Чебоксары, 2022. – 24 с.

144. Новикова, Н.С. Многомирие в реалии и общая типология языковых картин мира / Н.С. Новикова, Н.В. Черемисина // Филологические науки. – 2000. – № 1. – С. 40–49.

145. Общая и русская лингвоаксиология: коллективная монография / М.С. Милованова (отв. ред.), К.Я. Сигал, В.И. Карасик [и др.]; РАН, ИЯ, Гос. институт русского языка имени А.С. Пушкина. – М.: ИЯ РАН; Ярославль: Канцлер, 2022. – 390 с.

146. Омаров, А.А. Соматический код культуры в фразеологических картинах мира (на материале даргинского и арабского языков): дис. ... д-ра филол. наук: 10.02.02, 10.02.19 / Омаров Артур Абдулагаджиевич. – Махачкала, 2022. – 485 с.

147. Павиленис, Р.И. Проблема смысла. Современный логико-философский анализ языка / Р.И. Павиленис. – М.: Мысль, 1983. – 286 с.

148. Павловская, О.Е. Стиль как прототипическая категория гуманитарных наук: автореф. дис. ... д-ра филол. наук: 10.02.19 / Павловская Ольга Евгеньевна. – Краснодар, 2007. – 54 с.

149. Патюкова, Р.В. Образ как конституирующий компонент дискурса: синхронические и диахронические аспекты: на материале публичной коммуникации: автореф. дис. ... д-ра филол. наук: 10.02.19 / Патюкова Регина Валерьевна. – Ростов-на-Дону, 2012. – 46 с.

150. Пермяков, Г.Л. От поговорки до сказки (Заметки по общей теории клише) / Г.Л. Пермяков. – М.: Наука. Главная редакция восточной литературы, 1970. – 240 с.

151. Пономаренко, И.Н. Прецедентная единица «сизифов труд» как источник образности в текстах политических СМИ / И.Н. Пономаренко,

Н.А. Сегал, А.Н. Мищенко // Вестник ЮУрГУ. Серия «Лингвистика». – 2023. – Т. 20. – № 3. – С. 60–67.

152. Попова, З.Д. Язык и национальная картина мира / З.Д. Попова, И.А. Стернин. – М.-Берлин: Директ-Медиа, 2015. – 101 с.

153. Постовалова, В.И. Картина мира в жизнедеятельности человека / В.И. Постовалова // Роль человеческого фактора в языке: Язык и картина мира / Б.А. Серебренников, Е.С. Кубрякова, В.И. Постовалова и др. – М.: Наука, 1988. – С. 8–69.

154. Пучков, В.О. Репрезентация внешних качеств человека в русских и французских фразеологизмах с компонентом-зоонимом / В.О. Пучков // Вестник Волгоградского государственного университета. – Серия 2: Языкознание. – 2015. – № 4 (28). – С. 47–55.

155. РАС – Русско-арабский словарь: [Более 42000 слов: Под ред. В.М. Белкина: русско-арабский словарь / составитель В.М. Борисов] – М.: Валерий Костин, 2008. – 1120 с.

156. Редько, Г.В. Фразеологизмы как языковая универсалия, отражающая национальную культуру народа / Г.В. Редько, А.А. Еремеева // Вестник Адыгейского государственного университета. – Серия 2: Филология и искусствоведение. – 2019. – Вып. 1 (232). – С. 100–105.

157. Розенкова, Х.Е. Анималистический код: сопоставительный и лингводидактический аспекты / Х.Е. Розенкова, С.В. Шустова // Теоретическая и прикладная лингвистика. – 2018. – Вып. 4. – № 2. – С. 79–90.

158. Роль человеческого фактора в языке: Язык и картина мира / [Б.А. Серебренников, Е.С. Кубрякова, В.И. Постовалова и др.]; Отв. ред. Б.А. Серебренников; АН СССР, Ин-т языкознания. – М.: Наука, 1988. – 212 с.

159. Романкевич, М.Н. Зооморфизм и зоосимвол в системе вторичных номинаций французского языка: автореф. дис. ... канд. филол. наук: 10.02.05 / Романкевич Марина Николаевна. – Минск, 2016. – 29 с.

160. Руберт, И.Б. Антропоцентризм в концептуализации фаунистических понятий / И.Б. Руберт // К Юбилею ученого. Сборник

научных трудов, посвященный юбилею Е.С. Кубряковой. – М.: МГПУ, 1997. – С. 115–120.

161. Рядчикова, Е.Н. Лингвокультурные принципы и способы отражения национального самосознания и национальной культуры в языке / Е.Н. Рядчикова, С.В. Тарасенко // Вестник Адыгейского государственного университета. – Серия 2: Филология и искусствоведение. – 2007. – № 2. – С. 13–20.

162. Садыхова, Г.Р. Сопоставительный анализ образов животных в Коране и Библии (фразеологический аспект) / Г.Р. Садыхова // Вестник Московского университета. – 2012. – Серия 19: Лингвистика и межкультурная коммуникация. – № 4. – С. 136–144.

163. Седых, А.П. «Крылатая» фразеология в политическом и медийном дискурсе: русский и французский языки / А.П. Седых, Э.Н. Акимова, К.В. Скворцов // Филологические науки. Вопросы теории и практики. – 2025. – Т. 18. – Вып. 7. – С. 2780–2792.

164. Сепир, Э. Избранные труды по языкознанию и культурологии / Э. Сепир. – М.: Издательская группа «Прогресс – Универс», 1993. – 656 с.

165. Серебренников, Б.А. Как происходит отражение картины мира в языке? / Б.А. Серебренников // Роль человеческого фактора в языке: Язык и картина мира / Б.А. Серебренников, Е.С. Кубрякова, В.И. Постовалова и др. – М.: Наука, 1988. – С. 87–107.

166. Серебренников, Б.А. Язык отражает действительность или выражает ее знаковым способом? / Б.А. Серебренников // Роль человеческого фактора в языке: Язык и картина мира / Б.А. Серебренников, Е.С. Кубрякова, В.И. Постовалова и др. – М.: Наука, 1988а. – С. 70–86.

167. Серебрякова, С.В. Когнитивные аспекты функционирования фразеологических единиц в романе Бориса Акунина «Левиафан» / С.В. Серебрякова, А.В. Раловец // Общая и русская фразеология: из прошлого в будущее: материалы Международной научно-практической конференции, посвященной памяти доктора филологических наук, профессора Валентина

Ильича Зими́на, г. Москва, 26 ноября 2021 г. / под общ. ред. О. И. Авдеевой. – М.: МПГУ, 2022. – С. 107–113.

168. Сидорков, С.В. Функционально-семантические аспекты языковой страгемности: дис. ... канд. филол. наук: 10.02.19 / Сидорков Сергей Васильевич. – Краснодар, 1997. – 160 с.

169. Скоробогатова, Т.И. Блики истории во французской фразеологии. Словарь-справочник историко-этимологических толкований / Т.И. Скоробогатова. – Ростов-на-Дону: Изд-во РИПК и ППРО, 2015. – 154 с.

170. Скоробогатова, Т.И. Семантическое разнообразие компонентов французских фразеологизмов / Т.И. Скоробогатова, О.Ю. Суралева. – Ростов-на-Дону: «Мини Тайп», 2017. – 132 с.

171. Скоробогатова, Т.И. Фразеология и историческая память: интериоризация нового знания в лингвистике (на материале французского языка): автореф. дис. ... д-ра филол. наук: 10.02.19 / Скоробогатова Таисия Ивановна. – Майкоп, 2013. – 50 с.

172. Слостникова, Т.В. Фразеология в работах французских исследователей в диахронии / Т.В. Слостникова, М.Д. Ланцман // Филологические науки. Вопросы теории и практики. – 2016. – № 7 (61). – Ч. 2. – С. 167–171.

173. Слепушкина, Е.В. Фразеология русского и английского языков в зеркале национального менталитета (на материале концептов «предупреждение» и «угроза»): автореф. дис. ... канд. филол. наук: 10.02.20 / Слепушкина Елена Витальевна. – Пятигорск, 2009. – 20 с.

174. Смирницкий, А.И. Лексикология / А.И. Смирницкий. – М.: Издательство литературы на иностранных языках, 1956. – 260 с.

175. Смирнов, А.А. Жанровые особенности использования англоязычных фразеологических единиц с национально-культурным компонентом «зооним»: автореф. дис. ... канд. филол. наук: 5.9.6 / Смирнов Александр Андреевич. – М., 2023. – 22 с.

176. Соколова, Г.Г. Фразообразование в современном французском языке: монография / Г.Г. Соколова, И.В. Харитонова. – М.: МПГУ, 2020. – 242 с.

177. Солнцева, Н.В. Сопоставительный анализ зоонимов русского, французского и немецкого языков в этносемантическом аспекте: автореф. дис. ... канд. филол. наук: 10.02.20 / Солнцева Наталья Владимировна. – Омск, 2004. – 32 с.

178. Сомова, Е.Г. Национальная обусловленность звуковой метафоры в поэтическом тексте / Е.Г. Сомова // Актуальные проблемы филологии и педагогической лингвистики. – 2017. – № 4. – С. 158–166.

179. Соссюр де, Ф. Курс общей лингвистики / Ф. де Соссюр. – М.: Книжный дом «ЛИБРОКОМ», 2009. – 256 с.

180. Степанова, В.А. Использование зоонимосодержащих конструкций для описательной характеристики людей в афроамериканской картине мира: дис. ... канд. филол. наук: 10.02.04 / Степанова Валентина Андреевна. – Смоленск, 2022. – 24 с.

181. Сукаленко, Н.И. Отражение обыденного сознания в образной языковой картине мира / Н.И. Сукаленко. – Киев: Наукова думка, 1992. – 335 с.

182. СФ – Современная фразеология: тенденции и инновации: монография / Н.Ф. Алефиренко, В.И. Зимин, А.П. Василенко, Т.Н. Федуленкова, Д.О. Добровольский, А.М. Мелерович, В.М. Мокиенко; отв. ред. А.П. Василенко. – Москва, Санкт-Петербург, Брянск: «Новый проект», 2016. – 200 с.

183. Телия, В.Н. Большой фразеологический словарь русского языка / В.Н. Телия. – М.: АСТ-Пресс, 2006. – 784 с.

184. Телия, В.Н. Метафоризация и ее роль в создании языковой картины мира / В.Н. Телия // Роль человеческого фактора в языке: Язык и картина мира / Б.А. Серебренников, Е.С. Кубрякова, В.И. Постовалова и др. – М.: Наука, 1988. – С. 173–204.

185. Телия, В.Н. Русская фразеология: Семантический, прагматический и лингвокультурологический аспекты / В.Н. Телия. – М.: «Языки русской культуры», 2016. – 288с.
186. Телия, В.Н. Фразеологизм / В.Н. Телия // Лингвистический энциклопедический словарь / Под ред. В.Н. Ярцевой. – М.: Советская энциклопедия, 1990. – 685 с.
187. Телия, В.Н. Фразеология в контексте культуры / В.Н. Телия. – М.: «Языки русской культуры», 1999. – 336 с.
188. Тишкина, Д.А. Фразеологические единицы с компонентом-зоонимом в английском и русском языках: сопоставительный анализ: автореф. дис. ... канд. филол. наук: 10.02.20 / Тишкина Диана Алексеевна. – Казань, 2008. – 22 с.
189. Токарев, Г.В. Объективация коннотаций названий птиц приметами и толкованиями сновидений / Г.В. Токарев // Теория языка и межкультурная коммуникация. – 2024. – Вып. 3 (54). – С. 259–267.
190. Токарев, Г.В. Отражение образа человека средствами зооморфного кода в хинди и русской лингвокультуре / Г.В. Токарев, У. Парихар // Теория языка и межкультурная коммуникация. – 2017. – 2 (25). – С. 77–88.
191. Токарев, Г.В. Прагматика квазисимвола / Г.В. Токарев // Вестник Волгоградского государственного университета. – Серия 2, Языкознание. – 2021. – Т. 20. – № 3. – С. 142–150.
192. Токарев, Г.В. Трансфер функций культуры в систему лингвокультуры / Г.В. Токарев // Вестник Волгоградского государственного университета. Серия 2, Языкознание. – 2023. – Т. 22. – № 5. – С. 190–198.
193. Толстой, Н.И. Этнолингвистика в кругу гуманитарных дисциплин / Н.И. Толстой // Русская словесность. От теории словесности к структуре текста: Антология. – М.: Academia, 1997. – С. 306–315.
194. Трахова, А.Ш. Особенности фразеологической концептуализации морально-нравственной сферы личности: на материале устойчивых оборотов

русского и адыгейского языков: автореф. дис. ... д-ра филол. наук: 10.02.19 / Трахова Аминет Шамсудиновна. – Краснодар, 2007. – 47 с.

195. Трубецкой, Н.С. История. Культура. Язык / Н.С. Трубецкой. – М.: Директ–Медиа, 2015. – 113 с.

196. Тхорик, В.И. Язык – Духовность – Культура: монография / В.И. Тхорик, Н.Ю. Фанян. – Краснодар: Просвещение-Юг, 2007. – 244 с.

197. Уланович, О.И. Ментальные процессы и механизмы языкового сознания / О.И. Уланович // Кросс-культурная коммуникация и современные технологии в исследовании и преподавании языков: материалы II Междунар. науч.-практ. конф, Минск, 25 окт. 2013 г. / Бел. гос. ун-т; под ред. О.И. Уланович. – Минск: БГУ, 2014. – С. 31–35.

198. Ушаков, В.Д. Фразеология арабского классического языка (на материале языка Корана): автореф...дис. д-ра филол. наук: 10.02.22 / Ушаков Виктор Данилович. – М., 1989. – 29 с.

199. Фавзи, А.М. Учебный русско-арабский фразеологический словарь: ок. 900 фразеологизмов / А.М. Фавзи, В.Т. Шкляров. – М.: Рус. яз., 1989. – 610 с.

200. Фанян, Н.Ю. Специфика вербализации мышления: аргументативный аспект (на материале фразеологизмов) / Н.Ю. Фанян // Теория и практика общественного развития. – 2012. – № 3. – С. 389–391.

201. Фанян, Н.Ю. «Упражнения в стиле» Раймона Кено как объект креативной лингвистики / Н.Ю. Фанян // Вестник МГПУ. Серия Филология. Теория языка. Языковое образование. – 2020. – № 4 (40). – С. 38–47.

202. Фененко, Н.А. Введение // Языковая картина мира: особенности вербализации и ревербализации: монография / Е.А. Алексеева, В.В. Корнева, О.Б. Полянчук, К.М. Шилихина, Н.А. Фененко; Воронежский государственный университет. – Воронеж: Издательский дом ВГУ, 2019. – С. 4–15.

203. Федуленкова, Т.Н. Современная фразеология: тенденции и инновации: монография / Т.Н. Федуленкова [и др.]; отв. ред. А.П. Василенко. – М., СПб., Брянск: Новый проект, 2016. – 200 с.

204. Фомина, З.Е. Слова с метафорической оценкой в эмотивном лексиконе французского и русского языков / З.Е. Фомина // Актуальные проблемы сопоставительного изучения германских, романских и славянских языков: Тез. докл. науч. конф. – Воронеж: Изд-во Воронеж. ун-та, 1998. – С. 116–117.

205. ФССРЛЯ – Фразеологический словарь современного русского литературного языка / Под ред. проф. А.Н. Тихонова / Сост.: А.Н. Тихонов, А.Г. Ломов, А.В. Королькова. – Справочное издание: В 2 т. – Т. 1. – М.: Флинта: Наука, 2004. – 832 с.

206. Фундаментальные ценности языка и культуры: к 60-летию д-ра филол. наук, проф. С.Г. Проскурина: сб. ст. / Министерство науки и высшего образования РФ, Новосиб. гос. тех. ун-т; отв. ред. А.В. Проскурина; авт. коллектив: А.В. Проскурина, С.Г. Проскурин, Л.Г. Викулова, В.А. Райскина [и др.]. – Новосибирск: Изд-во НГТУ, 2023. – 334 с.

207. Хайитов, Б.Т. Французско-русский лингвострановедческий словарь по фразеологии / Б.Т. Хайитов. – М.: «Московский лицей», 1997. – 50 с.

208. Хайруллина, Р.Х. Фразеологическая картина мира: от мировидения к миропониманию / Р.Х. Хайруллина. – Уфа: БГПУ, 2008. – 299 с.

209. Хефни, Х.А.Х. Зооморфные образы в русских и арабских фразеологизмах: лингвокультурологический аспект / Х.А.Х. Хефни // Филологический аспект: международный научно-исследовательский журнал – 2022. – № 2 (82). – URL: <https://scipress.ru/philology/articles/zoomorfnye-obrazy-v-russkikh-i-arabskikh-frazeologizmaxh-lingvokulturologicheskij-aspekt.html> (Дата обращения 17.04.2023 г.)

210. Хефни, Х.А.Х. Русские фразеологизмы с компонентом-зоонимом «козел» (на фоне арабского языка) / Х.А.Х. Хефни // Международный научно-исследовательский журнал. – 2022. – № 4 (118). – С. 56–59.

211. Хефни, Х.А.Х. Эмотивные зооморфизмы как средство отрицательного описания человека в русском и арабском языках / Х.А.Х. Хефни // Международный научно-исследовательский журнал. – 2020. – № 9–2 (99). – С. 89–93.

212. Хомутникова, Е.А. Англо-русский словарь фразеологизмов с компонентом-зоонимом / Е.А. Хомутникова, Ю.С. Боровых. – Курган: Курганский государственный университет, 2019. – 126 с.

213. Хутыз, И.П. Лексико-грамматические средства трансляции эмоций в дискурсе англоязычного вебинара // Вестник МГПУ. – Серия: Филология. Теория языка. Языковое образование. – 2024. – № 3 (55). – С. 78–94.

214. Цатурян, М.М. Сопоставительный анализ фразеологизмов семантического поля «трусость» в английской и русской лингвокультурах / М.М. Цатурян, О.И. Титоренко // Молодежь в науке: новые аргументы: Сборник научных работ XII Международного молодежного конкурса. Часть II. Ответственный редактор А.В. Горбенко. – Липецк: Научное партнерство «Аргумент», 2019. – С. 196–200.

215. Цветкова, Е.В. Пословицы и поговорки на арабском литературном языке, отражающие семейно-родственные отношения / Е.В. Цветкова // Вестник Московской международной академии. – 2019. – № 2. – С. 134–139.

216. Человеческий фактор в языке. Языковые механизмы экспрессивности / Ин- языкознания; Отв. ред. В.Н. Телия. – М.: Наука, 1991. – 214 с.

217. Черданцева, Т.З. Метафора и символ во фразеологических единицах / Т.З. Черданцева // Метафора в языке и тексте. – М.: Наука, 1988. – С. 78–92.

218. Черданцева, Т.З. Язык и его образы: очерки по итальянской фразеологии / Т.З. Черданцева. – М.: ЛКИ, 1977. – 160 с.

219. Чжоу, Ян. Лингвокультурологическое описание русских устойчивых сравнений с компонентом-зоонимом (на фоне китайского языка): автореф. дис. ... канд. филол. наук: 10.02.01 / Ян Чжоу. – Санкт-Петербург, 2022. – 24 с.

220. Шаховский, В.И. Лингвистическая теория эмоций: монография / В.И. Шаховский. – М.: Гнозис, 2008. – 416 с.

221. Шепилова, Т.А. Французские фразеологические единицы с компонентом-зоонимом: семантический, функционально-стилистический и когнитивный аспекты: дис. ... канд. филол. наук: 10.02.05 / Шепилова Татьяна Анатольевна. – Воронеж, 2001. – 157 с.

222. Щедровицкий, Г.П. Избранные труды / Г.П. Щедровицкий. – М.: Изд-во шк. культ. политики, 1995. – 759 с.

223. Эбзеева, Ф.П. Карачаево-балкарская зоонимия: автореф. дис. ... д-ра филол. наук: 10.02.02 / Эбзеева Фатимат Пахаратовна. – Нальчик, 2013. – 41 с.

224. Эльжуркаева, М.Я. Фразеологические единицы с компонентом прилагательным в чеченском и английском языках: автореф. дис. ... канд. филол. наук: 5.9.8 / Эльжуркаева Малика Янарсовна. – Майкоп, 2024. – 26 с.

225. Эмирова, А.М. Русская фразеология в коммуникативно-прагматическом освещении: монография / А.М. Эмирова. – Симферополь: Научный мир, 2020. – 228 с.

226. Яковлева, Е.С. Особенности фразеологических единиц с компонентом-зоонимом (на материале китайского и английского языков): автореф. дис. ... канд. филол. наук: 10.02.19 / Яковлева Елена Сергеевна. – Белгород, 2019. – 22 с.

227. A Dictionary of Idioms in Contemporary Arabic by Muhammad Daoud and Modern Lexicography. – Cairo, 2014. – 690 p. (in Arabic).

228. Bally, Ch. Traité de stylistique française / Ch. Bally. – Legare Street Press, 2022. – 352 p.

229. Blanco, X., Blumenthal, P., Grossmann, F., Mejri, S., Sfar, I. La phraséologie française // 4^e Congrès Mondial de Linguistique Française. – 2014. – Vol. 8. – P. 87.
230. Dictionnaire des expressions et locutions figurées / A. Rey, S. Chantreau; ed. Rey [et al.]. – P.: Larousse, 1979. – 415 p.
231. Dictionnaire des locutions françaises / M. Rat. – P.: Larousse, 1981. – 448 p.
232. Guiraud, P. Les locutions françaises / P. Guiraud. – P.: Presses Universitaires de France, 1973. – 128 p.
233. Guiraud, P. Structures étymologiques du lexique français / P. Guiraud. – P.: Librairie Larousse, 1967. – 211 p.
234. The Quranic Arabic Corpus. – URL: <https://corpus.quran.com/> (дата обращения: 10.05.2023)

ПРИЛОЖЕНИЕ 1

Тематические группы пословиц и поговорок с анималистическим компонентом из словаря В.И. Даля

«Раздумье, решимость» – Стал, как бык, и не знаю, как быть.

«Работа, праздность» – Пошел черных кобелей набело перемывать.

Принялся за дело, как вошь за тело.

«Покой, движение» – Вертится, как сорока на колу.

«Тишина – шум – крик» – Шумят, как воробьи на дождь.

«Сон» – Спать соловьиным (буджим) сном.

«Ремесло, снаряд» – На леченой кобыле недалеко уедешь.

«Торговля» – Купить, что вошь убить, а продать, что блоху поймать.

«Займы» – В займы деньги давать – что волка накормить.

«Много – мало» – На мышку и кошка зверь.

«Далеко – близко» – Ворона прямо летает, да за море не попадает; касатка крюками летает, да за море попадает.

«Простор – теснота» – Коли тесно, так и курица курицу с насести сталкивает.

«Пора – мера – спех» – Сколько ни куковать, а к зиме отлетать.

«Чудо – диво – мудреное» – Не диковина, что кукушка в чужое гнездо полезла, а вот то б диковина, кабы свое свила.

«Тайна – любопытство» – Заглядывает, как собака в кувшин.

«Поиск – находка» – Клещ не вещь, где упал, там и пропал.

«Наследство – подарок» – Даровому коню в зубы не смотрят.

«Надзор – хозяин» – От хозяйского глаза жиреет и кот.

«Опрятность» – Волк и медведь не умываючись здоровы живут.

«Щегольство» – По моде и мышь в комод.

«Двор – дом – хозяйство» – Приведи бог и собачке свою конуру!

«Свое – чужое» – Журавль не каша, еда не наша (журавль встарь почитался лакомством).

«Докука» – Неотвязчив, как муха. Как муха к меду льнет.

«Своеобычие» – Всякая птица своим пером красуется.

«Угода – услуга» – От него, как от козла, ни шерсти, ни молока.

«Помощь – кстати» – И комар лошадь свалит, коли волк пособит.

«Услуга – отказ» – Любишь меня, так люби и собачку мою!

«Условие – обман» – Не выпускай соловья из клетки, пока песни не споет.

«*Прямота – лукавство*» – Целовал ястреб курочку до последнего перышка.

«*Осторожность*» – Собака собаку с хвоста обнюхивает.

«*Зависть – жадность*» – Захотел от кошки лепешки, от собаки блина.

«*Умеренность – жадность*» – Маленькая рыбка лучше большого таракана.

«*Приличие – вежество – обычай*» – Трясет козел бороду, так привык смолоду.

«*Молва – слава*» – Скажешь курице, а она и всей улице.

«*Сущность – наружность*» – Видом сокол, а голосом ворона.

«*Верное – надежное*» – Живой пес лучше мертвого льва.

«*Звания – сословия*» – Отставной козы барабанщик.

«*Род – племя*» – Он не из тех, что гам-гам-гам, а из тех, что хрю-хрю!

«*Смирение – гордость*» – Загордился кот, и с печи нейдет.

«*Похвала – похвальба*» – Всякая жаба себя хвалит.

«*Любовь – нелюбовь*» – Люблю, как клопа в углу: где увижу, тут и задавлю.

«*Брань – привет*» – Будь здорова, как корова, плодовита, как свинья.

«*Сватовство*» – Вы видели сокола, покажите ж нам сизу голубку.

«*Друг – недруг*» – Мы с тобой, как рыба с водой.

«*Одиночество*» – Чужой собаке на селе житья нет.

«*Сосед – рубеж*» – Журавль межи не знает, а через ступает (шагает).

«*Гость – хлебосольство*» – Вола в гости зовут не мед пить, воду возить.

«*Пьянство*» – Пьяная баба свиньям прибавя.

«*Пицца*» – Наелся, как бык, не знаю, как и быть.

«*Воля – неволя*» – Попал в стаю – лай не лай, а хвостом виляй.

«*Кабы – если б*» – Кабы хвост да грива, так бы цела кобыла.

«*Разное – одно*» – Черная собака, белая собака, а все один пес.

«*Причуда*» – И пчелка летит на красный цветок.

«*Смех – шутка – веселье*» – Мыши кота погребают.

ПРИЛОЖЕНИЕ 2

Французские анималистические фразеологизмы, связанные с исторической памятью

Фразеологизм	Комментарий
<i>c'est le chien de Jean de Nivelle, il s'enfuit quand on l'appelle</i> – когда он нужен, его нет (букв. это собака Жана де Нивелля – когда ее зовут, убегает)	Жан де Нивелль отказался повиноваться отцу, участвовать в походе против врага их рода, за что отец лишил его наследства и прозвал собакой. Выражение обозначает человека, который не хочет повиноваться, когда в нем нуждаются;
<i>il a été à Saint-Malo (les chiens lui ont mangé les os)</i> – букв. он был в Сен-Мало, собаки отгрызли ему кости, икры ноги) – 1) он очень худ; 2) у него очень тонкие ноги	История связана с городом Сен-Мало в Бретани. Спасаясь от нападений пиратов, жители Сен-Мало каждую ночь выпускали специально дрессированных собак, которые набрасывались на всех, кого встречали у крепости, кусая их за ноги;
<i>c'est Saint-Roch et son chien</i> – это неразлучные друзья; их водой не разольешь (букв. это святой Рош и его собака).	Выражение связано с эпизодом из легенды о жизни святого Роша (XIII в), который посвятил себя лечению людей от чумы. Заболев, он уединился в безлюдном месте в ожидании смерти. Его обнаружила собака дворянина, который вылечил святого, а собака стала его спутником по жизни;
<i>orange de Limousin (à cochons)</i> – картофель (букв. апельсин Лимузина /для свиней/)	Лимузин – историческая провинция Франции, прославилась культивацией картофеля;
<i>à chaque porc vient le Saint-Martin</i> – все люди смертны (букв. для каждой свиньи наступает день святого Мартина)	Образовано от распространенного религиозного ритуала заколоть свиней с наступлением зимы в канун праздника святого Мартина;
<i>ânes de Beaune</i> (шутл.) – прозвище, данное жителями Дижона жителям Бона.	В XIII веке в Боне жила богатая семья купцов по прозвищу Asne (asne – старая форма слова âne). Когда речь шла о них, в округе говорили Asne de Beaune. Впоследствии слово Asne стало восприниматься как ânes (ослы);
<i>âne de Buridan</i> – нерешительный человек	Выражение приписывается французскому философу-схоласту XIV века Жану Буридану. Речь идет о доказательстве

	отсутствия свободы воли (выбора): в качестве примера фигурирует осел перед двумя одинаковыми охапками сена на одинаковом расстоянии. Полная форма выражения – <i>être comme âne de Buridan</i> (быть в положении буриданова осла; быть в крайней нерешительности);
<i>mouton de Berry</i> (прост.) – человек с отметиной на носу (букв. баран Берри)	В провинции Берри существует особая порода барана с отметиной на носу;
<i>moutons de Panurge</i> – панургово стадо, слепые подражатели	В романе Рабле «Гаргантюа и Пантагрюэль» Панург плыл на корабле с купцом Дендено, который вез стадо баранов. Поссорившись с купцом, Панург купил у него одного барана и бросил его в море; остальные бросились за ним и утонули, увлекши за собой Дендено. Чаще встречается в полной форме <i>sauter comme les moutons de Panurge</i> ;
<i>vache à Colas</i> (прост., презр.) (букв. корова Колы) – протестантство	Происхождение связывают с забавным случаем (начало XVII в.). Виноградарь Кола потерял свою корову, которая забрела в протестантскую церковь. Прихожане в этом усмотрели осквернение своей религии со стороны католиков. Они убили корову, поделили мясо между собой. Городской судья вынес приговор в пользу владельца коровы: все протестанты Орлеана и его окраин должны были ему уплатить ее стоимость. Так, протестанты стали предметом насмешек по всей стране, получив данное прозвище;
<i>solide comme une jument de Perche</i> – вынослива как ломовая лошадь (букв. крепкая как кобыла Перша)	<i>Perche</i> – это лесистая местность к западу от Парижа, известная упряжными лошадьми;
<i>mère Gigogne</i> – многодетная мать по имени Жигонь	Жигонь – персонаж французского театра. <i>Gigogne</i> образовано от <i>cigogne</i> – «аист» искажением произношения;
<i>cygne de Cambrai</i> – Лебедь из Камбре (город на севере Франции)	Речь о писателе, архиепископе Франсуа Фенелоне XVII–XVIII вв.;
<i>conte de ma mère d’Oie</i> – небылица, вздор (букв. сказка)	Образовано от названия сборника сказок Шарля Перро;

моей матери Гусыни)	
<i>oies du frère Philippe</i> – женщины (букв. гусыни брата Филиппа)	Из басни Лафонтена, заимствовавшего у Боккаччо рассказ о юноше, воспитанном в монастыре и увидевшем впервые женщин. На его вопрос «Что это такое?» брат Филипп ответил: «Это гусыни»;
<i>il ressemble aux anguilles de Melun, il crie avant qu'on l'écorche</i> – о тех, кто жаловался, боялся пустяков (букв. он похож на угрей Мелена, кричит, прежде чем с него снимают шкуру)	Образовано как намек на некоего Лангилла, который во время публичного представления, где он играл роль святого Варфоломея, с воплем сбежал, когда к нему подошли с ножом в руках.

ПРИЛОЖЕНИЕ 3

Краткий список смешанных АФ в трех языках

Русские АФ

АФ в РЯ	Значение
утка в юбке, курочка в сапожках, селезень в сережках, корова в рогоже, да всех дороже	различие ценностей
спит сова (лиса) да курицу видит; отсеки собаке хвост – не будет овца	неизменность природы
коза на горе выше коровы в поле	все относительно
не гоняется слон за мышью; лев мышей не давит	действовать по статусу, держаться своего уровня
муравей не по себе ношу тащит, да никто спасибо ему не молвит; а пчела по искорке носит, да богу и людям угождает	каждому свое
от лося – лосята, а от свиньи – поросята; от вороны павы не жди	соразмерность / несоразмерность
не к добру курица петухом запела	нарушение правил ведет к наказанию
осла знать по ушам, медведя по когтям, а дурака по речам	идентификация по внешности
подле пчелки – в медок, а подле жука – в навоз	нужно выбирать свое окружение
режь, волк, чужую кобылу, да моей овцы не тронь	свое / чужое
захотел от кошки лепешки, от собаки блина	невозможное, неосуществимое
волк не пастух, а свинья не огородник	различие образа жизни, способностей
ищи, как собака блох ищет	тщательность работы
тут волк в пастухах, а лиса в птичниках	предупреждение об опасности
добрая наседка одним глазом зерно видит, другим глазом коршуна	проявление осторожности, заботы
волк коню не товарищ; медведь корове не брат; барану пара – овца	совместимость / несовместимость друг / недруг
женится медведь на корове, рак на лягушке	небылица – невидаль
послушался козла баран, да и сам в беду попал	опрометчивость
кабы свинье бычий рог да конское копыто	выражение пустого желания посредством несоответствия

что над нами вверх ногами? (тараканы и мухи на потолке)	загадка
ласточка день начинает, а соловей вечер кончает	обозначение времени суток
лакома кошка до рыбки, да в воду лезть не хочется	лень
смиренна, как агнец; делова, что пчела; красна, что райская птица; верна, что горлица	комплексная положительная характеристика
труслив, что заяц, блудлив, что кошка	комплексная отрицательная характеристика
жить сто годов, нажить сто коров, меринов стаю, овец хлев, свиней подмостье, кошек шесток, собак подстолье	доброе пожелание
не за то волка бьют, что сер, а за то, что овцу съел	объяснение истинной причины
купить, что вошь убить, а продать, что блоху поймать	объяснение различия действий
где лисой, где волком; тут надо и волчий зуб и лисий хвост	выбор тактики

Французские АФ

АФ в ФЯ	Дословный перевод	Значение / эквивалент
brebis comptées, le loup les mange	пересчитанных овец волк поедает	сверхпредосторожность может и помешать
donner la brebis à garder au loup	доверить овцу волку	пустить козла в огород
brebis enragée est pire que le loup	бешеная овца хуже волка	в тихом омуте черти водятся
d'un côté le loup nous menace, de l'autre le chien	с одной стороны волк нам угрожает, с другой – собака	как ни крути, все плохо; куда ни кинь, всюду клин; меж двух огней
jouer comme le chat avec la souris	играть как кошка с мышкой	играть как кошка с мышкой
à bon chat, bon rat	хорошему коту – хорошую крысу	противоположности имеют равную силу
quand le chat n'est pas là, les souris dansent	когда нет кота, мыши танцуют	кот за двери – мыши в пляс
les boucs et les brebis	козлы и овцы	злые и добрые; грешники и праведники
le chat est lion pour la souris	для мыши и кот – лев	все относительно

chien vivant vaut mieux que lion mort	лучше быть живой собакой, чемдохлым львом	жизнь лучше, чем смерть
la moindre mouche qui le piquera sera un taon	малейшая муха, укусившая его, будет слепнем	он очень мнителен; он делает из мухи слона

Арабские АФ

АФ в АЯ	Дословный перевод	Значение / эквивалент
الخوف يجعل الحمار اسرع من الحصان	страх делает осла быстрее лошади	сила страха велика
الحصان خال البغل	лошадь – дядя мула	соблюдать приличия
كلب جوال خير من اسد رابض	гуляющая собака лучше, чем сидячий лев	лучше синица в руке, чем журавль в небе
نملة وشايلة ليها قملة	муравей тащит на себе вошь	несведущий пытается помочь такому же
تبقى الأسود أسود والكلب كلب	львы остаются львами, а собаки – собаками	постоянство природы
أبلد من ثور، ومن سلحفاة	тупее быка или черепахи	чрезвычайно тупой
القرد بعين امة غزال	обезьяна в глазах матери – газель	свой детеныш лучше всех
اتفق القرود و الفار على خراب الدار	договорились обезьяны с мышами разрушить дом	коварный сговор врагов
بدلوا غز لانها بقرودها	обменяли ее газелей на ее же обезьян	менять шило на мыло
وكم من غراب رام مشي الحمامة فانسى ممشاه و لم يمش كالحجل	ворон, как ни пытается ходить как голубь, но все равно забывает дорогу и не ходит как куропатка	сложно скрыть свою сущность; о различии натур
العنزة البلدية ماتحب الا الخروف الغريب	домашняя коза любит чужого барана	жена полюбила женатого мужчину
كراع الديك تكبد كراع الدجاجة	ноги петуха управляют ногами курицы	петух решает, куда курице идти
اذا غاب القط العب يافار	кот из дома – мыши в пляс	кот из дома – мыши в пляс
قطّة كثيرة المواء لاتلتقط الفئران	кошка, которая много мяукает, не ловит мышей	быть бездельником

ПРИЛОЖЕНИЕ 4

Анималистические пласты и идеографические блоки

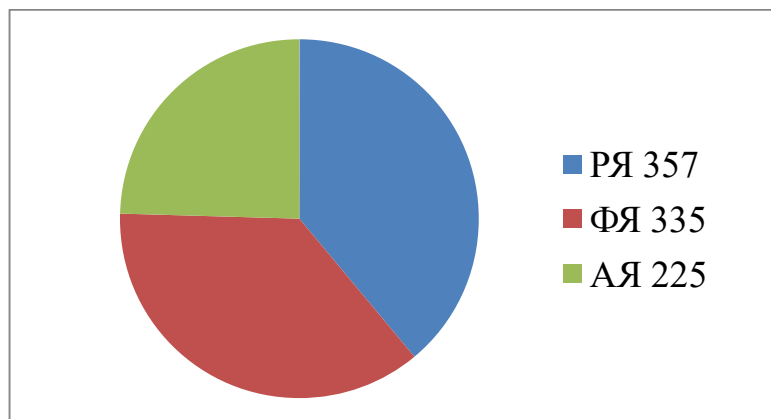


Рисунок 5 – Собственно анимализмы в АФ трех языков

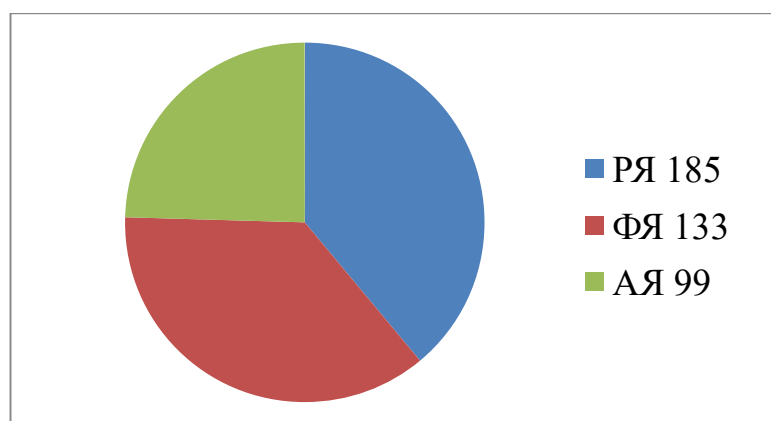


Рисунок 6 – Орнитонимы в АФ трех языков

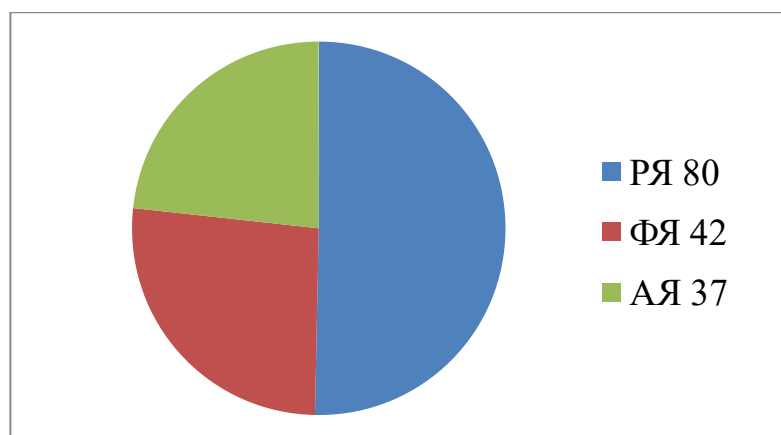


Рисунок 7 – Инсектонимы в АФ трех языков

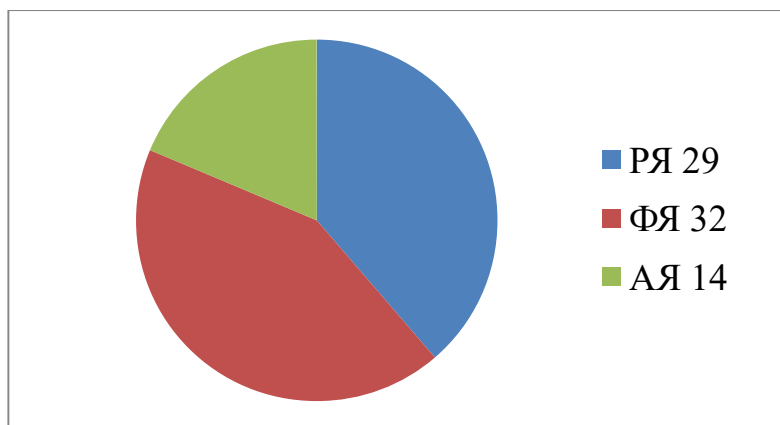


Рисунок 8 – Ихтионимы в АФ трех языков

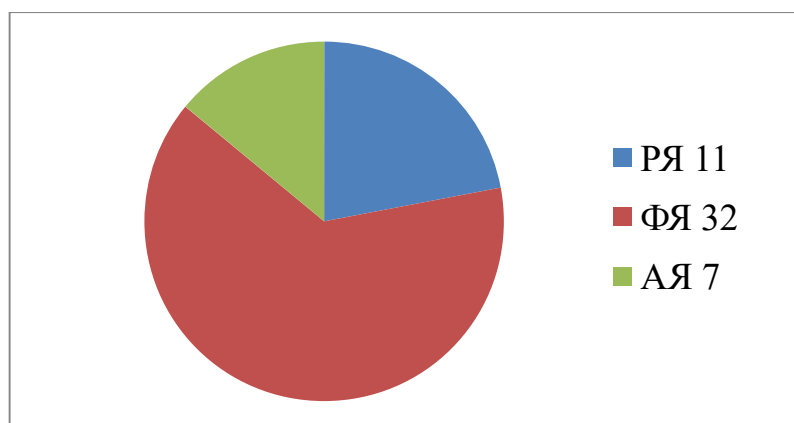


Рисунок 9 – Амфибионимы и малаконимы в АФ трех языков

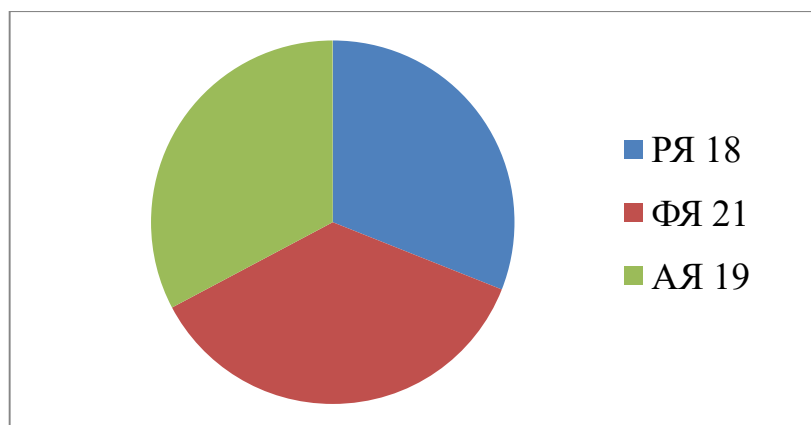


Рисунок 10 – Рептилионимы в АФ трех языков

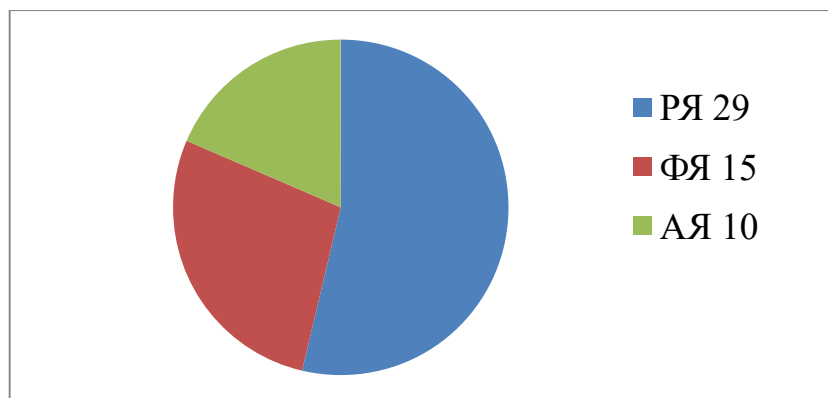


Рисунок 11 – Родентонимы в АФ трех языков

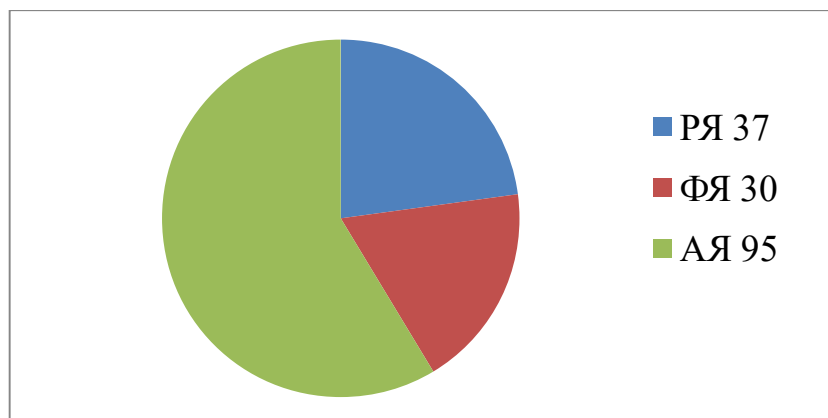


Рисунок 12 – Экзотические животные в АФ трех языков

Распределение ИБ по фактору «внешние и внутренние проявления человека» в АФ трех языков

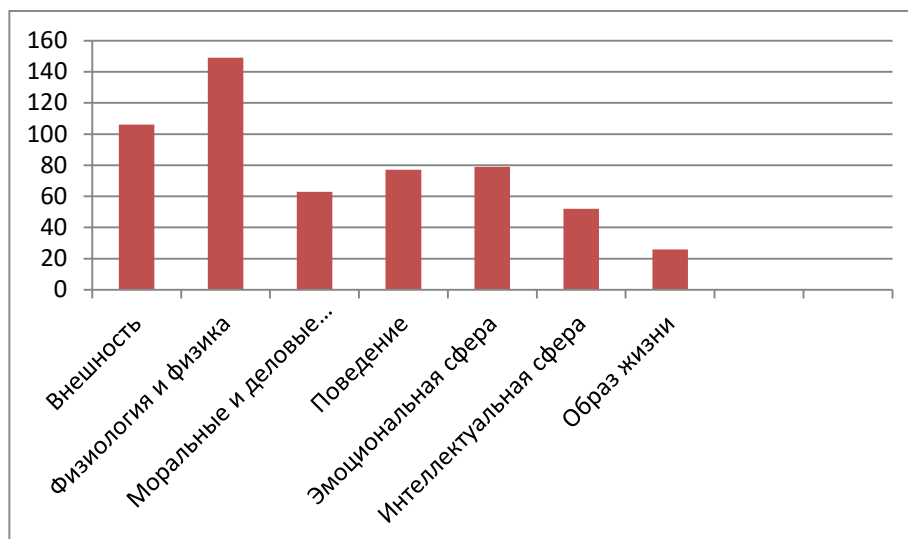


Рисунок 13 – Идеографические блоки в РЯ

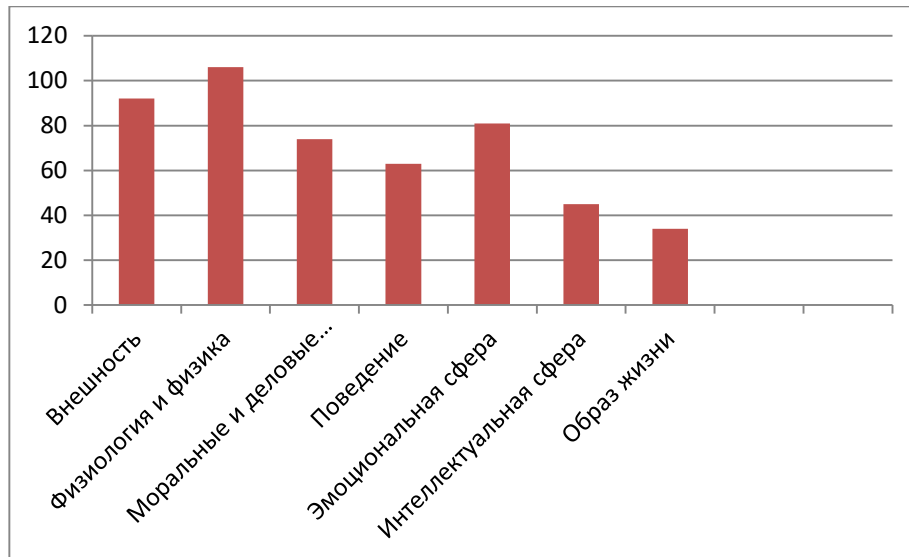


Рисунок 14 – Идеографические блоки в ФЯ

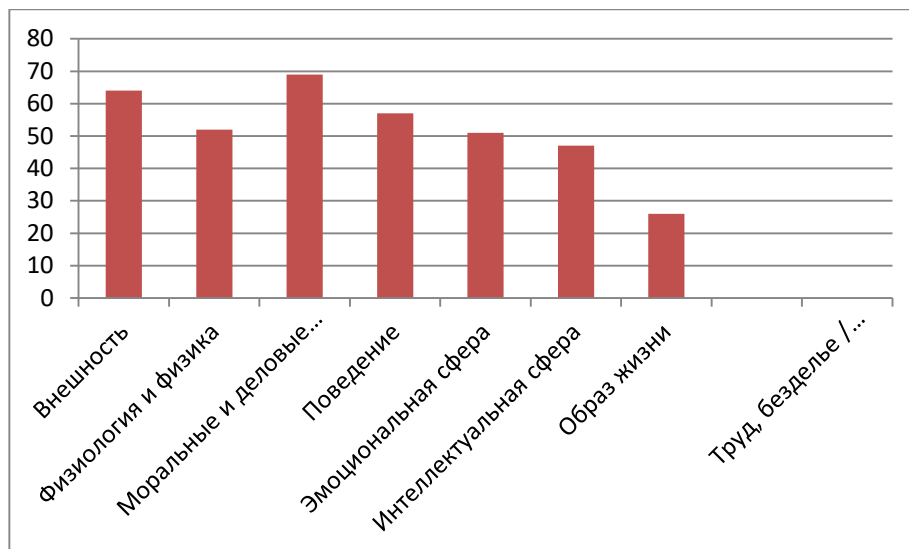


Рисунок 15 – Идеографические блоки в АЯ

Распределение ИБ по фактору «актуализация философских категорий и концептов, связанных с бытием человека» в АФ трех языков

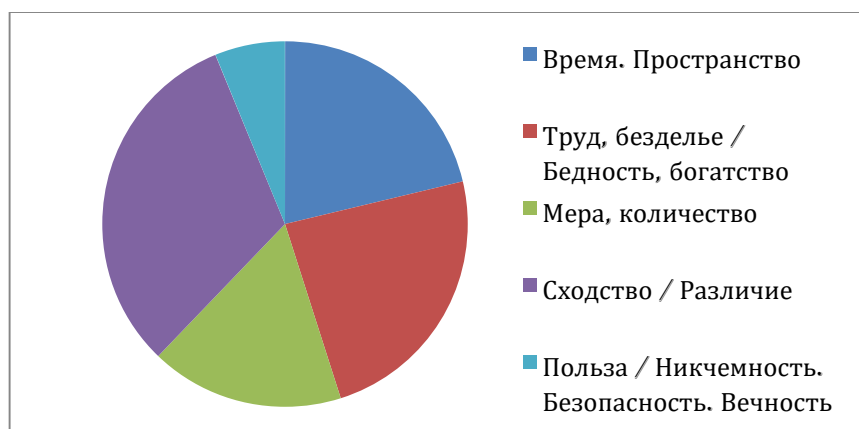


Рисунок 16 – Идеографические блоки в РЯ

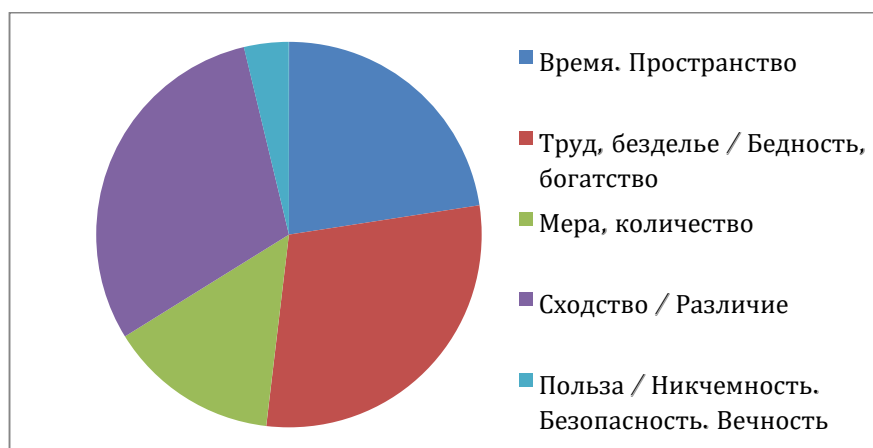


Рисунок 17 – Идеографические блоки в ФЯ



Рисунок 18 – Идеографические блоки в АЯ